

Die Fachsprachlichen Minima

Ein Modell zur Bestimmung eines Syllabus für einen universitären
Fachfremdsprachenunterricht anhand eines Korpus
geschichtswissenschaftlicher Texte

Dissertation

zur Erlangung des akademischen Grades einer
Doktorin der Philosophie (Dr. phil.)

der
Philosophischen Fakultät

an der Universität Erfurt

vorgelegt von
Anna Dal Negro

Erfurt im Dezember 2010

Gutachter: Prof. Dr. Karlfried Knapp

Gutachter: Prof. Dr. Dorothee Heller

Datum der Einreichung: 25.01.2011

Datum der Promotion: 08.12.2010

urn:nbn:de:gbv:547-201100462

Für

Paul und Jakob

Zusammenfassung

Ziel dieser Arbeit ist die Bestimmung minimaler Mittel, die notwendig und ausreichend für ein "Überleben" in der Fachkommunikation sind. Dafür wurde ein Ansatz entwickelt, der es korpusbasiert, fach- und sprachübergreifend ermöglicht, die wichtigsten formalen Aspekte – die minimal notwendigen Aspekte – für eine angemessene Fachkommunikation zu bestimmen, die in einen Syllabus für einen Fachfremdsprachenunterricht gehören sollten.

Indem Grundkenntnisse in der Fremdsprache vorausgesetzt werden, werden nicht nur die kaum auftretenden Formen und Konstruktionen eines fachsprachlichen Korpus aussortiert, sondern auch diejenigen eliminiert, die zwar eine sehr hohe Häufigkeitsrate aufweisen, jedoch der allgemeinen Grundsprache angehören und schon in Sprachgrundkursen behandelt werden sollten. Damit wird es möglich, das Wesentliche jeder Fachsprache festzustellen.

Im Vordergrund dieser Untersuchung steht eine korpusbasierte Analyse von formalen Komponenten wie den lexikalischen Einheiten, den morphosyntaktischen Strukturen oder den textuellen Elementen. Darin unterscheidet sich diese Studie von den meisten aktuellen fachsprachlichen Untersuchungen, die sich eher mit dem Fachdiskurs und der Fachargumentation befassen: Einerseits ist es Ziel dieser Arbeit, diese formalen Aspekte zu bestimmen, die so oft vorausgesetzt werden, dass sie aus dem Blick geraten. Andererseits werden die einzelnen linguistischen Komponenten nicht als separate, abstrakte Entitäten an sich betrachtet, sondern in Hinblick auf ihre Funktion im akademischen Diskurs sowie auf die Situationen, die Domäne, den Kanal und die Textsorten, in denen sie angewendet werden. Mit anderen Worten, die Sprache wird in engem Zusammenhang mit dem Kontext, in dem sie verwendet wird, untersucht und beschrieben.

Der entwickelte Ansatz wird hier für die Fachsprache Geschichte angewendet. Dafür wurde ein Korpus ad hoc zusammengestellt, der als Mittel zur Bestimmung der Minima der Fachsprache Geschichte dient, aber auch ein wichtiges Zusatzprodukt dieser Arbeit darstellt, welches für weitere Untersuchungen als Vergleichskorpus angewendet werden kann.

Fachsprachen

Korpuslinguistik

Geschichte

Grundwortschatz

Italienisch

Fachfremdsprachenunterricht

Wissenschaftsprachen

Sprachen für das Studium

Abstract

This thesis aims to determine the minimal resources which are necessary yet sufficient to survive in academic communication. In order to achieve this goal, a corpus-based, cross-language and interdisciplinary approach has been developed which permits identification of the most important formal aspects – the minimal aspects – for appropriate academic communication. These aspects should be part of a syllabus of language courses for academic purposes.

As basic knowledge in the foreign language is expected, not only are the seldom - occurring forms of a language corpus for specific purposes eliminated, but also those which indeed show high frequency, but belong to basic general language and should have already been learnt in basic classes. Thus it is possible to discern the common core of each language for specific purposes. In the foreground of this study is a corpus based analysis of formal components such as lexical units, morphosyntactical structures or textual elements. This is a different approach compared to the most recent studies in language for specific purposes which deal with discourse analysis. On the one hand the goal of this thesis is to identify the formal aspects of a language which are so often presupposed that they risk being forgotten; on the other hand, the single components are not considered as separate, abstract entities, but only in regard to their function in academic discourse and the domain, the situation, and the type of text in which they are used. In other words the language is analysed and described in close association with the context.

The developed approach is used here for the academic language of History. Therefore an ad hoc corpus has been assembled, which acts as an instrument to identify the historical *minima*, but that can be used as well for comparisons for further research.

Languages for specific purposes

History

Corpus linguistics

Academic word list

Italian

Languages for academic purposes

Syllabus

Inhaltsverzeichnis

| | |
|--|----|
| Zusammenfassung | 4 |
| Abstract | 5 |
| Einleitung | 13 |
| 1 Forschungsfeld | 16 |
| 1.1 Bedarfsanalyse | 16 |
| 1.2 Die Bestimmung der Sprachverwendung anhand des GER | 19 |
| 1.2.1 Die Domäne | 20 |
| 1.2.1.1 Vertikale Gliederungen | 21 |
| 1.2.1.2 Horizontale Gliederungen | 25 |
| 1.2.1.3 Vertikale und horizontale Gliederungen: Probleme und operative Lösungen | 26 |
| 1.2.2 Situationen, kommunikative Aufgaben und Aktivitäten | 28 |
| 1.2.3 Themen | 29 |
| 1.2.4 Textsorten | 31 |
| 1.3 Zusammenfassung | 33 |
| 2 Das Korpus Geschichte: Methodik und Daten | 34 |
| 2.1 Korpuslinguistik | 34 |
| 2.2 Prinzipien zum Aufbau des Korpus Geschichte | 35 |
| 2.3 Das Korpus Geschichte: Themen, Textsorten und Volumen | 36 |
| 2.4 Operative Aspekte | 40 |
| 2.5 Ansatz der Untersuchung | 46 |
| 3 Das lexikalische Minimum | 49 |
| 3.1 Vergleich von <i>tokens</i> und Lemmata im KG, LIP und LIF | 50 |
| 3.2 Der <i>Vocabolario di base della lingua italiana</i> | 51 |
| 3.3 Das lexikalische Minimum der Fachsprache Geschichte | 53 |
| 3.3.1 Sach-, Welt- und Vorkenntnisse der Spezialisten | 56 |
| 3.3.2 Internationalismen und Lehnwörter | 60 |
| 3.3.3 Wortbildungsmodelle, Modelle von Wortarten und Wortfamilien | 61 |
| 3.4 Weitere vertikale und horizontale Gliederungen | 63 |
| 3.5 Kollokationen und feste Wendungen | 65 |
| 3.6 Zusammenfassung zur Lexik und didaktische Überlegungen | 66 |

| | | |
|----------|--|-----|
| 4 | Das morphologische Minimum | 69 |
| 4.1 | Wortklassen..... | 71 |
| 4.2 | Nomina..... | 73 |
| 4.4 | Adjektive..... | 83 |
| 4.5 | Verben..... | 86 |
| 4.6 | Präpositionen | 94 |
| 4.7 | Zusammenfassung zur Morphologie und didaktische Überlegungen | 96 |
| 5 | Das syntaktische Minimum | 98 |
| 5.1 | Wörter pro Satz | 103 |
| 5.2 | <i>Clauses</i> | 107 |
| 5.3 | Infinite Nebensätze..... | 111 |
| 5.4 | Finite Nebensätze und Konjunktionen | 117 |
| 5.5 | Zusammenfassung zur Syntax und didaktische Überlegungen..... | 120 |
| 6 | Das textuelle Minimum | 122 |
| 6.1 | Textdeixis | 126 |
| 6.1.1 | Analyse von zwölf Textabschnitten | 127 |
| 6.1.2 | Untersuchung von Formen der Textdeixis aus dem gesamten KG..... | 129 |
| 6.1.2.1 | Substantiva in Ausdrücken der Textdeixis..... | 133 |
| 6.1.2.2 | Adverbien und Adjektive in Ausdrücken der Textdeixis | 139 |
| 6.1.2.3 | Verben in Ausdrücken der Textdeixis..... | 141 |
| 6.1.3 | Zusammenfassung zur Textdeixis und didaktische Überlegungen | 147 |
| 6.2 | Anapher..... | 148 |
| 6.2.1 | Absolute Daten | 155 |
| 6.2.2 | Untersuchung und Vergleich von sechs Texten | 156 |
| 6.2.3 | Zusammenfassung zur Anapher und didaktische Überlegungen..... | 164 |
| 6.3 | Konnektoren | 165 |
| 6.3.1 | Die Taxonomie von Halliday und Hasan | 169 |
| 6.3.2 | Additive Konnektoren..... | 171 |
| 6.3.3 | Adversative Konnektoren..... | 177 |
| 6.3.4 | Kausale Konnektoren..... | 181 |
| 6.3.5 | Temporale Konnektoren..... | 185 |
| 6.3.6 | Zusammenfassung zu den Konnektoren und didaktische Überlegungen..... | 188 |

| | | |
|----------|--|-----|
| 7 | Schlussbetrachtungen und didaktische Überlegungen | 192 |
| | Literatur | 198 |
| | Danksagung | 213 |
| | Lebenslauf | 214 |
| | Erklärung | 215 |

Anhang

| | | |
|------|---|----------|
| I | Liste der Quelle des KG | I |
| II | Transkriptionskonventionen für die Texte aus den Vorlesungen im KG | III |
| III | Liste der im KG verwendeten Etikette | VI |
| IV | Lemmata des KG sortiert nach Häufigkeit (mit den Einträgen aus dem <i>Vocabolario Fondamentale</i> grau markiert) | VII |
| V | Lemmata des KG alphabetisch sortiert (mit den Einträgen aus dem <i>Vocabolario Fondamentale</i> grau markiert) | XLVI |
| VI | Das lexikalische Minimum der Fachsprache Geschichte alphabetisch sortiert mit Angabe der Anzahl der <i>tokens</i> im KG und der Wortklasse..... | LXXXV |
| VII | Das lexikalische Minimum der Fachsprache Geschichte nach Häufigkeit sortiert mit Angabe der Anzahl der <i>tokens</i> im KG und der Wortklasse | LXXXVIII |
| VIII | Das lexikalische Minimum der Fachsprache Geschichte nach Wortklasse sortiert mit Angabe der Anzahl der <i>tokens</i> im KG | XCI |
| IX | Stichprobe für die syntaktische Untersuchung in Kapitel V | XCIV |
| X | Textabschnitte für die textuellen Untersuchungen in Kapitel VI | XCIX |

URL des Anhangs:

http://www.db-thueringen.de/servlets/DerivateServlet/Derivate-24228/dalnegro_anhang.pdf

Abbildungsverzeichnis

| | |
|--|-----|
| Abb. 3-1: Lemmata des KG, die dem <i>Vocabolario fondamentale</i> gehören..... | 54 |
| Abb. 3-2: <i>Tokens</i> des KG, die dem <i>Vocabolario fon- damentale</i> (Vf) angehören..... | 54 |
| Abb. 3-3: Anteil der Lemmata des KG, die dem <i>Vocabolario fondamentale</i> und dem Vorwissen der Studierenden angehören. | 58 |
| Abb. 3-4: Anteil der <i>tokens</i> des KG, die dem <i>Vocabolario fondamentale</i> und dem Vorwissen der Studierenden angehören. | 59 |
| Abb. 3-5: Anteil der Lemmata des KG, die dem <i>Vocabolario fondamentale</i> , dem Vorwissen der Studierenden und dem lexikalischen Minimum angehören..... | 60 |
| Abb. 3-6: Anteil der <i>tokens</i> des KG, die dem <i>Vocabolario fondamentale</i> , dem Vorwissen der Studie- renden und dem lexikalischen Minimum angehören..... | 60 |
| Abb. 3-7: Schematische Darstellung des Fachwortschatzes nach einem vertikalen Gesichtspunkt. | 64 |
| Abb. 3-8: Horizontale Gliederung des Wortschatzes nach fachlichen Feldern. | 65 |
| Abb. 4-1: Darstellung der Verhältnisse zwischen KG, CoLFIS und LIP. Das CoLFIS (schriftliche Sprache) steht zwischen der Fachsprache vom KG und der mündlichen Sprache des LIP. | 73 |
| Abb. 5-1: Darstellung der Verhältnisse zwischen der mündlichen und schriftlichen Fachsprache und der mündlichen und schriftlichen Allgemeinsprache bezüglich Länge der Sätze und Anzahl an finiten Nebensätzen. | 103 |
| Abb. 6-1: Skala der Transparenz von textdeiktischen Mitteln in der Kommunikation. | 137 |

Tabellenverzeichnis

| | |
|---|----|
| Tab. 1-1: Die Komponenten der Sprachverwendung nach dem GER. | 19 |
| Tab. 1-2: Vertikale Gliederungen nach Ischreyt (1965) und Hoffmann (1985 ²) aus Roelcke (2000: 40). | 22 |
| Tab. 1-3: Fachtextsorte nach Gläser (1990) aus Roelcke (2000: 46). | 22 |
| Tab. 1-4: Gliederung von Fachtextsorten nach Göpferich (1995) aus Roelcke (2000: 48). ... | 23 |
| Tab. 1-5: Textsorte nach Calaresu (2006). | 24 |
| Tab. 1-6: Horizontale Gliederungen von Fachsprachen aus Roelcke (2000: 36). | 26 |
| Tab. 1-7: Kommunikative Situationen im Studium. | 28 |
| Tab. 2-1: Die Gliederung des KG nach Themen und ihre Anzahl von Wörtern pro Kategorie. | 37 |
| Tab. 2-2: Die Kategorien des KG nach Textsorten und Anzahl der Wörter pro Kategorie. ... | 38 |
| Tab. 2-3: Lemmatisierungsverfahren im KG, LIP und LIF. | 45 |
| Tab. 2-4: Anzahl von graphischen Wörtern, <i>tokens</i> , <i>types</i> und Lemmata im LIP, LIF und KG. | 46 |
| Tab. 3-1: Anzahl der Lemmata im KG, LIF und LIP auf eine Million Textwörter normalisiert. | 50 |
| Tab. 3-2: Häufigkeit von einigen sehr allgemeinen Wörtern im KG, im LIF und im LIP: Absolute und auf je 1 Mio <i>tokens</i> normalisierte Anzahl. | 51 |
| Tab. 3-3: Liste der Formen im KG nach Kategorien und jeweilige Anzahl von Lemmata und <i>tokens</i> , die hier als Vorkenntnisse der Studierenden vorausgesetzt werden. | 57 |
| Tab. 4-1: Absolute und prozentuale Anzahl der <i>tokens</i> nach Wortklassen im KG, CoLFIS und LIP. "-": Wert nicht vorhanden oder unter einer anderen Kategorie verrechnet. | 72 |
| Tab. 4-2: Daten zu den Substantiven und Verben in Prozent im KG, CoLFIS und LIP. | 73 |
| Tab. 4-3: Absolute und auf je 1 Mio <i>tokens</i> normalisierte Anzahl der deiktischen Personalpronomina im KG, LIF und LIP. | 77 |
| Tab. 4-4: <i>Egli, ella, esso/i/a/e</i> und <i>lui, lei</i> und <i>loro</i> in absoluten und prozentualen Werten im KG, LIF und LIP. | 77 |
| Tab. 4-5: Absolute und auf je 1 Mio <i>tokens</i> normalisierte Anzahl der Indefinit- und Demonstrativpronomina im KG, CoLFIS und LIP. | 80 |
| Tab. 4-6: Absolute und prozentuale Anzahl der Relativpronomina im KG, CoLFIS und LIP. | 81 |
| Tab. 4-7: Absolute und prozentuale Anzahl der Lokativpronomina <i>ci</i> und <i>vi</i> im KG, LIF und LIP. | 82 |
| Tab. 4-8: Zusammenfassung zu den Pronomina im KG, LIF/CoLFIS und LIP. | 83 |
| Tab. 4-9: Absolute und auf je 1 Mio <i>tokens</i> normalisierte Anzahl von Demonstrativ- und Indefinitadjektive im KG, CoLFIS und LIP. | 85 |
| Tab. 4-10: Absolute und prozentuale Anteile von Modi und Zeiten im KG. | 87 |
| Tab. 4-11: Modi in Prozent aus Policarpi/Rombi (1983a: 206). | 88 |
| Tab. 4-12: Prozentualer Anteil der Zeitformen im Indikativ nach Bozzone Costa. | 88 |
| Tab. 4-13: Absolute und prozentuale Anzahl der Person der Verben im KG. | 90 |
| Tab. 4-14: Passiva im KG: absolute und prozentuale Anzahl im KG. | 91 |
| Tab. 4-15: Absolute und auf je 1 Mio <i>tokens</i> normalisierte Anzahl des Pronomens <i>si</i> im KG, CoLFIS und LIP. | 93 |

| | |
|--|-----|
| Tab. 4-16: Absolute und auf je 1 Mio <i>tokens</i> normalisierte Anzahl der Präpositionen im KG, CoLFIS und LIP..... | 94 |
| Tab. 5-1: Absolute Anzahl von Textwörtern, Sätzen und WpS in den Texten aus dem KG nach Textsorten sortiert..... | 104 |
| Tab. 5-2: Anzahl der Verben in Prozent in KG, CoLFIS und LIP. | 107 |
| Tab. 5-3: Prozentuale Anzahl an Infinitiven, Partizipien und Gerundien gegenüber der Gesamtzahl an Verben im KG und in Policarpi/Rombi (1983a: 206). | 107 |
| Tab. 5-4: Anzahl an <i>clauses</i> pro Satz, infinite Nebensätze pro Satz, Koordinationssätze pro Satz und Wörter pro <i>clause</i> in den 100 Sätzen der Stichprobe aus dem KG..... | 108 |
| Tab. 5-5: Anzahl an <i>clauses</i> pro Satz, infinite Nebensätze pro Satz, Koordinationssätze pro Satz und Wörter pro <i>clause</i> aus Policarpi/Rombi (1985); Berruto/Bescotti (1995) und Voghera (1992). "-": Wert nicht vorhanden..... | 109 |
| Tab. 5-6: Absolute und prozentuale Anzahl an Infinitiv-, Partizipial- und Gerundivsätzen in den 100 Sätzen der Stichprobe aus dem KG. | 111 |
| Tab. 5-7: Prozentuale Anzahl an Infinitiv-, Partizipial- und Gerundivsätzen in Voghera (1992) und Berruto/Bescotti (1995). | 112 |
| Tab. 5-8: Absolute und prozentuale Anzahl an finiten und infiniten Nebensätzen im KG und im Korpus Voghera. | 117 |
| Tab. 5-9: Anzahl und Art von finiten Nebensätzen in der Stichprobe aus dem KG. | 118 |
| Tab. 5-10: Absolute Anzahl der Konjunktionen, die im KG finite Nebensätze einführen. | 118 |
| Tab. 6-1: Zusammenfassung der textuellen Formen von Verweis und Verknüpfung. | 126 |
| Tab. 6-2: Absolute Anzahl und prozentualer Anteil der Formen der Textdeixis in zwölf verschiedenen Textsorten aus dem KG und aus Texten der Allgemeinsprache. | 128 |
| Tab. 6-3: Liste von Substantiva in Ausdrücken der Textdeixis..... | 133 |
| Tab. 6-4: Liste von Adverbien und Adjektiven in Ausdrücken der Textdeixis. | 140 |
| Tab. 6-5: Liste der Verben, die in textdeiktischen Ausdrücken auftreten..... | 142 |
| Tab. 6-6: Zusammenfassung der Aspekte der Textdeixis im fachsprachlichen Diskurs..... | 148 |
| Tab. 6-7: Kategorien zur Bestimmung von anaphorischen Verweisen. | 153 |
| Tab. 6-8: Absolute und prozentuale Anzahl von Anaphern aus Texten in Anhang X. | 156 |
| Tab. 6-9: Additive Konnektoren nach Halliday/Hasan (1976) im KG, LIP und LIF..... | 175 |
| Tab. 6-10: Adversative Konnektoren nach Halliday/Hasan (1976) im KG, LIP und LIF | 180 |
| Tab. 6-11: Kausale Konnektoren nach Halliday/Hasan (1976) im KG, LIP und LIF | 184 |
| Tab. 6-12: Temporale Konnektoren nach Halliday/Hasan (1976) im KG, LIP und LIF | 187 |
| Tab. 6-13: Zusammenfassung der Verknüpfungsmittel nach Funktion und Sprachebene im KG anhand der Kategorien von Halliday/Hasan (1976). | 189 |

«Cancellare, cancellare, cancellare e alla fine trovare un componente principale di progettazione; noi mentre progettavamo eravamo contro l'invadenza del disegno, eravamo alla ricerca del tratto minimo che serviva alla funzione; volevamo arrivare a dire: meno di così non si può fare.»

Achille Castiglioni – Architekt

Einleitung

Gegenstand und Ziel der Arbeit

Schon in den 70er Jahren des 20. Jahrhunderts sprach Hoffmann von einem lexikalischen Minimum, von einer Mindestzahl an lexikalischen Einheiten, die ein "Überleben" in der Fachkommunikation ermögliche¹. Dieses Minimum entsprach den häufigsten Wörtern in großen Fachkorpora und galt als Basis für einen fachbezogenen Fremdsprachenunterricht.

Im Hinblick auf einen Syllabus für den fachbezogenen Fremdsprachenunterricht wird im Rahmen dieser Dissertation das Modell von Hoffmann mit dem Ziel weiterentwickelt, nicht nur das lexikalische Minimum, sondern auch das morphologische, syntaktische und textuelle Minimum zu bestimmen, unter Berücksichtigung ihrer Funktion und des Kontextes, in dem sie verwendet werden. Die Beherrschung dieser Formen und ihrer Funktionen in einer Fremdsprache soll Studierenden mit schon vorhandenen fachlichen und sprachlichen Grundkenntnissen in dieser Fremdsprache² als notwendige und ausreichende Grundlage für eine kommunikative Kompetenz im Fach, zum Beispiel während eines Studiums im Ausland dienen.

Darüber hinaus wird der Begriff der fachsprachlichen Minima neu definiert, indem Grundkenntnisse in der Fremdsprache vorausgesetzt werden: Deshalb bleiben wie bereits bei Hoffmann die seltensten Formen eines Korpus fachsprachlicher Texte unberücksichtigt, ebenso wie diejenigen unter den häufigen Formen, die einer allgemeinen Grundsprache angehören und bereits erworben worden sein sollten. Damit kann man sich auf die spezifischen Aspekte jeder Fachsprache konzentrieren. Für die Lexik bedeutet dies, von den Häufigkeitsschatzlisten der entsprechenden Fachsprachkorpora die Grundwortschätze der Allgemeinsprache abzuziehen und damit die übrigen häufigsten Formen einer speziellen Fachsprache zu bestimmen³. Im Rahmen der Morphologie, Syntax und Textualität werden ausgewählte Aspekte in Fachsprachkorpora und in Korpora der Allgemeinsprache verglichen, um zu ermitteln, ob ein quantitativer Unterschied in ihrer Verwendung besteht: Elemente, die in den Fachsprachkorpora eine hohe Frequenz haben und insbesondere eine höhere Frequenz als in den Korpora der Allgemeinsprache aufweisen, werden als *fachsprachliche Minima* definiert und als sprachliche Grundlage für Syllabi eines fachbezogenen Fremdsprachenunterrichts ausgesucht. Komponenten mit hoher Frequenz, die jedoch ebenfalls stark in der Allgemeinsprache bzw. in Korpora anderer Varietäten vertreten sind, werden hingegen aussortiert: Sie gehören einer Grundgrammatik an, die etwa mit dem Grundwortschatz einer Sprache vergleichbar ist. Elemente mit einer hohen Frequenz in der Allgemeinsprache, nicht aber in der Fachsprache werden schließlich als nicht fachsprachenrelevant bzw. angemessen angesehen und daher als solche in der Fachsprache –

¹ Vgl. Hoffmann (1975b und 1984) und Hoffmann (1970; 1973; 1976).

² Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen für Sprachen, Stufe B1. Vgl. Trim/North/Coste (2001).

³ Für einen vergleichbaren Ansatz bei der Zusammenstellung der *Academic Word List* für das Englische siehe Coxhead (1998 und 2001).

oder in einigen ihrer kommunikativen Situationen und Textsorten – eher zu vermeidende Formen behandelt.

Eine Fachsprache kann als Selektion von Formen und Funktionen gegenüber dem Potential einer Sprache bzw. als *restriction* des Systems⁴ gesehen werden. Sie kann jedoch auch in Hinblick auf die Menge der Zusatzformen gegenüber einer gemeinsamen Grundsprache betrachtet werden⁵.

Gerade diese Zusätze – *die fachsprachlichen Minima* – sind die Aspekte, auf die sich ein fachbezogener Fremdsprachenunterricht konzentrieren sollte und die in der vorliegenden Arbeit analysiert und beschrieben werden.

Die Untersuchung basiert auf einem 80.000-*token*-Korpus von italienisch-sprachigen schriftlichen und gesprochenen Texten aus der Wissenschaftssprache Geschichte, das mit weiteren Korpora der Allgemeinsprache Italienisch verglichen wird. Die Arbeit bietet eine Modellanalyse, die auch für weitere Wissenschaftssprachen verwendet werden kann, um sie zu beschreiben und um vergleichbare korpusbasierte Inhalte als Grundlage für einen Syllabus eines universitären fachbezogenen Fremdsprachenunterrichts zu bestimmen.

Die Auswahl der Fachsprache Geschichte wurde aus persönlichen Interessen und Kenntnissen in diesem Fachbereich gewählt, die eine zusätzliche zuverlässige Einschätzung bei der Auswahl von repräsentativen Kategorien, Themen und Texten für dieses Fach gewährleisten. Darüber hinaus erfolgt die Forschung im Rahmen der Fachsprache Geschichte in Italien noch größtenteils in Italienisch und nicht in Englisch als *Lingua Franca*⁶ wie es beispielsweise in naturwissenschaftlichen Fächern oft der Fall ist. Gerade die italienischen Hochschulen stellen darüber hinaus noch immer wichtige Bezugspunkte für Historiker dar und sind bevorzugte Ziele für Studierende, die ein Austauschsemester für historische Studien absolvieren wollen.

Indem diese Arbeit die Analyse formaler Komponenten in den Vordergrund stellt, wie lexikalische Einheiten, morphosyntaktische Strukturen oder textuelle Elemente, unterscheidet sie sich von den meisten aktuellen fachsprachlichen Untersuchungen, die sich eher mit dem Fachdiskurs und der Fachargumentation befassen⁷: Einerseits ist es Ziel dieser Arbeit, als Grundlage für einen Syllabus eines fachsprachbezogenen Fremdsprachenunterrichts, diese formale Aspekte zu bestimmen, die so oft vorausgesetzt werden, sodass sie aus dem Blick geraten – zumindest für die italienischen Fachsprachen. Andererseits werden die einzelnen linguistischen Komponenten nicht als separate, abstrakte Entitäten an sich betrachtet, sondern, wie im Laufe der folgenden Kapitel ersichtlich wird, in Hinblick auf ihre Funktion im akademischen Diskurs sowie auf die Situationen, die Domäne, den Kanal und die Textsorten, in denen sie angewendet werden. Mit anderen Worten, die Sprache wird in engem Zusammenhang mit dem Kontext, in dem sie verwendet wird, untersucht und

⁴ Coseriu (19812: 110); Hoffmann (1998b: 191).

⁵ Corder (1973: 65); Berruto (20022: 16); De Mauro (1997).

⁶ Zur Verbreitung des Englischen als *Lingua Franca* im italienischen akademischen Bereich, zum Status der italienischen Fachsprache, insbesondere zur diglossischen Lage der Sprache zahlreicher Fachbereiche siehe Calaresu (2011).

⁷ Für einen Überblick vgl. u.a. Gnutzmann (2009); Flowerdew/Peacock (2001c); Flowerdew/Wan (2010). Für das Italienische vgl. Calaresu (2011).

beschrieben.

Weitere Untersuchungen, die beispielsweise vertieft die einzelnen Fähigkeiten und Fertigkeiten für eine angemessene akademische Kommunikation in den Blick nehmen würden, wären eine ideale Ergänzung zu dieser Arbeit.

Aufbau der Arbeit

Im ersten Kapitel wird nach einer kurzen Einleitung zur Bedarfsanalyse und anhand der Angaben des *Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens (GER)*⁸ ein Modell zur Beschreibung der Sprachverwendung im akademischen Bereich dargestellt, das sowohl zur Bestimmung der Fachsprache Geschichte an sich – und generell auch zur Beschreibung weiterer Fachsprachen – als auch als Basis zur Zusammenstellung des hier untersuchten Korpus Geschichte dient. Hierbei handelt es sich um einen handlungs-orientierten Ansatz, der den Sprachgebrauch durch Komponenten wie Domäne, Situationen, kommunikative Aufgaben und Aktivitäten, Themen und Texte bestimmt.

Im zweiten Kapitel wird nach einer Einführung in die Korpuslinguistik das verwendete Korpus vorgestellt. Es bildet ein mehrdimensionales System entsprechend den im ersten Kapitel definierten Koordinaten (Textsorten, Themen und Aktivitäten aus den kommunikativen Situationen innerhalb der Domäne Geschichte im Hochschul-bereich). Wesentlich ist hier die Gewichtung der verschiedenen Komponenten, die eine gewisse Repräsentativität gewährleisten soll. Ebenfalls werden im zweiten Kapitel weitere operative Aspekte behandelt, wie die grammatikalische Etikettierung und die Lemmatisierung, die grundlegend sind, um die Daten des Korpus korrekt zu bewerten und mit weiteren Korpora vergleichen zu können.

Schwerpunkt der Arbeit ist die konkrete Sprachanalyse, der die Kapitel 3 bis 6 gewidmet sind. Dies geschieht jeweils in der klassischen Aufteilung in Lexik, Morphologie, Syntax und Textualität mit dem Ziel, die fachsprachlichen Minima auf jeder Sprachebene zu bestimmen. Nach dem Prinzip der Minima – der essentiellen Eigenschaften zum Überleben in der Fachkommunikation – werden nicht alle möglichen sprachlichen bzw. kommunikativen Aspekte untersucht, sondern in erster Linie diejenigen, die am bedeutsamsten für die fachliche Kommunikation sind und die bei Studierenden mit sprachlichen und fachlichen Grundkenntnissen nicht vorausgesetzt werden können.

Abschließend folgen in Kapitel 7 eine Zusammenfassung der Ergebnisse sowie eine systematische Auflistung der fachsprachlichen Minima.

⁸ Trim/North/Coste (2001).

1 Forschungsfeld

Diese Studie untersucht Fachsprachen in Hinblick auf fachsprachliche Minima. Was mit Fachsprachen bzw. mit fachsprachlichen Minima gemeint ist und wie diese mit Berücksichtigung schon existierender Untersuchungen bestimmt werden können, wird im Rahmen dieses ersten Kapitels beschrieben. Insbesondere werden Definitionen für die Begriffe *Fachsprache (Geschichte)*, *fachsprachliche Minima* und *Grundsprache* vorgeschlagen, die für die vorliegende Arbeit von Bedeutung sind.

Dieses erste Kapitel dient darüber hinaus zur Festlegung von Kategorien und Parametern für die Eingrenzung des Forschungsfeldes sowie für die Zusammenstellung des Korpus Geschichte im zweiten Kapitel. In Abs. 1.1 wird der bedarfsorientierte Ansatz beschrieben, der im Rahmen dieser Arbeit der Bestimmung des Sprachbedarfs für eine angemessene Fachkommunikation in italienischer Sprache dienen soll. In Abs. 1.2 wird nach dem GER⁹ und mithilfe verschiedener in der Literatur bereits existierender Modelle die Domäne "Geschichte" im Einzelnen präsentiert und eingegrenzt, und zwar anhand ihrer repräsentativen kommunikativen Situationen, Aufgaben und Aktivitäten sowie der dort behandelten Themen und Textsorten.

1.1 Bedarfsanalyse

Es ist inzwischen Usus, dass als Basis jeder didaktischen Planung von Syllabi¹⁰ und Curricula im Fremdsprachenunterricht, insbesondere im fachbezogenen Fremdsprachenunterricht, eine Bedarfsanalyse durchgeführt wird, um die Inhalte und Formen des Lernangebots dem tatsächlichen Bedarf der Lernenden so gut wie möglich anzupassen. Auch in der vorliegenden Arbeit, die zum Ziel hat, die sprachlichen Inhalte eines fachbezogenen Fremdsprachenunterrichts als Vorbereitung für ein Studium in einer Fremdsprache zu bestimmen, wird zuerst eine Analyse des Sprachbedarfs der Studierenden durchgeführt.

Obwohl *Bedarf* ganz intuitiv als die Gesamtheit der Kenntnisse, Instrumente und Fertigkeiten verstanden werden kann, die ein Individuum bzw. eine Gruppe von Individuen benötigt, um in einer gewissen Situation und Domäne sprachlich angemessen zu handeln, wurde der Begriff in der Fremdsprachendidaktik im Laufe der vergangenen Jahrzehnte in verschiedenen Arten interpretiert und angewendet¹¹. So unterscheidet sich zum Beispiel eine Bedarfsanalyse für eine einzelne Person von der für eine ganze Zielgruppe. Ebenfalls werden kurzfristige Ziele für eine einmalige Kursplanung oder allgemein erstellte Curricula für langfristige Ziele unterschiedlich behandelt¹².

⁹ Trim/North/Coste (2001).

¹⁰ Zum Syllabusdesign im Fremdsprachenunterricht vgl. Johnson (2009).

¹¹ Für einen Überblick der verschiedenen Ansätze bei Bedarfsanalysen vgl. Jordan (1997: 23ff.), Pierini (1981), Ciliberti (1994: 117-128) sowie die aktuelleren Beiträge im Bereich des English for Specific Purposes von Flowerdew/Peacock (2001c) und Braine (2001).

¹² Hinzu kommen die Ansätze wie in Stoller (2001), die sich mit dem *curriculum renewal* befassen. Damit sind die Abwechslungen und Änderungen der integrativen Bestandteile jedes Curriculums gemeint.

Dementsprechend verschieden ist der Aufwand und die Form der jeweiligen Untersuchung: Sie kann beispielsweise aus einer informellen Sammlung von Anmerkungen einzelner Studierender oder aus einer anspruchsvolleren und generelleren korpusbasierten Untersuchung bestehen¹³. Unterschiede zeigen sich selbstverständlich auch, wenn die Bedarfsanalyse subjektiv von den einzelnen Lernenden, zum Beispiel unter Verwendung von selbsteinschätzenden Instrumenten wie dem Sprachenportfolio¹⁴ oder aber fremd erstellt wird. Schließlich variieren der Ansatz und der Schwerpunkt auch je nach einbezogener Disziplin. So hängt es zum Beispiel davon ab, ob die Bedarfsanalyse zur Bestimmung didaktischer Inhalte und Formen prinzipiell aus der Perspektive der Psychologie, der Pädagogik, der Soziologie, der Wirtschaft oder der Sprachwissenschaft durchgeführt wird. Die Psychologie sieht den Bedarf eher als eine Ungleichmäßigkeit, als eine Lücke, die gefüllt werden muss¹⁵. Die Soziologie betrachtet ihn als soziologisch markiert: Je nach Gruppe, Klasse, Status und gesellschaftlicher Rolle ist der Bedarf unterschiedlich¹⁶. Pädagogische Ansätze interessieren sich grundsätzlich für die Lernenden mit ihren aktuellen Bedürfnissen im Lernprozess: Im Mittelpunkt stehen hier nicht die Zielsituationen, sondern die aktuellen Schwierigkeiten beim Fremdsprachenlernen, wobei nicht nur sprachliche Komponenten berücksichtigt werden, sondern all jene humanistischen Variablen, die seit Krashen¹⁷ den Fremdsprachenunterricht stark beeinflusst haben. In wirtschaftsorientierten Ansätzen wird nicht zuletzt auch der Kosten-Nutzen-Faktor eingeführt, durch den die Kursplanung überwiegend von wirtschaftlichen Parametern bestimmt wird¹⁸. Diese Arbeit hat zum Ziel, sich im Wesentlichen mit sprachwissenschaftlichen Aspekten auseinanderzusetzen. Daher wird grundsätzlich versucht, durch die Analyse der kommunikativen Situationen, der Aktivitäten und der dort produzierten und rezipierten Texte, mit denen die Studierenden im Fachbereich Geschichte konfrontiert werden, den entsprechenden sprachlichen Bedarf zu bestimmen.

Die meisten Bedarfsanalysen, die sich mit sprachlichen Inhalten auseinander gesetzt haben, kommen zu dem Schluss, dass es nicht genügt, allein den zukünftigen Bedarf der Lernenden zu ermitteln, der der Gesamtheit der sprachlichen Mittel entspricht, die in der Zielsituation verwendet werden. Vielmehr ist es wichtig, die zukünftigen Bedürfnisse, die *needs*¹⁹, mit der aktuellen sprachlichen Kompetenz der Lernenden zu vergleichen, um die tatsächlichen *lacks* zu bestimmen, d.h. die fehlenden Komponenten, um die sprachlichen Zielsituationen meistern zu können. Im

¹³ Vgl. Zum Beispiel Larsnier/Morfeld/North/Serra Borneto/Späth (2000) sowie Flowerdew/Peacock (2001c).

¹⁴ Vgl. die Online-Version: <http://userpage.fu-berlin.de/elc/portfolio/de/index.html> (eingesehen am 2.9.2010); oder die Printversion: Forster Vosicki (2002).

¹⁵ Pierini (1981: 61); Richterich (1974).

¹⁶ Vgl. Pierini (1981: 66) und den Ansatz von Porcher (1977).

¹⁷ Dulay/Burt/Krashen (1982). Für die Beschreibung von pädagogischen Ansätzen in der Bedarfsanalyse vgl. Pierini (1981: 67).

¹⁸ Lasnier/Morfeld/North/Serra Borneto/Späth (2000).

¹⁹ Hutchinson/Water (1987) haben das Modell der Bedarfsanalyse von Munby (1978) weiterentwickelt und ausdrücklich die Kategorien *needs*, *lacks* und *wants* eingeführt, die in zahlreichen späteren Arbeiten, besonders im Bereich des fachbezogenen Fremdsprachenunterrichts, verwendet worden sind. Ein ähnlicher Ansatz wurde eigentlich schon von Richterich (1974) vorgeschlagen. In seiner Arbeit wird beschrieben, was einem Individuum fehlt (vgl. *lacks*), um eine gewisse kommunikative Situation zu meistern (vgl. *needs*).

vorliegenden Fall ist es daher interessant, nicht nur die Zielsprache in der Domäne der Geschichtswissenschaft zu beschreiben, sondern die Aufmerksamkeit gerade auf diejenigen Aspekte der Zielsprache zu richten, die nicht vorausgesetzt werden können und die höchstwahrscheinlich noch nicht beherrscht werden. Wenn davon ausgegangen wird, dass die Lernenden schon Grundkenntnisse in der Zielsprache haben, sind die tatsächlichen *lacks* diejenigen sprachlichen Aspekte der Zielsprache, die noch nicht beherrscht werden, nachdem schon Grundkenntnisse in einer Fremdsprache (und Wissen im eigenen Fach) erworben wurden. Ebenso gehört aber auch der Begriff *negotiation* zum Bereich der Bedarfsanalyse. Damit ist gemeint, dass jeder Bedarf mit anderen Bedürfnissen bzw. dem Bedarf anderer Individuen und Institutionen ausgehandelt werden soll²⁰. Es ist also notwendig, einen Kompromiss zu erzielen, damit ein gewisses Projekt zur Erfüllung eines Bedarfs realisiert werden kann. Solche Kompromisse sind im Sinn einer Selektion²¹ von Zielen zu verstehen. Im vorliegenden Fall wäre es beispielsweise aus verschiedenen Gründen unrealistisch, Studierenden das Ziel zu setzen, die Sprachkompetenz einer muttersprachlichen Fachperson zu haben. So schlagen auch die meisten international anerkannten Sprachdiplome als Voraussetzung für ein Studium ein hohes Sprachniveau, jedoch kein muttersprachäquivalentes Niveau vor. Sinnvoller ist es daher, die minimalen Instrumente zu bestimmen, die die Zielsituation beherrschbar machen; also diejenigen Komponenten, die das "Überleben" in der wissenschaftlichen Kommunikation eines bestimmten Faches ermöglichen. In diesem Sinn bezieht sich diese Arbeit auf eine Reihe von Studien, im Fachsprachenbereich auf die Arbeiten von Hoffmann über das fachsprachliche Minimum²² und im Bereich der *English Academic Purposes* (EAP) auf die *Academic Word List*²³. All diese Studien, die sich prinzipiell mit der Lexik auseinandersetzen, sind korpusbasierte Arbeiten, die versuchen, eine begrenzte Menge an sprachlichen Inhalten für den fachbezogenen Fremdsprachenunterricht zu bestimmen.

Zusammenfassend wird im Rahmen dieser Arbeit eine (Bedarfs-)Analyse der Zielsprache der Lernenden durchgeführt. Diese Sprache ist in der vorliegenden Untersuchung die *Fachsprache Geschichte* und umfasst die Gesamtheit aller sprachlichen Mittel, die im Hochschulbereich in der Domäne der Geschichtswissenschaft angewendet werden, um sprachliche Aufgaben anhand von Texten und über gewisse Themen auszuführen. Aus dieser Sprache werden – im Sinn der obenbeschriebenen Begriffe *lacks* und *negotiation* – prinzipiell *die fachsprachlichen Minima der Fachsprache Geschichte* bestimmt und beschrieben, das heißt, nur diejenigen sprachlichen Elemente, die notwendig und ausreichend sind, um in der Zielsituation kommunikativ angemessen (sprachlich) handeln zu können. Vorausgesetzt wird eine *Grundsprache* (des Italienischen), die

²⁰ Vgl. Richterich (1983 und 1985) und Chancerel/Richterich (1980) sowie Hutchinson/Waters (1987) für die externen Faktoren wie Zeit, Lehrkräfte und kulturelle Aspekte, die bei einer Bedarfsanalyse berücksichtigt werden müssen.

²¹ Fluck (1991: 12); Benucci (1994: 22).

²² Hoffmann (1984).

²³ Coxhead (1998 und 2001).

zum Beispiel im Rahmen von allgemeinsprachlichen Grundkursen schon erworben worden ist. Wie diese Grundsprache und die fachsprachlichen Minima korpusbasiert bestimmt und auch quantitativ definiert werden, wird im weiteren Verlauf der Arbeit ausführlich dargelegt.

1.2 Die Bestimmung der Sprachverwendung anhand des GER

Im Folgenden wird nach dem GER ein Modell zur Bestimmung der Sprachverwendung im akademischen Bereich beschrieben. Dies ermöglicht die Beschreibung unterschiedlicher Fachsprachen im Allgemeinen und insbesondere eine genaue Festlegung der Fachsprache Geschichte. Das Modell dient darüber hinaus der Zusammenstellung eines repräsentativen Korpus der Fachsprache Geschichte.

Der GER, der sich mit seiner taxonomischen Struktur vornimmt, "die große Komplexität der Sprache überschaubar zu machen, indem man Sprachkompetenz in ihren einzelnen Komponenten aufgliedert"²⁴, schlägt die in Tabelle 1.1 angegebenen Komponenten zur Beschreibung der Sprachverwendung vor:

Tab. 1-1: Die Komponenten der Sprachverwendung nach dem GER.

| |
|----------------------------|
| Domänen |
| Situationen |
| kommunikativen Aufgaben |
| kommunikativen Aktivitäten |
| Themen |
| Textsorten |

Obschon im GER angemerkt wird²⁵, dass die Anzahl der Domänen unbestimmt sei, wird zur Orientierung eine Unterscheidung in folgende vier Hauptdomänen gegeben: Die private Domäne (die Privatsphäre, das individuelle Leben mit der Familie und den Freunden), die öffentliche Domäne, die berufliche Domäne und die Bildungsdomäne. Jede Domäne kann selbstverständlich weiter bestimmt und definiert werden. Die vorliegende Arbeit untersucht die Domäne der Bildung, noch genauer der Hochschule im Fach der Geschichtswissenschaft. Die genaue Bestimmung dieses Bereichs und ihre Abgrenzung von anderen nahestehenden Bereichen wird in Abs. 1.2.1 vorgenommen.

Mit Situationen²⁶ werden im GER die genaueren Gegebenheiten bezeichnet, die innerhalb jedes Bereichs zu bewältigen sind. Diese sind wiederum durch die Orte und Institutionen, in denen sie stattfinden, durch die involvierten Personen, Objekte und Ereignisse weiter bestimmt. Im Fall der vorgestellten Untersuchung ist es notwendig, die Situationen der Domäne der Geschichtswissenschaft zu beobachten, die besonders repräsentativ und relevant (für

²⁴ Trim/North/Coste (2001: 14).

²⁵ Trim/North/Coste (2001: 52).

²⁶ Trim/North/Coste (2001: 53).

Austauschstudierenden) sind, beispielsweise die Teilnahme an einer Vorlesung, die Recherche für eine Hausarbeit oder die Prüfungsvorbereitung. Diese werden in Abs. 1.2.2 eingehend diskutiert. In den oben erwähnten Situationen werden kommunikative Aufgaben²⁷ gemeistert. Dies sind Handlungen zur Erreichung gewisser pragmatischer Ziele. Im akademischen Bereich sind es zum Beispiel die Einführung eines Themas, die Darstellung einer besonderen Theorie, die Präsentation einer Argumentation oder die Erörterung anhand von Beispielen.

Diese Aufgaben erfolgen durch kommunikative Aktivitäten²⁸ und zwar durch produktive, rezeptive, interaktive sowie mündliche und schriftliche Aktivitäten. Die vorliegende Arbeit soll untersuchen, welche Aktivitäten in den Zielsituationen wichtig sind, ob also eine eher aktive, passive oder interaktive Sprachbeherrschung im akademischen Bereich benötigt wird oder ob eine schriftliche oder mündliche Form der Kommunikation vorherrscht. Die Details solcher kommunikativen Aufgaben und Aktivitäten im Hochschulbereich werden im Absatz 1.2.3 beschrieben.

Sehr wichtig sind zudem die Themen²⁹, die in einer Domäne bzw. in ihren einzelnen Situationen behandelt werden. Auch in diesem Fall ist es maßgeblich, ein Modell zu finden, um repräsentative Themen für die Geschichtswissenschaft und generell auch für andere Fächer zu beschreiben.

Dieser Aspekt wird im Absatz 1.2.4 näher untersucht.

Schließlich sind für jede einzelne Domäne die spezifischen Textsorten³⁰ besonders relevant. Für die Geschichtswissenschaft wird es darum gehen, die Textsorten zu bestimmen, die in verschiedenen Situationen und durch verschiedene kommunikative Aktivitäten am ehesten produziert und rezipiert werden. Auch hier gilt es, ein Modell auszuwählen und zu verwenden, das am besten den Zielen dieser Arbeit entspricht und sich auch auf weitere Fächer anwenden lässt. Dieser Aspekt wird im Absatz 1.2.5 vertieft.

1.2.1 Die Domäne

In Hinblick auf die Bestimmung der Domäne Geschichte werden nachfolgend einige Studien dargestellt, die sich mit der Gliederung und Abgrenzung von Fachbereichen, Fachtexten, Fachterminologien³¹ oder ganz allgemein Fachsprachen auseinandersetzen. In den meisten Arbeiten, wie beispielsweise in der Übersicht von Roelcke³², ist eine "Metagliederung" zu finden, die die Unterscheidung in eine vertikale und eine horizontale Klassifikation hervorhebt. Auch in den Arbeiten, die nicht explizit zwischen einer vertikalen und horizontalen Gliederung unterscheiden, sind Unterteilungen präsent, die der einen oder anderen Dimension zuzuordnen sind. Unter der

²⁷ Trim/North/Coste (2001: 59).

²⁸ Trim/North/Coste (2001: 62).

²⁹ Trim/North/Coste (2001: 58).

³⁰ Trim/North/Coste (2001: 97).

³¹ Vgl. u.a. die Aufsätze in Hoffmann/Kalverkämper/Herbert (1998), in der Sektion VII "Textlinguistische Ansätze in der neueren Fachsprachenforschung I: Klassifizierungen von Fachtexten und fachbezogenen Vermittlungstexten". Für die Fachterminologie vgl. Wüster (1991³).

³² Vgl. Roelcke (2000) und die angegebene Bibliographie.

vertikalen Gliederung ist eine Unterteilung zu verstehen, die sich innerhalb einer einzelnen Fachsprache entwickelt und den Grad der Abstraktion, der Komplexität oder der Spezialisierung von Termini, Texten, Handlungen und Kommunikationsteilnehmern bestimmt. Mit der horizontalen Dimension wird hingegen die Beziehung zwischen den verschiedenen Fachsprachen erfasst, also beispielsweise zwischen der Fachsprache der Mathematik und der Fachsprache der Physik oder zwischen Gruppen von Fachsprachen (die Fachsprachen der Geisteswissenschaften, der Naturwissenschaften oder der Staatswissenschaften)³³. Auch für die kommende Untersuchung wird diese Unterscheidung nach vertikalen und horizontalen Koordinaten berücksichtigt. In den Absätzen 1.2.1.1 und 1.2.1.2 werden jeweils vertikale und horizontale Gliederungen beschrieben; im Absatz 1.2.1.3 wird dann eine kritische Auseinandersetzung mit den dargestellten Gliederungen angeboten und der Ansatz der vorliegenden Arbeit zur Bestimmung der Domäne Geschichte im Hochschulbereich beschrieben.

1.2.1.1 Vertikale Gliederungen

Es gibt zahlreiche und zum Teil allgemein verbreitete Modelle, die sich mit der vertikalen Dimension in der Typologie von Fachsprachen befassen. In der Übersicht von Roelcke werden beispielsweise die Typologien von Ischreyt und von Hoffmann³⁴ für die Fachsprachen und von Gläser und von Göpferich für die Fachtextsorten dargestellt³⁵. In Tabelle 1.2³⁶ sind die Fächergliederungen nach Ischreyt und Hoffmann ersichtlich. Ischreyt (Spalte eins) bietet eine dreiteilige sprachliche und fachliche Unterscheidung: Die niedrigste Abstraktionsebene entspricht der Welt der Werkstatt und ihrer Sprache. Hierbei handelt es sich grundsätzlich um die mündliche und schriftliche Sprache, die in der Produktion, im Verkauf und in der Verwaltung verwendet wird. Die mittlere Stufe ist die Umgangssprache zwischen den Spezialisten und den Teilnehmern der unteren Ebene und erfolgt prinzipiell über eine mündliche Kommunikation. Die obere Abstraktionsebene ist meistens eine schriftliche Wissenschaft- bzw. Theoriesprache, die in der Forschung unter Spezialisten verwendet wird. Anhand einer Unterteilung der Abstraktionsgrade in fünf Kategorien entwickelt Hoffmann das Modell von Ischreyt weiter (Spalte zwei). Dabei verwendet er sowohl sprachinterne Merkmale, genauer semiotische und sprachliche Merkmale (Spalte drei), als auch sprachexterne Merkmale (Spalte vier), nämlich die Teilnehmer an der fachlichen Kommunikation³⁷.

³³ Vgl. Roelcke (2000).

³⁴ Ischreyt (1965); Hoffmann (1985²).

³⁵ Gläser (1990); Göpferich (1995).

³⁶ Aus Roelcke (2000: 40).

³⁷ Roelcke (2000: 38ff.).

Tab. 1-2: Vertikale Gliederungen nach Ischreyt (1965) und Hoffmann (1985²) aus Roelcke (2000: 40).

| Bezeichnung nach Ischreyt | Bezeichnung nach Hoffmann | Semiotische und sprachliche Merkmale | Kommunikative Merkmale |
|---|--|---|---|
| theoriesprache (Wissenschafts-sprache) | Sprache der theoretischen Grundlagenwissenschaften | künstliche Symbole für Elemente und Relationen | Wissenschaftler ↔ Wissenschaftler |
| | Sprache der experimentellen Wissenschaften | künstliche Symbole für Elemente; natürliche Sprache für Relationen (Syntax) | Wissenschaftler (Techniker) ↔ Wissenschaftler (Techniker), wissenschaftlich-technische Hilfskräfte |
| fachliche Umgangssprache | Sprache der angewandten Wissenschaften und der Technik | natürliche Sprache mit einem sehr hohen Anteil an Fachterminologie und einer streng determinierten Syntax | Wissenschaftler (Techniker) ↔ wissenschaftliche und technische Leiter der materiellen Produktion |
| | Sprache der materiellen Produktion | natürliche Sprache mit einem hohen Anteil an Fachterminologie und einer relativ ungebundenen Syntax | wissenschaftliche und technische Leiter der materiellen Produktion ↔ Meister ↔ Facharbeiter (Angestellte) |
| Werkstattsprache (Verteilersprache) | Sprache der Konsumtion | natürliche Sprache mit einigen Fachtermini und einer ungebundenen Syntax | Vertreter der materiellen Produktion ↔ Vertreter des Handels ↔ Konsumenten ↔ Konsumenten |

Wie schon erwähnt, sind in der Fachsprachenforschung auch Klassifizierungen von Fachtextsorten sehr verbreitet, die sich mit einer vertikalen Gliederung befassen. Solche Ansätze sind für korpusbasierte Untersuchungen wie bei der vorliegenden Arbeit wichtig, denn eine angemessene Klassifizierung von Textsorten ist die Voraussetzung für eine repräsentative Auswahl der Quellen bei der Korpuszusammensetzung. Auch bei den Textsorten ist es möglich, unterschiedliche Abstraktionsgrade je nach kommunikativer Fachebene zu finden.

In den Tabellen 1.3 und 1.4 sind zwei bekannten Textsortengliederungen nach Gläser und Göpferich³⁸ wiedergegeben.

Tab. 1-3: Fachtextsorte nach Gläser (1990) aus Roelcke (2000: 46).

| Fachtexte der schriftlichen Kommunikation | | | Fachtexte der mündlichen Kommunikation |
|--|---|-------------------------------|--|
| Fachtextsorten der fachinternen Kommunikation | Fachtextsorten der fachexternen Kommunikation | Fachtextsorten der Konsumtion | Fachvorträge |
| Monographie, wissenschaftlicher Artikel, Lexikonartikel, wissenschaftliche Rezension | Lehrbuch, Sachbuch, Ratgebertext | Werbetext | Plenarvortrag |

In der Gliederung von Gläser werden die Texte zuerst bezüglich des Kommunikationsmediums unterschieden (schriftlich, mündlich) und dann werden die schriftlichen Texte weiter in

³⁸ Gläser (1990); Göpferich (1995).

Fachtextsorten der fachinternen Kommunikation, Fachtextsorten der fachexternen Kommunikation und Fachtextsorten der Konsumtion unterteilt, also in Texte von einem höheren zu einem niedrigeren Abstraktionsgrad.

Die Textsortengliederung von Göpferich (Tabelle 1.4) ist für die Naturwissenschaften und Technik gedacht, eignet sich jedoch im Prinzip auch für die Geistes- und Sozialwissenschaften. Auf der einen Seite wird zwischen vier Fachtexttypen unterschieden (Spalte eins): juristisch-normative Texte, fortschrittsorientiert-aktualisierende Texte, didaktisch-instruktive Texte und wissenzusammenstellende Texte. Auf der anderen Seite wird auch eine Unterscheidung zwischen Primär- und Sekundärtextsorten vorgenommen (Spalte vier und fünf), also zum Beispiel zwischen Norm und Kommentar bei den juristisch-normativen Texten oder zwischen Monographie und Rezension bei den fortschrittsorientiert-aktualisierenden Texten.

Tab. 1-4: Gliederung von Fachtextsorten nach Göpferich (1995) aus Roelcke (2000: 48).

| Fachtexttypen in Naturwissenschaft und Technik | Typvarianten ersten Grades | Typvarianten zweiten Grades | Primärtextsorten | Sekundärtextsorten |
|---|---|-----------------------------------|--|---|
| juristisch-normative Texte | | | Norm, Spezifikation, Patentschrift | Kurzkommentar, Abstract |
| fortschrittsorientiert-aktualisierende Texte | | faktenorientierte Texte | Forschungsbericht, Versuchsprotokoll, Fachartikel, Monographie | Abstract, Rezension |
| | | publizistisch aufbereitete Texte | Fachzeitschriften-artikel | Abstract, Rezension |
| didaktisch-instruktive Texte | theoretisches Wissen vermittelnde Texte | mnemotechnisch aufbereitete Texte | Schul- oder Hochschullehrbuch | Übungsbuch, Aufgabensammlung, Rezension |
| | | Interesse weckende Texte | populärwissenschaftliche Artikel, Sachbuch, Produktinformation | Zusammenfassung, Rezension |
| | Mensch/ Technikinteraktions-orientierte Texte | | Bedienungsanleitung, Software-Manual | Referenzmanual, Kurzanleitung |
| wissenzusammenstellende Texte | | enzyklopädische Texte | Enzyklopädie, Lexikon | Rezension |
| | | satzfragmentarische Texte | Formelsammlung, Stückliste, Katalog | Rezension |

Auch weitere Modelle, wie in der italienischsprachigen Literatur³⁹, gehen von einem höchsten Niveau der Abstraktion und Formalisierung bis zu einem Niveau der populären Verbreitung aus. Dabei sind besonders die Beziehungen unter den Kommunikationspartnern relevant, wie bei der Unterscheidung zwischen einer fachinternen (unter Experten) und fachexternen (mit Laien bzw. für Laien) Kommunikation⁴⁰. Das Modell von Calaresu (Tabelle 1.5) berücksichtigt zum Beispiel

³⁹ Sobrero (2002²); Altieri Biagi (1990); Guardiano (2006).

⁴⁰ In dieser Hinsicht ist die Klassifizierung der Fachsprachen im akademischen Bereich zum Teil problematisch: die Studierenden können sowohl als Laien als auch als Experten bezeichnet werden; die Kommunikation in den Lehrveranstaltungen kann daher

sowohl die Textsorten als auch die Akteure der wissenschaftlichen Kommunikation. Wichtig dabei ist jedoch, dass eher von einem Kontinuum von Formen der wissenschaftlichen Kommunikation die Rede ist, als von deutlich getrennten Kategorien⁴¹.

Tab. 1-5: Textsorte nach Calaresu (2006).

| Ebene | Textsorte |
|-------------------------|---|
| intraspezialistisch | Papers, Monographien, Fachbücher |
| interspezialistisch | Beiträge in fachübergreifenden Zeitschriften |
| pädagogisch | Handbücher |
| populärwissenschaftlich | nicht fachliche Zeitschriftenartikel, Beiträge in Fernsehen, Radio und Internet |

Neben diesen Sprach- und Textsortengliederungen kann eine vertikale operative Gliederung innerhalb der jeweiligen Fachbereiche im Bildungssystem bestimmt werden. Der Abstraktions- und Komplexitätsgrad des Unterrichts (zum Beispiel im Fall des Faches Geschichte) und des behandelten Stoffes steigt allmählich im Bildungsbereich von der Grundschule bis zum Hauptstudium. Dementsprechend steigen die Abstraktion und Komplexität der dort verwendeten Sprache, Begriffe und Texte sowie die kognitive, fachliche und sprachliche Reife und Kompetenz der Lernenden.

Zu den vertikalen Gliederungen werden hier auch die Modelle gezählt, die sich mit den Beziehungen zwischen *Allgemeinsprache* und *Fachsprache* befassen. Auch in diesem Fall handelt es sich um Skalierung und um Niveaus (von Komplexität, von Fachlichkeit), um "Kern" und "Peripherie", kurzum um eine vertikale Dimension. Zu dieser komplexen und wichtigen Frage⁴², die auch im Rahmen dieser Arbeit grundlegend ist, um die Grundsprache von den fachsprachlichen Minima zu unterscheiden, findet man zahlreiche Ansätze, die hier in vier Hauptgruppen unterteilt dargestellt werden:

- i. Ein erster Ansatz sieht die *Allgemeinsprache* als *langue*, als die Potenzialität aller möglichen Sprachformen. Die verschiedenen Fachsprachen oder Subsprachen einer Sprache, sind hingegen die *parole*, die realisierte Sprache, wie sie in den verschiedenen kommunikativen Situationen tatsächlich verwendet wird⁴³.
- ii. Nicht weit davon entfernt ist ein Modell im Bereich der Varietäten-Linguistik. Nach dieser Perspektive wird die *Allgemeinsprache* als Ganzes, als Diasystem und die Fachsprachen als Varietäten unter anderen, als Teile des Ganzes gesehen, die sich auf der Achse der Diaphasie

weder als fachintern noch als fachextern angesehen werden. Bongo (2006) spricht von Asymmetrien und schlägt vor, eher Kategorien wie symmetrisch/asymmetrisch, paritätisch/nicht paritätisch zu verwenden. Mögliche zusätzliche Kategorien wären zukünftige Experten (Bongo: 2006) oder Semiexperten (Calaresu: 2006).

⁴¹ Calaresu (2006: 38). Siehe auch Clôitre/Shinn (1985) und Bucchi (2000). Es ist besonders auf dem höchsten Niveau der Abstraktion, d.h. in der (schriftlichen) Kommunikation unter Experten, dass das Italienische, wie andere Wissenschaftssprachen, am meisten zu Gunsten des Englischen gefährdet ist. Auf der pädagogischen und populärwissenschaftlichen Ebene erfolgt die Kommunikation zurzeit weiterhin größtenteils in den jeweiligen Nationalsprachen. Vgl. Calaresu (2011).

⁴² Hoffmann (1985²: 48 und 1998a); Becker/Hundt (1998: 121); Adamzik (1998: 184).

⁴³ Hoffmann (1998b).

bestimmen lassen. Ein Begriff, der diesen beiden Modellen zuzuordnen ist, ist der der Selektion. Die Fachsprachen stellen eine Selektion⁴⁴, eine *restriction* sprachlicher Mittel dar: Unter allen möglichen Komponenten einer Sprache oder eines Diasystems selektiert oder besser präferiert eine Fachsprache (eine Varietät) einzelne Komponenten, zum Beispiel die passive Konstruktion oder die unpersönliche Form oder, unter den Textsorten, den wissenschaftlichen Aufsatz.

iii. Ein drittes Modell sieht einerseits das *common core* als gemeinsamen Stamm aller Varietäten einer Sprache⁴⁵. Die Fachsprachen bestehen aus diesem gemeinsamen Teil, aus der *Grundsprache*, und etwas ihnen Spezifisches. Mit diesem Modell kann auch der Begriff der Wissenschaftssprache eingeführt werden, der die Gemeinsamkeiten aller Fachsprachen im Bereich der Wissenschaft gegenüber beispielsweise den Fachsprachen der Produktion oder der Verwaltung hervorhebt. Diese Gemeinsamkeiten können zum Beispiel in der Bevorzugung verschiedener Textsorten, kommunikativer Formen oder eines bestimmten Wortschatzes⁴⁶ bestehen.

iv. Ein letztes, besonders von Kalverkämper vertretenes Modell sieht keinen entscheidenden Unterschied zwischen einer Allgemeinsprache und einer – oder mehrerer – Fachsprache(n). Alle Texte sind an und für sich fachlich. Was sich ändert, ist nur der Grad der Fachlichkeit. Nach diesem Modell existieren sehr fachlich markierte Texte und Texte, die fachlich kaum markiert sind⁴⁷.

1.2.1.2 Horizontale Gliederungen

Zu den horizontalen Gliederungen sind ebenfalls verschiedene Modelle mit dem Ziel entwickelt worden, die Fachsprachen voneinander zu unterscheiden. Einige bedeutende Modelle einer horizontalen Gliederung sind in Roelcke⁴⁸ beschrieben und hier in Tabelle 1.6 schematisch zusammengefasst.

Wie aus der Tabelle 1.6 zu entnehmen ist, geht es in den meisten Modellen mehr um die Gliederung in Gruppen von Fachsprachen und nicht in einzelne Fachsprachen. Darüber hinaus folgen diese Gruppierungen auch in der Fachsprachenforschung eher historischen Fachbereichseinteilungen als sprachinternen Elementen. Ein anderes bekanntes horizontales Modell findet man in Hoffmann⁴⁹, bei dem nicht Gruppen von Fächern, sondern einzelne Fächer

⁴⁴ Coseriu (1981²: 110); Hoffmann (1998b: 191). Das Modell wurde in der Fachsprachendidaktik in verschiedenen Arbeiten berücksichtigt zum Beispiel in Fluck (1991: 12) und Ciliberti (1981).

⁴⁵ Vgl. dazu Berruto (2002²a: 16); De Mauro (1997); Corder (1973: 65). Für einen kritischen Ansatz gegenüber der *common core hypothesis* in der Didaktik vgl. Flowerdew/Peacock (2001b: 16ff.).

⁴⁶ Vgl. Coxhead (1998 und 2001) für die *Academic Word List*.

⁴⁷ Kalverkämper (1990: 105); Hoffmann (1998a: 163); Becker/Hundt (1998: 121).

⁴⁸ Siehe Steger (1988); Diltney (1914); Kalverkämper (1988); Hoffmann/Kalverkämper/Herbert (1998) sowie die Angabe in Roelcke (2000: 34ff.).

⁴⁹ Hoffmann (1985²: 58-62).

und Fachsprachen, die ihrem sprachlichen Verwandtschaftsgrad nach sortiert werden. Das Ergebnis ist eine lange, lineare Reihe von Fächern.

Tab. 1-6: Horizontale Gliederungen von Fachsprachen aus Roelcke (2000: 36).

| | | | | |
|--|---|----------------------|------------------------------|-------------------------|
| Steger (1988) | | | | |
| FS der Wissenschaft | | FS der Technik | | FS der Institutionen |
| Dilthey (1914) | | | | |
| FS der Naturwissenschaften | | | FS der Geisteswissenschaften | |
| theoretische Disziplinen | angewandte Disziplinen | | theoretische Disziplinen | angewandte Disziplinen |
| Wirtschaft | | | | |
| FS der Produktion | | FS der Fertigung | | FS der Dienstleistung |
| Kalverkämper (1988) | | | | |
| Wissenschafts- sprache | Techniksprache | Institutionensprache | Wirtschaftssprache | Konsumtions- sprache |
| HSK – Fachsprachen – Einteilung der Kapitel XIV–XVII (1998) | | | | |
| FS der Urproduktion und des Handwerks | Technische FS und FS der angewandten Wissenschaften | | wissenschaftliche FS | Institutionensprachen |

Im Bereich der Wissenschaftssprachen kann auch eine pragmatische, an institutionellen Strukturen orientierte Gliederung sinnvoll erscheinen, die in der universitären Domäne die Fakultäten, Institute und deren Lehrbereiche widerspiegelt, so wie sie in der Praxis tatsächlich unterteilt sind und wie sie beispielsweise in einem Vorlesungsverzeichnis vorkommen. Durchaus interessante operative Gliederungen sind auch im Bibliothekswesen zu finden, wie zum Beispiel in der *Regensburger Verbundklassifikation*, die die Texte der Wissenschaft(en) in 33 Hauptgebiete und in zahlreiche Nebengebiete unterteilt⁵⁰.

1.2.1.3 Vertikale und horizontale Gliederungen: Probleme und operative Lösungen

Die hier beschriebenen vertikalen und horizontalen Gliederungen weisen verschiedene theoretische und insbesondere praktische Probleme auf. Was vor allem in den Klassifizierungen vorkommt, ist die Randbereichunschärfe, die Schwierigkeit der Abgrenzung zwischen den verschiedenen Kategorien und Stufen sowie die Komplexität, diskrete Klassen zu bestimmen. Statt eindeutiger Kategorien kommt ein Kontinuum von schwer zu entflechtenden Komponenten vor, die sich außerdem im Laufe der Zeit ändern und zunehmen⁵¹. So detailliert auch ein Modell sein mag, bleibt es schwierig, jede einzelne Komponente des Sprachgebrauchs eindeutig der einen oder anderen Kategorie zuzuweisen, da die meisten sprachlichen Elemente sowie Textsorten mehreren Kategorien zugeordnet werden können. Außerdem handelt es sich um ein mehrdimensionales System: Eine Fachsprache kann hinsichtlich ihrer lexikalischen Einträge mit einer weiteren Fachsprache verwandt sein und gleichzeitig bezüglich der Textsorten und Kommunikationsarten

⁵⁰ <http://rvk.uni-regensburg.de/> (eingesehen am 1.9.2010).

⁵¹ Hoffmann (1998b: 191); Calaresu (2006: 43).

eher einer anderen Fachsprache ähneln. Die Folge scheint ein recht verwickeltes, kaum verwendbares Konstrukt mit Misch- und Sonderformen.

Die beschriebenen Schwierigkeiten bei der Modellierung der Typologien von Fachsprachen betreffen jedoch nur teilweise den Ansatz der vorliegenden Arbeit. Die hier untersuchte Domäne wird anhand der in der Praxis (im Hochschulbereich sowie im Bibliothekswesen) verwendeten Fächerunterteilungen bestimmt, ohne weiter zu untersuchen, ob die Unterteilung epistemologisch korrekt ist. Die Domäne der vorliegenden Untersuchung entspricht den horizontalen und vertikalen Dimensionen des Fachbereichs Geschichte im Hochschulbereich. Aus diesem Bereich werden anhand der Komponenten des GER die entsprechenden Situationen, kommunikativen Aufgaben und Aktivitäten sowie Themen und Textsorten bestimmt, die zur Zusammensetzung eines repräsentativen Korpus dienen werden. Es ist für die vorliegende Arbeit primär nicht wichtig, ob einige oder mehrere sprachliche Formen und Funktionen aus der universitären Geschichtswissenschaft mit denen anderer Fachbereiche oder mit der Allgemeinsprache gemeinsam sind. Hier wird lediglich die Sprache untersucht, die im Bereich (in der Domäne) Geschichtswissenschaft auf universitärer Ebene vorkommt. Erst anhand von Korpusuntersuchungen sind Aussagen über die (sprachliche) Distanz der untersuchten Domäne zu angrenzenden Domänen auf einer horizontalen oder vertikalen Ebene möglich. Genau genommen können korpusbasierte Untersuchungen Aussagen darüber erbringen, ob es im Kontinuum der Formen und Strukturen Verdichtungen von Elementen gibt, die eher einer Fachsprache bzw. einer Gruppe von Fachsprachen, gegenüber einer anderen Fachsprache bzw. Gruppe von Fachsprachen oder eher dem einem oder dem anderem Abstraktionsgrad zuzuordnen sind. Anhand von korpusbasierten Untersuchungen wird es auch möglich sein, allgemeinsprachliche von fachsprachlichen Komponenten zu trennen und so die Frage des Verhältnisses zwischen Allgemeinsprache und Fachsprache zu lösen: Es ist nicht wichtig, dass einige Aspekte sowohl in allgemeinsprachlichen als auch in fachsprachlichen Texten vorkommen. Interessant sind vielmehr die unterschiedlichen Frequenzen in der Verwendung von Sprachkomponenten, die es ermöglichen, sprachliche Aspekte als fachsprachenspezifisch oder allgemeinsprachlich zu erkennen. Als allgemeinsprachlich werden Formen bezeichnet, die ähnlich häufig in Texten verschiedener Varietäten einer Sprache vorkommen; als fachsprachenspezifisch diejenigen Aspekte, die häufiger in fachsprachlichen Texten als in der Allgemeinsprache bzw. in anderen Varietäten des Diasystems verwendet werden. Der *common core* – die häufigsten Komponenten einer Sprache unabhängig von der Varietät – entspricht der Grundsprache, die hier für Studierende, die Sprachgrundkurse besucht haben, vorausgesetzt wird.

Im Rahmen dieser Untersuchung wird prinzipiell die Fachsprache Geschichte kontrastiv zur Allgemeinsprache beschrieben. Eine quantitative Unterscheidung und Abgrenzung der Fachsprache Geschichte von anderen Fachsprachen übersteigt den Rahmen dieser Arbeit, wäre jedoch sicherlich eine zukünftige Untersuchung wert.

1.2.2 Situationen, kommunikative Aufgaben und Aktivitäten

Innerhalb der Domäne Geschichte sind hier die kommunikativen Situationen festzulegen, die am repräsentativsten und wichtigsten sind und die auch im Allgemeinen für weitere universitäre Fachbereiche gelten können. In der Fachliteratur kann man verschiedene Modelle finden, die eine Beschreibung der kommunikativen Situationen vorschlagen. Besonders unter den Studien zu *English for Academic Purposes* sind diverse Klassifizierungen entwickelt worden⁵². Sie reflektieren zwar angelsächsische Hochschulformate, gelten jedoch mit kleinen Anpassungen auch für Universitäten anderer (westlicher) Sprachräume, wie zum Beispiel im vorliegenden Fall für das italienische Hochschulsystem. Selbstverständlich bestehen zwischen den verschiedenen Hochschulkulturen Unterschiede⁵³. Jedoch gibt es nicht zuletzt dank (oder eher wegen) der Standardisierung durch den Bologna-Prozess, zahlreiche Ähnlichkeiten bezüglich der Formen und Inhalte im Hochschulbereich.

Jordan⁵⁴ führt sieben verschiedene Situationen im Studium an (Zeile 1 bis 7, Tabelle 1.7):

Tab. 1-7: Kommunikative Situationen im Studium.

| | |
|---|---|
| 1 | Vorlesungen |
| 2 | Seminare, Übungen und Tutorate |
| 3 | Praktika, Labor- und Feldarbeiten |
| 4 | Selbständiges Lernen und Lesen (Zeitschriften und Bücher) |
| 5 | Recherche in Bibliotheken und in Referenzwerken |
| 6 | Abfassung von Hausarbeiten, Magisterarbeiten und <i>reports</i> |
| 7 | (Feld)forschungen |
| 8 | Metakommunikation bezüglich des Studiums |

Die meisten Kategorien können direkt zur Darstellung des Studiums an einer italienischen Hochschule übernommen werden. Schwerpunkte des italienischen Universitätsbildungssystems sind die Vorlesungen (Zeile 1, Tabelle 1.7), ergänzt durch selbstständiges, autonomes Lernen (Zeilen 4 und 5). Aktive Teilnahme an Diskussionen in Seminaren und Tutoraten sind im italienischen Hochschulbereich noch recht selten. Auch das Abfassen von Hausarbeiten und *reports* sowie Feldforschungen (jeweils Zeile 6 und 7) beschränken sich hauptsächlich auf die Abschlussarbeiten. Laborarbeiten (Zeile 3) schließlich kommen in der Geschichtswissenschaft selten vor, sie betreffen eher naturwissenschaftliche Fächer. Hinzu käme dagegen eine weitere Situation, die in Jordan nicht vorgesehen ist, nämlich die *Metakommunikation bezüglich des Studiums* (Zeile 8), also alles was die Studienorganisation betrifft wie Kursbeschreibungen,

⁵² Hutchinson/Waters (1987); Jordan (1997).

⁵³ Zum Unterschied zwischen den verschiedenen wissenschaftlichen Kulturen und Sprachen in Zusammenhang mit dem Problem der Dominanz des Englischen als Wissenschaftssprache vgl. die aktuelleren Beiträge von Sobrero, Ammon, Calaresu, Felloni und Carli in Calaresu/Guardiano/Hölker (2006).

⁵⁴ Jordan (1997: 7).

Curricula, Studienplanung und -beratung, die auch im Zusammenhang mit der Bologna-Reform und im Rahmen eines Austauschstudiums äußerst relevant (geworden) sind. Auch für Austauschstudierende können die Punkte 1, 4, 5 und 8 als die relevantesten Situationen während des Studiums in Italien gesehen werden. Jordan erwähnt auch die *study skills*⁵⁵, die den kommunikativen Aufgaben aus dem GER entsprechen. Für die obengenannten Punkte sind es jeweils:

1. listening, understanding; note-taking, asking questions
4. reading efficiently; scanning and skimming; understanding, analysing data note-making; summarizing, paraphrasing
5. using the contents/index pages; using a dictionary; understanding classification systems; using a library catalogue; finding information quickly; collecting information

Für den hinzugefügten Punkt 8 (*Metakommunikation bezüglich des Studiums*) könnten folgende Aktivitäten aufgezählt werden:

8. Inhaltsverzeichnisse nachschlagen; Studienpläne ausfüllen; Kursbeschreibungen und Studienordnungen lesen und vergleichen

Bei den hier beschriebenen Aufgaben handelt es sich eher um schriftliche als um mündliche, eher um rezeptive als produktive Aktivitäten. Im Rahmen dieser Arbeit werden nicht primär die Aufgaben und Aktivitäten untersucht; sie dienen jedoch zu Bestimmung der Domäne und zur Auswahl der Textsorten: Es werden nämlich die Texte bzw. die sprachlichen Produktionen untersucht, die in den jeweiligen Situationen dieser *study skills* relevant sind und dadurch werden die entsprechenden sprachlichen Aspekte bestimmt. Als Quelle für das hier verwendete Korpus wurden beispielsweise eher Vorlesungen als interaktive Kommunikationen in einem Seminar ausgewählt.

1.2.3 Themen

In diesem Abschnitt werden die Themen festgelegt, die prototypisch für das Fach Geschichte sind. Dies geschieht in enger Verbindung mit den horizontalen Gliederungen, wie sie in Abs. 1.2.1.2 dargestellt worden sind. Es geht dabei um Fächerunterteilungen und horizontale Unterschiede, die sich auch in den fachinternen behandelten Themen widerspiegeln. Wie schon in Abs. 1.2.1.2 zur Abgrenzung der Domäne *Geschichte* gegenüber anderen Domänen bemerkt wurde, werden hierbei die pragmatischen, institutionellen und konventionellen Unterteilungen übernommen, die in der Praxis existieren und verwendet werden, wie beispielsweise diejenigen im Bibliothekswesen

⁵⁵ Jordan (1997: 7). *Study skills*-Ansätze im fachbezogenen Fremdsprachenunterricht sind sehr verbreitet. Für einen Überblick in EAP Bereich vgl. u.a. Flowerdew/Peacock (2001c).

oder in den Vorlesungsangeboten der Hochschulen. Auch in diesem Fall wird nicht die Gültigkeit der Unterteilungen hinterfragt. Es genügt, dass diese Unterteilungen in der Praxis im Hochschulbereich existieren. Relevant ist also die mündliche und schriftliche Kommunikation, die zum Beispiel zum Thema, das *Alte Geschichte* genannt wird, stattfindet. Dies erfolgt unabhängig davon, ob das dort Kommunizierte nach kognitiven, fachlichen und sprachlichen Gesichtspunkten wirklich *Alte Geschichte* ist. Erst die korpusbasierten Ergebnisse ermöglichen Aussagen über die einzelnen thematischen Unterteilungen. Denn die Unterschiede in den Verdichtungen von Sprachelementen in den verschiedenen Fachunterteilungen werden zeigen können, inwiefern tatsächlich (sprachliche) Unterschiede zwischen den diversen Teildisziplinen bzw. Themen bestehen.

Für die Domäne Geschichtswissenschaft wird im Rahmen dieser Arbeit die klassisch angewandte, chronologische Aufteilung in *Alte Geschichte*, *Mittelalter*, *Frühe Neuzeit* und *Zeitgeschichte* verwendet, so wie sie in den Curricula der meisten Universitäten oder im Bibliothekswesen vorkommt. So bietet zum Beispiel das Institut für Geschichte der Universität Bologna für das Sommersemester 2009 folgende Curricula *cronologici*: „*Storia del mondo antico*“, „*Storia del medioevo*“, „*Storia dell'età moderna*“, „*Storia del mondo contemporaneo*“⁵⁶. Die schon erwähnte *Regensburger Systematik* im Bibliothekswesen bietet ebenfalls eine chronologische Unterteilung des Fachbereiches Geschichte⁵⁷. Allerdings sollte eine Fachbereichsgliederung des Faches Geschichte weitere Dimensionen in Betracht ziehen: Das Institut für Geschichte der Universität Bologna bietet zum Beispiel neben den chronologischen Curricula auch weitere Curricula an, wie „*diritti, istituzioni e culture politiche*“, „*società, economia e cultura materiale*“, „*storia delle donne e di genere*“. Es stehen also spezifische Ansätze zur Verfügung, die sich mit der Verfassungs- und mit der Sozialgeschichte befassen. Auch anhand anderer Unterteilungen, wie zum Beispiel in Baumgart⁵⁸ oder aber in den Curricula weiterer Universitäten und besonders anhand der tatsächlichen Relevanz der einzelnen Gebiete sollte eine zusätzliche thematische Dimension folgende Kategorien berücksichtigen: *Sozial- und Wirtschaftsgeschichte*, *Verfassungsgeschichte* und die ebenso wichtige *Militär-/Politische Geschichte*. In Baumgart sowie in den meisten universitären Kursangeboten sind noch weitere Teildisziplinen erwähnt, wie zum Beispiel Kunstgeschichte, Literaturgeschichte, Geschichte der Philosophie und Geschichte der Religionen. Diese Teilbereiche werden jedoch in den Hochschulprogrammen und Bibliotheksunterteilungen oft jeweils der Literaturwissenschaft, der Kunst, der Philosophie und der Religionswissenschaft zugeordnet⁵⁹ oder im Bereich der Geschichtswissenschaft, eher als Nebenfächer bzw. als Wahlfächer aufgeführt. Die vorliegende Untersuchung konzentriert sich auf die prototypischen

⁵⁶ <http://corsi.unibo.it/storia/Pagine/default.aspx> (eingesehen am 30.1.2009).

⁵⁷ <http://rvk.uni-regensburg.de/> (eingesehen am 1.9.2010).

⁵⁸ Baumgart (1992).

⁵⁹ Daß die Kategorien Geschichte der Philosophie, Literaturgeschichte, Kunstgeschichte usw. nicht ausgewählt worden sind, bedeutet nicht, dass sich überhaupt keine Texte mit Literatur, Kunst, Philosophie befassen. Doch handelt es sich dabei um Texte, die sich im Prinzip eher mit anderen Themen befassen und in anderen Bereichen produziert worden sind.

kommunikativen Situationen, Themen und Texte im wissenschaftlichen Bereich und berücksichtigt sind deshalb in erster Linie die klassischen Hauptbereiche, die in allen Studienordnungen zu finden sind, die sogenannten Pflichtveranstaltungen.

Zusätzlich – wie im Übrigen auch in der *Regensburger Systematik* oder in den Kursangeboten der Hochschulen – ist hier bei der Gliederung von Fachthemen ein allgemeiner Teil vorgesehen, der die Methoden des Faches, die Quellen und die Hilfsdisziplinen beinhaltet, wie im Fall der Geschichtswissenschaft die Archäologie, die Archivwissenschaft und die Paläographie. Damit wird auch eine Reihe von Texten berücksichtigt, die im Studium sehr wichtig sind und die eigene Sprachbesonderheiten aufweisen können.

Ein vergleichbarer Ansatz zur thematischen Gliederung des Fachbereiches Geschichte kann auch für weitere Fächer der Natur-, Geistes- und Staatswissenschaften eingesetzt werden. Für Texte, die sich mit den Methoden des Faches, den Hilfsdisziplinen und den Quellen auseinandersetzen, ist eine Kategorie *Allgemeines* vorgesehen. Weitere Kategorien können den jeweiligen Sektionen bzw. Themen des Faches entsprechend angelegt werden. Diese können ein- oder mehrdimensional sein, je nachdem wie das Fach in der Regel thematisch gegliedert ist⁶⁰.

1.2.4 Textsorten

Zuletzt wird hier das Modell von Göpferich genutzt, wie schon in Tabelle 1.4 dargestellt, um Texte auszusuchen, die repräsentativ für das Fach Geschichte sind. Das Modell ist zwar für Naturwissenschaften und Technik gedacht, lässt sich aber auch gut für geisteswissenschaftliche Fächer wie Geschichte verwenden. Wie schon in Abs. 1.2.1.1 besprochen, werden die Fachtexttypen nach diesem Modell in vier Hauptkategorien unterteilt:

(i) Fortschrittsorientiert-aktualisierende Texte

Hierzu werden Texte wie Monographien, Zeitschriftenartikel⁶¹, Tagungsbeiträge⁶² und Abstracts⁶³ gezählt, also Texte, die den höchsten Abstraktionsgrad erreichen und die gewöhnlich der Kommunikation unter Experten dienen, jedoch auch ein Kommunikationskanal zwischen Experten und Studierenden sein können. Es handelt sich dabei prinzipiell um schriftliche Texte; nur die Konferenzbeiträge sind mündlich und monologisch wobei ihr Status sich jedoch zwischen mündlich und schriftlich bewegt, da der Beitrag oft aus einem schriftlichen Text stammt, eventuell vorgelesen wird und später oft schriftlich in einem Sammelband veröffentlicht wird⁶⁴.

⁶⁰ Für die Philosophie wäre zum Beispiel nach der Regensburger Systematik auch ein zweidimensionales thematisches System vorstellbar: auf der einen Seite die Systematische Philosophie mit Untergliederungen in Logik, Metaphysik, Ästhetik, Ethik, auf der anderen Seite die Geschichte der Philosophie der verschiedenen Zeitalter. Für Recht wäre eventuell ein eindimensionales System mit Unterteilungen in Privatrecht, Arbeitsrecht, Strafrecht, Finanzrecht usw. vorstellbar.

⁶¹ Zu den verschiedenen Fachtextsorten steht inzwischen eine reiche Bibliographie bereit. Hier werden einzelne Literaturangaben für die jeweilige Textsorte erwähnt. Zur Fachtextsorte Wissenschaftliche Zeitschriftartikel vgl. u.a. Gläser (1998); Swales (2004); Hüttner (2006); Graefen (2000).

⁶² Zur Fachtextsorte *Tagungsbeitrag* vgl. Techtmeier (1998a) und Vassileva (2006).

⁶³ Zu den *Abstracts* vgl. Kretzenbacher (1998); Heller (2007) und Gillaerts/Van de Velde (2010).

⁶⁴ Zu der Umwandlung von Abstract über Konferenzbeitrag zu veröffentlichtem Paper siehe Vassileva (2006).

(ii) Didaktisch-instruktive Texte

Hierzu zählen Vorlesungen, Lehrbücher und Hausarbeiten⁶⁵: Einerseits handelt es sich eher um monologische, mündliche Beiträge von Dozierenden, auf der anderen Seite eher um schriftliche Texte von Studierenden. Diese beide Textsorten haben Ähnlichkeiten mit den Texten der ersten Gruppe: Je nach Abstraktionsgrad ist der Unterschied zu Kongressvorträgen und Zeitschriftenartikeln eher gering. Dazu zählen auch Lehrbücher, die oft aus dem Schulbereich stammen. Sie weisen eher eine niedrigere Abstraktionsebene auf, referieren keine Neuigkeiten im Wissensbereich, sondern fassen schon bekanntes Wissen zusammen. Sie haben eine weniger komplexe Sprache und sind oft von didaktischen Zusatzmaterialien begleitet, wie Zusammenfassungen, Fragen und Antworten, kleinen Tests, Glossaren und Abbildungen. Zu den didaktisch-instruktiven Texten gehören auch Lernhilfen⁶⁶. Damit sind die Texte gemeint, die zur Vorbereitung auf Prüfungen in der Form von Prüfungsmustern, Fragen und Antworten, kleinen ausgearbeiteten Referaten üblich sind. Diese Hilfsmittel sind grundsätzlich schriftlich, spiegeln jedoch oft mündliche Textformen wie Referate oder Prüfungen⁶⁷ wider, zum Beispiel durch eine Frage-Antwort-Struktur.

(iii) Wissenszusammenstellende Texte

Hierbei handelt es sich um Nachschlagewerke wie Atlanten, Lexika und Enzyklopädien. Im Rahmen der Geschichtswissenschaft kommen zum Beispiel Chronologien in Frage, für die Chemie wären dies Tafel- bzw. Tabellenwerke, für die Medizin Anatomieatlanten und ähnliches. Diese Texte sind schriftlicher Natur, die oft stark von Paratexten, wie Tabellen, Karten, Graphiken begleitet werden. Auch wenn keine Paratexte enthalten sind, haben die schriftlichen Teile oft eine schematische, tabellarische Struktur mit zahlreichen Nummerierungen und kurzen Absätzen. Es gibt Nachschlagewerke unterschiedlicher Komplexität: Einige sind für Experten gedacht, andere beinhalten eher populärwissenschaftliche Texte, die für Laien geschrieben sind. Demzufolge kann der Abstraktionsgrad des Inhalts und der Sprache sehr unterschiedlich sein.

(iv) Juristisch-normative Texte

Hierunter fallen Texte aus den Reglementierungen und Kursbeschreibungen der jeweiligen Fächer. Diese Kategorie beinhaltet daher sowohl Prüfungs- und Studienordnungen sowie Beschreibungen von Kursen aus den Vorlesungsverzeichnissen, die der Metakommunikation über das Studium angehören⁶⁸. Auch in diesem Fall handelt es sich um schriftliche, oft tabellarische Texte mit einem starken Vorkommen von Nummerierungen, Absätzen und Überschriften.

⁶⁵ Zu *Hausarbeiten* und *Diplomarbeiten* in italienischer Sprache vgl. Caffi (1991).

⁶⁶ Diese Textsorte ist kaum erforscht. Es gibt beispielsweise interne Differenzierungen in der Form (offene Frage vs. *multiple choice* Aufgaben) sowie in der Konzeption (als Hilfe im Studium, als fertige Kopiervorlage für Prüfungen).

⁶⁷ Zur Fachtextsorte *Prüfungsgespräch* vgl. Techtmeier (1998b).

⁶⁸ Über die Fachtextsorte *Vorlesungsverzeichnis* vgl. Pugliese (1999). Vgl. auch Punkt 8 in Tabelle 1.7 zur Metakommunikation als kommunikative Situation im Studium.

1.3 Zusammenfassung

In diesem Kapitel wurde anhand des GER ein detailliertes mehrdimensionales Modell zur Bestimmung der Fachsprache Geschichte zusammengestellt, das auch für andere Fachsprachen angewandt werden kann. Es basiert auf den Kategorien Domäne, Situationen, kommunikative Aufgaben und Aktivitäten, Themen und Textsorten. Die hier dargestellten Kategorien werden im folgenden Kapitel benutzt, um ein Korpus für die Geschichtswissenschaft zusammenzustellen, das repräsentativ für das Fach Geschichte ist und als Grundlage für eine korpusbasierte Untersuchung dient.

2 Das Korpus Geschichte: Methodik und Daten

2.1 Korpuslinguistik

Anhand der Vorüberlegungen des vorangegangenen Kapitels wird hier das Verfahren zur Zusammenstellung des Korpus Geschichte (KG) beschrieben. Im weiteren Verlauf dieser Arbeit wird das KG mit Korpora der Alltagsprache verglichen und dadurch wird es in erster Linie möglich sein, die unterschiedlichen Verdichtungen von Sprachelementen⁶⁹ und die Besonderheiten der Fachsprache Geschichte zu erkennen und sie somit (sprachlich) zu bestimmen und zu beschreiben. Des Weiteren stellen diese Verdichtungen von Sprachphänomenen die Minima der Fachsprache Geschichte dar, die einem Syllabus für den fachbezogenen Fremdsprachenunterricht angehören sollten.

Ein Korpus ist nach der Definition von Francis "a collection of texts assumed to be representative of a given language, dialect, or other subset of a language to be used for linguistic analysis"⁷⁰. Ähnlich definiert es auch Sinclair als "a collection of naturally-occurring language texts, chosen to characterize a state or variety of a language"⁷¹. Es handelt sich also um eine Sammlung von (authentischen) Texten, die die Realität der zu untersuchenden Sprache bzw. Sprachvarietät widerspiegeln soll. Auch wenn dies rein intuitiv keine großen Probleme bereitet, gestaltet sich aber die Bestimmung der Kriterien zur Auswahl und Gewichtung der Textproben sowohl nach quantitativen als auch nach qualitativen Gesichtspunkten schwierig⁷². Eine Stichprobe ist statistisch gesehen umso repräsentativer, je größer die Probe selbst ist, daher werden mittlerweile immer größere, hunderte Millionen Wörter enthaltende Korpora zusammengestellt, die aufgrund der stetigen Entwicklung computerbasierter Mittel leicht verarbeitbar geworden sind. Wenn aber die Art der Zusammensetzung der Texte eines Korpus nicht differenziert genug ist, sind auch Korpora solch großer Dimensionen unzureichend repräsentativ⁷³. Wichtig ist also ein bestimmtes qualitatives Vorgehen bei der Erstellung von großen wie kleinen Korpora. Diese Qualität wird am besten durch eine entsprechende Gewichtung der Textproben gewährleistet⁷⁴. Es bedarf also eines Modells als Grundlage, das die Quellen des Korpus (die Texte) in Kategorien nach inhaltlichen, textuellen und kommunikativen Merkmalen einordnet und dahingehend gewichtet, wie bedeutend und präsent jede Kategorie in der zu untersuchenden Domäne ist. Wie viele Kategorien und Unterteilungen auch berücksichtigt werden, es kann trotzdem nicht garantiert werden, die gesamte Komplexität einer Sprache durch das Korpus widerzuspiegeln. Schwierig ist zudem die

⁶⁹ Siehe Abs. 1.2.1.3 und Scherer (2006: 12) zu Vergleichen von Fachtextkorpora und Korpora der Standardsprache.

⁷⁰ Francis (1982: 7).

⁷¹ Sinclair (1991: 71); für weitere Definitionen und Beschreibungen von Korpora bzw. korpuslinguistischen Ansätzen vgl. Biber (1998); Hunston (2002); Lemnitzer/Zinsmeister (2006); Spina (2001); Albert/Koster (2002: 68-72).

⁷² Rossini Favretti (2000: 46); Schaefer (1998: 234); Schlobinski (1996: 27); Spina (2001: 65).

⁷³ Hoffmann (1998c: 243); Schlobinski (1996: 26); Rossini Favretti (2000: 43ff.).

⁷⁴ Albert/Koster (2002: 13ff.); Schlobinski (1996: 25-26); Turchetta (2000: 63-68); Rossini Favretti (2000: 47-54); Hoffmann (1998c: 243).

Auswahl der für die jeweiligen Kategorien vorbestimmten Texte.

Das Volumen eines Korpus, seine Kategorien und ihre Genauigkeit hängen in jedem Fall vom Ziel der Forschung ab. Referenzkorpora wie das *British National Corpus*⁷⁵, das die gesamte englische Sprache repräsentieren soll oder das *Deutsche Referenzkorpus* des Instituts der Deutschen Sprache in Mannheim⁷⁶ sind zum Beispiel anders aufgebaut als ein Korpus zur Forschung einzelner phonologischen Besonderheiten eines bestimmten Dialektes. Im Fall eines Spezialkorpus, wie zum Beispiel eines Fachsprachenkorpus, kann auch ein kleineres Volumen genügen, solange die Repräsentativität der Textprobe stimmt. Grundlegend ist es jedoch, sich der Kriterien bewusst zu sein, nach denen das Korpus aufgestellt worden ist und sie explizit zu formulieren. Damit wird die Möglichkeit eröffnet, die Ergebnisse der Analyse am Korpus zu verifizieren bzw. zu falsifizieren, wie es in allen wissenschaftlichen Modellen der Fall sein sollte⁷⁷.

2.2 Prinzipien zum Aufbau des Korpus Geschichte

Wie in Abs. 2.1 ausgeführt, ist das Ziel der Untersuchung für den Aufbau eines Korpus entscheidend. In der hier vorgenommenen Untersuchung wird ein Korpus als Instrument verstanden, das zur Bestimmung der Besonderheiten der Fachsprache Geschichte dient und das auch als Modell zur Untersuchung weiterer Fachsprachen angewendet werden kann. Anhand dieser Prioritäten werden hier einige Prinzipien dargestellt, die als Leitfaden beim Aufbau des Korpus berücksichtigt wurden.

(i) Fachübergreifender Ansatz

Das Korpus ist ein fachübergreifendes Konstrukt. Zu seiner Erstellung werden die Kategorien und Modelle aus dem ersten Kapitel verwendet, die – wie gezeigt – auch für andere wissenschaftliche Fachsprachen angewendet werden können.

(ii) Ökonomischer Ansatz

Aus operativen Gründen wird hier ein Modell vorgeschlagen⁷⁸, das auf die Verarbeitung von Korpora mit einem Volumen von mehreren Millionen Wörtern verzichtet. Stattdessen wird mit einem Korpus von ca. 80.000 Wörtern eine repräsentative Arbeitsgrundlage erstellt.

(iii) Transparenz

Es wird hier ein transparentes Korpus-Modell verwendet, indem explizite Angaben zur Korpuszusammensetzung gegeben werden. Für jeden Text bzw. Bestandteil des Korpus wird es

⁷⁵ Vgl. dazu die Seite von BNC: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/> (eingesehen am 1.9.2010).

⁷⁶ Vgl. dazu die Seite des Instituts für Deutsche Sprache zum DEREKO: <http://www.ids-mannheim.de/kl/projekte/dereko/> (eingesehen am 1.9.2010).

⁷⁷ Scherer (2006: 9); Lewandowski (1994⁶: 717).

⁷⁸ Über die empfohlene Größe von fachsprachlichen Korpora vgl. Hoffmann (1998c: 243) und Scherer (2006: 7).

nachvollziehbar sein zu erkennen, welche Herkunft er besitzt und zu welchem Bereich bzw. zu welcher Textsorte er gehört. Im Fall von markanten Ergebnissen wird verifiziert werden können, ob dies eventuell auf bestimmte Textsorten bzw. Unterfachbereiche zurückzuführen ist. Ebenfalls wird es möglich sein, Unterschiede und Ähnlichkeiten zwischen den verschiedenen Textsorten bzw. zwischen mündlichen und schriftlichen Texten zu identifizieren.

(iv) Validität

Einer der wichtigsten Aspekte bei Korpora-Arbeiten ist sicherlich die Validität. Dies wird erreicht, indem ein zweckdienliches Korpus erstellt wird, das genau entspricht, dem es entsprechen soll⁷⁹. In der vorliegenden Studie handelt es sich um ein Korpus, das die Fachsprache Geschichte repräsentieren soll. Nachdem die Fachsprache als die Gesamtheit der sprachlichen Mittel definiert wurde, die im Hochschulbereich in einer bestimmten Domäne angewendet wird, um sprachliche Aufgaben anhand von Texten und über gewisse Themen auszuführen, soll ein Korpus-Modell konzipiert werden, das diese diversen Aspekte widerspiegelt, und zwar sowohl die unterschiedlichen Inhalte des Faches als auch die verschiedenen rezipierten und produzierten Textsorten. Dies soll hier anhand der Vorüberlegungen des ersten Kapitels erfolgen.

(v) Reliabilität

Zuletzt garantiert die Reliabilität, dass das Korpus-Modell zur Gewinnung der Daten tatsächlich funktioniert. Das bedeutet, dass die Ergebnisse (zum Beispiel die Frequenzlisten, die durch die Analysen gewonnen werden) kaum variieren sollen, wenn Texte des Korpus durch andere Texte derselben Kategorie ausgetauscht werden⁸⁰. Dies sollte bei der vorliegenden Arbeit der Fall sein, denn die Kategorien zur Auswahl der Texte werden offen dargelegt.

2.3 Das Korpus Geschichte: Themen, Textsorten und Volumen

Anhand der in Abs. 2.1 und 2.2 betrachteten Aspekte und der Erkenntnisse aus dem ersten Kapitel wurde ein dreidimensionales Raster für die Zusammenstellung der Texte eines fachspezifischen Korpus der Geschichtswissenschaft entworfen und die Texte für die jeweiligen Kategorien ausgesucht. Die erste Dimension des Rasters (Tabelle 2.1) entspricht der internen Fachbereichsgliederung bzw. den Themen im Bereich der Geschichtswissenschaft. Die zweite Dimension (Tabelle 2.2) spiegelt die Fachtextsortengliederung wider. Die dritte Dimension entspricht dem Kanal, d.h. der Unterteilung in mündliche und schriftliche Texte nach den Erkenntnissen über Situationen, kommunikative Aufgaben und Aktivitäten⁸¹. Den schon im ersten Kapitel dargestellten Hauptgliederungen werden in den Tabellen 2.1 und 2.2 weitere für die

⁷⁹ Zum Gütekriterium der Validität in der empirischen Sprachlehrforschung vgl. Albert/Koster (2002: 13).

⁸⁰ Zur Reliabilität in der empirischen Sprachforschung vgl. zum Beispiel Albert/Koster (2002: 12); spezifisch für die Fachsprache vgl. Hoffmann (1998c: 244).

⁸¹ Vgl. dazu Abs. 1.2.2.

Fachsprache Geschichte spezifische Unterteilungen hinzugefügt und dargestellt sowie die Anzahl der Wörter im KG nach Kategorien angegeben⁸². Die Summe der angegebenen Wörter in den einzelnen Kategorien ist höher als die Gesamtzahl der Wörter des KG, da die meisten Texte verschiedenen Kategorien zugeordnet worden sind. So ist beispielsweise der Text [Fu_007]⁸³ aus dem KG unter Hochmittelalter und unter Verfassungsgeschichte verzeichnet.

Tab. 2-1: Die Gliederung des KG nach Themen und ihre Anzahl von Wörtern pro Kategorie.

| | | | | |
|--------------------------|--|------------------------|--------|--------|
| Allgemeines | Methode/Quelle | | 11.429 | 21.316 |
| | Hilfsdisziplinen | | 9.887 | |
| Zeitalter | Alte Geschichte | Monarchie | 1.251 | 11.208 |
| | | Republik | 1.032 | |
| | | Kaiserreich | 8.000 | |
| | | Spätantike | 925 | |
| | Mittelalter | Hochmittelalter | 5.820 | 10.395 |
| | | Spätmittelalter | 4.575 | |
| | Frühe Neuzeit | Rinascimento | 4.769 | 10.563 |
| | | Ancien Régime | 3.117 | |
| | | Revolutionen | 2.677 | |
| | Zeitgeschichte | 19. Jahrhundert | 17.588 | 36.532 |
| Weltkriege | | 14.664 | | |
| 2. Nachkriegszeit | | 4.280 | | |
| Ansatz | Wirtschafts- und Sozialgeschichte | | 15.527 | 66.177 |
| | Verfassungsgeschichte | | 22.532 | |
| | Politische und Militärgeschichte | | 28.118 | |

Wie aus der Tabelle 2.1 zu entnehmen ist, unterteilt sich die Kategorie *Allgemeines* in *Methoden und Quellen* einerseits und in *Hilfsdisziplinen* andererseits. Die Kategorie *Alte Geschichte* berücksichtigt die vier klassischen Epochen der römischen Geschichte und zwar die Monarchie, die Republik, das Kaiserreich und die Spätantike; die Kategorie *Mittelalter* unterteilt sich in Hoch- und Spätmittelalter; die Frühe Neuzeit berücksichtigt das *Rinascimento*, das *Ancien Régime* und die Revolutionen. Die Kategorie *Zeitgeschichte* umfasst schließlich das *19. Jahrhundert*, die *Weltkriege* und die *zweite Nachkriegszeit*. Die Kategorie *Ansatz* berücksichtigt – wie schon in Abs. 1.2.3 dargestellt – überwiegend Texte zur *Wirtschafts- und Sozialgeschichte*, zur *Verfassungsgeschichte* oder zur *Politischen und Militärgeschichte*.

⁸² Für die Zählung der Wörter wurde das Programm *Winconcord* verwendet. Mit *Wort* wird ein graphisches Wort gemeint, d.h. der Teil des Textes zwischen zwei Leer- oder Interpunktionszeichen oder einem Apostroph angesehen. Numerische Zeichenfolgen werden nicht als Wörter gezählt. Je nach verwendetem Programm variiert die Anzahl der Wörter: So würden die Ergebnissen mit der Funktion *Wörter zählen* von *Microsoft Word* leicht abweichen, denn dort ist der Teil des Satzes zwischen zwei Leer- oder Interpunktionszeichen ein Wort, ohne Berücksichtigung von Apostrophen; stattdessen werden aber Zahlen als Wörter gezählt. Ebenfalls ändert sich die Anzahl der Wörter, wenn die Mehrwortlexeme auseinander gelöst werden oder umgekehrt die Wortgruppen zusammengezählt werden. Siehe dazu auch die Überlegungen in Abs. 2.4 und im Kapitel 3.

⁸³ Für die Liste der Quellen des KG und die entsprechenden Abkürzungen siehe Anhang I. Für die Liste der Texte des KG und dessen Zuordnung zu den verschiedenen Kategorien siehe Tabelle 5.1 in Kapitel V.

In Tabelle 2.2 sind die Kategorien des KG nach Textsorten entsprechend dem schon vorgestellten Modell von Göpferich⁸⁴ sortiert: für die *juristisch-normativen Texte* wurden *Studiengangbeschreibungen* sowie *Kursbeschreibungen* ausgesucht; für die *wissenszusammenstellenden Texte* wurden Ausschnitte aus *Chronologien* und *historischen Atlanten* sowie aus historischen *Lexika* ausgewählt. Für die *didaktisch-instruktiven Texte* wurden *Handbücher*, *Lernhilfen*, *Hausarbeiten* sowie *Vorlesungen* genutzt. Für die *fortschritts-aktualisierenden Texte* wurden *Monographien*, *Aufsätze* und *Abstracts* einbezogen. In den Spalten drei und vier ist die Anzahl der Wörter in den Texten ersichtlich, die für das KG nach den angegebenen Kriterien zusammengestellt wurden.

Tab. 2-2: Die Kategorien des KG nach Textsorten und Anzahl der Wörter pro Kategorie.

| | | | |
|---|-----------------------------------|--------|--------|
| Juristisch-normative Texte | Studiengangbeschreibungen | 1.408 | 3.491 |
| | Kursbeschreibungen | 2.083 | |
| Wissenszusammenstellende Texte | Chronologien/Historische Atlanten | 2.587 | 9.768 |
| | Historische Lexika | 7.181 | |
| Didaktisch-instruktive Texte | Handbücher | 4.610 | 36.295 |
| | Lernhilfen | 3.678 | |
| | Hausarbeiten | 1.662 | |
| | Vorlesungen | 26.345 | |
| Fortschritts-aktualisierende Texte | Monographien/Aufsätze | 28.662 | 30.028 |
| | Abstracts | 1.366 | |

Insgesamt berücksichtigt das KG sechzig Texte, die nach den hier dargestellten Kategorien ausgesucht wurden. Die Auswahl der einzelnen Texte bezieht sich auf die Bibliographien der Lehrveranstaltungen im Hochschulbereich: Sie entspricht überwiegend den Standardwerken, die die Studierenden im Fachbereich Geschichte, in den in Abs. 1.2.2 beschriebenen kommunikativen Situationen, lesen und nachschlagen (sollten). Um den Aufwand bei der Sammlung der Texte in Grenzen zu halten, wurden hauptsächlich Texte in elektronischer Form ausgesucht, einige jedoch lagen in Papierformat vor und wurden eingescannt. Die Vorlesungen stammen schließlich aus dem Korpus in Businaro⁸⁵, wurden bereits dort transkribiert und in dieser Form in die vorliegende Arbeit übernommen. Die komplette Liste der Texte vom KG ist in Anhang I mit den in dieser Studie verwendeten Abkürzungen zu finden.

Die Texte des KG besitzen einen ganz unterschiedlichen Umfang⁸⁶, da authentische Texte für das Korpus ausgesucht wurden, die ihrer Natur entsprechend verschieden lang sind. Sie reichen von einem Lexikoneintrag von 49 Wörtern bis zu einer Vorlesung von 45 Minuten bzw. 8.778 Wörtern.

⁸⁴ Vgl. Abs. 1.2.4.

⁸⁵ Businaro (2005).

⁸⁶ Siehe Tabelle 5.1 im Kapitel 5.

Es wurde weitgehend versucht, jeweils ganze Texte zu übernehmen; auch bei den vier Vorlesungen wurde beispielsweise ihre Gesamtlänge von 45 Minuten beibehalten, um die kommunikative Situation *Vorlesung* als Ganzes mit allen Auffälligkeiten widerzuspiegeln, die die einzelnen Teile – der Anfang, der Hauptteil und der Schluss – mit sich bringen können. Bei einigen Monographien wurde jedoch darauf verzichtet, den Volltext aufzunehmen, nicht zuletzt, um die Gewichtung der verschiedenen Textsorten und Inhalte beizubehalten⁸⁷. Da die Texte nach mehreren Gesichtspunkten ausgesucht wurden, ist es nicht möglich, für jeden Parameter eine perfekte Ausbalancierung des Volumens der Texte der verschiedenen Kategorien zu erhalten. Darüber hinaus muss nicht jede Art von Text in gleichem Maß aufgenommen werden, sondern eher entsprechend ihrer Präsenz in der Geschichtswissenschaft. Es wurden außerdem nicht immer alle Kriterien einer Dimension (zum Beispiel das *Zeitalter* oder der *Ansatz*) bei den Kriterien der anderen Dimensionen (die *Textsorte*, das *Kanal*) berücksichtigt: Während für die Kategorien *Abstracts*, *Kursbeschreibungen*, *Lexikaeinträge*, *Chronologien* und auch *Monographien* wenigstens ein Text für jede historische Epoche selektiert wurde, sind für andere Textsorten mit besonderem großem Umfang hingegen nur Beispiele für jeweils ein einziges Zeitalter aufgenommen worden. Es wurde jedoch versucht, die Texte insofern zu gewichten, indem unter *Vorlesungen* nur Texte aus der *Zeitgeschichte*; unter *Lernhilfen* nur Material für die *Frühe Neuzeit*, unter *Handbücher* nur Texte aus der *Mittelalterlichen Geschichte* und bei den *Hilfswissenschaften* nur Texte aus der *Alten Geschichte* erfasst wurden. Das bedeutet, dass bezüglich des Volumens ein relatives Gleichgewicht für die verschiedenen Epochen bzw. Themen gewahrt bleibt. Entsprechend ausgeglichen stellt sich das Korpus dar: Das Volumen der Wörter der Texte für die Kategorie *Alte Geschichte*, *Mittelalter* und *Frühe Neuzeit* liegt jeweils um die 10.000 Wörter. Nur die Anzahl der Wörter für Texte der *Zeitgeschichte* ist dreimal so hoch, allerdings sind die vier Vorlesungen, die hauptsächlich für das hohe Volumen verantwortlich sind, sehr reich an metasprachlichen Ausdrücken⁸⁸. Letztere gelten allerdings für alle wissenschaftlichen (mündlichen) Präsentationen und nicht nur für den Bereich der *Zeitgeschichte*. Die drei Kategorien *Sozial-*, *Verfassungs-* und *Militärgeschichte* sind mit 15.527, 22.532 und 28.118 Wörtern im KG vertreten. Außerdem sind alle Textsorten nach dem Modell in Tabelle 2.2 erfasst, wenn auch nicht in gleichem Umfang. Es wurde jedoch versucht, die Relevanz der verschiedenen Textsorten für die Studierenden zu berücksichtigen. Die Textsorte der Kategorie *didaktisch-instruktive Texte* ist mit 36.295 Wörtern am meisten präsent. Nachschlagewerke (*wissenzusammenstellende Texte*) charakterisieren sich durch kurze, informationsreiche Texte, die oft konsultiert werden. Daher ist die Anzahl der ausgesuchten Texte für diese Kategorie relativ hoch (19 Texte, ein Drittel des gesamten Korpus), jedoch nur mit einer geringen Gesamtzahl an Wörtern (9.768 Wörter), da die meisten Lexikoneinträge relativ kurz sind. Stark vertreten ist die

⁸⁷ Zu Volltextkorpora und Probenkorpora sowie zu den eventuellen Problemen mit Teiltexen vgl. Scherer (2006: 19ff.).

⁸⁸ Nur als Beispiel: in der Vorlesung [Bus_04] wiederholt sich der Ausdruck *come vedremo* zwölfmal innerhalb der 45 Minuten. Über metatextuelle und metakommunikative Kommentierungen in wissenschaftlichen Texten siehe Kapitel 6 zur Textualität.

Kategorie der *fortschrittsorientiert-aktualisierenden Texte*, denn die Auseinandersetzung mit dieser Art von Texten ist, wie in Abs. 1.2.2 bemerkt wurde, eine der wichtigsten Aufgaben der Studierenden im (italienischen) Hochschulbereich. Außerdem treten schriftliche Texte fast doppelt so häufig auf wie mündliche (46.997 Wörter gegenüber 26.345 Wörtern). Dies liegt zum Teil an der Schwierigkeit, mündliche transkribierte Texte zu finden bzw. am großen Aufwand der Transkription von neuen mündlichen Texten. Andererseits entspricht dies aber auch den Überlegungen aus Abs. 1.2.2, in dem dem Lesen von Fachliteratur eine sehr große Rolle in den Zielsituationen der Lernenden zugeordnet wird. Neben den Kategorien *schriftlich* und *mündlich* wurde noch die Kategorie *schriftlich-mündlich* aufgenommen, die Texte beinhaltet, die entweder die schriftliche Fassung von Konferenzbeiträgen sind oder die Texte, die die mündliche Kommunikation nachzuahmen versuchen, wie zum Beispiel die Lernhilfe mit ihrer Frage-Antwort-Struktur mündliche Prüfungssituationen simuliert⁸⁹.

In jedem Fall wird die Qualität des Korpus und dessen Analyse durch eine Offenlegung der Kategorien, des Gesamtvolumens und der Beständigkeit des Korpus gewährleistet, sodass die Ergebnisse der Studie falsifiziert werden können.

2.4 Operative Aspekte

Nachdem mit einem Konkordanzprogramm⁹⁰ automatisch die Frequenz der Formen für das KG gewonnen wurde⁹¹, sind die Listen der Formen lemmatisiert und grammatikalisch markiert worden⁹², um einen Vergleich innerhalb und außerhalb des Korpus durchführen zu können⁹³. Mit *lemmatisieren* ist die Operation gemeint, mit der jedes *token*, d.h. jedes einzelne Vorkommen aus dem Korpus, auf sein Lemma zurückgeführt wird⁹⁴. Wie in der Lexikographie wurden daher zum Beispiel konjugierte Verbformen auf den jeweiligen Infinitiv (*prendi* → *prendere*; *ho* → *avere*) oder Pluralformen des Nomens und des Adjektivs auf die jeweilige männliche Form im Singular (*belle* → *bello*; *bambini* → *bambino*) zurückgeführt.

Mit *grammatikalisch markieren* oder *grammatikalisch etikettieren*⁹⁵ wird der Prozess bezeichnet,

⁸⁹ Für die verschiedenen Zusammenhänge zwischen den Kategorien *schriftlich* und *mündlich* vgl. u.a. Lavinio (1990: 30) und Bazzanella (1991: 213). Zu den Umwandlungen von schriftlichen Abstracts in mündliche Konferenzbeiträge und wiederum in schriftliche Papers vgl. Vassileva (2006).

⁹⁰ Ein Konkordanzprogramm ist eine Software, die die Anzahl und alphabetische Reihenfolge von Wortformen in einem Korpus automatisch errechnet. Für weitere Erklärungen dazu vgl. zum Beispiel Scherer (2006: 43ff.). Für das KG wurde das Programm *Winconcord* verwendet. Gegenüber anderen Konkordanzprogrammen hat es den Vorteil, dass es mit mehreren Texten gleichzeitig arbeitet. *Winconcord* wurde am Institut für Sprach- und Literaturwissenschaft der Universität Darmstadt entwickelt.

⁹¹ Praktische Probleme bei dieser Operation liegen prinzipiell in Rechtschreibfehlern und graphischen Varianten in den Formen mit Apostrophen, Akzenten und der Interpunktion, die besonders durch das Scannen der Texte verursacht werden. Durch die Betrachtung der alphabetischen Liste konnten die Fehler auch in den Quellentexten nachträglich verifiziert und manuell korrigiert werden. In Anhang IV und V findet man die komplette Liste der Lemmata des KG jeweils nach Häufigkeit und alphabetisch sortiert.

⁹² In der vorliegenden Arbeit wird die Lemmatisierung und Etikettierung halbautomatisch durchgeführt. Automatisch werden Funktionen zur Summierung der Frequenzen der Lemmata und zum Subtrahieren von Wörterlisten eingesetzt, die als *Visual-Basic*-Programme vorliegen.

⁹³ Zu Vergleichen unter Korpora und notwendigen Anpassungen vgl. Scherer (2006: 38ff.) und Biber (2006: 252ff.).

⁹⁴ Vgl. Bortolini/Tagliavini/Zampolli (1971: 36); De Mauro/Mancini/Vedovelli/Voghera (1993: 56).

⁹⁵ Besonders in den computerbasierten Untersuchungen wird von (grammatikalisch) *taggen* gesprochen, da das entsprechende

mit dem jedem *token*⁹⁶ ein Etikett mit grammatikalischen Informationen, wie Wortart und weiteren Bestimmungen wie zum Beispiel Tempus, Modus, Person für die Verben zugewiesen wird. Lemmatisieren und grammatikalisch Markieren sind eng verbunden und zum Teil untrennbar⁹⁷. Zur Lemmatisierung zahlreicher Einträge, besonders im Fall von Homographen, ist es notwendig, die grammatikalische Funktion der einzelnen Formen zu kennen. Um die Form *arrivi* zu lemmatisieren, ist es beispielsweise notwendig, mit Hilfe des Kontextes zu erkennen, ob die Form *arrivi* der Plural des Substantivs *arrivo* oder ob *arrivi* die zweite Person Singular des Verbs *arrivare* ist. Um zuverlässige Daten zu erhalten, die untereinander und mit anderen Korpora vergleichbar sind, ist es zudem notwendig, Parameter bei der Lemmatisierung festzulegen und sich dabei möglichst nach schon existierenden, anerkannten Korpora zu richten. Das Vorgehen bei Korpora-Arbeiten ist jedoch nicht immer identisch: Je nach Ziel und Art der Untersuchungen werden verschiedene Komponenten anders bewertet bzw. nicht berücksichtigt. Wichtig ist es deshalb, dass die Entscheidungen in der Lemmatisierung und Etikettierung explizit angegeben werden, damit eventuelle Abweichungen erkennbar und nachzuvollziehbar bleiben. Die grammatikalische Etikettierung im KG erfolgt prinzipiell nach derjenigen der CIT, der *Corpus di italiano televisivo*⁹⁸, die wiederum den internationalen Angaben der TEI, der *Text Encoding Initiative*⁹⁹, folgt. Es werden nur einzelne Zusatzparameter eingeführt, die für die Fachsprache Geschichte sinnvoll erscheinen:

- geographische Namen und Adjektive (*Milano, italiano*)
- aus Eigennamen abgeleitete Namen und Adjektive (*macchiavellico*)
- Fremdwörter (*history*)
- Zahlen (*tre*)
- unverständliche Elemente aus den gesprochenen Texten (*inc*)¹⁰⁰.

Diese Einträge werden anders markiert, denn sie stellen bestimmte Probleme oder besondere Eigenschaften dar. Beherrschung und Verständnis von Eigennamen und geographischen Namen liegen zum Beispiel eher im Fach- bzw. im Weltwissen als im Sprachwissen der Studierenden. Ihr Verständnis erfolgt auch ohne explizite Sprachkenntnisse und es kann beispielsweise durch unterschiedliche Instrumente, wie dem Nachschlagen in historischen und geographischen Atlanten erleichtert werden.

Für die Lemmatisierung von Korpora anderer Fächer wäre zu überlegen, ob und welche

Wort für Etikett im Englischen *tag* ist.

⁹⁶ Für eine Definition von *token* (jedes Vorkommen in einem Text), *type* (jede Vorkommenstyp) und *Lemma* (die Grundform jedes *token*) siehe Scherer (2006: 32ff.).

⁹⁷ Vgl. De Mauro/Mancini/Vedovelli/Voghera (1993: 56); Spina (2001: 74 und 168).

⁹⁸ Der CIT sowie seine komplette Liste der grammatikalischen Markierungen stehen in Internet unter: <http://web.me.com/stefania.spina/Sito/Home.html> (eingesehen am 1.9.2010) zur Verfügung.

⁹⁹ Siehe dazu: <http://www.tei-c.org/index.xml> (eingesehen am 1.9.2010).

¹⁰⁰ Hiermit sind die Buchstabenreihen von nicht vollendeten bzw. nicht verständlichen Wörtern in den Transkriptionen von mündlichen Texten gemeint. Ihre Anzahl ist allerdings gering. Für die komplette Liste der im KG verwendeten Etikette vgl. Anhang III.

Zusatzetiketten dort eingeführt werden sollten. Für naturwissenschaftliche Fächer könnten beispielsweise besondere Markierungen für mathematische Formeln in Frage kommen. Allein standardisierte Etiketten auszusuchen genügt nicht, um zuverlässige Daten zu erhalten. Wichtig ist es auch, das Verfahren offenzulegen, mit dem die Etiketten unter den verschiedenen linguistischen Aspekten zugewiesen werden. Andernfalls wären die Ergebnisse nicht zuverlässig und es könnten sich starke quantitative Abweichungen ergeben¹⁰¹. Daher wird hier eine Reihe von Sprachaspekten aufgelistet, jeweils mit der Beschreibung und zum Teil auch mit Begründung der Auswahl des Lemmatisierungsverfahrens im KG und den zwei Vergleichskorpora, die im Rahmen dieser Untersuchung verwendet werden: das LIP und das LIF. Das erste – *Lessico di frequenza dell'italiano parlato* – ist ein Korpus mündlicher Texte; das zweite – *Lessico di frequenza della lingua italiana contemporanea* – besteht aus schriftlichen Texten. Sie haben beide ein Volumen von ca. 500.000 Einträgen und sind keine Spezialkorpora, sondern eher Referenzkorpora, die einer italienischen Allgemeinsprache entsprechen sollen¹⁰². Die Auswahl der Parameter für die Etikettierung des KG stellte nicht selten einen schwierigen Kompromiss zwischen Ausführlichkeit, Standardisierung und Ökonomie des Verfahrens dar. Aspekte, die einzeln sehr aufwändig zu markieren waren und die für den Zweck der Arbeit nicht relevant sind, wurden nicht in Betracht gezogen¹⁰³. Außerdem entsprechen die von der CIT übernommenen Etiketten nicht immer den Markierungen des LIP und des LIF: Daher war es mehrfach notwendig, Anpassungen und manuelle, zusätzliche Rechnungen durchzuführen. In einigen Fällen wurde es auch notwendig, das LIF durch das CoLFIS¹⁰⁴, *Corpus e lessico di frequenza dell'italiano scritto*, einem weiteren Korpus der italienischen schriftlichen Sprache, zu ersetzen oder es wurden andere spezifische Untersuchungen wahrgenommen, um brauchbare Vergleichsdaten zur Verfügung zu haben. Schließlich wurde in einigen Fällen, besonders bei den syntaktischen und textuellen Aspekten, die sich nicht automatisch zählen ließen¹⁰⁵, mit einzelnen Stichproben gearbeitet: Hierbei handelt es sich nicht um statistisch signifikante Werte, denn die Stichproben sind nicht groß und repräsentativ genug. Sie zeigen jedoch Tendenzen, die ziemlich genau die Erkenntnisse aus weiteren Beobachtungen und Untersuchungen bestätigen. Außerdem werden im Laufe der Arbeit bei problematischen operativen Fällen wenigstens zwei verschiedene Verfahren eingesetzt, um zuverlässige Resultate zu erzielen.

(i) Eigennamen, geographische Namen, Fremdwörter, Abkürzungen

Das LIF war ein der ersten Versuche, ein Referenzkorpus für die italienische Sprache zu erstellen

¹⁰¹ Bortolini/Tagliavini/Zampolli (1971: 47); De Mauro/Mancini/Vedovelli/Voghera (1993: 56).

¹⁰² Vgl. jeweils De Mauro/Mancini/Vedovelli/Voghera (1993) und Bortolini/Tagliavini/Zampolli (1971).

¹⁰³ Zum Beispiel wird der Genus und Numerus bei Namen, Adjektiven und Artikeln im KG nicht etikettiert.

¹⁰⁴ Das CoLFIS kann im Internet frei nachgeschlagen werden. Die Liste der Formen und Lemmata sind ebenfalls online frei zugänglich und können heruntergeladen werden. Für weitere Informationen über das CoLFIS vgl. <http://www.istc.cnr.it/material/database/colfis/> (eingesehen am 1.9.2010) und Laudanna/Thornton/Brown/Burani/Marconi (1995).

¹⁰⁵ Siehe dazu Weiteres in den Kapiteln 5 und 6 jeweils zur Syntax und zur Textualität sowie die Anmerkungen in Mauranen/Hynninen/Ranta (2010: 188) zu problematischen automatischen Untersuchungen auf einer textuellen Ebene.

und weist deshalb noch diverse Probleme in seiner Zusammensetzung auf. Einer der gravierendsten ist es, dass Eigennamen, geographische Namen, Fremdwörter und Abkürzungen bei den Berechnungen und in den Häufigkeitslisten nicht berücksichtigt werden. Diese Tatsache würde den Vergleich mit dem KG oder mit dem LIP nach Wortklassen ziemlich stark beeinflussen. Daher wird bei der Analyse der Wortklassen in Kapitel 4 das CoLFIS als Referenzkorpus für die geschriebene italienische Allgemeinsprache herangezogen. Im KG und beim LIP sind diese Formen enthalten, allerdings gesondert markiert. Im KG entsprechen Sie circa 5% der Einträge und stellen somit einen nicht zu vernachlässigenden Teil des Korpus dar¹⁰⁶.

(ii) Mehrlemmata-Wörter

Hiermit sind Wörter gemeint, die aus zwei oder mehreren Lemmata bestehen. Im Italienischen ist dieses Phänomen nicht so stark ausgeprägt wie zum Beispiel im Deutschen. Allerdings gibt es einige Formen, die eine sehr hohe Frequenz haben und abhängig davon, wie sie gezählt werden, weichen die Ergebnisse stark von einander ab. Im Italienischen handelt es sich besonders um die Präpositionen mit Artikeln (*dello, agli, sulle* usw.) und die klitischen Pronomina (*parlargli, leggerlo, dirglielo* usw.). Im LIP und im LIF werden diese Formen von einander gelöst und als zwei getrennte Lemmata gezählt. Im KG wie im CIT werden diese Formen markiert¹⁰⁷, jedoch als ein einziges Lemma gezählt und als Präposition bzw. Verb eingeordnet. Indem sie aber gesondert markiert sind und eine geschlossene Gruppe darstellen, lassen sie sich problemlos aus dem Korpus extrahieren. Im KG gibt es 6.763 solcher Einträge¹⁰⁸. Im Kapitel 3 und 4 zur Lexik und Morphologie werden diese Einträge dazu gezählt, um einen Vergleich mit den anderen Korpora zu ermöglichen.

(iii) Verben, Adjektive, Substantive und Artikel

Sowohl im KG als auch im LIF und LIP werden die Verben dem jeweiligen Infinitiv zugewiesen. Hilfsverben zählen als selbständige Formen. Adjektive, Substantive und Artikel sind in allen drei Korpora in der männlichen Form im Singular lemmatisiert¹⁰⁹. Auch Verkleinerungs-, Vergrößerungs-, Verniedlichungs- und Verschlechterungsformen werden der nichtmarkierten Form zugeordnet. Dieses Vorgehen ist grundsätzlich einfach. Schwierig ist es allerdings oft, zwischen Partizipien und Adjektiven zu unterscheiden. Über den Kontext und durch Nachschlagen in Referenzwerken sowie im LIF und LIP wurde von Fall zu Fall eine Lösung gefunden¹¹⁰.

(iv) Pronomina

Die Personalpronomina, sowohl die betonten als auch die unbetonten Formen, werden in allen drei

¹⁰⁶ Siehe auch weiter, Abs. 3.3.1.

¹⁰⁷ Siehe Anhang III für die einzelnen Etikette.

¹⁰⁸ Genau sind es 6.476 Artikel aus den preposizioni articolate und 287 klitische Pronomina.

¹⁰⁹ Mit Ausnahme von einzelnen weiblichen Namen im LIF. Vgl. Bortolini/Tagliavini/Zampolli (1971: 49).

¹¹⁰ Vgl. dazu Bortolini/Tagliavini/Zampolli (1971: 48).

Korpora unter den Nominativformen lemmatisiert.

(v) Präpositionen, Konjunktionen und Adverbien

Bei diesen Synsemantika werden im LIF die unterschiedlichen Funktionen, wie zum Beispiel die Verwendung als Präposition oder Adverb von *contro*, *dentro* und *dopo* nicht auseinander gehalten. Im KG und LIP wird soweit wie möglich zwischen den verschiedenen Funktionen dieser Wörter differenziert¹¹¹.

(vi) Interjektionen

Im KG und im LIF kommen Interjektionen selten vor, da es sich hauptsächlich um schriftliche bzw. formale Texte handelt. Die wenigen Formen werden allerdings getrennt verzeichnet.

(vii) Homonymie und Polysemie

Eine der langwierigsten operativen Probleme in der Lemmatisierung, nicht nur in Korporaarbeiten, sondern allgemein in der Lexikographie, ist die Trennung der Homonyme und die Unterscheidung zwischen Homonymie und Phänomenen der Polysemie¹¹². In Gegensatz zum LIF werden im KG wie im LIP die einzelne Lemmata registriert, die verschiedene grammatikalische Funktionen darstellen, also zum Beispiel *italiano* einmal als Adjektiv einmal als Substantiv; *vicino* einmal als Präposition und einmal als Adverb. Während die Unterscheidung der morphosyntaktischen Funktionen für einige Wörter kein Problem darstellt, ist es in anderen Fällen – nicht zuletzt wegen der hohen Anzahl der Einträge – schwierig, den grammatikalischen Status der einzelnen Einträge genau zu bestimmen¹¹³. Ein typischer Fall sind Partizipialadjektive oder grammatikalische Elemente wie *che*, *più*, *quale*, die vielfältige Funktionen in einem Text oder auch in einer Wendung ausüben können. Wie bereits erwähnt wird hier versucht, aus dem Kontext und mit Hilfe von Referenzwerken von Fall zu Fall die Hauptfunktion der einzelnen Form zu bestimmen. Die verschiedenen Bedeutungen eines Wortes (Polysemie) werden zunächst im KG wie im LIP und im LIF nicht aufgeführt.

(viii) Mehrwortlemmata

Obwohl Definitionen für diese Mehrwortlexeme nicht fehlen¹¹⁴, bleibt es dennoch schwierig, eine feste Wendung von einer möglichen Wörterkombination zu unterscheiden. Automatisch lassen sich Wortgruppen schwer feststellen¹¹⁵. Daher werden, wie im LIP und LIF, in den Frequenzlisten des

¹¹¹ Vgl. auch De Mauro/Mancini/Vedovelli/Voghera (1993: 88).

¹¹² Bortolini/Tagliavini/Zampolli (1971: 51ff.); De Mauro/Mancini/Vedovelli/Voghera (1993: 86-87); Schnörch (2002: 85ff.).

¹¹³ Vgl. die Einführung in Bortolini/Tagliavini/Zampolli (1971: 61ff.).

¹¹⁴ Interessante Auseinandersetzungen mit den Wortgruppen insbesondere für das Italienische sind in De Mauro/Lo Cascio (1997), vgl. Heid, Lo Cascio und Simone. Vgl. auch De Mauro/Mancini/Vedovelli/Voghera (1993: 95) und Simone (2001⁶: 151ff.). Für die Didaktik sind sicherlich die Arbeiten von Lewis (1993 und 2000) zu erwähnen.

¹¹⁵ Ein interessanter Ansatz zur automatischen Feststellung von Wortgruppen findet sich in Biber (2006: 134ff.). Er spricht von *lexikal bundles* und definiert sie als "the most frequently occurring sequences of words, such as 'do you want to'". In seinen

KG die Wortgruppen prinzipiell nicht mitgezählt die einzigen Ausnahmen im KG sind 37 Eigennamen¹¹⁶ und die drei Abkürzungen *a.C.*, *d.C.* und *p.zza*, die im Kapitel 3 und 4 bei den Berechnungen als einzelne Einträge gezählt werden. Immer in Bezug auf Wortgruppen werden in Kapitel 6 bei der textuellen Untersuchung zahlreiche Wendungen, die als Konnektoren fungieren, gezielt gesucht und analysiert. In Tabelle 2.3 ist eine Zusammenfassung des gerade beschriebenen Vorgehens bei der Lemmatisierung und grammatikalischen Etikettierung ersichtlich.

Tab. 2-3: Lemmatisierungsverfahren im KG, LIP und LIF.

| | KG | LIP | LIF |
|---|-------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|
| Eigennamen, geographische Name, Fremdwörter, Abkürzungen | anwesend und verzeichnet | anwesend und verzeichnet | nicht anwesend |
| Mehrlemmata-Wörter | nicht getrennt, aber verzeichnet | getrennt verzeichnet | getrennt verzeichnet |
| Verben | im Infinitiv lemmatisiert | im Infinitiv lemmatisiert | im Infinitiv lemmatisiert |
| Adjektive, Substantive und Artikel | als männlich Singular lemmatisiert | als männlich Singular lemmatisiert | als männlich Singular lemmatisiert |
| Personalpronomina | im Nominativ lemmatisiert | im Nominativ lemmatisiert | im Nominativ lemmatisiert |
| Demonstrativ-, Indefinit-, Possessivpronomina | getrennt von Adjektiven verzeichnet | getrennt von Adjektiven verzeichnet | getrennt von Adjektiven verzeichnet |
| Präpositionen, Adverbien, Konjunktionen | Homonyme getrennt | Homonyme getrennt | Homonyme nicht getrennt |
| Interjektionen | verzeichnet (wenige Formen) | verzeichnet | verzeichnet (wenige Formen) |
| Polysemie | nicht verzeichnet | nicht verzeichnet | nicht verzeichnet |
| Mehrwortlemmata | nicht verzeichnet | nicht verzeichnet | nicht verzeichnet |

Die Tabelle 2.4 gibt einen Überblick über die Anzahl der graphischen Wörter, der Einträge oder *tokens*, der Formen oder *types* und der Lemmata in den drei Korpora. Mit graphischen Wörtern sind die Wörter gemeint, die in den Texten auftauchen, operativ gesehen ist hier ein graphisches Wort der Teil des Textes zwischen zwei Leer- oder Interpunktionszeichen bzw. einem Apostroph. Alphanumerische Zeichenfolgen werden nicht als Wörter gezählt. Bei den Einträgen oder *tokens* werden auch die Artikel aus den Präpositionen mit Artikeln und die klitischen Pronomina berücksichtigt sowie die einzelnen Mehrwörterlemmata, die für das KG gezählt wurden. Mit *types* werden die verschiedenen Formen bezeichnet. Mit Lemma ist die Grundform gemeint, wie man sie in Wörterbüchern finden kann.

Berechnungen und Vergleichen zwischen englischen fachspezifischen Texten und Texten der Allgemeinsprache stellt er fest, dass diese *bundles* gewöhnlich keine semantisch abgeschlossene Einheit darstellen, sondern "they usually bridge two phrases". Außerdem merkt Biber an, dass sie viel häufiger in der allgemeinsprachigen Kommunikation als in der fachsprachbezogenen Kommunikation präsent sind und dass sie innerhalb des fachsprachbezogenen Diskurses eher in der mündlichen interaktiven Kommunikation (zum Beispiel in Seminaren) als in schriftlichen Texten vorkommen.

¹¹⁶ Es sind insgesamt 37 Eigennamen bzw. 75 tokens, die aus mehreren graphischen Wörtern bestehen, und zwar: *Arcis-sur-Aube, Bonnot de Mably, Brigade Rosse, Castel di Decima, Castel Gandolfo, Castel Nuovo, Chiot Rosa, De Gama, De Gasperi, De' Medici, De Mita, De Pretis, De Sanctis, De Staël, De Toqueville, Democrazia Proletaria, D'Este, Du Guescin, Dura Europos, La Fayette, La Sauvetat, lapis niger, Le Puy, Lenglet du Fresnoy, Leptis Magna, Lotta Continua, Madonna del Colletto, Marston Moor, New York, Patti Lateranensi, Piazza Fontana, Saint Claud, Saint Just, Saint Nicasie, Saint-Fond, Stati Uniti.*

Tab. 2-4: Anzahl von graphischen Wörtern, *token*, *types* und Lemmata im LIP, LIF und KG.

| | LIP | LIF | KG |
|-------------------|---------|---------|--------|
| graphische Wörter | 489.168 | ? | 79.461 |
| <i>token</i> | 509.620 | 500.000 | 86.224 |
| <i>types</i> | 29.432 | 30.616 | 11.777 |
| Lemmata | 15.478 | 15.750 | 7.606 |

Das Festlegen der Gesamtdaten des LIP und des LIF war problematisch, denn es gibt für das LIF nur eine Printversion, die nicht ermöglicht, die Gesamtwerte zu berechnen sowie die gesamte Anzahl aller Lemmata oder aller *types*. Die in der Tabelle 2.4 wiedergegebenen Daten bezüglich des LIF stammen aus seiner Einführung¹¹⁷ und aus der des LIP¹¹⁸. Wie schon erwähnt, wird in einigen Fällen, wie bei der Berechnung der *types* und Lemmata per Wortklasse in Kapitel 4, das LIF durch das CoLFIS ersetzt. Für die Berechnung der lexikalischen Minima in Kapitel 3 bleiben allerdings der LIF und sein *Vocabolario fondamentale* unersetzlich. Für das LIP gibt es zwar eine elektronische Fassung, das Badip, *Banca dati dell'italiano parlato*, das auf dem Server der Universität Graz abrufbar ist¹¹⁹. Vergleicht man allerdings die Gesamtdaten des Badips mit der Printfassung, gibt es Abweichungen von mehreren Tausenden *tokens*. Ein wichtiger Grund liegt in der unterschiedlichen Behandlung der Präpositionen mit Artikeln und der Klitika, die in der elektronischen Fassung nicht gezählt werden. Für die Daten des LIP in der Tabelle 2.4 sowie für die späteren Vergleiche in den kommenden Kapiteln, werden lediglich für die Anzahl der *types* die Angaben aus der Einführung des LIP¹²⁰ berücksichtigt. Für die *tokens* werden hingegen die Daten aus dem Badip zuzüglich die Präpositionen mit Artikeln und Klitika verwendet¹²¹. Die Anzahl der graphischen Wörter und der Lemmata stammt ebenfalls aus dem Badip. Die Auswahl wurde so getroffen, weil die elektronische Fassung weitere Berechnungen ermöglicht – beispielsweise die der Anzahl der *tokens* und Lemmata nach Wortklasse –, die mit der Printfassung nicht praktikabel sind.

2.5 Ansatz der Untersuchung

Zur Bestimmung der minimalen Mittel als Grundlage für eine angemessene Kommunikation im Bereich der Geschichtswissenschaft wird in den folgenden Kapiteln eine Analyse des KG jeweils auf einer lexikalischen, morphologischen, syntaktischen und textuellen Ebene durchgeführt. Die Untersuchung unterscheidet sich zum Teil in den jeweiligen Bereichen, besonders zwischen lexikalischer Ebene einerseits und morphosyntaktischer und textueller Ebene andererseits: Zur

¹¹⁷ Bortolini/Tagliavini/Zampolli (1971: 39).

¹¹⁸ De Mauro/Mancini/Vedovelli/Voghera (1993: 112-114).

¹¹⁹ <http://badip.uni-graz.at/> (eingesehen am 1.9.2010).

¹²⁰ De Mauro/Mancini/Vedovelli/Voghera (1993: 112-114).

¹²¹ Die Anzahl der Präpositionen mit Artikeln und der Klitika ist in der Einführung von LIP, De Mauro/Mancini/Vedovelli/ Voghera (1993: 112).

Lexik wird eine Liste der gesamten im KG auftretenden Lemmata erstellt und nach ihrer Häufigkeit sortiert. Aus dieser Liste wird dann der Grundwortschatz des Italienischen subtrahiert, sodass die häufigsten Lemmata, spezifisch für die Fachsprache Geschichte, übrig bleiben. Zur Morphologie, Syntax und Textualität wird das KG mit dem LIP und LIF bzw. CoLFIS verglichen und es wird festgelegt, welche Formen und Funktionen im KG häufiger als in der Allgemeinsprache auftreten. Auf der lexikalischen Ebene handelt es sich um ein *top-down*-Verfahren: Man bewegt sich vom gesamten Korpus zu den einzelnen Formen. Bei den anderen Ebenen hingegen startet man aus operativen Gründen prinzipiell von den einzelnen Formen und sucht sie im Korpus. Grundlegend für die Untersuchung auf allen Ebenen ist jedoch ein quantitatives Vorgehen; dabei ist es wichtig, dass nicht nur die im KG kaum auftretenden Formen und Konstruktionen aussortiert werden, sondern dass auch diejenigen eliminiert werden, die zwar eine sehr hohe Häufigkeitsrate aufweisen, jedoch der Grundsprache des Italienischen angehören und schon in Sprachgrundkursen behandelt werden sollten. Damit wird es möglich, das Wesentliche jeder Fachsprache festzustellen. In diesem Sinn ergibt sich ein Unterschied zu den Studien von Hoffmann. Zwar sucht Hoffmann die sprachlichen Minima in Fachsprachenkorpora, unterscheidet jedoch nicht zwischen allgemeinsprachlichen Minima und Minima, die mit ihren hohen Frequenzraten tatsächlich nur die jeweilige Fachsprache charakterisieren¹²². Darüber hinaus wird dieses Vorgehen nicht nur auf die Lexik, sondern auch auf morphosyntaktische und textuelle Aspekte angewendet. Im Bereich der Verbalmorphologie haben zum Beispiel Verben im Präsens Indikativ und im *Passato Remoto* im KG eine hohe Frequenz. Die Verben im Präsens treten jedoch mit ähnlicher Frequenz, wenn nicht sogar höher, auch in Allgemeinsprachkorpora auf und werden in Allgemeinsprachkursen von Beginn an gelernt. Das *Passato Remoto* hingegen wird kaum in der Alltagssprache verwendet und ist somit ein guter Kandidat für die Kategorie der fachsprachlichen Minima der Geschichtswissenschaft. Dies wird in Kapitel 4 detailliert erörtert. Ebenfalls werden bei den Untersuchungen zur Textualität in Kapitel 6 allgemeine und häufige Konnektoren wie *e*, *ma*, *perché* als bekannt angenommen, sodass der Schwerpunkt auf Formen und Funktionen gelegt wird, die in den Fachsprachen signifikant häufiger vorkommen als in der Allgemeinsprache. Unabhängig von den einzelnen Ergebnissen, die in dieser Studie erzielt werden und die zum Teil einige schon bekannte Erkenntnisse der Fachsprachenforschung bestätigen, ist der Ansatz, besonders für die italienische Fachsprachenforschung neu, einerseits aufgrund der transversalen Natur der Studie, die formale Aspekte auf mehreren sprachlichen Ebene korpusbasiert untersucht und bestimmt, andererseits wegen der numerischen Unterscheidung und Teilung von sprachlichen Formen auf jeder Ebene in vier Kategorien. Die erste Kategorie enthält Komponenten die im KG häufiger als im LIP und LIF sind, also die hier definierten *fachsprachlichen Minima der Fachsprache Geschichte* [++]; die zweite Kategorie enthält Komponenten die vergleichbar gleich

¹²² Hoffmann hat an einer Reihe von Häufigkeitswörterbüchern für die Sprachen Englisch, Russisch und Französisch gearbeitet, die beim *Enzyklopädie*-Verlag in Leipzig erschienen sind. Vgl. Hoffmann (1970; 1973; 1976) sowie Hoffmann (1984 und 1998c).

häufig im KG und in den Korpora der Allgemeinsprache sind, die *Grundsprache*, bzw. das *common core* des Italienischen [+]; die dritte Kategorie zählt die Formen, die im KG seltener als in der Allgemeinsprache auftreten [--] und die *in negativo* als nicht relevant oder nicht angemessen in einem fachbezogenen Fremdsprachenunterricht zu thematisieren sind; die vierte Kategorie enthält die Formen, die nicht oder kaum weder im KG noch in den Korpora der Allgemeinsprache vorkommen und die daher in einem Syllabus minimaler Mittel keinen Platz finden sollten [-] . Im Laufe der Untersuchung wird sich ergeben, welche sprachlichen Ebenen an sich stark und welche kaum fachsprachlich markiert sind, d.h. welche Ebene spezielle sprachliche Phänomene aufweist, die besonders in der Fachsprache häufig sind: ob nur die Lexik eine Fachsprache im wesentlichen bestimmt, wie oft in der Literatur angemerkt oder ob sich eine Fachsprache auch durch morphosyntaktische und textuelle Komponenten definieren lässt.

3 Das lexikalische Minimum

Ausgangslage

Fachlexik und Terminologie zählen zu den ältesten Studienobjekten im Bereich der Fachsprachenforschung. Fachsprache und Fachlexik wurden für lange Zeit fast als Synonyme verwendet und Fachsprachkurse beschränkten sich oft auf Wortschatzarbeit. Besonders mit der Pragmatik-Welle der 70er Jahre in der Sprachwissenschaft und den entsprechenden kommunikativen Ansätzen in der Didaktik gerieten jedoch alle rein lexikologischen Studien in Misskredit. Erst seit Ende der 80er Jahre beschäftigt man sich wieder intensiver mit dem Wortschatz, jedoch unter Berücksichtigung neuer Ansätze¹²³.

Viel mehr als die Sprachwissenschaftler waren es in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts die Fachleuten, die sich mit der Fachterminologie auseinandersetzten, um den praxisnahen Bedürfnissen der Fachkommunikation entgegenzukommen. Es wurde insbesondere versucht, Fachwörter für jeden Begriff eindeutig zu bestimmen und festzulegen. Die Termini wurden "im Gegensatz zu gemeinsprachlichen Lexemen als wohl definiert, eindeutig, klar und kontextunabhängig" betrachtet¹²⁴. Dies prägte im Allgemeinen auch die Art, die Fachsprachen zu sehen. Fachsprachen seien – anders als die Allgemeinsprache – durch Gütekriterien wie Monoreferenzialität, Deutlichkeit, kontextfreie Bedeutungen charakterisiert¹²⁵.

Im Laufe der Zeit hat sich diese Meinung geändert und die oben genannten Aspekte wurden zum Teil eher als Hindernis für eine produktive fachsprachliche Kommunikation und Forschung gesehen. Auch weitere Aspekte wie Synonymie, Homonymie, Polysemie sowie zum Beispiel die Verwendung von rhetorischen Figuren wie Metaphern und Metonymen¹²⁶ werden inzwischen bei einer Fachsprache nicht nur als negativ, sondern sogar als konstitutiv betrachtet. Als Quelle für neue Fachwörter dienen selten Neuschöpfungen. Es wird im Gegenteil bereits vorhandenes sprachliches Material, zum Beispiel mittels Metaphorisierung, Metonymie, Entlehnungen, in neuer Bedeutung wiederverwendet¹²⁷. Besonders mit den korpusbasierten Studien im Bereich der Sprachwissenschaft sind darüber hinaus neue Ansätze in den Vordergrund getreten, die eher die Häufigkeit und Anwendung von Wörtern betrachten als auf einer onomasiologischen Ebene zu versuchen, für jeden Begriff einen Terminus zu (er)finden. Im Sinne einer korpusbasierten Studie werden auch in der vorliegenden Untersuchung Wörter nach ihrer Häufigkeit beobachtet. Die

¹²³ Vgl. Fraas (1998: 428); Balboni (2000: 45) und Fluck (1992: 8).

¹²⁴ Fraas (1998: 429).

¹²⁵ Fraas (1998: 429). Vgl. auch die Aufsätze in Hoffmann/Kalverkämper/Herbert (1998) in der Sektion V: "Das Postulat der Exaktheit für den Fachsprachengebrauch"; "Vagheit bei der Verwendung von Fachsprachen"; "Das Postulat der Explizitheit für den Fachsprachengebrauch"; "Das Postulat der Ökonomie für den Fachsprachengebrauch"; "Das Postulat der Anonymität für den Fachsprachengebrauch"; "Verständlichkeit beim Gebrauch von Fachsprachen". Vgl. ebenfalls die Analyse der fachsprachlichen Lexik in Gotti (2003) nach den Kategorien *monoreferentiality*, *lack of emotion*, *precision*, *transparency*, *conciseness*, *conservation*.

¹²⁶ Vgl. Roelcke (2000: 67ff.) über die Verwendung von Metaphern in den Fachsprachen.

¹²⁷ Fraas (1998: 435).

Frequenz zeigt, inwiefern bestimmte Formen und Funktionen signifikant für eine fachsprachliche Kommunikation sind und welche wiederum weniger oder gar nicht. Unterschiede zwischen Fachwortschatz und Fachtermini oder zwischen Termini, Halbtermini und Fachjargonismen nach einem terminologischen Gesichtspunkt werden hier nicht angeführt¹²⁸. Ziel dieses Kapitels ist nicht, eine Fachterminologie bzw. ein Fachwörterbuch zu erstellen, sondern *das lexikalische Minimum der Fachsprache Geschichte* zu bestimmen, d.h. die Formen, die eine Grundkommunikation im Fach ermöglichen, wie in den vorigen Kapiteln schon beschrieben worden ist¹²⁹.

3.1 Vergleich von *tokens* und Lemmata im KG, LIP und LIF

Wie in Kapitel 2 bereits erwähnt, erfolgt die Analyse auf der lexikalischen Ebene auf Basis der Frequenzergebnisse der Formen im KG, die mit *Winconcord* und der anschließenden Lemmatisierung gewonnen wurden. Dabei ergeben sich 86.224 *tokens*, 11.777 *types* und 7.606 Lemmata¹³⁰. Um einen ersten Einblick über die Wortschatzauswahl und über die Verhältnisse zwischen *tokens* und Lemmata im KG zu gewinnen, wird hier ein Vergleich mit dem LIP und dem LIF durchgeführt¹³¹. Gegenüber anderen linguistischen Phänomenen, die direkt verglichen werden können oder nur normalisiert werden müssen¹³², muss bei einem Vergleich zwischen *tokens* und *types* bzw. Lemmata berücksichtigt werden, dass ihr Verhältnis nicht linear ist¹³³, d.h. dass zum Beispiel ein doppelt so großes Korpus nicht gleichzeitig doppelt so viele *types* oder Lemmata hat, sondern die Anzahl von *types* und Lemmata nur allmählich gering steigt. Um einen Vergleich durchzuführen, wird hier die von Biber vorgeschlagene Formel¹³⁴ verwendet und die Ergebnisse werden auf eine Größe von einer Million normalisiert.

Tab. 3-1: Anzahl der Lemmata im KG, LIF und LIP auf eine Million Textwörter normalisiert.

| KG | LIF | LIP |
|--------|--------|--------|
| 25.906 | 22.274 | 21.681 |

Wie aus der Tabelle 3.1 ersichtlich, ist die Anzahl der Lemmata im KG gegenüber dem LIF und dem LIP höher, d.h. die Verwendung des Wortschatzes ist im KG abwechslungsreicher als im LIF bzw. LIP. Wenn man, wie in der Tabelle 3.2, die Häufigkeit von sehr allgemeinen Wörtern im KG,

¹²⁸ Vgl. u.a. die von Hoffmann (1998b: 193) dargestellte Unterscheidung zwischen Termini, Halbtermini und Fachjargonismen: "Dabei werden als Termini nur die Wörter anerkannt, deren Inhalt durch Festsetzungsdefinitionen bestimmt ist [...]. Daneben stehen nicht definierte Halbtermini, die aber das Denotat bzw. Designat ausreichend genau bezeichnen und Fachjargonismen, die keinen Anspruch auf Genauigkeit erheben".

¹²⁹ Für eine Bibliographie der Fachwörterbücher und -lexika vgl. die Sektionen XXI-XXIII in Hoffmann/Kalverkämper/ Herbert (1998) und besonders den Aufsatz von Kromann/Bergenholtz/Wiegand (1998).

¹³⁰ Für eine Definition von *token*, *type* und *Lemma* vgl. Abs. 2.4.

¹³¹ Vgl. jeweils Bortolini/Tagliavini/Zampolli (1971) und De Mauro/Mancini/Vedovelli/Voghera (1993).

¹³² "Bei der Normalisierung" nach Scherer (2006: 39) "werden die Ergebnisse auf eine bestimmte Anzahl von Textwörtern, etwa 10.000 oder eine Million eingerechnet". Vgl. dazu auch Biber (2006: 251ff.).

¹³³ Biber (2006: 251ff.). Dies gilt auch für die Formel, die hier verwendet wird, um die Daten vergleichbar zu machen.

¹³⁴ Biber (2006: 256). Die Formel lautet: $normed \# \text{ of word types} = (\# \text{ of word types} / \text{Square root of corpus size}) \times 1.000$.

LIF und LIP vergleicht, stellt man fest, dass diese in den Korpora der Allgemeinsprache eine wesentliche höhere Häufigkeit als im KG aufweisen: Die Daten der beiden Tabellen lassen den Schluss zu, dass die Allgemeinsprache, besonders die mündliche Allgemeinsprache¹³⁵, die Nutzung von sehr allgemeinen immer wiederkehrenden Wörtern bevorzugt, die Fachsprache Geschichte neigt hingegen zu einer abwechslungsreicheren Nutzung des Wortschatzes.

Tab. 3-2: Häufigkeit von einigen sehr allgemeinen Wörtern im KG, im LIF und im LIP: Absolute und auf je 1 Mio *tokens* normalisierte Anzahl.

| | KG | | LIF | | LIP | |
|-----------------|----------------|---------------------|----------------|---------------------|----------------|---------------------|
| | absolute Werte | normalisierte Werte | absolute Werte | normalisierte Werte | absolute Werte | normalisierte Werte |
| <i>fare</i> | 251 | 2.911 | 4.526 | 9.052 | 5.740 | 11.263 |
| <i>dire</i> | 221 | 2.563 | 3.071 | 6.142 | 5.153 | 10.111 |
| <i>ma</i> | 369 | 4.279 | 3.509 | 7.018 | 3.899 | 7.650 |
| <i>bene</i> | 36 | 417 | 992 | 1.984 | 2.657 | 5.213 |
| <i>prendere</i> | 47 | 545 | 660 | 1.320 | 613 | 1.202 |
| <i>giorno</i> | 30 | 347 | 756 | 1.512 | 554 | 1.087 |

Die Daten deuten darauf hin, dass in der fachsprachlichen Kommunikation gewöhnliche Formen wie *fare*, *dire*, *ma*, *bene*, *prendere*, *giorno* eher weniger als in der Allgemeinsprache verwendet werden. Dafür werden andere Varianten ausgesucht und bevorzugt. Im Gegensatz zur Aussage, dass Fachsprachen eine beschränkte Anzahl von Wörtern einsetzen und besonders Synonyme und Varianten vermeiden, deutet ein erster Blick im KG auf eine abwechslungsreiche Nutzung des Wortschatzes hin. Zu untersuchen ist sicherlich, ob das für alle Fachsprachen gilt oder ob dies nur bzw. besonders für die geisteswissenschaftlichen Fächer der Fall ist¹³⁶.

3.2 Der *Vocabolario di base della lingua italiana*

Wie schon angesprochen, ist das Ziel dieses Kapitels zu untersuchen, welche Wörter eines Fachsprachen-Korpus dem Grundwortschatz der (italienischen) Sprache angehören und welche Wörter, die nicht zum Grundwortschatz gehören, dennoch eine hohe Frequenz aufweisen. In der Literatur wird zwischen *häufigster Wortschatz*, *Grundwortschatz* und *lexikalisches Minimum* unterschieden. Bei Hoffmann findet man beispielsweise folgende Definitionen¹³⁷:

"Der häufigste Wortschatz umfasst die lexikalischen Einheiten, die mit großer Regelmäßigkeit in nahezu allen Texten einer Sprache oder einer ihrer Subsprachen wiederkehren. [...]"

¹³⁵ De Mauro/Mancini/Vedovelli/Voghera (1993: 121; 126); Lavinio (1990: 12-18); Biber (2006: 45).

¹³⁶ Vgl. Biber (2006: 42): in seinen korpusbasierten Untersuchungen für die englische akademische Sprache ergibt sich, dass die geisteswissenschaftlichen und sozialwissenschaftlichen Fachsprachen eine breitere Palette von Wörtern gegenüber den naturwissenschaftlichen Fachsprachen verwenden.

¹³⁷ Hoffmann (1984: 225-226).

Der Grundwortschatz [... ist ein produktives lexikalisches] Zentrum, an das sich periphere, weniger beständige, im Geltungsbereich eingeschränkte, sekundär abgeleitete Wortschätze, z.B. Fachwortschätze, anlagern. [...]

Ein lexikalisches Minimum ist die Menge lexikalischer Einheiten, die zur Lösung bestimmter Kommunikationsaufgaben unbedingt erforderlich ist und deshalb das Kernstück des Fremdsprachenunterrichts ausmacht. [...] Ein Minimum soll die nützlichsten lexikalischen Erscheinungen enthalten, mit deren Hilfe sich der Lernende in kürzester Zeit ein möglichst hohes Maß an Kenntnissen, Fertigkeiten und Fähigkeiten aneignen kann. "

Indem man aber die häufigsten Wörter auch als Zentralwortschatz (sprich Grundwortschatz) ansieht und das Minimum aus den häufigsten Wörtern einer Sprache ableitet, werden hier die drei genannten Begriffe vielmehr als verschiedene Perspektiven desselben Phänomens denn als drei verschiedene Phänomene verstanden.

Studien und Listen zum Allgemeingrundwortschatz werden seit über 100 Jahren geführt. Die ersten Arbeiten gab es im Bereich der Stenografie. Erst in den 20er Jahren des vergangenen Jahrhunderts begann man, Listen zum Fremdsprachenerwerb zu erstellen¹³⁸. Die dahinterstehende Hypothese war damals schon, dass die häufigsten Wörter auch die wichtigsten einer Sprache seien. Diese ersten von Pädagogen durchgeführten Erhebungen erweckten in den 50er Jahren das Interesse der Sprachwissenschaftler, die eine stärkere Berücksichtigung der mathematischen Statistik in den Arbeiten bewirkten¹³⁹. Mit dem Einzug der Pragmatik in den 70er Jahren wurden dann Begriffe wie *Benutzer*, *kommunikative Situation* und *Themen* wichtig. Besonders für den Fremdsprachenunterricht wurde begonnen, Listen zu sammeln, die nicht mehr nach dem Kriterium der Häufigkeit, sondern eher nach dem subjektiven Empfinden des Verfassers für definierte kommunikative Situationen bzw. definierte Themen zusammengestellt waren. Aus dieser Zeit stammen verschiedene Syllabi, wie die Wortliste des Europarats, die *Kontaktschwelle Deutsch als Fremdsprache* oder der *Livello Soglia* für das Italienische¹⁴⁰. Heutzutage stehen im Allgemeinen sowohl Grundwortschätze zur Auswahl, die auf quantitativ-statistischer Grundlage Häufigkeitslisten erstellen als auch Grundwortschätze, die nach bestimmten kommunikativen Situationen und oft nur nach der Intuition des Verfassers zusammengestellt sind. Probleme bestehen für beide Verfahren in ihrer Gültigkeit. Dem ersten wird u.a. vorgeworfen, dass es illusorisch ist, eine Objektivität in den Ergebnissen zu erreichen, da eine Stichprobe, die der gesamten Sprache entspricht, kaum vorstellbar ist. Andererseits wird an den "kommunikativen Listen" das von Anfang an willkürliche Vorgehen kritisiert¹⁴¹.

¹³⁸ Vgl. das *Häufigkeitwörterbuch der deutschen Sprache* von Kaeding aus dem Jahr 1898. Für die englische Sprache vgl.: Thorndike, *The Teacher's Word Book*, New York, 1921; für die französische Sprache: Henmon, *A french Word Book based on a count of 400.000 running words*, Madison, 1924. Für eine Übersicht von Grundwortschätzen in verschiedenen Sprachen vgl. Bortolini/Tagliavini/Zampolli (1971: 5ff.); Schnörch (2002); Hoffmann (1984); Krohn (1994).

¹³⁹ Schnörch (2002: 12ff.).

¹⁴⁰ Baldegger/Müller/Schneider/Näf (1999); Galli De' Pratesi (1981).

¹⁴¹ Chiari (2007: 29 und 41ff.); Krohn (1994: 73ff.).

Für die vorliegende Untersuchung wird der *Vocabolario di base della lingua italiana*¹⁴² (VdB) verwendet. Er stellt die häufigsten Wörter des schon vorgestellten LIF dar und ist daher ein Frequenzwortschatz. Obwohl er inzwischen etwas veraltet ist, bleibt er immer noch einer der wichtigsten Bezugspunkte in Studien zum italienischen (Grund)wortschatz. Trotz der Grenzen der Statistik in der Korpuslinguistik kann man mit einer Liste wie dem VdB zumindest die Tendenz der italienischen Sprache im Bereich der Grundwortschätze beobachten. Grundwortschätze der anderen Sorten – die prinzipiell aus dem Zweitsprachenerwerb stammen – geben keine Hinweise zum Erhebungsverfahren und sind daher unzuverlässiger. Nicht zuletzt durch das LIF, ist es möglich, die Frequenz der Wörter des VdB zu erfassen und mit dem KG zu vergleichen. Genauer gesagt, wird aus dem *Vocabolario di base* nur die Liste des *Vocabolario fondamentale* (Vf) verwendet; das entspricht den ersten häufigsten 2.000 Wörtern aus dem LIF. Der Rest des VdB, d.h. der *Vocabolario di alto uso* – die nächsten 2.500 häufigsten Wörter – und der *Vocabolario di alta disponibilità*¹⁴³ werden hier beiseite gelassen. Einerseits sind gerade diese Teile des VdB diejenigen, die dem Einfluss der Zeit unterliegen und eine Revision benötigen¹⁴⁴. Andererseits ist die Menge von 2.000 Wörtern eine standardisierte Stufe für die lexikalische Grundkompetenz einer Sprache und kann mit Grundkursen erreicht werden. So schlagen die meisten Grundwortschätze für verschiedene (westliche) Sprachen diese Vokabelzahl vor¹⁴⁵. Hierbei handelt es sich auch um eine Kosten-Nutzen-Frage: Mit dieser Menge an Wörtern sollten circa 80% der Einträge eines Textes aus unterschiedlichen Domänen verstanden werden¹⁴⁶. Weitere 1.000 Wörter aus dem Allgemeinwortschatz zu lernen, würden den Prozentsatz der verstandenen Einträge eines Textes kaum erhöhen. Vielmehr lohnt es sich, sich auf spezifische Wortschatzlisten zu konzentrieren, je nach Art und Domäne der Texte, die verstanden bzw. produziert werden sollen. Für die Fachsprache Geschichte wäre eine solche Liste die des lexikalischen Minimums, so wie sie im Folgenden beschrieben wird.

3.3 Das lexikalische Minimum der Fachsprache Geschichte

Untersucht man, wie viele Wörter des KG dem *Vocabolario fondamentale* angehören, erhält man die in den Abbildungen 3.1 und 3.2 dargestellten Ergebnisse.

¹⁴² De Mauro (1997).

¹⁴³ Der *Vocabolario di alta disponibilità* ist übrigens kein Frequenzwörterbuch. Seine Einträge bestehen vielmehr aus Wörtern, die zwar keine hohe Frequenz haben, dennoch aber weit bekannt sind. Der Begriff *disponibilità* stammt aus den französischen Studien der 60er Jahre zum *Français fondamental*. Vgl. Gougenheim/Michéa/Rivenc/Sauvageot (1964).

¹⁴⁴ Für Vorschläge zur Aktualisierung des VdB vgl. Thornton (1997) und De Paolo (1997). Die ersten, häufigsten 2.000 Wörter des Italienischen sind auch die Wörter, die sich am wenigstens im Laufe der Zeit verändert haben und die zum großen Teil bereits im Mittelalter verwendet wurden. Der Grundwortschatz des Englischen, die GWL (*General Service List*) von West (1953), die immer noch auch für didaktische Zwecke verwendet wird, stammt sogar aus den 50er Jahren.

¹⁴⁵ Vgl. Schnörch (2002: 215) mit einer Übersicht der verschiedenen Grundwortschätze der deutschen Sprache. Auch die englische GWL (*General Service List*) enthält 2.000 Wörter; ebenso die neue didaktische Reihe von Grundwortschätzen für verschiedene Sprachen von Tschirner bei Cornelsen/Lextra herausgegeben; vgl. besonders für das Italienische Tschirner/Biagi (2010).

¹⁴⁶ Vgl. Carrol/Davies/Richman (1971); Cobb/Horst (2001). Auch Guiraud (1959: 93ff.) war schon in den 50er Jahren zu vergleichbaren Erkenntnissen in Rahmen der statistischen Linguistik gekommen.

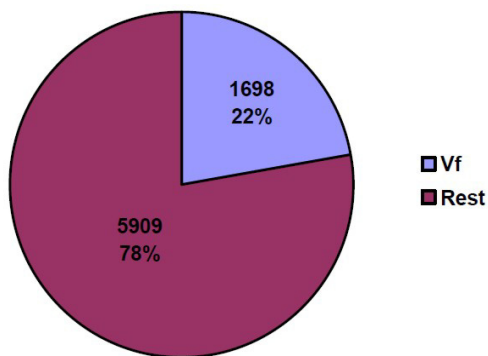


Abb. 3-1: Lemmata des KG, die dem *Vocabolario fondamentale* gehören

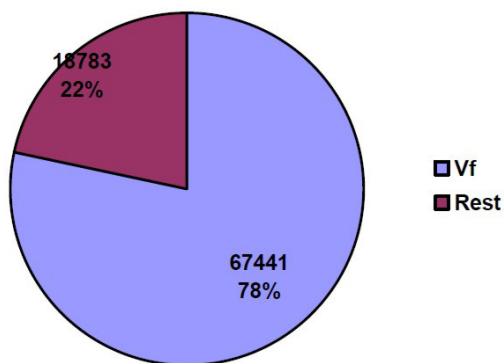


Abb. 3-2: Tokens des KG, die dem *Vocabolario fondamentale* (Vf) angehören.

Der erste interessante Punkt ist, dass nicht alle Wörter des Vf im KG erscheinen, sondern nur 1.698 von 2.000 Lemmata. Interjektionen wie *ah*, *eh*, *ehi* oder Grußwörter wie *addio* und *buongiorno* oder Wörter aus der familiären Domäne wie *babbo*, *appartamento*, *caffè*, *tè* oder *albergo* sind nicht enthalten, da sie für den fachsprachlichen Diskurs nicht relevant sind. Ebenfalls kaum im KG anwesend (oder eindeutig weniger als in Korpora der Allgemeinsprache) sind eher informelle Wörter des *Vocabolario fondamentale* wie *buttare*, *girare*, *giù*, *male*, *purtroppo*, die wenig verwendet werden, weil sie fachsprachlich nicht angemessen sind und als solche in einem fachsprachbezogenen Fremdsprachenunterricht zu thematisieren wären.

Schaut man im Anhang IV die gesamte Liste der Lemmata des KG (nach Häufigkeit sortiert) mit den Wörtern des *Vocabolario fondamentale* (grau markiert), merkt man zwar, dass die meisten davon auch im KG zu den häufigsten Wörtern zählen; zahlreiche sind jedoch in der gesamten Liste verstreut, auch unter den *Hapax Legomena*, den Wörtern mit Häufigkeit 1. Ansonsten entsprechen die Lemmata des *Vocabolario fondamentale* zu 22% den Lemmata und zu 78% den *tokens* des KG, d.h. dem gesamten Volumen des Korpus. Das bedeutet nach den Hypothesen dieser Arbeit, dass mindestens 78% der Einträge des KG den Studierenden, die Sprachgrundkurse absolviert haben, bereits bekannt sein sollten. Die Werte bestätigen die Untersuchungen zum Grundwortschatz verschiedener Sprachen, die eine Deckung von 80% mit 2.000 Wörtern ergeben.

Hier sind die Werte mit 78% etwas niedriger, allerdings handelt es sich im Fall vom KG um ein fachspezifisches Korpus und nicht um ein Korpus der Allgemeinsprache. Denn fachsprachliche Korpora neigen dazu, gegenüber Korpora der Allgemeinsprache einen spezialisierten Wortschatz aufzuweisen. Darüber hinaus betreffen beispielsweise die Berechnungen von Carroll/Davies/Richman (1971) sowie von Nation (1971) ganze Wortfamilien und nicht einzelne Lemmata. Würde man auch beim KG nach Wortfamilien rechnen, wäre der Prozentsatz wesentlich höher, wie in Abs. 3.3.3 dargestellt werden wird.

Obwohl der Anteil hoch erscheint, 80% bzw. 78% der Wörter eines Textes zu kennen, reicht diese Menge für ein problemloses Verständnis eines Textes nicht aus. Denn dies bedeutet auch, dass jedes fünfte Wort nicht bekannt ist. Hirsch und Nation¹⁴⁷ sprechen von einem Prozentsatz von 95% der Einträge eines Textes, der bekannt sein müssten, damit ein Text erfasst werden kann¹⁴⁸. Dies bedeutet circa ein unbekanntes Wort in jeder zweiten Zeile. Wie schon erläutert wurde, lohnt es sich nicht, lediglich eine weitere Liste aus dem Allgemeinwortschatz zum Beispiel aus dem *Vocabolario d'alto uso* hinzuzuziehen¹⁴⁹, denn sie würde die Deckung der verstandenen Einträge kaum erhöhen. Viel mehr lohnt es sich, eine fachspezifische Liste zu erstellen, welche die Anzahl der bekannten Wörter in einem Fachtext wesentlich erhöhen würde. Im englischen Bereich ist beispielsweise festgestellt worden, dass die 800 Wörter der *University Word List* oder die 570 der *Academic Word List*¹⁵⁰ eine Deckung bis 90% und zusätzliche 450 Wörtern aus den spezifischen Feldern wie Wirtschaft oder Jura weitere 5% Deckung ergeben würden. Insgesamt ermöglichte ein gezielter Wortschatzunterricht von circa 3.000 Wörtern die Kenntnis von 95% der Wörter eines Fachtextes und schuf dadurch die Voraussetzung für das Verständnis eines Textes selbst. Eine Anzahl von 3.000 Wörtern bzw. eine Deckung von 95% stellt auch die notwendige minimale Menge dar, um aus dem Kontext weitere neue Wörter erschließen und lernen zu können¹⁵¹. In diesem Sinn spricht Hoffmann¹⁵² von *Effektivität* als wichtigstem Parameter bei der Erstellung von Wortschatzlisten und Häufigkeitsuntersuchungen. Die Effektivität sei der Grad "bis zu dem unser Worthäufigkeitsverzeichnis Texte der betreffenden Wissenschaftsdisziplin deckt oder, anders gesehen, das Maß, in dem die Wörter der Fachtexte in unserem Verzeichnis erfasst sind"¹⁵³. Mehr als diese Effektivität, die Hoffmann *theoretische Effektivität* nennt, zählt die *praktische Effektivität*. Damit ist nach Hoffmann die tatsächliche Deckung durch eine Liste von Wörtern gemeint, insbesondere in Anbetracht von Faktoren wie die Sachkenntnisse der Spezialisten, das Auftreten von Internationalismen und Lehnwörtern, die Kenntnis der

¹⁴⁷ Hirsch/Nation (1992). Siehe auch Cobb/Horst (2001: 318ff.) und Laufer (1989).

¹⁴⁸ Sehr wichtig zu bemerken ist außerdem, dass die passive lexikalische Kompetenz nur ein Teil der Sprachkompetenz ausmacht. Zu einer umfassenden Sprachkompetenz gehören zahlreiche weitere kommunikative, pragmatische, textuelle Komponenten.

¹⁴⁹ Cobb/Horst (2001).

¹⁵⁰ Xue/Nation (1984); Coxhead (1998).

¹⁵¹ Cobb/Horst (2001); Nation/Waring (1997); Liu/Nation (1985).

¹⁵² Hoffmann (1975b: 29ff.).

¹⁵³ Hoffmann (1975b: 32).

Wortbildungsmodelle einer Sprache wie Derivation oder wie die Modelle, nach denen eine Wortart von einer anderen abgeleitet werden kann, zum Beispiel das Adverb vom Adjektiv. Diese Aspekte erhöhen wesentlich die Effektivität, denn sie erhöhen die Anzahl der Wörter, die der Fremdsprachlernende von vornherein schon versteht und die man durch eine gezielte Arbeit im Bereich der Morphologie leicht auch in den aktiven Wortschatz überführen kann. Wenn die theoretische Effektivität einer Liste von 1.200 Wörtern eine Deckung zwischen 84% und 89% gewährleistet, steigt nach Hoffmann die praktische Effektivität in Fachtexten bis zu 90-93%¹⁵⁴. Die von Hoffmann genannten Faktoren (Sachkenntnisse der Spezialisten, Internationalismen und Lehnwörter, Wortbildungsmodelle und Modelle von Wortarten) werden auch in den kommenden Paragraphen zur Bestimmung des *lexikalischen Minimums der Fachsprache* berücksichtigt.

3.3.1 Sach-, Welt- und Vorkenntnisse der Spezialisten

Nach Hoffman sollen die Sachkenntnisse den Spezialisten helfen zu entschlüsseln, was in einem bestimmten Kontext gemeint sein könnte¹⁵⁵. Sachkenntnisse werden hier zusammen mit den Weltkenntnissen als Vorkenntnisse der Studierenden betrachtet; es handelt sich sowohl um Kenntnisse im Fachbereich, wie zum Beispiel in der Geschichtswissenschaft die Umgang mit historischen Quellen als auch um Kenntnisse, die zur allgemeinen Bildung gehören, wie beispielsweise Städte- und Ländernamen. Vorkenntnisse festzulegen, die für alle gelten, ist schwierig; hier werden auf einer lexikalischen Ebene wenigstens einige Kategorien aus den im KG etikettierten Lemmata ausgesucht, die prinzipiell den Sach- und besonders den Weltkenntnissen der Lernenden angehören oder die durch das Nachschlagen in historischen und geographischen Atlanten und Lexika – auch in anderen Sprachen – das Verständnis von Texten wesentlich erleichtern sollten¹⁵⁶. Damit sind folgende Kategorien gemeint:

(i) Eigennamen und Adjektive aus Eigennamen

Sie sind im KG jeweils mit *NPR* und mit *ADJ pro* etikettiert. Unter *NPR* fallen sowohl Vornamen wie *Paolo* als auch Nachnamen wie *Moro*; mit *ADJ pro* Formen, wie *macchiavellico*, werden aus Eigennamen abgeleitete Adjektive gezählt.

(ii) Geographische Adjektive und Namen

Sie sind jeweils mit *ADGEO* und *NGEO* etikettiert und bezeichnen einerseits ethnische Einträge wie *italiani* oder *francesi*, andererseits Ortsnamen wie *Milano* oder *Francia*.

¹⁵⁴ Hoffmann (1975b: 34).

¹⁵⁵ Hoffmann (1975b: 34).

¹⁵⁶ Es muss jedoch betont werden, dass das Erkennen von bestimmten Wörtern nur ein Teil der Sach- und Weltkenntnisse ist. Viel wichtiger ist beispielsweise die Kompetenz, Hypothesen zu formulieren oder Bedeutungen aus dem Kontext zu entschlüsseln, wodurch der Inhalt von Texten überhaupt verständlich wird.

(iii) Fremdwörter

Sie sind mit *STRA* und dem Etikett der jeweiligen Sprache (*d, f, gb, gr, lat*, jeweils für Deutsch, Französisch, Englisch, Altgriechisch und Latein) markiert. Es sind insgesamt 195 Lemmata bzw. 230 *tokens*, die vorwiegend in Zitaten und bibliographischen Angaben auftauchen und weniger als einzelne Wörter. Sie sollten für das Textverstehen unproblematisch sein oder zumindest keine größeren Verständnisschwierigkeiten bereiten als in einem Fachtext der eigenen Muttersprache.

(iv) Zahlen

Mit *NUM rom* werden Zahlen in römischen Ziffern wie *III* oder *V* etikettiert; mit *NUM card* sind die Kardinalzahlen in Wörtern etikettiert (*quattro, cinquanta, duemila*). Die Ordnungszahlen sind im KG mit *NUM ord* etikettiert worden, sowohl die Adjektive als auch die Substantive. Die Kollektivzahlen (*centinaio, dozzina*) sind im KG mit *NUM coll* etikettiert worden. Dazu wären noch die Kardinalzahlen in Ziffern zu rechnen, diese werden jedoch von dem hier angewendeten Konkordanzprogramm *Winconcord* von vornherein nicht gezählt.

(v) Abkürzungen und Akronymen

Auch die Abkürzungen (*ABBR*) werden hier als Vorkenntnisse der Spezialisten bzw. der Studierenden vorausgesetzt, denn hierbei handelt es sich größtenteils entweder um einfache Buchstaben zur Gliederung von tabellarischen Seiten, die keine Verständnisprobleme verursachen oder um Abkürzungen von Parteinamen, die auch als Eigennamen gezählt werden könnten.

(vi) Wörter ohne Bedeutungen

Zuletzt werden hier auch unter *NIX* die (wenigen) unverständlichen Einträge mitgezählt. Hierbei handelt es sich um unverständliche Ausdrücke aus den mündlichen Texten des KG. Es sind grundsätzlich Formen, die oft im weiteren Textverlauf korrekt oder verständlich wiederholt werden.

Die Tabelle 3.3 zeigt eine Zusammenfassung der oben dargestellten Formen, zusammen mit der Anzahl der Lemmata und *tokens* im KG.

Tab. 3-3: Liste der Formen im KG nach Kategorien und jeweilige Anzahl von Lemmata und *tokens*, die hier als Vorkenntnisse der Studierenden vorausgesetzt werden.

| Kategorie | Abkürzung | Beispiel | Anzahl Lemmata | Anzahl <i>tokens</i> |
|---------------------------|-----------|------------------------------------|----------------|----------------------|
| Eigennamen | NPR | <i>Paolo, Moro</i> | 589 | 1.357 |
| Adjektiven aus Eigennamen | ADJ pro | <i>macchiavellico, napoleonico</i> | 53 | 87 |
| Geographische Adjektive | ADGEO | <i>italiani, francesi</i> | 111 | 608 |
| Geographische Namen | NGEO | <i>Milano, Francia, italiani</i> | 440 | 1.668 |
| Deutsche Fremdwörter | STRA d | <i>Kulturgeschichte</i> | 19 | 23 |

| | | | | |
|-----------------------------------|----------|-------------------------|-------|-------|
| Französische Fremdwörter | STRA f | <i>introduction</i> | 25 | 27 |
| Englische Fremdwörter | STRA gb | <i>survey</i> | 15 | 17 |
| Altgriechische Fremdwörter | STRA gr | <i>Hodos</i> | 2 | 2 |
| Lateinische Fremdwörter | STRA lat | <i>moriatur</i> | 134 | 161 |
| Kardinalzahlen | NUM card | <i>cinque</i> | 44 | 323 |
| Kollektivzahlen | NUM coll | <i>dozzina, ventina</i> | 7 | 24 |
| Ordnungszahlen | NUM ord | <i>terzo, quinto</i> | 12 | 343 |
| Römische Zahlen | NUM rom | <i>V, XXIII</i> | 22 | 297 |
| Abkürzungen | ABBR | <i>A, B, C</i> | 71 | 441 |
| Einträge ohne Bedeutungen | NIX | <i>stru, cre, de</i> | 25 | 47 |
| Total | | | 1.572 | 5.432 |

Nimmt man diese Formen (in den Abbildungen 3.3 bis 3.6 als *Vorwissen* bezeichnet) als vorausgesetzt an, verbessert sich die praktische Effektivität des KG um circa weitere 5%, wie aus der Abbildung 3.4 zu entnehmen ist. 5% entsprechen dabei ungefähr der Anzahl von Eigennamen in englischsprachigen Korpora¹⁵⁷.

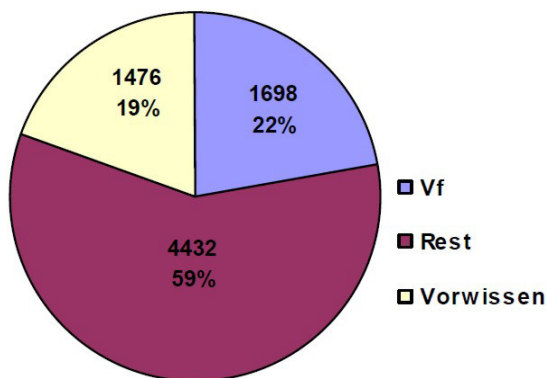


Abb. 3-3: Anteil der Lemmata des KG, die dem *Vocabolario fondamentale* und dem *Vorwissen* der Studierenden angehören.

¹⁵⁷ Engels (1968); Nation/Waring (1997).

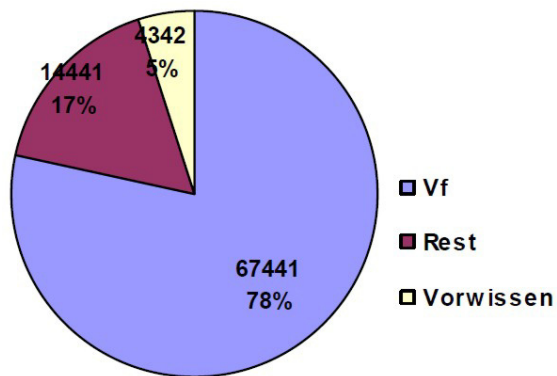


Abb. 3-4: Anteil der *tokens* des KG, die dem *Vocabolario fondamentale* und dem Vorwissen der Studierenden angehören.

Werden also die Formen des *Vocabolario fondamentale* und die Formen der Tabelle 3.3 vorausgesetzt, gilt es nun, das lexikalische Minimum zu bestimmen, welches es ermöglicht, fachbezogene Texte der Geschichtswissenschaft zu verstehen und ebenso zu produzieren. Wie schon erwähnt, ist es möglich, einen Text zu verstehen, wenn mindestens 95% seiner Wörter bekannt sind. Um diesen Prozentsatz mit dem KG zu erreichen, werden hier die Wörter aus dem KG bis zu einer Häufigkeit von 5 als lexikalisches Minimum definiert¹⁵⁸. Damit erhält man folgende Ergebnisse, wie sie in den Abbildungen 3.5 und 3.6 zu sehen sind: Der *Vocabolario fondamentale* deckt 78% der Einträge des KG ab, die Lemmata, die als Vorkenntnisse definiert worden sind weitere 5% und das lexikalische Minimum schließlich nochmals weitere 10%. Übrig bleiben 7% der Einträge vom KG bzw. von geschichtswissenschaftlichen Texten, die nicht bekannt sind und einem fachsprachlichen Syllabus eher nicht angehören müssen.

Die Liste des *lexikalischen Minimums der Fachsprache Geschichte* entspricht 768 Lemmata bzw. 8.585 *tokens* aus dem KG und ist in den Anhängen VI-VIII jeweils alphabetisch, nach Häufigkeit und nach Wortklasse sortiert aufgeführt¹⁵⁹. Die Anzahl ist auch in diesem Fall mit den Daten im EAP-Bereich vergleichbar: Die *Academic Word List* zählt 570 und die *University Word List* 800 Einträge¹⁶⁰. Circa 550 Wörter sollen darüber hinaus auch der Menge an Fremdwortschatz entsprechen, die man in einem Jahr erlernen kann¹⁶¹.

Die Häufigkeit von 5 mag relativ niedrig bzw. nicht signifikant scheinen. Fast 800 Wörter zu lernen überschreitet darüber hinaus die Grenze eines vertretbaren Kursangebots. Berücksichtigt man

¹⁵⁸ Siehe Anhang IV.

¹⁵⁹ Die Anhänge VI bis VIII enthalten die Liste des lexikalischen Minimums jeweils alphabetisch, nach Häufigkeit und nach Wortklasse sortiert. Aus dem Anhang VII schließt man, dass die meisten Wörter eine Häufigkeit unter 10 im KG haben. Es gibt jedoch einige sehr häufig vorkommende Formen, wie *fonte* und *sistema*, jeweils mit der Häufigkeit 99 und 96. Anhand des Anhangs VIII ist festzustellen, dass das lexikalische Minimum überwiegend aus Nomina und Adjektiven besteht. Relativ selten sind Verben und weitere Wortklassen. Als Pronomen ist nur die Form *coloro* zu zählen, unter den Präpositionen sind lediglich *mediante* und *tramite* präsent. Interessant sind vielleicht die Konjunktionen (*anziché, bensì, nonché, ove, ovvero, peraltro, pur, sebbene*), die dem *Vocabolario fondamentale* nicht angehören und trotzdem ziemlich häufig im KG zu zählen sind.

¹⁶⁰ Coxhead (1998) und Xue/Nation (1984).

¹⁶¹ Cobb/Horst (2001); Milton/Meara (1995).

allerdings die weiteren Kriterien der praktischen Effektivität nach Hoffmann¹⁶², erhöhen sich auf der einen Seite die Häufigkeitswerte der für das lexikalische Minimum ausgesuchten Einträge sowie die Anzahl der bekannten Wörter. Gleichzeitig sinkt auf der anderen Seite die Anzahl der zu erlernenden Wörter. Darauf wird in den folgenden Absätzen 3.3.2 und 3.3.3 näher eingegangen.

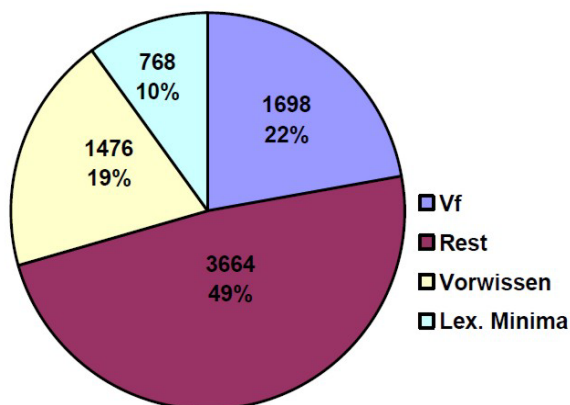


Abb. 3-5: Anteil der Lemmata des KG, die dem Vocabolario fondamentale, dem Vorwissen der Studierenden und dem lexikalischen Minimum angehören.

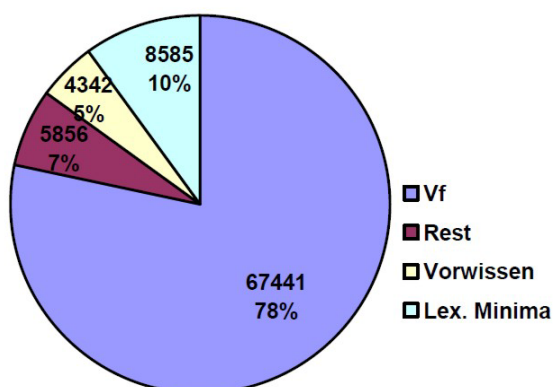


Abb. 3-6: Anteil der tokens des KG, die dem Vocabolario fondamentale, dem Vorwissen der Studierenden und dem lexikalischen Minimum angehören.

3.3.2 Internationalismen und Lehnwörter

Aus den 768 Wörtern der Liste des lexikalischen Minimums, die dem Syllabus eines fachbezogenen Fremdsprachenunterrichts angehören sollten, müssen nun nach dem Prinzip der praktischen Effektivität sämtliche Internationalismen und Lehnwörter – im fachsprachlichen Diskurs sind diese sehr häufig – gesondert berücksichtigt werden. Denn es handelt sich hierbei um eine bedeutende Gruppe von Wörtern, die besonders Studierende mit Vorkenntnissen in der

¹⁶² Siehe Abs. 3.3.

Zielsprache leicht aus der eigener L1 oder aus anderen L2 ableiten können¹⁶³. Dies bedeutet, dass unter den 768 Wörtern aus der Liste eine gute Anzahl schon verständlich sein sollte. Ebenso können Wörter mit niedrigerer Frequenz, die nicht zur Liste des lexikalischen Minimums gehören, als bekannt vorausgesetzt werden. Damit erhöht sich die Anzahl der verstandenen Wörter wesentlich und zugleich sinkt die Anzahl der zu lernenden Wörter. Gemäß vorhergehenden Studien scheint nämlich, dass Lernende mit Mittelstufenkenntnissen in der Zielsprache und mit weiteren L2 in ihrem *Repertoire* ohne große Mühe die Besonderheiten von *cognates* eben durch ihre mehrsprachigen Kenntnisse entschlüsseln und erkennen können¹⁶⁴. Im Rahmen einer Wortschatzarbeit können also, je nach L1 und weiteren L2 der Studierenden, zahlreiche Formen aus der Liste des lexikalischen Minimums aussortiert werden. Das Wort *formazione*, das zum Beispiel den Rang 7 hat und 51 Einträge im KG zählt, kann mühelos aus dem Französischen (*formation*) oder Englischen (ebenfalls *formation*) und sogar auch aus dem Deutschen (*Formation*) abgeleitet bzw. entschlüsselt werden. Ebenso können Wörter wie *sistema*, *testo*, *congresso*, *riforma*, *santo*, *critica*, die eine hohe Häufigkeit aufweisen, ohne Probleme mithilfe von *cognates* erkannt und aufgenommen werden und müssen daher nicht eigens gelernt werden. Wichtig ist es jedoch zu überprüfen, ob diese Formen auch tatsächlich aktiv bekannt sind und verwendet werden. Eine kontrastive Arbeit auf einer morphologischen und phonologischen Ebene im Sinn der Mehrsprachigkeit sollte dabei helfen, die Formen korrekt zu bilden und auszusprechen. In den oben genannten Beispielen wäre zum Beispiel die Entsprechung des Suffixes *-zione* auf Italienisch und *-tion* in anderen Sprachen (vgl. *formazione*) oder des Präfixes *ri-* anstatt *re-* in *riforma* zu beobachten und hervorzuheben. Weitere Aspekte wären zum Beispiel die Umwandlung des "y" in ein "i" im Italienischen (vgl. *sistema*) oder des "k" in ein "c" in *critica*. Auf jeden Fall sollen die Studierenden ihre umfangreichen Kenntnisse von *cognates* in ihrer L1 und weiteren L2 von Anfang an ausnutzen, um anspruchsvolle Texte zu lesen und zu produzieren und somit auch die Motivation beim Spracherwerb zu erhöhen¹⁶⁵.

3.3.3 Wortbildungsmodelle, Modelle von Wortarten und Wortfamilien

Mit *Wortbildungsmodellen* bezeichnet Hoffmann speziell die Kenntnisse der derivativen Morphologie, die es den Lernenden gestatten, "Wurzeln und Stämme [...] in anderen Wörtern des Textes zu erkennen". Mit der Kenntnis von Komponenten wie Präfixe und Suffixe sowie von Wortbildungsregeln wird es möglich, eine breitere Anzahl von Wörtern zu (er)kennen und dann auch aktiv anzuwenden. Die *Modelle von Wortarten* umfassen nach Hoffmann weitere Aspekte der derivativen Morphologie, wie die Ableitung von Wortarten von anderen Wortarten also Deverbativa, Deadjektiva, Desubstantiva usw. Diese zwei Aspekte – die Wortbildungsmodelle und die Modelle

¹⁶³ Dal Negro (2008).

¹⁶⁴ Für eine Definition von *cognates* vgl. u.a. Bickes (2004). Für einen Überblick zur Mehrsprachigkeits- und besonders Interkomprehensionsdidaktik vgl. Meißner (2007).

¹⁶⁵ Klein/Stegmann (2000).

von Wortarten – werden hier unter dem Blickwinkel der Wortfamilien behandelt. Dies sind Wörter, "deren gleiche oder ähnliche Stammmorpheme auf dieselbe etymologische Wurzel zurückgehen"¹⁶⁶. Ausgerechnet die Studien zum Grundwortschatz und zum akademischen Wortschatz im Englischen, wie die bereits erwähnten *General Service List*, die *University Word List* und die *Academic Word List*¹⁶⁷, basieren nicht auf einzelnen Wörtern, sondern auf Wortfamilien. Nach diesem Prinzip bedeutet es, eine Wortfamilie zu kennen, mehrere ihrer Vertreter zu kennen. Wenn man beispielsweise im KG das Wort *impero* kennt oder lernt, kann man davon ausgehen, dass mit den Kenntnissen der derivativen Morphologie und der Wortbildungsprinzipien auch die Wörter *imperatore*, *imperiale*, *tardoimperiale*, *altoimperiale* und *primoimperiale* aus dem KG erkannt werden. Kennt man das Wort *governo*, wird es sehr wahrscheinlich, die anderen Wörter der Familie zu verstehen, wie *governare*, *governante* und *governativo*. Wenn man auf diese Art die erstellte Liste von 768 Wörtern des lexikalischen Minimums aus dem KG nach Wortfamilien und nicht nach einzelnen Wörtern bzw. Lemmata betrachtet, verringert sich die Anzahl der zu lernenden Einträge wesentlich. Andererseits können zahlreiche weitere Wörter des KG, mit einer niedrigeren Frequenz als 5, mit morphologischem Wissen leicht erschlossen bzw. gebildet werden. Wie im Fall der Internationalismen erreicht man auch mit den Wortfamilien eine höhere Häufigkeitsrate der einzelnen Einträge des lexikalischen Minimums, die ebenfalls zuverlässige Angaben ermöglichen. Es wurde in Abs. 3.3.1 angemerkt, dass eine Häufigkeitsrate von 5 nicht besonders signifikativ sei. Rechnet man jedoch nicht die einzelnen Formen, sondern die Wortfamilien, ist die Rate der meisten ausgewählten Einträge bereits etwas höher. Das Wort *dinastia* hat beispielsweise eine Häufigkeit von 5. Zählt man das entsprechende Adjektiv *dinastico* mit der Häufigkeit 2 dazu, ergibt sich eine Häufigkeit von 7. Ebenso hat das Wort *egemonia* eine Häufigkeit von 5. Mit dem Adjektiv *egemone* (Häufigkeit 2) erreicht man eine Häufigkeit von 7. Ein anderes Beispiel ist das Verb *elaborare* (Häufigkeit 5). Es gehört derselbe Familie an wie *elaborato* (Häufigkeit 1), *elaborazione* (Häufigkeit 8) und *rielaborazione* (Häufigkeit 1). Insgesamt erreicht also diese Familie eine Häufigkeit von 15, die wesentlich höher liegt als die Werte der einzelnen Wörter. Noch ein Beispiel: *Filosofo* hat eine Häufigkeit von 5, aber mit den Wörtern *filosofia* (Häufigkeit 20) und *filosofico* (Häufigkeit 8) erreicht die Wortfamilie eine Häufigkeit von 33. Wie aus den Beispielen zu entnehmen ist, geht es auch hier darum, morphologische Kenntnisse zu entwickeln, die es ermöglichen, Präfixe und Suffixe einer Sprache korrekt zu erkennen und anzuwenden. Die meisten dieser Kenntnisse sollten eigentlich schon durch Sprachgrundkurse mehr oder weniger bewusst erworben worden sein¹⁶⁸. Fachbezogene Sprachkurse sollten diese Kenntnisse grundsätzlich überprüfen und sie den Studierenden erneut bewusst machen. Dafür wäre eine gezielte Arbeit hinsichtlich der in den jeweiligen Fachsprachen häufig auftretenden Prä-

¹⁶⁶ Bußmann (2002³: 753).

¹⁶⁷ Vgl. jeweils West (1953); Xue/Nation (1984); Coxhead (1998).

¹⁶⁸ Dal Negro (2008).

und Suffixe notwendig¹⁶⁹. Ebenfalls sinnvoll wären Übungen innerhalb der einzelnen Wortfamilien, die das gesamte Spektrum der morphologischen Derivationen systematisch berücksichtigen, wie zum Beispiel die Bildung und Erkennung von Deverbativa, Deadjektiva und Desubstantiva oder von *Abstrakta*, *Nomina Agentis*, *Nomina Aktionis* sowie von *Diminutiva* nach semantischer Typenbildung.

3.4 Weitere vertikale und horizontale Gliederungen

Abgesehen von den oben beschriebenen Parametern, welche die praktische Effektivität des lexikalischen Minimums wesentlich erhöhen und welche bei einem didaktischen Ansatz unbedingt zu berücksichtigen sind, hilft beim Erlernen von Vokabeln auch ein Überblick und eine Unterteilung der Vokabeln nach vertikalen und horizontalen Kategorien wie in Abs. 1.2.1 gezeigt wurde. Dies ermöglicht, Gemeinsamkeiten und Unterschiede mit und zu anderen Fachsprachen zu erkennen und dadurch die einzelne Fachsprache besser abzugrenzen. Eine vertikale Gliederung im lexikalischen Bereich ist eine Unterteilung, die den Grad der Spezialisierung von Termini bestimmt. Mit der horizontalen Dimension hingegen wird die Beziehung unter den verschiedenen Fachwortschätzen oder unter Gruppen von Fachwortschätzen erfasst. Bezüglich der vertikalen Einteilung wurde in Abs. 1.2.1.1 bereits das Modell des *common core* beschrieben, der den gemeinsamen Stamm aller Varietäten einer Sprache bezeichnet. Nach diesem Modell besteht jede Fachsprache aus diesem gemeinsamen Teil und einem zusätzlichen, ihr spezifischen Teil. Nach einem vertikalen Gesichtspunkt bzw. nach einem Zentrum-Periferie-Modell besteht der Wortschatz vom KG – wie schon mehrmals dargestellt – aus dem *Vocabolario fondamentale*, das grundsätzlich den gemeinsamen Teil aller in italienischer Sprache erfassten Texte darstellt. Der *Vocabolario fondamentale* besteht wiederum aus Synsemantika, d.h. eine "relativ geschlossene und weitgehend grammatisch definierbare Lexemklasse"¹⁷⁰ und aus allgemeinen Autosemantika, "Lexemen, deren (proto)typische Verwendung nicht auf ein textspezifisches Thema/eine Situation festgelegt werden kann, [und] eine relativ offene Lexemklasse [repräsentieren]"¹⁷¹. Die 27 häufigsten Wörter des KG sind wie in fast allen Korpora Synsemantika: *di, il, e, a, in, essere, un, che, lui, da, per, non, avere, con, questo, come, che, su, anche, ma, più, suo, quello, o, fare, potere, poi*. Beispiele für die themenunspezifischen Autosemantika im KG sind hingegen Wörter wie: *parte, problema, città*. Wie mehrmals bereits angesprochen, sollen sowohl die Synsemantika als auch die allgemeinen Autosemantika den Studierenden mit Grundkenntnissen in Italienisch bereits bekannt sein. Dem *Vocabolario fondamentale* folgt das lexikalische Minimum, wie es in Abs. 3.3 definiert und bestimmt worden ist. Es entspricht der Gruppe der themenspezifischen Autosemantika. Diese sind "Lexeme, deren Verwendung [...] mit einem

¹⁶⁹ Corino (2006) und Roelcke (2000: 73ff.) für die typischen Suffixe und Präfixe des Deutschen in fachsprachlichen Texten.

¹⁷⁰ Krohn (1992: 114); Schnörch (2002: 46).

¹⁷¹ Krohn (1992: 114).

bestimmten Thema/Frame assoziiert werden"¹⁷². In dem vorliegenden Fall handelt es sich um fachbezogene Wörter. Ein Blick auf die Liste, lässt leicht Wörter erkennen, die intuitiv als "historisch" definiert werden können, zum Beispiel *fonte, storiografia, moneta, impero, medioevo*. Daneben gibt es aber auch zahlreiche Wörter, die nicht besonders "historisch markiert" sind, sondern eher zu einer allgemeinen wissenschaftlichen Argumentation gehören. Damit sind Nomina gemeint wie *formazione, critica, studioso, metodologia*, Verbformen, wie *definire, riconoscere, individuare, utilizzare* oder Adjektive wie *fondamentale, specifico, singolo, relativo, scientifico, significativo*. Diese genau zu bestimmen und von "historisch markierten" Wörtern zu unterscheiden, wäre durch Vergleiche mit weiteren fachsprachlichen Korpora sowie mit Listen in anderen Sprachen möglich. Ein Blick in die *Academic Word List*¹⁷³ zeigt, dass die meisten Wörter (selbstverständlich ins Italienische übersetzt) auch dem hier bestimmten lexikalischen Minimum angehören, zum Beispiel *analyse, identify, sector, method, area*. Ein gezielter Vergleich mit Korpora verschiedener Disziplinen würde numerisch zeigen, welche Wörter allen akademischen Texten gemeinsam und welche hingegen spezifisch für eine Disziplin sind. Wörter, die eine vergleichbar hohe Häufigkeit in Fachtexten verschiedener Disziplinen und eine niedrige(re) Häufigkeit in der Allgemeinsprache aufweisen, würden zu der Kategorie des akademischen Minimums gehören. Auf diese Weise könnten auch die einzelnen Fachsprachen von einander unterschieden werden und Aussagen gemacht werden, ob eine Gruppierung von Fachsprachen, zum Beispiel der Natur-, Geistes- und Sozialwissenschaften realistisch wäre. Die Abbildung 3.7 fasst die verschiedenen Aspekte der vertikalen Gliederung des Wortschatzes im KG nochmals zusammen.

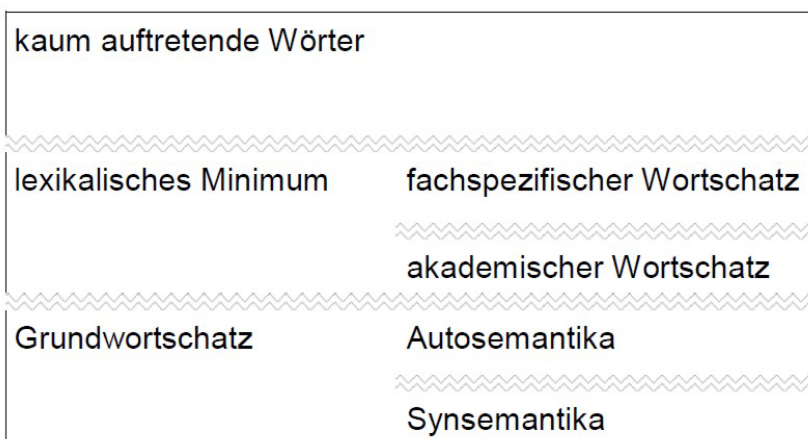


Abb. 3-7: Schematische Darstellung des Fachwortschatzes nach einem vertikalen Gesichtspunkt.

Die Gruppe der "historisch markierten" bzw. fachspezifischen Wörter, d.h. der Wörter, die zu dem lexikalischen Minimum, jedoch nicht zum akademischen Wortschatz gehören, könnte wiederum horizontal weiter unterteilt werden. Dieser fachsprachlich spezifischen Gruppe soll nach Coxhead

¹⁷² Krohn (1992: 114).

¹⁷³ Coxhead (1998).

und Nation (2001) circa 5% der Einträge von Fachtexten entsprechen. Ein erster Blick im KG zeigt Wörter aus politischen und administrativen Feldern (*elettorale, elezione, deputato, parlamento, comunità, istituzione*), Wörter aus dem Finanzwesen (*moneta, monetario, argento, finanziario, coniazione*), aus der Religion (*santo, religioso, culto, ecclesiastico, religione*), Wörter aus dem Militärwesen (*trincea, conflitto, rivolta, bellico, combattimento, sconfiggere*) sowie zahlreiche Wörter aus der Geographie (*territorio, locale, urbano, occidente, oriente, penisola, insediamento*). Eindeutige Unterteilungen lassen sich jedoch nicht durchführen. Im Gegenteil kann man viele Wörter eher mehreren Kategorien zuordnen und somit von einer mehrdimensionalen Vernetzung der verschiedenen Wortfelder bzw. Wissensbereiche sprechen¹⁷⁴. Diese "impressionistische" Zuteilung in horizontale Kategorien kann jedoch auch zeigen, inwieweit die Fachsprache Geschichte mit anderen Fachsprachen verwandt ist und ob eine enge Verwandtschaft eher mit der Politikwissenschaft oder vielmehr mit der Geographie oder mit der Religionswissenschaft besteht. Damit könnten rein numerische Berechnungen unterstützt und bestätigt bzw. widerlegt werden. Die Tabelle 3.8 zeigt eine graphische Darstellung der horizontalen Gliederung des Wortschatzes der Geschichtswissenschaft nach fachlichen Feldern. Die schwimmenden überlappenden Trennungslinien in den Abbildungen 3.7 und 3.8 stehen für die unscharf markierten Grenzen zwischen den verschiedenen Wortfeldern.

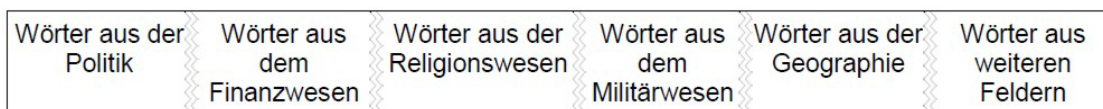


Abb. 3-8: Horizontale Gliederung des Wortschatzes nach fachlichen Feldern.

3.5 Kollokationen und feste Wendungen

Was in dieser Untersuchung kaum berücksichtigt wird¹⁷⁵, sind alle Konstrukte wie Kollokationen, feste Wendungen oder mehrgliedrige Wortgruppen, die eine sehr heterogene Gruppe von Wortkombinationen darstellen. Darunter fallen Formen, deren Gesamtbedeutung nicht aus der Bedeutung der Einzelelemente abgeleitet werden kann¹⁷⁶, wie *punto di vista* oder *tener conto*. Jedoch gibt es besonders in den Fachsprachen auch feste Wendungen, die zwar ihre Bedeutung aus der Summe der Elemente ableiten, dessen Elemente jedoch nicht austauschbar sind, zum Beispiel *guerra mondiale* oder *alto medioevo*¹⁷⁷. Zuletzt gibt es die Kollokationen: Diese sind etwas freiere Wendungen und durch eine hohe Häufigkeit charakterisiert, zum Beispiel *dichiarare guerra* oder *coniare una moneta*. Anders als bei diskreten Kategorien handelt es sich bei diesen drei Gruppen um ein sprachliches Kontinuum, das sich regelmäßig durch Neukristallisierung oder

¹⁷⁴ Fraas (1998: 433).

¹⁷⁵ Für die einzigen Ausnahmen von Wortgruppen im KG siehe Abs. 2.4.

¹⁷⁶ Bußmann (2002³: 289).

¹⁷⁷ Chiari (2007: 15).

umgekehrt durch Auflösung der festen Wendungen ändert. Wie in Abs. 2.4 schon erwähnt, können diese festen Wendungen im Rahmen der vorliegenden Arbeit nicht berücksichtigt werden, da es bei morphologisch komplexen Sprachen wie dem Italienischen oder dem Deutschen sehr aufwendig ist, diese zu zählen. Sogar für das Englische, das eine weit weniger komplexe morphologische Struktur aufweist, werden *idioms*, *set expressions* und *collocations* nicht in allen Häufigkeitslisten gezählt: Biber löst das Problem teilweise, indem er die häufigsten zusammen auftretenden Wortkombinationen automatisch zählt¹⁷⁸. In den weit verbreiteten Listen wie der *General Service List*, der *University Word List* und der *Academic Word List* werden diese Konstrukte hingegen nicht mitgezählt.

Auch in dieser Arbeit werden feste Wendungen als solche nicht aufgezählt. Dies ist aus verschiedenen Gründen teilweise vertretbar: Erstens kann davon ausgegangen werden, dass die häufigsten Wendungen aus dem KG, zum Beispiel *per cento*, *punto di vista* oder *rendersi conto* dem Grundwortschatz¹⁷⁹ der italienischen Sprache angehören und Studierenden mit Kenntnissen des Italienischen des Niveaus B1 bekannt sein sollten. Weitere wichtige und häufige Formen, wie die Konnektoren, werden in Kapitel 6 im Rahmen einer textuellen Untersuchung betrachtet und aufgelistet. Andere mehrgliedrige und relativ transparente Formen sollten über ihre einzelnen Komponenten verstanden werden können. Andere feste Wendungen weisen eine niedrige Häufigkeitsrate auf und gehören daher nicht zu dem lexikalischen Minimum. Die übrigen festen Wendungen und Kollokationen können im Rahmen der Wortschatzarbeit berücksichtigt werden, indem jedes zu lernende Wort im Kontext, d.h. in seiner festen sprachlichen Umgebung betrachtet wird¹⁸⁰.

3.6 Zusammenfassung zur Lexik und didaktische Überlegungen

Aus den Erkenntnissen des Kapitels ergibt sich, dass die Sprache der Geschichtswissenschaft eher dazu neigt, einen abwechslungsreicheren Wortschatz als die italienische Allgemeinsprache zu verwenden: Grundsätzlich werden die Wörter aus dem *Vocabolario fondamentale* seltener als in der allgemeinen Kommunikation benutzt. Daher konnte für die Fachsprache Geschichte die These zum Teil widerlegt werden, nachder die Fachsprachen zu einem begrenzten Wortschatz neigen. Für den fachbezogenen Fremdsprachenunterricht bedeutet dies, die Studierenden anzuhalten, nicht nur die 2.000 häufigsten Wörter des Italienischen zu verwenden, sondern auch weitere fachtypische Einträge zu lernen. Für die passive Kompetenz geht es grundsätzlich darum, sich auf die spezifischen häufigsten Vokabeln des eigenen Faches zu konzentrieren – die in diesem Kapitel als *lexikalisches Minimum der Fachsprache Geschichte* definiert worden sind – und sie soweit wie möglich zu beherrschen.

¹⁷⁸ Biber (2006: 134ff.). Siehe auch Abs. 2.4.

¹⁷⁹ Eine Liste der häufigsten festen Wendungen des Italienischen findet man im Anhang des LIP, vgl. De Mauro/Mancini/Vedovelli/Voghera (1993: 532ff.).

¹⁸⁰ Nation/Waring (1997: 9).

Das lexikalische Minimum entspricht einer Liste von 768 Lemmata. Zusammen mit dem *Vocabolario fondamentale*, der den Studierenden schon bekannt sein sollte und zusammen mit den Eigennamen, den Zahlen, den Abkürzungen und den Fremdwörtern, die vor allem über Fach- und Weltkenntnisse verstanden werden, deckt es 93% der *tokens* des KG ab. Das sollte nach den Erkenntnissen von Hirsh und Nation¹⁸¹ ein nicht allzu mühevolleres Verständnis von Texten aus der Geschichtswissenschaft ermöglichen.

Berücksichtigt man die von Hoffmann erwähnte praktische Effektivität, ist die Anzahl der Wörter, die die Lernenden zu bewältigen haben, jedoch wesentlich geringer als 768; zusätzlich werden auch Einträge über das *lexikalische Minimum* hinaus verstanden. In dieser Hinsicht heißt Wortschatzarbeit nicht (nur), einzelne neue Vokabeln zu lernen, sondern auch die morphologischen und phonologischen Vorkenntnisse im Rahmen einer kontrastiven Mehrsprachigkeit verstärkt miteinzubeziehen. So kann mit geringerem Aufwand eine beachtliche Menge an Wortschatz verstanden, korrekt gebildet und verwendet werden.

Das *lexikalische Minimum der Fachsprache Geschichte* kann weiterhin in *allgemein akademische Wörter* und *fachlich spezifische Wörter* eingeteilt werden: Die ersten gehören der allgemeinen akademischen Argumentation und Kommunikation an und sind mehr oder weniger in der Sprache aller Fachrichtungen präsent; die zweite Wortgruppe ist spezifisch für jede Disziplin. Eine genaue Bestimmung kann durch weitere Vergleiche des KG mit Korpora anderer Fachsprachen bzw. mit akademischen Wortschatzlisten in anderen Sprachen, wie die *Academic Word List* oder die *University Word List* erfolgen. Sinnvoll wäre ebenfalls eine horizontale Unterscheidung des *lexikalischen Minimums* nach Wortfeldern. Überhaupt sollte die Arbeit am Wortschatz ihre mehrdimensionale Vernetzung erkennen lassen.

Im Sinn einer Restriktion des Systems stellte sich im Laufe der Untersuchung als fachsprachlich nicht relevant bzw. nicht angemessen diejenige Gruppe von Wörtern heraus, die dem *Vocabolario fondamentale* angehören und nicht oder kaum im KG präsent sind. Dabei handelt es sich um Wörter aus der familiären Domäne, Interjektionen sowie Einträge, die als zu informell für den fachsprachlichen Diskurs gelten. Besonders diese letzten – die informellen Einträge – wären in einem fachbezogenen Fremdsprachenunterricht zu thematisieren und mit formelleren bzw. fachlich geeigneteren Wörtern zu vergleichen und ersetzen.

Sinnvoll im Rahmen einer Wortschatzarbeit ist darüber hinaus die Berücksichtigung von Wendungen und Kollokationen. Für die Geschichtswissenschaft konnte dazu innerhalb der vorliegenden Forschung keine Liste zusammengestellt werden. Das hier ermittelte *lexikalische Minimum* könnte und sollte jedoch im Kontext beobachtet und gelernt werden; insbesondere sollten feste, wiederkehrende Konstrukte eine besondere Beachtung finden.

Weitere Aspekte, die in diesem Kapitel nicht berücksichtigt werden konnten, betreffen zum Beispiel Unterschiede des Wortschatzes zwischen den verschiedenen Fachtextsorten, so wie sie bei der

¹⁸¹ Hirsh/Nation (1992).

Zusammenstellung des KG beschrieben worden sind. Mit Hilfe eines Konkordanzprogramms wie *Winconcord* könnten weiterhin Unterschiede in der Wortschatzverwendung in mündlichen und schriftlichen Texten¹⁸² untersucht und ausgewertet werden.

Ebenfalls nicht berücksichtigt sind die Wörter aus dem *Vocabolario fondamentale*, die eine zusätzliche fachliche Bedeutung haben, wie zum Beispiel *tardo*, im Fachbegriff *tardo Medioevo*. Nach Rossenbeck¹⁸³ kann jedoch davon ausgegangen werden, dass die fachsprachliche Bedeutung dieser Wörter zwar schärfer umrissen ist, aber dennoch von der Allgemeinsprache ausgeht. Daher sollte es also möglich sein, mit den Kenntnissen des Grundwortschatzes, mit fachlichen Vorkenntnissen und mithilfe des Kontextes, wenigstens rezeptiv, auch die fachliche Bedeutung dieser Wörter zu erfassen.

Der Ansatz, der im diesem Kapitel für die Fachsprache Geschichte erlangt wurde, gilt grundsätzlich auch für andere Fachsprachen. Es wäre jedoch zu untersuchen, wie viele Wörter für die jeweilige Fachsprache notwendig wären, um eine Deckung des gesamten Korpus von circa 95% zu erlangen. Wie zum Beispiel die Studien von Biber¹⁸⁴ feststellen, ist für naturwissenschaftliche Fachsprachen wahrscheinlich eine niedrigere Anzahl von Wörtern anzusetzen. Im Rahmen einer Wortschatzarbeit müssten die einzelnen Wortschätze ebenfalls nach mehrdimensionalen Parametern organisiert und erworben werden.

¹⁸² Vgl. Biber (2006: 41) zu korpusbasierten Untersuchungen zwischen verschiedenen akademischen Textsorten.

¹⁸³ Rossenbeck (1994: 271).

¹⁸⁴ Biber (2006).

4 Das morphologische Minimum

4.0 Ausgangslage

Die nächste Stufe, die nach der Lexik untersucht wird, ist die Grammatik: Es wird hier zwischen Morphologie und Syntax unterschieden, wobei sich der morphologische Teil prinzipiell mit Aspekten der flexiven Morphologie befasst; insbesondere werden bei den verbalen Kategorien die Person, der Numerus, das Tempus, der Modus und die Diathese, bei den nominalen Kategorien grundsätzlich der Numerus sowie die unterschiedliche Frequenz bestimmter Formen gegenüber anderen untersucht. Aspekte der derivativen Morphologie werden hier nicht behandelt: Sie wurden mehrmals bei den Erörterungen zur Lexik (siehe Kapitel 3) als wichtiger Bestandteil einer lexikalischen Kompetenz thematisiert. In diesem Zusammenhang wurde schon bemerkt, wie durch das Ausnutzen von Wortbildungsregeln sowie Ähnlichkeiten unter verwandten Sprachen im Sinn einer Mehrsprachigkeit eine rasche Steigerung der Wortschatzkenntnisse ermöglicht wird. Die syntaktische Ebene ist Gegenstand des 5. Kapitels, wobei verschiedene Aspekte der Syntax eng mit der Morphologie verbunden sind, wie beispielsweise die Verbformen in Nebensätzen oder die Verwendung bestimmter Konjunktionen und Präpositionen.

Korpusbasierte Studien zur Morphologie sind weniger verbreitet als diejenigen im Bereich der Lexik. Darüber hinaus werden einige Aspekte der Morphologie oft eher im Bereich der Lexik, der Syntax und der Textualität erforscht als separat auf einer grammatikalisch morphologischen Ebene. Für die Fachsprachen stehen ebenfalls nur wenige Studien zur Verfügung, die sich mit morphologischen Aspekten befassen, zumal, wie schon thematisiert worden ist, die Besonderheiten der Fachsprachen für lange Zeit eher auf einer lexikalischen oder auf einer diskurs-textuellen als auf einer grammatikalischen Ebene gesehen wurden.

Die ersten und wichtigsten korpusbasierten Studien zur Morphologie und Syntax stammen aus den 60er Jahren¹⁸⁵. Schon in diesen ersten Untersuchungen wurde bemerkt, dass im Gegensatz zur Lexik die grammatikalischen Kategorien relativ begrenzt sind, dafür aber eine sehr starke Häufigkeit aufweisen, so dass es schon mit kleineren Korpora möglich ist, signifikante Ergebnisse zu erlangen¹⁸⁶. Unter den neueren Studien sind sicherlich die Arbeiten hinsichtlich der *Longman Grammar of Spoken and Written English* und insbesondere die von Biber zu erwähnen¹⁸⁷: Durch den Vergleich von Korpora verschiedener Varietäten des Englischen – auch von Fachsprachen – wird eine deskriptive Grammatik zusammengestellt, die für jede morphosyntaktische Kategorie zeigt, inwieweit ein bestimmtes Konstrukt relevant für eine bestimmte kommunikative Situation bzw. Textsorte ist. Es ergibt sich beispielsweise für die englische Fachsprache, dass in

¹⁸⁵ Vgl. Chiari (2007: 103) und Tesitelova (1992: 109) und die von ihnen angegebene Bibliographie. Im Bereich der fachsprachlichen Morphologie vgl. besonders Hoffmann (1998d).

¹⁸⁶ Hoffmann (1975c); Chiari (2007: 104); Tesitelova (1992: 107).

¹⁸⁷ Biber/Johansson/Leech/Conrad/Finegan (1999); Biber (2006).

akademischen Texten ungefähr 60% aller Vollwörter Substantive sind, dass Substantive weiter verbreitet sind als Pronomina und dass das Passiv sehr häufig vorkommt¹⁸⁸.

Auch im Rahmen dieser Arbeit wird ähnlich vorgegangen, denn für die Morphologie steht keine statistisch gewonnene Grundgrammatik zur Verfügung, die – wie in Kapitel 3 zur Lexik der Fachsprachen – von der Grammatik des KG subtrahiert werden könnte, um das *grammatikalische Minimum* der Fachsprache Geschichte zu gewinnen. Es werden hier also Aspekte der (italienischen) Grammatik im KG und in Korpora der Allgemeinsprache verglichen, um zu sehen, ob und inwieweit ein numerischer Unterschied in der Verwendung bestimmter Formen und Funktionen vorliegt. Phänomene, die zum einen im KG häufig sind und die zum anderen eine deutlich höhere Häufigkeit als in einem Allgemeinsprachkorpus vorweisen, werden hier als *morphologisches Minimum der Fachsprache Geschichte* definiert und als Inhalt eines fachbezogenen Fremdsprachenunterrichts gesehen.

Zugleich werden in der vorliegenden Arbeit Hypothesen über Formen vorgeschlagen, die einer quantitativ bestimmten italienischen *Grundgrammatik* angehören könnten. Sie sollen grammatikalischen Komponenten entsprechen, die eine ähnlich starke Häufigkeit in verschiedenen Korpora, d.h. Varietäten einer Sprache, vorweisen: Wenn bestimmte Strukturen einer Sprache in Korpora, die sich auf den Achsen der Diaphasie, Diamesie, Diastratie oder Diatopie¹⁸⁹ unterscheiden, eine ähnliche hohe Frequenz vorweisen, können diese als Teil einer Grundgrammatik – als grammatikalischer Kern einer Sprache – definiert werden. Indem hier ein Vergleich zwischen KG (diaphasisch markiert) und verschiedenen mündlichen und schriftlichen Korpora der italienischen Sprache (diamesisch markiert) durchgeführt wird, werden auch dazu zuverlässige Daten gewonnen. Aspekte, die im KG eine niedrigere Häufigkeit gegenüber Korpora der Allgemeinsprache aufweisen, sind hingegen eher Formen, die als wahrscheinlich nicht angemessen für eine fachsprachliche Kommunikation zu thematisieren sind.

In den folgenden Abschnitten werden verschiedene Aspekte der morphologischen Flexion untersucht: Zuerst wird ein Vergleich zwischen dem KG und Korpora der Allgemeinsprache bezüglich der Wortklassen im Allgemeinen durchgeführt, dann wird ausführlich auf die einzelnen Aspekte jeder Wortklasse eingegangen, wie Person, Numerus sowie Tempus, Modus und Diathese im Fall des Verbs. Wie in der *Longman Grammar of Spoken and Written English* wird auch hier quantitativ untersucht, welche Formen im KG und in Korpora der Allgemeinsprache bevorzugt verwendet werden, um gewisse Funktionen bzw. Bedeutungen auszudrücken. Es wird beispielsweise verglichen, welche Personalpronomina im fachsprachlichen Diskurs verwendet werden, ob *lui, lei, loro* oder eher die veralteten Formen *egli, essa, ella, essi, esse*. Ebenfalls wird

188 Biber (2006: 15-16).

189 Die Begriffe *Diaphasie*, *Diamesie*, *Diastratie* und *Diatopie* stammen aus der Variätetenlinguistik. Mit *Diastratie* sind soziokulturelle Varianten einer Sprache gemeint, mit *Diamesie* die mediumsabhängigen Unterschiede, zum Beispiel die Unterschiede zwischen schriftlichen und mündlichen Texten. Mit *Diaphasie* werden die Sprachvarietäten abhängig von den verschiedenen Domänen und Situationen, in denen sie angewendet werden, bezeichnet. Mit *Diatopie* sind die geographischen Varietäten einer Sprache gemeint. Vgl. Berruto (2002^{2a}).

bei den Indefinitpronomina beobachtet, ob beispielsweise öfter *ciascuno* oder *ognuno* bzw. *niente* oder *nulla* verwendet werden. Soweit möglich werden bei den einzelnen Ergebnissen die entsprechenden funktionalen Gründe untersucht und Aspekte wie Unpersönlichkeit, Genauigkeit, Formalität ermittelt und verzeichnet.

4.1 Wortklassen

Als erstes werden hier die Wortklassen im KG und in den Korpora der Allgemeinsprache verglichen, um quantitative Unterschiede in verschiedenen Varietäten des Italienischen zu ermitteln, insbesondere die Unterschiede der Fachsprache gegenüber der Allgemeinsprache und der schriftlichen Sprache gegenüber der mündlichen Sprache. Es werden hier als Vergleichskorpora das LIP für die italienische mündliche Sprache und das CoLFIS, für die schriftliche Sprache verwendet. Das CoLFIS – *Corpus e Lessico di Frequenza dell'Italiano* – ersetzt hier das LIF, denn für letzteren stehen keine Gesamtwerte für die Wortklassen zur Verfügung¹⁹⁰. Das CoLFIS ist ebenso wie das LIF ein Korpus der geschriebenen Sprache: Es besteht aus circa drei Millionen Einträgen aus Zeitungen, Zeitschriften und Büchern aus den Jahren 1992 bis 1994 und ist online frei zugänglich¹⁹¹. Beim Vergleich wird soweit wie möglich versucht, die Parameter aus Abs. 2.4 zu berücksichtigen, wobei zu den Daten von Artikeln und Pronomina beispielsweise auch die klitischen Formen gezählt werden. Um vergleichbare Daten mit dem LIP und dem CoLFIS zu erzielen, wird jeder Eintrag von zusammengesetzten Verben hingegen einzeln gezählt. Für die Verbform *ho mangiato* werden beispielsweise zwei Einträge gezählt, *ho* und *mangiato*. Eine Berechnung der zusammengesetzten Verben wird in Abs. 4.5 bei der Beschreibung von Modus und Tempus durchgeführt, wobei eine Form wie *ho mangiato* als einziger Eintrag für den Perfekt Indikativ gezählt wird. Aus der Liste der Lemmata des CoLFIS wurden Zahlen in Ziffern und Mehrwortlemmata abgezogen, dafür die einzelnen Formen aus den Mehrwortlemmata dazu gezählt, damit den Vergleich zwischen KG, LIP und CoLFIS überhaupt möglich ist. Wie auch in Kapitel 2 schon bemerkt wurde, besteht trotz aller Bemühungen, die Daten der drei Korpora vergleichbar zu machen, immer ein möglicher Unterschied in der Lemmatisierung einzelner Formen in den drei Korpora, der die Daten teilweise verzerren könnte. Trotzdem können die hier dargestellten Ergebnisse aber wichtige Erkenntnisse über das Verhältnis zwischen den drei Korpora hinsichtlich der Wortklassen geben.

Die Tabelle 4.1. zeigt eine Zusammenfassung der Anzahl der Formen nach Wortklassen in den drei Korpora.

¹⁹⁰ Im Laufe des Kapitels wird mal das CoLFIS, mal das LIF als Vergleichskorpus für die schriftliche Sprache eingesetzt, je nachdem welche Daten für die zwei Korpora zur Verfügung stehen.

¹⁹¹ <http://www.istc.cnr.it/material/database/colfis/> (eingesehen am 1.9.2010) und Laudanna/Thornton/Brown/Burani/ Marconi (1995).

Tab. 4-1: Absolute und prozentuale Anzahl der *tokens* nach Wortklassen im KG, CoLFIS und LIP.
 "-": Wert nicht vorhanden oder unter einer anderen Kategorie verrechnet.

| | KG | KG% | CoLFIS | CoLFIS% | LIP | LIP% |
|---------------------|---------------|------------|------------------|------------|----------------|------------|
| Abkürzungen | 441 | 0,51 | - | - | - | - |
| Adjektive | 9.039 | 10,48 | 303.155 | 9,04 | 34.646 | 6,79 |
| Adverbien | 4.310 | 4,99 | 205.996 | 6,14 | 50.439 | 9,89 |
| Konjunktionen | 5.335 | 6,18 | 181.374 | 5,41 | 44.536 | 8,73 |
| Artikel | 13.927 | 16,15 | 507.076 | 15,13 | 54.488 | 10,69 |
| Interjektionen | 92 | 0,10 | 2364 | 0,07 | 15.253 | 2,99 |
| unverst. Wörter | 47 | 0,05 | - | - | - | - |
| Nomina | 21.230 | 24,62 | 790.830 | 23,60 | 88.326 | 17,33 |
| Zahlen | 987 | 1,14 | 25.798 | 0,76 | 8.886 | 1,74 |
| Präpositionen | 14.828 | 17,19 | 547.263 | 16,33 | 57.715 | 11,32 |
| Pronomina | 4.976 | 5,77 | 192.689 | 5,75 | 54.416 | 10,67 |
| Fremdwörter | 235 | 0,27 | - | - | 1.484 | 0,29 |
| Verben | 10.764 | 12,48 | 593.976 | 17,72 | 99.431 | 19,51 |
| Total tokens | 86.224 | 100 | 3.350.521 | 100 | 509.620 | 100 |

Aus den Daten der Tabelle 4.1 können zwei erste wichtige Erkenntnisse gezogen werden:

1. Einige Wortklassen sind im KG wesentlich öfter vertreten als im LIP und umgekehrt. So sind beispielsweise im KG die Nomina deutlich häufiger (24,62% gegenüber 17,33%) und die Verben deutlich seltener vertreten als im LIP (12,48% gegenüber 19,51%). Adverbien, Konjunktionen und Pronomina kommen in der mündlichen Kommunikation wesentlich häufiger vor als in den fachsprachlichen Texten (jeweils 9,89%, 8,73% und 10,67% gegenüber 4,99%, 6,18% und 5,77%).

2. Die Daten des CoLFIS sind eher mit denen des KG als mit denen des LIP vergleichbar, bewegen sich jedoch grundsätzlich zwischen den Werten der anderen beiden Korpora. Stellt man die Fachsprache Geschichte (bzw. das KG), die allgemeine schriftliche Sprache (das CoLFIS) und die allgemeine mündliche Sprache (LIP) in eine Reihe, hat man als Extreme das KG und das LIP und in der Mitte das CoLFIS: In der Mitte ist eine allgemeine Schriftsprache zu finden, auf der einen Seite die Fachsprache, die verstärkt einige Tendenzen der schriftlichen formellen Sprache aufweist und auf der anderen Seite die gesprochene, zum Teil informelle Sprache. Siehe dazu Abbildung 4.1.

Diese Tendenz bzw. das Verhältnis zwischen Fachsprache, schriftlicher und mündlicher Allgemeinsprache hinsichtlich der einzelnen Wortklassen wird in den folgenden Abschnitten einzeln untersucht. Wie sich herausstellen wird, ist auch bei den Komponenten der einzelnen Wortklassen eine Regelmäßigkeit im Verhältnis zwischen den drei Korpora zu erkennen: Das CoLFIS erreicht fast überall Durchschnittswerte gegenüber den stärker abweichenden Werten aus

dem KG und aus dem LIP.

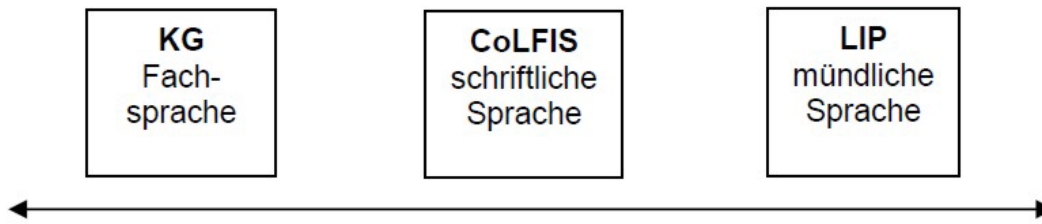


Abb. 4-1: Darstellung der Verhältnisse zwischen KG, CoLFIS und LIP. Das CoLFIS (schriftliche Sprache) steht zwischen der Fachsprache vom KG und der mündlichen Sprache des LIP.

4.2 Nomina

Was im KG besonders auffällt, ist die hohe Frequenz der Nomina (24,62%), die zusammen mit den Adjektiven (10,48%) und den Artikeln (16,15%) mehr als die Hälfte des Korpus (51,25%) ausmachen. Die Werte im CoLFIS und besonders im LIP sind niedriger, jeweils 47,77% und 34,81%. Die hohe Frequenz der Nomina im KG geht grundsätzlich auf Kosten der Verben. Die Verben stellen nur 12,48% des KG¹⁹², gegenüber 17,72% des CoLFIS und 19,51% des LIP dar.

Tab. 4-2: Daten zu den Substantiven und Verben in Prozent im KG, CoLFIS und LIP.

| | KG% | CoLFIS% | LIP% |
|----------------|-------|---------|-------|
| Nominalgruppen | 51,25 | 47,77 | 34,81 |
| Verben | 12,48 | 17,72 | 19,51 |

Diese Daten bestätigen andere Studien zu Fachsprachen: Hoffmann gibt beispielsweise den Anteil der Substantive und Adjektive eines Fachsprachkorpus mit 50% an und den der Verben mit 10-14% gegenüber 20-30% in anderen Subsprachen¹⁹³. Auch in der *Longman Grammar of Spoken and Written English* ist die Anzahl von Substantiven und Adjektiven in fachsprachlichen Texten wesentlich höher als in informellen gesprochenen Texten: Die Anzahl an Substantiven und Adjektiven in fachsprachlichen Texten beträgt jeweils 300.000 und 80.000 pro einer Million Wörter gegenüber "nur" 150.000 und 20.000 in den gesprochenen informellen Texten¹⁹⁴. Es handelt sich dabei um eine allgemeine Tendenz zur Nominalisierung in den Fachsprachen, die durch "die Notwendigkeit einer präzisen und spezifizierten Nennung fachlicher Begriffe, Gegenstände und

¹⁹² Eigentlich ist der Anteil der Verben noch geringer, wenn man die zusammengesetzten Formen berücksichtigt. Darüber vgl. Tabelle 4.10.

¹⁹³ Hoffmann (1998d: 424). Für die hohe Frequenz von Nomina und die starke Nominalisierung in Fachsprachtexten vgl. u.a. Gotti (2003: 77); Cortelazzo (1988: 250); Balboni (2000: 42); Dardano (1994b: 401ff.); Cavagnoli (1998: 1550); Buhlmann/Fearns (2000^b: 19). Für einen Vergleich über die Häufigkeit von Nomina und Verben in verschiedenen Korpora der italienischen Sprache vgl. Voghera (2005).

¹⁹⁴ Biber (2006: 14); Biber/Johansson/Leech/Conrad/Finegan (1999: 235).

Vorgänge mit ihren wesentlichen Merkmalen"¹⁹⁵ erklärt wird. Wie im Bezug auf Pronomina im Folgenden gezeigt wird, neigt die Fachsprache dazu, Gegenstände, Ereignisse und Zustände explizit zu benennen und beispielsweise nicht durch Deiktika auszudrücken¹⁹⁶. Die relativ selten vorkommenden Verben neigen darüber hinaus dazu, sich semantisch zu entleeren, eine nur reine grammatikalische Funktion auszuüben und die Bedeutung ganz auf die Nomina oder auf Partizipialkonstrukte in den Nominalgruppen zu verschieben. Dies zeigt sich auch in der hohen Anzahl an Partizipien im KG und überhaupt in fachsprachlichen Texten, wie in Abs. 4.5 ausführlich gezeigt wird.

Im Hinblick auf den Nominalstil spielen die Fachtextsorten eine große Rolle: So sind Chronologien wegen ihrer tabellarischen Form am meisten von Nominalgruppen geprägt. Finite Formen der Verben sind eher selten, wie aus dem Beispiel B4.1 aus [At_058] zu entnehmen ist: Hier sind nur 3 gebeugte Verben bei 62 Textwörtern präsent, was einen Anteil von 4,7% der gesamten Wörter ausmacht.

- B4.1 406 a.C.: assedio di Veio. 390 a.C.: Roma conquistata dai Galli. Costruzione della cinta di mura di Roma dette "di Servio Tullio". 367 a.C.: i plebei **possono** accedere al consolato. 343-341 a.C.: prima guerra sannita. 338 a.C.: Roma **scioglie** la lega latina. Fondazione della prima colonia romana. 334-326 a.C.: Roma **controlla** la Campania. 326-04 a.C.: seconda guerra sannita. 312-308 a.C.: Appio Claudio censore: costruzione della via Appia e del primo acquedotto.

Die eher diskursiven Vorlesungen haben hingegen wie generell alle mündlichen Texte eine etwas niedrigere Frequenz von Substantiven und eine entsprechend höhere Anzahl an finiten Verben und grammatikalischen Wörtern¹⁹⁷. B4.2 aus [Bus_01] ist ein Beispiel dafür: Bei 171 Wörtern gibt es 23 finite Verben (13,4% der gesamten Wörter).

- B4.2 cambiando ci **troviamo** nel primo periodo in cui a partire dagli anni 1870 **c'è** una contestazione del principio dello stato sociale - **stiamo** discutendo se **bisogna** fare una riforma delle pensioni che **tagli** le pensioni - le pensioni nel Novecento non **sono state tagliate** mai? **è** la prima volta che **si discute** una riduzione del costo della spesa sociale-. lo stato assistenziale **è andato crescendo** in tutto il Novecento ed **è stato** una delle caratteristiche essenziali dello stato novecentesco-. # perché **è** così importante? ancora un punto che **vorrei** sottolineare- perché **è** così importante? perché lo stato assistenziale **è** una delle manifestazioni più significative e secondo me anche più solidaristiche di quello che dentro che dentro l'intero Novecento **è stato chiamato** il cosiddetto sistema misto-. che cos'è il sistema misto? il sistema misto **è** un ordine sociale ed **è** un ordine sociale che **predica+**, che **parte** dalla seguente considerazione- tutti questi paesi che vi **ho citato** - che **avessero** un regime autoritario o un regime liberal-parlamentare - **erano** paesi cosiddetti capitalisti.

Grundsätzlich ist aber die Anzahl der Nominalkonstrukte bei allen Fachtextsorten der Geschichtswissenschaft höher als in der gesprochenen Allgemeinsprache. Daher ist dies ein erster

¹⁹⁵ Hoffmann (1998d: 424). Über das Postulat der Exaktheit in fachsprachlichen Texten, die beispielsweise auch durch die Verwendung von Fachterminologien erreicht wird, vgl. Baumann (1998a).

¹⁹⁶ Über das Postulat der Explizitheit in fachsprachlichen Texten vgl. von Hahn (1998).

¹⁹⁷ Vgl. Berretta (1986: 51) für die niedrige Frequenz von Substantiven in der Fachtextsorte Vorlesung.

Bestandteil der Kategorie des *morphologischen Minimums der Fachsprache Geschichte*. In einem fachbezogenen Fremdsprachenunterricht gilt es, dies hervorzuheben und die Studierenden daran zu gewöhnen, besonders in den schriftlichen Texten, Nominalkonstrukte zu verwenden und den Verbalkonstrukten vorzuziehen. Dies wird auch in den folgenden Kapiteln zu Syntax und Textualität ausführlich erläutert. Die Voraussetzung für die Verwendung solcher Komponenten ist es, eine gewisse Kompetenz im Rahmen der derivativen Morphologie zu entwickeln, um beispielsweise Nominalformen als Deverbativa durch die Verwendung der passenden Prä- und Suffixe korrekt bilden zu können.

4.3 Pronomina

Ein weiterer Wert, der im Vergleich der verschiedenen Wortarten im KG, CoLFIS bzw. im LIF und LIP stark voneinander abweicht, ist der der Pronomina. Im KG und im CoLFIS ist mit jeweils 5,77% und 5,75% die Anzahl der Pronomina halb so groß wie im LIP (10,67%)¹⁹⁸. Dies ist auf das bekannte Phänomen der minimalen lexikalischen Densität in gesprochenen Texten zurückzuführen, d.h. auf die Tendenz der gesprochenen Sprache, wesentlich mehr grammatikalische Wörter als Inhaltswörter zu benutzen¹⁹⁹. Das liegt an den besonderen Eigenschaften und Bedürfnissen der mündlichen Kommunikation, in der beispielsweise zahlreiche Pronomina, Konjunktionen und Adverbien als Deiktika und Diskursmarker benötigt werden, um sich auf die externe Welt zu beziehen bzw. den Text zu strukturieren. Außerdem neigt die (italienische) gesprochene Sprache zu Expressivität und Emphase. Dies wird wiederum durch eine starke, oft auch redundante Verwendung der Pronomina erreicht²⁰⁰, die für einen formellen (fachsprachlichen) Diskurs unangemessen wäre. Die Fachsprache hingegen neigt einerseits zu Ökonomie²⁰¹ und daher zur sprachlichen Kondensation mit einer geringen Verwendung von redundanten Wörtern und andererseits zu Unpersönlichkeit²⁰²: Dies wird meist durch Passivkonstrukte erzielt, die kaum Pronomina benötigen. Darüber hinaus werden pronominale, deiktische Ausdrücke, die Missverständnisse herbeiführen könnten, eher vermieden: Aus Genauigkeitsgründen²⁰³ bevorzugt es die Fachsprache wie schon erwähnt, Gegenstände mit eindeutigen Begriffen zu belegen. Zuletzt sind in der mündlichen informellen Kommunikation elliptische Sätze sehr häufig, wie zum Beispiel Antworten, die aus einem einzigen Pronomen bestehen, etwa wie *Chi viene? Io; Tu con lui*. Ellipsen dieser Art treten im schriftlichen Diskurs wegen des Bedarfs an Klarheit und Explizitheit²⁰⁴ (und in Ermangelung des externen Kontextes)

¹⁹⁸ Für ähnliche Werte über Pronomina im Deutschen, Französischen und Russischen vgl. Hoffmann (1998d: 425).

¹⁹⁹ Vgl. Benes (1973); Halliday (1985); Voghera (2001). Über die stärkere Präsenz von grammatikalischen Wörtern in der mündlichen gegenüber der schriftlichen Kommunikation im Englischen vgl. die Daten in Biber (2006: 14).

²⁰⁰ Vgl. zum Thema: Berretta (1985 und 1994a: 261); Berruto (1985: 143); Sabatini (1985: 161).

²⁰¹ Über das Postulat der Ökonomie in fachsprachlichen Texten vgl. Fijas (1998).

²⁰² Vgl. dazu das Postulat der Anonymität in Oksaar (1998).

²⁰³ Zum Postulat der Exaktheit in fachsprachlichen Texten vgl. Baumann (1998a).

²⁰⁴ Zum Postulat der Explizitheit vgl. von Hahn (1998). Vgl. auch Biber/Gray (2010) für Aspekte wie Explizitheit und Komplexität.

kaum auf. Alles in allem: In der Verwendung von Pronomina und im Allgemeinen von grammatikalischen Wörtern gibt es zwei diaphasisch und diamesisch markierte Tendenzen: Einerseits neigen die fachlichen (diaphasisch markierten) Texte zu Unpersönlichkeit, Genauigkeit, Explizitheit und Ökonomie und somit zu einer geringeren Anwendung von Pronomina und zu einer hohen Anzahl von Substantiva; andererseits weisen die mündlichen (diamesisch markierten) und stärker expressiven Texte redundante und deiktische Angaben auf, was eine ausgeprägte Verwendung von Pronomina und weiteren grammatikalischen Formen wie Adverbien und Konjunktionen zeigt.

Die Werte der Pronomina im KG, im LIP und im CoLFIS/LIF unterscheiden sich noch stärker, wenn genau betrachtet wird, welche Pronomina und welche Person überhaupt verwendet werden, wie in den folgenden Tabellen 4.3 bis 4.7 zu sehen ist. Darüber hinaus bestätigt sich auch das in Abb.4.1 dargestellte Verhältnis zwischen den drei Korpora: Das CoLFIS (bzw. das LIF) weist eher Mittelwerte gegenüber den Werten des KG und des LIP auf. Einige Formen, wie die deiktischen Personal- und Possessivpronomina, sind im KG so gut wie inexistent, wie aus Tabelle 4.3 ersichtlich ist. Andere Formen hingegen, die in der gesprochenen Sprache wenig präsent sind, wie zum Beispiel *ciò, vi, egli, il quale*²⁰⁵, sind in den Textsorten der Fachsprache weit verbreitet, wie in den Tabellen 4.4 bis 4.7 zu beobachten ist. Sowohl die mündliche Sprache als auch die Fachsprache (Geschichte) scheinen das gesamte Spektrum der Pronomina nicht vollständig zu verwenden: Während die mündliche Kommunikation zu einer funktionellen Vereinfachung mit multipler Funktionsbelegung einzelner Formen (zum Beispiel *ci, gli* und *che*) neigt²⁰⁶, die wohl auf die minimale Planungsphase von informellen mündlichen Texten zurückzuführen ist, erklärt sich die fachsprachliche Reduktion des Paradigmas anders: Durch die Neutralität und Deagentivierung der Texte werden die deiktischen Pronomina (*io, tu, noi* und *voi*) eher vermieden und durch einen unpersönlichen Satzbau oder das Passiv ersetzt²⁰⁷. Vermeidet beispielsweise die Fachsprache Personalpronomina der ersten und zweiten Person Singular und Plural, benutzt sie die mündliche Kommunikation umso mehr: sogar Nominativformen, die im Italienischen nicht notwendig wären, werden verwendet um eine stärkere Partizipation und Expressivität zu erreichen. In der Tat treten auch im KG die meisten Personalpronomina in der Textsorte Vorlesung auf. 39 der 47 Pronomina der ersten Person Singular stammen beispielsweise aus den vier Vorlesungen des KG. Man findet in diesen Texten auch die Nominativformen, denn sie eignen sich für den langsamen Rhythmus der mündlichen Fachkommunikation²⁰⁸, wie in den folgenden Beispielen 4.3 bis 4.6 zu beobachten ist.

²⁰⁵ Berretta (1985 und 1994a: 262).

²⁰⁶ Berretta (1994a: 261); Berruto (1985); Voghera (2001: 86).

²⁰⁷ Über den unpersönlichen Satzbau und das Passiv im fachsprachlichen Diskurs vgl. u.a. Hoffmann (1998d: 426); Buhlmann/Fearns (2000⁶: 19); Dardano (1994a: 498); Balboni (2000: 44) und weiter Abs. 4.5.

²⁰⁸ Berretta (1994a: 263).

- B4.3 **io** personalmente do una valutazione un po' diversa secondo me fu un fatto fisiologico di crescita del sistema politico italiano che portò appunto a una trasformazione dei partiti [Bus_05]
- B4.4 detto questo **io** passerei in qualche modo prima a dire qualcosa sui temi della guerra mondiale e poi inizierei il+, a proiettare il video [Bus_01]
- B4.5 dunque **noi** abbiamo parlato ieri come ultimo argomento delle cause e delle alleanze che hanno caratterizzato la seconda guerra mondiale. [Bus_02]

Überhaupt ist die Form *io* 19-mal im KG anwesend, davon 18-mal in den Vorlesungen und nur einmal in einem schriftlichen Text und dort in einer indirekten Rede.

Tab. 4-3: Absolute und auf je 1 Mio *tokens* normalisierte Anzahl der deiktischen Personalpronomina im KG, LIF und LIP.

| | KG | | LIF | | LIP | |
|--|--------|-----------|---------|-----------|---------|-----------|
| <i>io</i> | 47 | 545 | 7.824 | 15.648 | 7.949 | 15.597 |
| <i>tu</i> | 2 | 23 | 4.397 | 8.794 | 3.294 | 6.463 |
| <i>noi</i> | 54 | 626 | 1.693 | 3.386 | 2.709 | 5.315 |
| <i>voi</i> | 40 | 463 | 956 | 1.912 | 1.571 | 3.082 |
| deiktische Personalpronomina insgesamt | 143 | 1.658 | 14.870 | 29.740 | 15.523 | 3.045 |
| Total <i>tokens</i> | 86.224 | 1.000.000 | 500.000 | 1.000.000 | 509.620 | 1.000.000 |

Sind einige Pronomina kaum im KG vorhanden, gibt es hingegen andere, die in der gesprochenen Allgemeinsprache kaum verwendet werden und in der Fachsprache Geschichte überdurchschnittlich vertreten sind. Die Personalpronomina der dritten Person *egli*, (*ella*)²⁰⁹, *esso*, *essa*, *essi* und *esse* sind zum Beispiel inzwischen in der gesprochenen Sprache durch die Formen des indirekten Objektes *lui*, *lei* und *loro* ersetzt worden²¹⁰. Im KG sind diese gut belegt, wie in der Tabelle 4.4 zu sehen ist.

Tab. 4-4: *Egli*, *ella*, *esso/i/a/e* und *lui*, *lei* und *loro* in absoluten und prozentualen Werten im KG, LIF und LIP.

| | KG | | LIF | | LIP | |
|-------------------------------|-----|-------|-------|-------|-------|------|
| <i>egli, ella, esso/i/a/e</i> | 128 | 68,5% | 668 | 23,7% | 79 | 4% |
| <i>lui, lei, loro</i> | 59 | 31,5% | 2.153 | 76,3% | 1.916 | 96% |
| Total | 187 | 100% | 2.623 | 100% | 1.995 | 100% |

Dieser hohe Anteil an den Formen *egli*, *esso/i/e/a* mag zum Teil darauf zurückzuführen sein, dass einige Texte des KG schon über 30 Jahre alt sind²¹¹, jedoch tauchen einige Formen auch in den "neueren" Texten auf: in Vorlesungen, in Tagungsbeiträgen und in Hausarbeiten der Studierenden.

²⁰⁹ Die Form *ella* ist selbst im KG nicht verzeichnet.

²¹⁰ Berruto (1985); Renzi (1994); Berretta (2002²: 222ff.).

²¹¹ Vgl. Anhang III mit der Liste der Quellen vom KG.

In den Beispielen B4.6 bis B4.19 sind die Formen aus eben diesen Texten wiedergegeben, besonders präsent sind die Formen *esso/a/i/e*, um auf Gegenstände und Sachverhalte zu referenzieren:

Vorlesungen:

- B4.6 la prima guerra mondiale del 1914 1918 è stata considerata da alcuni come ho detto nella prima lezione **essa** stessa l'inizio del mondo contemporaneo. [Bus_01]
- B4.7 il papa protestò non tanto con lo stato italiano - con cui non aveva rapporti - ma protestò con le potenze cattoliche con la Francia con la Germania che era in larga misura anch'**essa** uno stato cattolico. [Bus_04]

Tagungsbeiträge:

- B4.8 In realtà **essa** non ha vinto completamente, perché, soprattutto per l'alto Medioevo, questo non si può dire. [Fu_007]
- B4.9 **Essa** è la curtis, che al di là delle Alpi è chiamata villa. [Fu_007]
- B4.10 Si tratta, quindi, di un'azienda che tende ad essere unita tramite lo strumento della corvée, sul quale si baserà il proprietario per imporre la signoria fondiaria, e, da **essa**, la signoria territoriale. [Fu_007]
- B4.11 In **essa** ha spesso risieduto Lodovico II, re d'Italia. [Fu_007]
- B4.12 **Egli** ha potuto incidere fortemente sulle vicende italiane, non solo politiche, ma di natura organizzativa e fondiaria. [Fu_007]
- B4.13 Non pochi diplomi sono datati da **essa**, ove lui risiedeva per non brevi periodi. [Fu_007]
- B4.14 Diciamo che quello stato, definito "sistema itinerante di governo", di potere, utilizzava più che le città le grandi proprietà fondiarie. **Esse** vennero potenziate ed arricchite: [Fu_007]
- B4.15 Un'altra realtà rurale è costituita dai grandi e piccoli monasteri: **essi** insinuavano chiese e proprietà ovunque. [Fu_007]

Hausarbeiten:

- B4.16 Quindi in **essa** si offre un quadro delle conoscenze acquisite. [Te_med]
- B4.17 tra la vetreria e il territorio in cui **essa** fu costruita per comprendere le ragioni. [Te_med]
- B4.18 E' sicuramente la parte più innovativa della tesi, in quanto condotta praticamente senza l'ausilio di materiale edito, basandosi esclusivamente su fonti documentali dirette: **esse** sono costituite per la maggior parte da documenti conservati nell'Archivio di Stato di Milano. [Te_mod]

B4.19 Da ultimo si è proceduto a collocare alcune interessanti appendici: [...] le altre sono invece dedicate a singole missioni di cui il Litta fu incaricato. **Esse** sono: una missione in Lunigiana (1708-1709), una missione a Comacchio. [Te_mod]

Darüber hinaus werden den Studierenden als Sekundärliteratur – und insbesondere im Rahmen eines Studiums der Geschichtswissenschaft als Primärliteratur – auch ältere Texte angeboten. Die Studierenden sollten deshalb in der Lage sein, auch diese etwas selteneren Formen zu erkennen. Was die aktive Kompetenz angeht, müssen diese Formen nicht unbedingt verwendet werden, jedoch soll bekannt sein, dass einige Formen wie *lui*, *lei* und *loro*²¹², zum Teil zu informell für die Fachkommunikation sind und besser durch andere Ausdrücke ersetzt werden sollten, wie zum Beispiel durch die unmarkierten Demonstrativa *questo* und *quello* oder auf einem formelleren Niveau auch durch weitere Demonstrativpronomina, wie zum Beispiel *costoro*, *costui*, *coloro*, *ciò*, *lo stesso* oder durch einen von einem Demonstrativadjektiv begleiteten Hyperonymus bzw. Allgemeinamen, beispielsweise *tale*²¹³, wie aus den folgenden Beispielen B4.20 bis B4.22 zu entnehmen ist.

B4.20 **tali** fenomeni non sono facilmente generalizzabili, ma assumono rilievo nel contesto nel quale si sono determinati. [CI_047]

B4.21 Oggi **tali**, o consimili, classificazioni appaiono ridondanti, se non addirittura superflue [Or_058].

B4.22 **Tale** neutralità dello Stato comporta anche un'assoluta autonomia formale della Chiesa nella sua organizzazione [Di_lat]

Genauere Daten über die Häufigkeit der verschiedenen Indefinit- und Demonstrativ-pronomina im KG, CoLFIS und LIP zeigt die Tabelle 4.5.

²¹² Die Pronomina *lui*, *lei* und *loro* dürfen darüber hinaus nicht auf Objekte oder Sachverhalte referenzieren, sondern nur auf Personen.

²¹³ Über die Verwendung von Allgemeinomena im Italienischen vgl. Pelo (1986) und Vignuzzi (1986). Zur Vermeidung sowohl von *egli* als auch von *lui* in der gehobenen Sprache vgl. Berretta (2002²: 223).

Tab. 4-5: Absolute und auf je 1 Mio *tokens* normalisierte Anzahl der Indefinit- und Demonstrativpronomina im KG, CoLFIS und LIP.

| | KG | | CoLFIS | | LIP | |
|-----------------------|--------|-----------|-----------|-----------|---------|-----------|
| | | | | | | |
| <i>alcuno</i> | 15 | 173 | 426 | 127 | 53 | 103 |
| <i>altro</i> | 80 | 927 | 3.611 | 1.077 | 726 | 1.424 |
| <i>ciascuno</i> | 7 | 81 | 201 | 59 | 15 | 29 |
| <i>ciò</i> | 57 | 661 | 1.153 | 344 | 96 | 188 |
| <i>coloro</i> | 15 | 173 | 51 | 15 | 46 | 90 |
| <i>colui/lei</i> | 4 | 46 | 235 | 70 | 9 | 17 |
| <i>cosa</i> | 16 | 185 | 1.060 | 316 | 507 | 1.021 |
| <i>costoro/costui</i> | 3 | 34 | 63 | 18 | 3 | 5 |
| <i>entrambi</i> | 2 | 23 | 261 | 77 | 5 | 9 |
| <i>molto</i> | 18 | 208 | 765 | 228 | 18 | 35 |
| <i>nessuno</i> | 17 | 197 | 1.371 | 409 | 173 | 339 |
| <i>niente</i> | 6 | 69 | 823 | 245 | 351 | 688 |
| <i>nulla</i> | 10 | 115 | 979 | 292 | 38 | 74 |
| <i>ognuno</i> | 2 | 23 | 242 | 72 | 61 | 119 |
| <i>qualcheduno</i> | 2 | 23 | 0 | 0 | 14 | 27 |
| <i>qualcosa</i> | 11 | 127 | 1.087 | 324 | 223 | 437 |
| <i>qualcuno</i> | 8 | 92 | 981 | 292 | 168 | 329 |
| <i>quello</i> | 277 | 3.212 | 7.984 | 2.382 | 2.213 | 4.342 |
| <i>questo</i> | 197 | 2.284 | 3.705 | 1.105 | 2.754 | 5.404 |
| <i>stesso</i> | 13 | 150 | 334 | 99 | 52 | 102 |
| <i>talaltro</i> | 1 | 11 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| <i>tale</i> | 11 | 127 | 87 | 25 | 27 | 52 |
| <i>tanto</i> | 7 | 81 | 372 | 111 | 79 | 155 |
| <i>tutto</i> | 64 | 742 | 5.043 | 1.505 | 925 | 1.815 |
| Total tokens | 86.224 | 1.000.000 | 3.350.521 | 1.000.000 | 509.620 | 1.000.000 |

Die Verwendung der Indefinit- und Demonstrativpronomina in den drei Korpora unterscheidet sich besonders darin, dass die Fachsprache Geschichte einige Pronomina häufiger als andere verwendet und zwar umgekehrt als die Allgemeinsprache. *Ciascuno* und *ognuno* beispielsweise sind semantisch gesehen Synonyme, allerdings wird in der gesprochenen Sprache in 80% der Fälle *ognuno* verwendet, im KG nur in 22% der Fälle. Ähnliches gilt für *niente* und *nulla*. *Niente* taucht in der gesprochenen Sprache in 90% der Fälle, im KG nur in 37% auf. *Qualcosa* ist wahrscheinlich zu unbestimmt und informell für die Fachsprache und hat daher eine noch geringere Frequenz (127 bei einer Million Wörtern) gegenüber dem CoLFIS (324 bei einer Million Wörtern) und dem LIP (437 auf eine Million Wörter). Ähnlich steht es mit *qualcuno* (92 Formen auf eine Million im KG gegenüber 292 im CoLFIS und 329 im LIP). *Tanti* ist im KG kaum vertreten und

wie erwartet gibt es kein einziges Beispiel von *questo/a/i/e qui/qua* oder von *quello/a/i/e li/là*²¹⁴, da diese Formen für die Fachkommunikation viel zu informell sind und mit den Deiktika *qui, qua, li, là* eher für die mündliche Kommunikation relevant. Umgekehrt ist *ciò*, das in der informellen gesprochenen Sprache kaum verwendet wird²¹⁵, im CoLFIS schwach (344 auf eine Million Wörter) und im KG stark (660 auf einer Million Wörter) vertreten, viel weniger hingegen im LIP (188 auf eine Million Wörter). Aus Genauigkeitsgründen bevorzugt die fachsprachliche Kommunikation außerdem, wie schon erwähnt, die explizite Benennung von Gegenständen und Prozessen: Gegenüber einem Demonstrativ- oder Indefinitpronomen zieht die Fachsprache die Kombination eines Demonstrativ- oder Indefinitadjektivs mit der Benennung des Gegenstands bzw. mit einem Allgemeinbegriff oder mit einem Hyperonym vor. B4.20 bis B4.22 waren einige Beispiele dafür, weitere Beispiele und Untersuchungen werden in Kapitel 6 im Zusammenhang mit der Anapher gegeben.

Auch die Verwendung der Relativpronomina ist in den drei Korpora unterschiedlich: Im LIP sind Beispiele von *il quale, la quale, i quali, le quali* gering und befinden sich grundsätzlich in den formellen Texten des Korpus, wie in den Vorlesungen, Referaten oder Tagungsbeiträgen. Auch in diversen Studien zur gesprochenen Sprache wird festgestellt, dass das Relativpronomen inzwischen überwiegend mit *che* und *cui* oder nur mit *che* ausgedrückt wird²¹⁶. Im KG befinden sich 108 Formen von *il quale*, gleichmässig verteilt in allen Textsorten. Die Verwendung von *il quale* in fachsprachlichen Texten entspricht deren Neigung nach Explizitheit und Exaktheit, denn im Gegensatz zu *che/cui* ermöglicht *il quale* auch Genus und Numerus zu spezifizieren und drückt dadurch deutlicher aus, worauf sich das Relativpronomen bezieht. *Il quale* erscheint auch in den gesprochenen Texten der Fachkommunikation, da es sich wegen seines langsamen Rhythmus gut für die mündliche Argumentation eignet²¹⁷.

Tab. 4-6: Absolute und prozentuale Anzahl der Relativpronomina im KG, CoLFIS und LIP.

| | KG | | CoLFIS | | LIP | |
|---------------------------|-------|------|--------|------|-------|-------|
| <i>il/la/i/le quale/i</i> | 108 | 7% | 2.309 | 5% | 189 | 2,4% |
| <i>che/cui</i> | 1.457 | 93% | 43.347 | 95% | 7.597 | 97,6% |
| Total | 1.565 | 100% | 45.656 | 100% | 7.786 | 100% |

Ein weiteres Pronomen, das in der informellen gesprochenen Sprache fast überall durch *ci* ersetzt wurde und im KG noch verwendet wird, ist das Pronomen *vi*²¹⁸. Wie die Tabelle 4.7 zeigt, wird *vi* im KG in 12,7% der Fälle verwendet, im LIF etwas weniger, nämlich in 9% der Fälle, im LIP gibt es

²¹⁴ Die Formen *questo qui/qua* und *quello li/là* sind hingegen sehr häufig in der informellen Kommunikation zu finden. Vgl. zum Beispiel Bozzone Costa (1991: 131ff.).

²¹⁵ Berruto (1985); Berretta (2002²: 223).

²¹⁶ Bernini (1991); Berruto (1985); Berretta (1994a: 263).

²¹⁷ In den vier Vorlesungen des KG sind elf Beispiele davon vorhanden. Vgl. Berretta (1994a: 263).

²¹⁸ Berruto (1985); Berretta (2002²: 228).

nur 53 Beispiele davon, gegenüber 4.511 Formen von *ci*, also nur 1,2% der gesamten Formen und dies überwiegend in den monologisch formellen Texten.

Tab. 4-7: Absolute und prozentuale Anzahl der Lokativpronomina *ci* und *vi* im KG, LIF und LIP.

| | KG | | LIF | | LIP | |
|--------------|-----|-------|-------|------|-------|-------|
| <i>ci</i> | 209 | 88,5% | 2.603 | 91% | 4.511 | 98,8% |
| <i>vi</i> | 27 | 11,5% | 264 | 9% | 53 | 1,2% |
| Total | 236 | 100% | 2.867 | 100% | 4.564 | 100% |

Abgesehen von den Formen *c'è*, *ci sono*, *ci furono* etc. wird im KG häufig das Pronomen *vi* verwendet, auch in dessen mündlichen Texten, wie aus den Beispielen B4.24 bis B4.29 zu entnehmen ist:

- B4.23 i nazifascisti occupano stabilmente la frontiera alpina e le valli che **vi** mettono capo. [Bi_126]
- B4.24 In Valle Stura, il gruppo che **vi** era emigrato dopo i combattimenti del 12 gennaio si era considerevolmente ingrossato e rafforzato. [Bi_046]
- B4.25 fino a quel momento ehm la politica [...] era stata un po' trascurata era stata affidata o allo stesso presidente del Consiglio che però **vi** aveva dedicato poco tempo rispetto alle altre incombenze [...] [Bus_04]
- B4.26 [...] trasformismo divenne fin dall'inizio appunto per chi **vi** si opponeva un fatto negativo. [Bus_05]
- B4.27 [...] un congresso di società operaie che era nazionale per la prima volta anche se le società operaie che **vi** aderivano erano soprattutto piemontesi liguri e lombarde. [Bus_05]
- B4.28 Ciò perché la città, spesso, **vi** nasce quale "effetto" del Medioevo e delle grandi concentrazioni fondiarie. [Fu_007]
- B4.29 la dinastia franca dei Carolingi imporrà un'amministrazione tendente all'organicità, al centralismo, spesso, tuttavia, non riuscendovi. [Fu_007]
- B4.30 Il congresso di Lotta continua fu emozionante e sorprendentemente innovativo per coloro che **vi** presero parte; [Gi_511]
- B4.31 L'espansione viscontea s'era realizzata senza che Venezia **vi** si opponesse e a danno di Firenze. [Ma_301]
- B4.32 È vero che egli restaurò i titoli nobiliari e nell'esercito il grado di maresciallo, ma **vi** furono ammessi anche uomini di origine plebea, purché avessero meriti. [Qu_191]

Die Tabelle 4.8 zeigt eine Zusammenfassung der hier dargestellten Ergebnisse in Bezug auf die Pronomina.

Tab. 4-8: Zusammenfassung zu den Pronomina im KG, LIF/CoLFIS und LIP.

| | KG | LIF/CoLFIS | LIP |
|------------------------------|-----|------------|-----|
| <i>io, tu, noi, voi</i> | [-] | [-] | [+] |
| <i>egli, ella, esso</i> | [+] | [-] | [-] |
| <i>lui, lei, loro</i> | [-] | [+] | [+] |
| <i>ciascuno</i> | [+] | [+/-] | [-] |
| <i>ognuno</i> | [-] | [+/-] | [+] |
| <i>niente</i> | [-] | [+/-] | [+] |
| <i>nulla</i> | [+] | [+] | [-] |
| <i>qualcosa</i> | [-] | [+/-] | [+] |
| <i>qualcuno</i> | [-] | [+/-] | [+] |
| <i>tanto</i> | [-] | [+/-] | [+] |
| <i>ciò</i> | [+] | [+] | [-] |
| <i>questo, quello là/qui</i> | [-] | [-] | [+] |
| <i>questo, quello</i> | [+] | [+] | [+] |
| <i>che, cui</i> | [+] | [+] | [+] |
| <i>il quale</i> | [+] | [+/-] | [-] |
| <i>ci</i> | [+] | [+] | [+] |
| <i>vi</i> | [+] | [+/-] | [-] |

Mit [+] werden die Formen gekennzeichnet, die im angegebenen Korpus stark oder zumindest häufiger vertreten sind als in den anderen Korpora. Mit [-] wird angegeben, dass die Form unterdurchschnittlich oft auftritt verglichen mit den anderen Korpora. Mit [+/-] werden Formen angegeben, die einen Mittelwert gegenüber den Werten der anderen zwei Korpora aufweisen. Formen, die [+] in allen drei Korpora haben, gehören zur hier definierten *italienischen Grundgrammatik*, so zum Beispiel *questo, quello, che*. Formen, die [+] nur im KG und eventuell auch im CoLFIS/LIF haben, gehören zum *morphologischen Minimum der Fachsprache Geschichte* darunter zählen beispielsweise *egli, ella, esso/a/i/e, ciascuno, nulla, ciò, il quale, vi*. Formen, die mit [-] im KG gezeichnet sind, gehören nicht zu den *fachsprachlichen Minima*, allerdings sollten sie in einem fachbezogenen Fremdsprachenunterricht trotzdem als Varianten thematisiert werden, die in der fachsprachlichen Kommunikation selten vorkommen und daher zu vermeiden sind. Darunter sind beispielsweise die Formen *questo qui, quello là, lui*, aber eventuell auch *niente, qualcosa* und *qualcuno*.

4.4 Adjektive

Mit 10,46% gegenüber 9,04% im CoLFIS und 6,79% im LIP haben die Adjektive im KG eine leicht höhere Frequenz als im CoLFIS und eine höhere Frequenz als im LIP²¹⁹. Sie sind auf jeden Fall ein wichtiger Bestandteil der fachlichen Kommunikation, denn sie sind Teil von Nominalgruppen,

²¹⁹ Vgl. Tabelle 4.1.

die wie schon erwähnt, in fachsprachlichen Texten eine große Rolle spielen. Im Rahmen dieses Abschnitts werden lediglich zwei besonders auffallende Aspekte der Verwendung von Adjektiven in der fachsprachlichen Kommunikation untersucht: einerseits die Steigerung der Adjektive, andererseits die Indefinit- und Demonstrativadjektive.

Was die Steigerung der Adjektive betrifft, scheint es, dass die Fachsprache anstatt des gewöhnlichen Suffixes *-issimo*²²⁰ oder des Adverbs *molto* weitere Adverbien bevorzugt, wie zum Beispiel *particolarmente, decisamente, assai, assolutamente, bene, chiaramente, estremamente, evidentemente, fundamentalmente, largamente, pienamente, piuttosto, praticamente, prevalentemente, principalmente, profondamente, sostanzialmente*. Die einzelnen Formen haben an sich keine hohe Frequenz, allerdings ist ihre breite Palette und ihre Präsenz in fast allen Texten auffallend. Dies kann erneut durch die Neigung der Fachsprache zur Präzision und besonders zu Formalität erklärt werden. Demzufolge sind das Adverb *molto* und das Suffix *-issimo* zu unbestimmt oder zu informell. Noch informeller wären die häufig in der gesprochenen Sprache verwendeten Präfixe *mega-, super-, iper-, arc-* oder Substantive wie *un mondo, un sacco, un mucchio*, die im KG nie vorkommen. Vergleichbare Erkenntnisse werden auch in der *Longman Grammar of Spoken and Written English* für die englische Sprache verzeichnet, wobei *amplifiers* wie beispielsweise *extremely* und *highly* wesentlich mehr in den fachsprachlichen Texten als in der allgemeinen englischen Sprache verwendet werden²²¹.

Die Demonstrativ- und Indefinitadjektive haben ein ähnliches Verhalten wie die Demonstrativ- und Indefinitpronomina: Einige Formen werden im KG häufiger als im CoLFIS oder gar im LIP, andere wiederum kaum verwendet. Wie in den anderen Fällen bestätigt sich auch bei den Demonstrativ- und Indefinitadjektiven das Verhältnis zwischen KG, CoLFIS und LIP. Die schriftliche Allgemeinsprache verzeichnet für zahlreiche untersuchte Konstrukte einen Häufigkeitswert, der zwischen dem KG und dem LIP liegt.

Formen wie *tanto* und *qualche* sind im KG seltener als im CoLFIS und noch seltener als im LIP vertreten. Es werden eher die Formen *numeroso* und *alcuno* verwendet. Auch *nessuno* hat eine niedrige Frequenz im KG und wird oft mit *non alcun* ersetzt. *Ciascuno, diverso, stesso* und *tale* sind hingegen häufiger im KG als im CoLFIS und viel häufiger als im LIP. Darüber hinaus scheint die Fachsprache eine breitere Palette von Varianten zu verwenden, die in den anderen zwei Korpora gar nicht oder kaum vertreten sind, wie beispielsweise *codesto, entrambi, qualsivoglia, siffatto* oder *taluno*.

²²⁰ Zum Superlativ auf *-issimo* in der gesprochenen Sprache vgl. zum Beispiel Berruto (2002²b: 54).

²²¹ Biber (2006: 16); Biber/Johansson/Leech/Conrad/Finegan (1999: 560-563).

Tab. 4-9: Absolute und auf je 1 Mio *tokens* normalisierte Anzahl von Demonstrativ- und Indefinitadjektive im KG, CoLFIS und LIP. *Numeroso*, *diverso* und *molto* sind hier als absolute Werte verzeichnet. Allerdings haben die drei Adjektive in den drei Korpora auch weitere nicht indefinite Bedeutungen.

| | KG | | CoLFIS | | LIP | |
|---------------------|--------|-----------|-----------|-----------|---------|-----------|
| <i>alcuno</i> | 72 | 835 | 2.211 | 659 | 219 | 429 |
| <i>altrettanti</i> | 1 | 11 | 74 | 22 | 0 | 0 |
| <i>altro</i> | 182 | 2.110 | 5.458 | 1.629 | 1.175 | 2.305 |
| <i>certo</i> | 52 | 603 | 1.611 | 480 | 344 | 675 |
| <i>ciascuno</i> | 8 | 92 | 81 | 24 | 9 | 17 |
| <i>codesto</i> | 2 | 23 | 0 | 0 | 3 | 5 |
| <i>diverso</i> | 77 | 893 | 1.576 | 470 | 154 | 302 |
| <i>entrambi</i> | 4 | 46 | 96 | 28 | 6 | 11 |
| <i>molto</i> | 47 | 544 | 1.964 | 586 | 254 | 498 |
| <i>nessuno</i> | 16 | 185 | 838 | 250 | 112 | 219 |
| <i>numeroso</i> | 20 | 231 | 385 | 114 | 11 | 21 |
| <i>ogni</i> | 70 | 811 | 3.101 | 925 | 250 | 490 |
| <i>qualche</i> | 38 | 440 | 2.574 | 768 | 423 | 830 |
| <i>qualsiasi</i> | 10 | 115 | 428 | 127 | 51 | 100 |
| <i>qualsivoglia</i> | 4 | 46 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| <i>qualunque</i> | 6 | 69 | 202 | 60 | 27 | 52 |
| <i>quello</i> | 118 | 1.368 | 5.869 | 1.751 | 907 | 1.779 |
| <i>questo</i> | 476 | 5.520 | 10.744 | 3.206 | 4.453 | 8.737 |
| <i>siffatto</i> | 1 | 11 | 10 | 2 | 0 | 0 |
| <i>stesso</i> | 93 | 1.078 | 3.362 | 1.003 | 371 | 727 |
| <i>tale</i> | 48 | 556 | 764 | 228 | 76 | 149 |
| <i>taluno</i> | 3 | 34 | 23 | 6 | 6 | 11 |
| <i>tanto</i> | 23 | 266 | 1.489 | 420 | 330 | 647 |
| <i>tutto</i> | 209 | 2.423 | 6.200 | 1.850 | 1.478 | 2.900 |
| Total tokens | 86.224 | 1.000.000 | 3.350.521 | 1.000.000 | 509.620 | 1.000.000 |

Zusammenfassend ergeben sich als *grammatikalisches Minimum der Fachsprache Geschichte* die Formen *alcuno*, *ciascuno*, *stesso* und *tale* sowie die Adjektive mit grundsätzlich indefiniter Bedeutung *diversi* und *numerosi*. Zu einer *allgemeinen Grundgrammatik* gehören *questo*, *quello* und *tutto*. Als eher informell und daher in der Fachkommunikation mit Vorbehalt zu verwenden sind Formen wie *tanti* und *qualche*. Für den Superlativ sind Suffixe wie *super-* oder *mega-* zu vermeiden und stattdessen Adverbien wie *estremamente* oder *particolarmente* zu bevorzugen.

4.5 Verben

Entsprechend den fachsprachbezogenen Studien, die sich mit der verbalen Morphologie befassen, ist für die verschiedenen Fachsprachen zahlreicher Sprachen ein hoher Anteil des Indikativs, des Präsens, des Partizips mit adjektivaler Funktion, der dritten Person Singular und Plural, des Passivs und der unpersönlichen Form bezeichnend²²². Dies wird im KG größtenteils bestätigt. Allerdings weist das KG weitere Eigenschaften auf, die anderenorts nicht verzeichnet sind. So tritt beispielsweise im KG das *Passato Remoto*, das sonst kaum erwähnt wird, häufig auf, ebenso eine ziemlich breite Palette von Modi und Zeiten, die in der Allgemeinsprache, besonders in der mündlichen informellen Kommunikation wesentlich reduzierter ist²²³. Andererseits sind die Präsensformen im KG nicht so häufig wie in den obengenannten Studien angegeben. Sehr wahrscheinlich schwanken die Ergebnisse von Fachsprache zu Fachsprache stark, vor allem zwischen den Fachsprachen der Geistes-, Natur- und Sozialwissenschaften. Bei den naturwissenschaftlichen Texten treten zum Beispiel feste Wendungen in Form von formellen unpersönlichen Imperativen²²⁴ wie *si consideri*, *si ipotizzi*, *si verifichi* häufiger auf. In den juristischen Texten kommen oft Bedingungssätze vor, die zwangsläufig den Konjunktiv (oder das Gerundium) benötigen, wie im folgenden Beispiel aus dem *Codice Penale* zu sehen ist²²⁵:

B4.33 Nei casi preveduti dalle disposizioni precedenti, **qualora si tratti** di delitto commesso a danno delle Comunità europee, di uno Stato estero o di uno straniero, il colpevole è punito a richiesta del ministro della giustizia, **sempre che l'estradizione di lui non sia stata concessa**, ovvero **non sia stata accettata** dal Governo dello Stato in cui egli ha commesso il delitto.

In der Tabelle 4.10 sind die verschiedenen Modi und Zeiten des KG ersichtlich. Ein direkter Vergleich mit dem LIF bzw. CoLFIS und dem LIP lässt sich nicht durchführen, da sich bei den drei Korpora die einzelnen Modi und Tempora nicht errechnen lassen. Es werden hier zusätzliche Studien über die Verbalmorphologie herangezogen, die wenigstens einen, wenn auch statistisch nicht relevanten Vergleich ermöglichen.

Als Vergleichsmaterial dienen die in der Tabelle 4.11 dargestellten Daten aus Policarpi/Rombi, die verschiedene Studien im Bereich der quantitativen Linguistik in den letzten 30 Jahren durchgeführt haben. In der ersten Spalte werden Daten wiedergeben, die aus (schriftlichen) Texten des von ihnen definierten *italiano popolare* (Werbung, Fotoromane, Comichefte) stammen. Die Daten der

²²² Hoffmann (1998d); Buhlmann/Fearns (2000⁶: 16ff.); Dardano (1994a: 498); Cortelazzo (1988: 250); Balboni (2000: 43ff.); Gotti (1991).

²²³ Berretta (1992: 136 und 1994a: 258); Lo Cascio (1994: 59).

²²⁴ Vgl. u.a. Jullion (1988: 244).

²²⁵ Titolo I, Articolo 9, in Internet unter: <http://www.studiocataldi.it/codicepenale/> (eingesehen am 1.9.2010) abrufbar.

zweiten Spalte stammen aus Schriften von Benedetto Croce, also grundsätzlich aus philosophischen Texten der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts²²⁶.

Tab. 4-10: Absolute und prozentuale Anteile von Modi und Zeiten im KG.

| MODI | Anzahl | % | ZEITEN | Anzahl | % |
|-------------------------|--------------|------------|--------------------------|--------------|------------|
| INDIKATIV | 5.827 | 62,11 | Präsens | 2.337 | 24,91 |
| | | | Perfekt | 382 | 4,07 |
| | | | Imperfekt | 1.334 | 14,22 |
| | | | <i>Passato Remoto</i> | 1.343 | 14,31 |
| | | | Plusquamperfekt | 220 | 2,34 |
| | | | <i>Trapassato Remoto</i> | 1 | 0,01 |
| | | | Futur I | 207 | 2,21 |
| KONJUNKTIV | 428 | 4,56 | Futur II | 3 | 0,03 |
| | | | Präsens | 167 | 1,78 |
| | | | Perfekt | 26 | 0,28 |
| | | | Imperfekt | 205 | 2,19 |
| KONDITIONAL | 138 | 1,47 | Plusquamperfekt | 30 | 0,32 |
| | | | Präsens | 74 | 0,79 |
| | | | Perfekt | 64 | 0,68 |
| | | | Imperfekt | 205 | 2,19 |
| IMPERATIV | 18 | 0,19 | Präsens | 18 | 0,19 |
| GERUNDIUM | 281 | 3,0 | Präsens | 277 | 2,95 |
| | | | Perfekt | 4 | 0,04 |
| INFINITIV | 1.785 | 19,03 | Präsens | 1.761 | 18,77 |
| | | | Perfekt | 24 | 0,26 |
| PARTIZIP | 905 | 9,65 | Präsens | 72 | 0,77 |
| | | | Perfekt | 833 | 8,88 |
| Verben insgesamt | 9.382 | 100 | | 9.382 | 100 |

Nach einem Vergleich zwischen dem KG und den Daten von Policarpi/Rombi gelangt man zu folgenden Erkenntnissen: Der Indikativ ist in informellen Texten am stärksten vertreten, wie auch aus anderen Studien zum gesprochenen Italienisch verzeichnet ist (70% im *Italiano popolare*, gegenüber 62% im KG und 57% im Croce). Im KG und noch mehr in den älteren Fachtexten von Croce wird der Indikativ weniger benutzt, wenn auch wesentlich häufiger als alle anderen Modi. Der Konjunktiv hingegen ist im KG (4,58%) stärker und im Croce (6,49%) noch stärker als im *Italiano popolare* (2,19%) vertreten.

²²⁶ Policarpi/Rombi (1983a: 206).

Tab. 4-11: Modi in Prozent aus Policarpi/Rombi (1983a: 206).

| Modi | <i>italiano popolare</i> % | Croce% |
|-------------|----------------------------|--------|
| Indikativ | 70,2 | 57,02 |
| Konjunktiv | 2,19 | 6,49 |
| Konditional | 1,13 | 2,05 |
| Imperativ | 0,95 | 0,12 |
| Infinitiv | 20,7 | 19,6 |
| Partizip | 3,87 | 10,78 |
| Gerundium | 1,43 | 3,8 |

Der Imperativ, der in der gesprochenen dialogischen Sprache sehr häufig vorkommt, beispielsweise in Gesprächssignalen mit Formeln wie *guarda, senti, scusa*²²⁷, ist am meisten in den informellen Texten präsent, wenn auch nicht besonders stark. Der Infinitiv entspricht in allen Korpora circa 20% der Verben. Gleich stark verbreitet im Croce und im KG gegenüber den Texten des *Italiano popolare* sind die Partizipien und das Gerundium: In beiden Korpora verzeichnet das Partizip circa 10% der Formen und das Gerundium circa 3% gegenüber 3,8% und 1,4% im *Italiano popolare*. Wie schon in Abs. 4.2 bemerkt, ist dies eine Bestätigung für die Wichtigkeit von Nominalkonstrukten in fachsprachlichen Texten²²⁸: Entsprechend dem Prinzip der sprachlichen Kondensation und der Genauigkeit von fachsprachlichen Texten²²⁹ werden die meisten Informationen in den Substantiven konzentriert, die wiederum im Rahmen von komplexen Nominalgruppen oft durch Partizipien näher spezifiziert werden.

Tab. 4-12: Prozentualer Anteil der Zeitformen im Indikativ nach Bozzone Costa.

| MODI | % | ZEITEN | % |
|-----------|----|-------------------|------|
| Indikativ | 78 | Präsens | 54 |
| | | Perfekt | 13,3 |
| | | Imperfekt | 8,7 |
| | | Plusquamperfekt | 1,3 |
| | | Futur I | 0,7 |
| | | Futur II | 0 |
| | | Passato Remoto | 0 |
| | | Trapassato Remoto | 0 |

Für die Zeitformen im Indikativ wird hier ein Vergleich mit den Daten von Bozzone Costa²³⁰ durchgeführt, die aus einem Korpus der informellen gesprochenen Sprache von Studierenden einer norditalienischen Hochschule stammen. Die Angaben sind in der Tabelle 4.12 dargestellt.

²²⁷ Bazzanella (1995); Manili (1986).

²²⁸ Vgl. Policarpi/Rombi (1983b) für die Verwendung von Partizipien und Gerundien in der Allgemeinsprache; Hoffmann (1998d: 424-425) und Buhlmann/Fearns (2000⁶: 17) für deren Verwendung in den Fachsprachen. Für weitere Angaben zu Modi in Nebensätzen vgl. Kapitel 5 zur Syntax.

²²⁹ Baumann (1998a); Fijas (1998); Benes (1973).

²³⁰ Bozzone Costa (1991: 141).

Als erstes fällt der Prozentsatz der Verben im Indikativ im Korpus Bozzone Costa ins Auge: Allein 78% der Verben treten im Indikativ auf. Das sind 16% mehr als im KG. Auch das Präsens, das gewöhnlich als sehr bezeichnend für den fachsprachlichen Diskurs gilt, tritt im KG halb so oft auf wie in der gesprochenen informellen Sprache nach den Daten von Bozzone Costa. Außerdem zeigt das KG eine hohe Frequenz für das *Passato Remoto*: Im Korpus von Bozzone Costa gibt es kein einziges Beispiel dazu. Das ist nicht verwunderlich, denn die Daten stammen aus informellen Gesprächen erhoben in Norditalien, wo das *Passato Remoto* in der informellen Kommunikation kaum verwendet wird. Jedoch auch im LIP, in dem sowohl Texte aus Süditalien als auch formelle monologische Beiträge verzeichnet sind, macht das *Passato Remoto* weniger als 1% der gesamten Formen der Verben aus²³¹. Im KG hingegen liegen die Formen des *Passato Remoto* bei 14,36%; sogar dreimal mehr als das Perfekt. Formen des *Passato Remoto* gibt es im KG nicht nur in den schriftlichen Texten, sondern auch in den mündlichen Vorlesungen aus norditalienischen Hochschulen, wie in den folgenden Beispielen zu sehen ist:

- B4.34 come si poteva giustificare quello che perfino il Papa e altri contestatori **chiamarono** allora l'inutile strage come come si poteva dare un senso almeno nell'ideologia ufficiale al fatto che si fossero sacrificati 10.000.000 di morti [Bus_02]
- B4.35 in realtà il sistema era molto complesso in quanto non **si individuarono** collegi omogenei ciascuno dei quali avesse non so tre o quattro coll+, deputati ma ci **furono** vari collegi con dimensione numero di elettori diversi quindi con numero diverso anche di deputati [Bus_04]
- B4.36 precocemente **incominciarono** a individuarsi delle differenziazioni politiche tra le società più vicine alle istituzioni apertamente monarchiche guidate da personalità della destra e società operaie invece più vicine alla sinistra-. **fu** un fatto di estrema importanza per lo sviluppo successivo del movimento operaio italiano l'atteggiamento di Mazzini-. [Bus_05]

Auch sehr hoch sind im KG die Werte für das Imperfekt, das im historischen Diskurs unentbehrlich ist, um Situationen und Sachverhalte in der Vergangenheit zu beschreiben.

Das Futur verzeichnet im KG 2,2% der Formen gegenüber 0,7% in Bozzone Costa. Dies spiegelt die Notwendigkeit wider, in Texten der Geschichtswissenschaft nicht nur Verhältnisse der Vorzeitigkeit, sondern auch der Nachzeitigkeit auszudrücken. Die auftretenden Futurformen drücken auch hauptsächlich Nachzeitigkeit aus, was die hier aufgeführten Beispiele zeigen.

- B4.37 In Valle Stura, il gruppo che vi era emigrato dopo i combattimenti del 12-13 gennaio si era considerevolmente ingrossato e rafforzato: dopo l'allontanamento della banda di ex bovesani, occupante il Vallone dell'Arma, **prenderà** il controllo della valle, e si **chiamerà** Il Banda [Bi_046]
- B4.38 questa maggioranza trasformista diciamo così è poi fortemente divisa al suo interno e - nei momenti cruciali - tornò a farsi viva una divisione sui problemi fondamentali della

²³¹ Gambarara (1994).

delle libertà civili tra una diciamo così destra con+, conservatrice ed anzi reazionaria ed una sinistra costituzionale che poi **prenderà** la guida del paese con il governo Zanardelli nel 1901 [Bus_05]

- B4.39 Accanto a queste attività gli studenti del Corso di Laurea in Storia **troveranno** durante l'anno accademico conferenze, workshop, convegni dove **avranno** occasione di conoscere e confrontarsi con gli ultimi risultati della ricerca e della discussione scientifica a livello internazionale. [Pr_Pis]

Dies sieht in den Texten der mündlichen Kommunikation anders aus, denn hier wird inzwischen das Futur oft als Ausdruck der Modalität auch mit konzessiver Bedeutung (*sarà che sono italiana, ma ...*) verwendet und nicht als Ausdruck der Zukunft, die eher durch die Kombination des Präsens und eines Adverbs gebildet wird²³². Das Futur erscheint im KG hauptsächlich in der dritten Person Singular und zum Teil in der dritten Person Plural. Es gibt jedoch in den vier Vorlesungen auch einige Formen in der ersten Person Singular und Plural sowie einige in der zweiten Person Plural. Das Verb *vedremo* kommt sogar 31-mal in den vier Vorlesungen vor, und zwar in der Formel *come vedremo*. 6-mal wiederholt sich die Verbform *torneremo* in Ausdrücken wie *su cui poi torneremo* bzw. *su questo poi torneremo*. All dies sind deiktische Angaben, die die Textsorte Vorlesung kohärent machen, wie später in Kapitel 6 zur Textdeixis gezeigt wird.

Daten über die Personalformen der Verben im KG – nicht nur im Futur – entsprechen den schon in Abs. 4.3 dargestellten Ergebnissen für die Pronomina. Obwohl die Anzahl der Formen nicht vergleichbar mit denen von anderen Korpora ist²³³, sind die Angaben vom KG aber dafür eindeutig, wie in der Tabelle 4.13 dargestellt ist.

Mit insgesamt 92,8% der gebeugten Verben sind die dritte Person Singular und Plural, wie auch in der Literatur bemerkt, die meist vertretenen Formen im fachsprachlichen Diskurs. Hoffmann gibt beispielsweise 90% der Verbformen in der dritten Person in russischen fachsprachlichen Texten an²³⁴.

Tab. 4-13: Absolute und prozentuale Anzahl der Person der Verben im KG.

| PERSON | | % |
|-------------|-------|-------|
| 3. Singular | 4.343 | 67,74 |
| 3. Plural | 1.612 | 25,14 |
| 1. Plural | 257 | 4,0 |
| 1. Singular | 147 | 2,29 |
| 2. Plural | 48 | 0,74 |
| 2. Singular | 4 | 0,06 |
| Total | 6.411 | 100 |

²³² Vgl. Berretta (1992: 136; 1994a und 1994b) und Bozzone Costa (1991: 142).

²³³ Im LIP, LIF und CoLFIS können die Personalformen der Verben nicht direkt errechnet werden. In Giordano/Voghera (2002) gibt es zwar Zählungen von Person und Numerus der Verben im LIP und LIF, allerdings werden die Homographie nicht berechnet. Dies beeinflusst jedoch sehr stark das Verhältnis zwischen den verschiedenen Personalformen, daher werden diese Daten als Vergleich nicht verwendet bzw. berücksichtigt.

²³⁴ Hoffmann (1998d: 426); vgl. auch Buhlmann/Fearns (2000⁶: 16); Cortelazzo (1988: 250) und Dardano (1994a: 498).

Die im KG kaum anwesenden deiktischen Formen treten besonders in den vier Vorlesungen hervor, haben prinzipiell eine kohäsive bzw. metasprachliche Funktion²³⁵ und sind hauptsächlich in Formeln wie *come vedremo*, *come abbiamo visto*, *come ho detto* etc. zu finden. Keine Form des *Passato Remoto* tritt im KG in der ersten oder zweiten Person auf: Die Darlegungen erfolgen in der dritten Person Singular und Plural²³⁶.

Die hohe Frequenz der dritten Person und das Fehlen der deiktischen Formen ist auf die Eigenschaft fachsprachlicher Texte zurückzuführen, soweit wie möglich unpersönlich und neutral zu sein oder zumindest so zu wirken²³⁷. Dieser Eindruck wird wiederum verstärkt, indem Beschreibungen, Ergebnisse und Untersuchungen unmittelbar mit dem Passiv oder mit der unpersönlichen Form ausgedrückt werden, die in der dritten Person erfolgen, wie hier nachfolgend aufgezeigt wird. Inzwischen wird die große Präsenz der Passiva und unpersönlichen Formen, zusammen mit anderen Konstrukten, wie beispielsweise die Verwendung von Modalverben und von gewissen Modalpartikeln, immer öfter auf Phänomene von *hedging* zurückgeführt als auf den Anspruch an Objektivität von fachsprachlichen Texten. Als *hedging* werden sämtliche besonders im fachsprachlichen Diskurs beliebte Strategien zur Milderung gewisser – eventuell kritischer – Aussagen und Thesen definiert: Durch die Auswahl von Wendungen wie *es wird festgestellt* oder *können erkannt werden* anstatt *ich stelle fest* oder *ich erkenne* gibt der Autor die Verantwortung über seine Aussage zum Teil ab und kann dadurch auch Inhalte ausdrücken, die sonst problematisch wären²³⁸.

Das in der Allgemeinsprache wenig verwendete Passiv²³⁹ ist im KG in allen Formen und Zeiten gleichermaßen gut vertreten. Hierzu folgt eine Übersicht in Tabelle 4.14²⁴⁰.

Tab. 4-14: Passiva im KG: absolute und prozentuale Anzahl im KG.

| | | Hilfsverben | | | PASSIV Total | VERBEN Total | PASSIV% |
|------------|--------------------------|-------------|--------|--------|--------------|--------------|---------|
| | | essere | venire | andare | | | |
| Indikativ | Präsens | 77 | 52 | 21 | 150 | 2.337 | 6,42 |
| | Perfekt | 56 | 0 | 0 | 56 | 382 | 14,66 |
| | Imperfekt | 55 | 26 | 1 | 82 | 1.334 | 6,15 |
| | <i>Passato Remoto</i> | 124 | 46 | 0 | 170 | 1.343 | 12,66 |
| | Plusquamperfekt | 26 | 0 | 0 | 26 | 220 | 11,82 |
| | Futur I | 15 | 5 | 2 | 22 | 207 | 10,63 |
| | <i>Trapassato Remoto</i> | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 | 0,0 |
| | Futur II | 0 | 0 | 0 | 0 | 3 | 0,0 |
| Konjunktiv | Präsens | 8 | 3 | 2 | 13 | 167 | 7,78 |

²³⁵ Buhlmann/Fearns (2000⁶: 17).

²³⁶ Vgl. auch Gambarara über Personen im *Passato Remoto* (1994: 185).

²³⁷ Über das Postulat der Anonymität vgl. Oksaar (1998).

²³⁸ Zum Thema *hedging* steht inzwischen eine reiche Bibliographie zur Verfügung, vgl. Hyland (1998) und Gillaerts/Van de Velde (2010) sowie die Studien in Markkanen/Schröder (1997). Zur Verwendung von *hedging* im italienischen fachsprachlichen Diskurs vgl. Garzone (2004) und Caffi (2001).

²³⁹ Vgl. Berretta (1992: 147 und 2002²: 220); Berruto (1985).

²⁴⁰ In der Tabelle 4.14 fehlen die Angaben über das Partizip Perfekt. Der Grund ist, dass es nicht möglich war, die (zahlreichen) Formen automatisch bzw. halbautomatisch zu berechnen.

| | | | | | | | |
|--------------------|-----------------|----|---|---|----|-------|-------|
| | Perfekt | 4 | 0 | 0 | 4 | 26 | 15,38 |
| | Imperfekt | 9 | 8 | 1 | 18 | 205 | 8,78 |
| | Plusquamperfekt | 7 | 0 | 0 | 7 | 30 | 23,33 |
| Konditional | Präsens | 1 | 0 | 0 | 1 | 74 | 1,35 |
| | Perfekt | 4 | 0 | 0 | 4 | 64 | 6,25 |
| Gerundium | Präsens | 0 | 0 | 0 | 0 | 277 | 0,0 |
| | Perfekt | 2 | 0 | 0 | 2 | 4 | 50 |
| Infinitiv | Präsens | 51 | 1 | 0 | 52 | 1.761 | 2,95 |
| | Perfekt | 1 | 0 | 0 | 1 | 24 | 4,17 |

Das Passiv tritt nicht nur mit den Hilfsverben *essere* und *venire* auf, sondern auch mit *andare* als Hilfsverb in der Bedeutung *es muss ... werden*²⁴¹. Gegenüber der Form mit Modalverb ist das Konstrukt mit *andare* wesentlich synthetischer und dadurch ideal für das Postulat der Ökonomie fachsprachlicher Texte²⁴². Die Formen mit *andare* sind im KG zwar nicht sehr häufig, im Präsens stellen sie jedoch 14% der Passiva dar (21 Formen insgesamt) und treten in allen Textsorten auf, besonders in metatextuellen Ausdrücken. Anbei werden einige Beispiele dazu aus verschiedenen Quellen des KG gegeben:

- B4.40 ma l'altra questione che **va considerata** - e che probabilmente è più importante di queste questioni un po' vaghe sulla conservazione - è la questione romana-. [Bus_04]
- B4.41 ma per concludere questo discorso e questa parte sulla politica estera e sui suoi riflessi in politica interna- **va aggiunto** che su posizioni radicalmente contrarie alla Triplice - all'esistenza stessa della Triplice - e in modo particolare all'implicazione antipatriottica che ha la Triplice - cioè l'alleanza innaturale con l'Austria-Ungheria - è l'estrema sinistra nel suo complesso. [Bus_05]
- B4.42 ciò che **va notato** è che si tende attualmente a superare la nozione di discipline "ausiliarie", nel senso che ogni serie di documenti è valutabile indipendentemente per le risposte che può fornire a quesiti formulati autonomamente rispetto al quadro offerto dalla documentazione letteraria. [CI_047]
- B4.43 Se poi la preoccupazione dei difensori della continuità è solo quella di criticare la cristallizzazione e l'irrigidimento dei caratteri di un'epoca, **va** però **osservato** che la cautela vale per tutte le periodizzazioni: anche "medioevo" o "antichità classica" sono costruzioni convenzionali. [Di_rin]
- B4.44 Non **va dimenticato**, inoltre, che l'Italia in alcuni periodi è parzialmente dominata dagli Arabi. [Fu_007]
- B4.45 Infine, si è cercato di capire, nonostante le non sempre concordi opinioni degli studiosi, quali sono le derivazioni, i modelli artistici dei gioielli vesuviani, gioielli che **vanno ricondotti** nell'ambito dei monili di età romana repubblicana - primoimperiale, e di approfondire, nei casi dove è possibile, l'argomento riguardante l'identità ed il ceto sociale dei proprietari dei preziosi ritrovati. [Te_rom]

²⁴¹ Zum Konstrukt *andare* mit Partizip vgl. Bazzanella (1991) und Berretta (2002²: 221).

²⁴² Fijas (1998).

Daten aus anderen italienischen Korpora sind nicht vorhanden. Allerdings wird beispielsweise auch aus den Studien zur englischen und deutschen Sprache die hohe Präsenz des Passivs in Fachtexten gegenüber den Texten der Allgemeinsprache angegeben²⁴³.

Eine vergleichbare im italienischen fachsprachlichen Diskurs sehr verbreitete Konstruktion ist das *si* mit unpersönlicher Bedeutung²⁴⁴. Auch dadurch werden die Verben nur in der dritten Person Singular und Plural verwendet, sodass der Text zu Neutralität bzw. zur Verschiebung der Verantwortung an ein unbestimmtes Subjekt im Sinn des oben beschriebenen *hedging* neigt. Im KG ist die unpersönliche *si*-Konstruktion sehr verbreitet: 369 von 9.382 Verben insgesamt werden damit realisiert, das entspricht 4% der gesamten Verbformen im KG.

Ein direkter Vergleich mit den Korpora der Allgemeinsprache ist nicht möglich, da die *si*-Form im Italienischen auch für die Reflexivkonstrukte eingesetzt wird und Angaben über *si* in Verbindung mit unpersönlichen Verben fehlen. Angenommen jedoch, dass die Anzahl der Reflexivverben relativ ähnlich in der Allgemein- und in der Fachsprache ist, kann man trotzdem einen Vergleich der *si*-Formen auf je eine Millionen Wörter im KG, CoLFIS und LIP versuchen. Die Ergebnisse sind in Tabelle 4.15 ersichtlich. Wie hoch auch immer die Anzahl der Reflexivformen in den drei Korpora ist, das KG zählt zwei- bzw. dreimal so viele *si*-Formen wie im CoLFIS und im LIP und dies trotz der schon erwähnten hohen Anzahl an Pronomina in der gesprochenen Sprache (im LIP)²⁴⁵.

Tab. 4-15: Absolute und auf je 1 Mio *tokens* normalisierte Anzahl des Pronomens *si* im KG, CoLFIS und LIP.

| | KG | | CoLFIS | | LIP | |
|------------------------------|--------|-----------|-----------|-----------|---------|-----------|
| Anzahl der <i>si</i> -Formen | 857 | 9.939 | 13.760 | 4.106 | 1.901 | 3.730 |
| Total tokens | 86.224 | 1.000.000 | 3.350.521 | 1.000.000 | 509.620 | 1.000.000 |

Zusammenfassend betrachtet, treten im Rahmen der verbalen Morphologie als *morphologisches Minimum der Fachsprache Geschichte* die Formen des *Passato Remoto*, des Imperfekts (und des Futurs) für den Indikativ, der Konjunktiv und die infiniten Modi Gerundium und Partizip hervor. Darüber hinaus sind das Passiv und die unpersönliche *si*-Konstruktion wichtiger Bestandteil der fachsprachlichen Kommunikation. Im Rahmen eines fachbezogenen Fremdsprachenunterrichts, der sich auf die wesentlichen Aspekte der fachsprachlichen Kommunikation konzentriert, kann man sich allerdings auf die Formen der dritten Person Singular und Plural beschränken. Dabei sollte die Wirkung thematisiert werden, die die Auswahl gewisser Konstrukte besitzt, wie beispielsweise die Milderung der Aussagekraft durch die Vermeidung der ersten Person Singular und der aktiven Konstruktion. Für eine *Grundgrammatik der italienischen Sprache* würden im Rahmen der Verbalmorphologie die Formen des Präsens und des Perfekts Indikativs in der dritten

²⁴³ Vgl. zum Beispiel Hoffmann (1998d: 424 und 426) und Biber (2006: 16).

²⁴⁴ Vgl. u.a. Dardano (1994a: 498) und Balboni (2000: 44).

²⁴⁵ Siehe Abs. 4.3.

Person sowie die des Infinitivs in Frage kommen. In der fachlichen Kommunikation ist darüber hinaus *in negativo* eine Konstruktion in der ersten Person eher zu vermeiden, sowohl, weil generell der Fokus in den Fachsprachen auf das Objekt und nicht auf das Subjekt gerichtet wird²⁴⁶ als auch aus strategischen Gründen, um die Tragweite der eigenen Aussage zu mildern und die Verantwortung dafür mit der wissenschaftlichen *community* zu teilen.

4.6 Präpositionen

Wie aus der Tabelle 4.1 ersichtlich, sind die Präpositionen im KG mit einem Prozentsatz von 17,19% häufiger gegenüber 16,33% im CoLFIS und besonders 11,32% im LIP. Präpositionen kommen in Fachtexten häufiger vor, denn "sie ermöglichen generell Präzision, Differenzierung und sprachliche Ökonomie"²⁴⁷. Oder anders gesagt: Da die Fachtexte sehr stark von Nominalgruppen geprägt sind, benötigen sie eine hohe Anzahl von Präpositionen, die die Komponenten der Nominalgruppe zusammenhalten und verbinden²⁴⁸.

Tab. 4-16: Absolute und auf je 1 Mio *tokens* normalisierte Anzahl der Präpositionen im KG, CoLFIS und LIP.

| | KG | | CoLFIS | | LIP | |
|-------------------|-------|--------|---------|--------|--------|--------|
| a | 2.313 | 26.825 | 92.009 | 27.461 | 12.001 | 23.548 |
| con | 564 | 6.541 | 26.544 | 7.922 | 2.721 | 5.339 |
| da | 897 | 10.403 | 40.689 | 12.144 | 4.287 | 8.412 |
| di | 6.772 | 78.539 | 204.825 | 61.132 | 19.915 | 39.078 |
| fra | 44 | 510 | 1.976 | 589 | 230 | 451 |
| in | 2.297 | 26.639 | 72.602 | 21.668 | 7.965 | 15.629 |
| per | 720 | 8.350 | 39.649 | 11.833 | 5.119 | 10.044 |
| su | 386 | 4.476 | 16.122 | 4.811 | 1.781 | 3.494 |
| tra | 202 | 2.342 | 4.890 | 1.459 | 422 | 828 |
| accanto | | | | | | |
| | 13 | 150 | 385 | 114 | 0 | 0 |
| assieme | | | | | | |
| | 2 | 23 | 158 | 47 | 0 | 0 |
| attorno | | | | | | |
| | 4 | 46 | 244 | 72 | 0 | 0 |
| attraverso | | | | | | |
| | 50 | 579 | 685 | 204 | 102 | 200 |
| contro | | | | | | |
| | 63 | 730 | 1.991 | 594 | 100 | 196 |
| davanti | | | | | | |
| | 6 | 69 | 918 | 273 | 18 | 35 |
| dentro | | | | | | |
| | 8 | 92 | 299 | 89 | 89 | 174 |
| dietro | | | | | | |
| | 16 | 185 | 578 | 172 | 48 | 94 |
| dinanzi | | | | | | |
| | 1 | 11 | 53 | 15 | 5 | 9 |
| dopo | | | | | | |
| | 64 | 742 | 4.091 | 1.221 | 247 | 484 |
| durante | | | | | | |
| | 19 | 220 | 953 | 284 | 73 | 143 |
| eccetto | | | | | | |
| | 1 | 11 | 11 | 3 | 0 | 0 |

²⁴⁶ Oksaar (1998).

²⁴⁷ Bühlmann/Fearns (2000⁶: 21).

²⁴⁸ Zum Zusammenhang zwischen Nominalstil und Anzahl der Präpositionen in einem Text vgl. auch Dardano (1994b: 402).

| | | | | | | |
|---------------------|--------|-----------|-----------|-----------|---------|-----------|
| <i>entro</i> | 6 | 69 | 387 | 115 | 38 | 74 |
| <i>fino</i> | 67 | 777 | 2.034 | 607 | 255 | 500 |
| <i>fuori</i> | 8 | 92 | 642 | 191 | 66 | 129 |
| <i>insieme</i> | 4 | 46 | 469 | 139 | 0 | 0 |
| <i>intorno</i> | 6 | 69 | 438 | 130 | 9 | 17 |
| <i>malgrado</i> | 2 | 23 | 97 | 28 | 0 | 0 |
| <i>mediante</i> | 6 | 69 | 64 | 19 | 5 | 9 |
| <i>nonostante</i> | 10 | 115 | 466 | 139 | 27 | 52 |
| <i>oltre</i> | 40 | 463 | 1.205 | 359 | 57 | 111 |
| <i>presso</i> | 12 | 139 | 321 | 95 | 18 | 35 |
| <i>rispetto</i> | 33 | 382 | 582 | 173 | 0 | 0 |
| <i>salvo</i> | 4 | 46 | 81 | 24 | 7 | 13 |
| <i>secondo</i> | 35 | 405 | 1.560 | 465 | 266 | 521 |
| <i>senza</i> | 52 | 603 | 3.740 | 1.116 | 352 | 690 |
| <i>sino</i> | 4 | 46 | 283 | 84 | 3 | 5 |
| <i>sopra</i> | 6 | 69 | 286 | 85 | 24 | 47 |
| <i>sotto</i> | 37 | 429 | 1.572 | 469 | 110 | 215 |
| <i>tramite</i> | 5 | 57 | 73 | 21 | 29 | 56 |
| <i>tranne</i> | 2 | 23 | 93 | 27 | 19 | 37 |
| <i>verso</i> | 43 | 498 | 1.473 | 439 | 162 | 317 |
| <i>vicino</i> | 4 | 46 | 278 | 82 | 5 | 9 |
| Total tokens | 86.239 | 1.000.000 | 3.350.521 | 1.000.000 | 509.620 | 1.000.000 |

Während der Ausdruck von Kausalität, Temporalität, Wirkung oder Bedingung in Texten, die stark von gebeugten Verben geprägt sind, grundsätzlich durch Konjunktionen übernommen wird, werden dieselben Funktionen in einem durch Nominalstil charakterisierten Diskurs durch die Verwendung von Präpositionen erreicht. Wenn also in einem Text die Anzahl der Verben und der Konjunktionen sinkt, steigt entsprechend die Anzahl der Substantiva und der Präpositionen: Die Anzahl der Präpositionen in Texten ist demzufolge umgekehrt proportional zur Anzahl der Konjunktionen. In Tabelle 4.16 sind alle im KG auftretenden Präpositionen mit ihren Häufigkeitswerten wiedergegeben und den Entsprechungen im CoLFIS und im LIP gegenübergestellt.

Für das KG ist nicht nur die absolut hohe Anzahl an Präpositionen zu bemerken, sondern auch die Breite an Formen, die anderen Studien zu Fachsprachen eher widerspricht. So stellen beispielsweise Buhlmann und Fearn²⁴⁹ eine Reduktion der Formen in fachsprachlichen deutschen Texten fest, die im KG nicht zu bemerken ist. Abgesehen von den einfachen Präpositionen *dí, a, da, in, con, su, per, tra, fra* treten im KG eine Vielzahl von Formen auf, die grundsätzlich höhere Frequenzen haben als im LIP und im CoLFIS. Wie bereits bei anderen Wortklassen festgestellt, scheint sich die Hypothese von einer breiteren Palette von Formen in der Fachsprache der Geschichtswissenschaft zu bestätigen. So wird zum Ausdruck von Nähe nicht nur die Präposition

²⁴⁹ Buhlmann/Fearn (2000⁶: 21).

vicino, sondern auch die formelleren Einträge *accanto* und *presso* verwendet. Neben *a parte* ist auch *oltre* zu finden sowie *tramite* und *mediante*, die teilweise die einfache Präposition *con* ersetzen. Daher wäre es für einen fachbezogenen Fremdsprachenunterricht wichtig, diese Varietät an Formen zu berücksichtigen und zu thematisieren. Darüber hinaus wäre auch die Valenz der häufigsten Wörter des Korpus zu üben: Im Rahmen einer Wortschatzarbeit würde es sich daher lohnen, diejenigen Präpositionen zu berücksichtigen und zu lernen, die die einzelnen Einträge des *lexikalischen Minimums der Fachsprache Geschichte* benötigen.

4.7 Zusammenfassung zur Morphologie und didaktische Überlegungen

Obschon in der Literatur allgemein die These vertreten wird, dass sich die Fachsprache von der Allgemeinsprache grundsätzlich im Wortschatz unterscheidet, konnte hier doch gezeigt werden, dass Differenzen – besonders gegenüber mündlichen informellen Texten, aber ebenfalls gegenüber schriftlichen Texten – auch auf einer morphologischen Ebene festzustellen sind. Diese Unterschiede, die hier als *morphologisches Minimum der Fachsprache Geschichte* definiert worden sind, können sowohl *in positivo* als Extraformen gegenüber einer Grundgrammatik bzw. einem *common core* von grammatikalischen Strukturen der italienischen Sprache als auch *in negativo* als Restriktion des Systems bzw. als Selektion von Formen betrachtet werden: Von allen Möglichkeiten einer Sprache werden diejenigen selektiert bzw. bevorzugt, die bestimmte Funktionen (Unpersönlichkeit, Genauigkeit, Formalität etc.) am besten ausüben können. Diese Komponenten – im Zusammenhang mit ihren Funktionen – sollten den Schwerpunkt eines fachbezogenen Fremdsprachenunterrichts darstellen.

Eine der wichtigsten hier festgestellten Eigenschaften ist der Unterschied in der Anzahl der Formen verschiedener Wortklassen und insbesondere die Wichtigkeit der Substantiva und Nominalgruppen im fachsprachlichen Diskurs. Dies bringt eine hohe Anzahl an Präpositionen und Adjektiven mit sich und bewirkt im Gegenzug eine niedrigere Anzahl an (finiten) Verben, Konjunktionen und zum Teil Adverbien. Die hohe Präsenz der Nominalgruppe ist in Bezug auf Aspekte wie Genauigkeit, Explizitheit, Ökonomie zu erklären, die die fachsprachliche Kommunikation stark prägen. Ebenso bevorzugt die Fachsprache aufgrund der Explizitheit und Ökonomie die Verwendung von Nomina gegenüber Pronomina, die hingegen in der informellen mündlichen Kommunikation sehr beliebt sind und zusammen mit anderen grammatikalischen Wörtern die Kohäsion von mündlichen Texten unterstützen und die Einbeziehung des externen Kontextes ermöglichen. Im Zusammenhang mit der Verbalmorphologie sind zwei weitere Tendenzen zu erkennen: Einerseits die starke Präsenz von Partizipien, die sich wiederum durch die hohe Frequenz der Nominalkonstrukte erklären lässt, andererseits die Wahl der passiven Diathese sowie der *si*-Konstruktion gegenüber der direkten Verwendung der ersten Person, zum einen, um Objektivität und Neutralität zu erzielen, zum anderen aber auch im Sinn von *hedging*. Hinsichtlich der einzelnen Wortklassen fällt im Allgemeinen auf, dass für die Fachsprache Geschichte gegenüber den Erkenntnissen anderer Studien eine breite Palette von Formen

verwendet wird. So bietet zum Beispiel das KG eine abwechslungsreiche Auswahl an Adverbien für die Steigerung des Adjektivs, an Indefinitpronomina und -adjektiven oder an Zeiten und Modi der Verben. Darüber hinaus ist eine Selektion von Formen im KG zu bemerken, die gegenüber anderen Korpora der Allgemeinsprache zum einen eine wesentlich höhere Häufigkeit aufweisen und zum anderen weniger präsent sind. Im Rahmen der verbalen Morphologie sind neben dem schon erwähnten Passiv, der *si*-Konstruktion und den Partizipialkonstrukten sicherlich auch das *Passato Remoto*, das Imperfekt Indikativ und das Gerundium aufzuzählen. Bei den Pronomina sind für die fachsprachliche Kommunikation die Formen des Relativpronomens *il quale* wichtig sowie weitere Pronomina wie *egli*, *esso*, *ciascuno*, *nulla*, *ciò*, *vi*, *alcuno*, *stesso* und *tale*. Bei den Adjektiven mit indefiniter Bedeutung spielen die Formen *alcuno*, *ciascuno*, *stesso*, *tale* sowie *diversi* und *numerosi* eine große Rolle. Unter den Präpositionen wären auch Varianten zu berücksichtigen wie *accanto*, *presso*, *tramite*, *oltre*, *mediante*.

Der *italienischen Grundgrammatik*, die hier als die Gesamtheit der Phänomene definiert worden ist, die eine ähnlich starke Häufigkeit in verschiedenen Korpora, sprich Varietäten einer Sprache vorweisen, gehören wenige, sehr häufige Formen wie die Pronomina und Adjektive *questo*, *quello*, *che*, *tutto*, die Verben im Indikativ Präsens und Perfekt in der dritten Person und die einfachen Präpositionen an. Schließlich zählen zu einer *Grundgrammatik* verschiedene Konjunktionen wie *e*, *o*, *ma*, die ausführlich in den folgenden Kapiteln 5 und 6 untersucht werden.

Als untypisch für die Fachsprache Geschichte im Sinn einer Restriktion des Systems gelten die Formen, die in den Korpora der Allgemeinsprache eine wesentlich höhere Häufigkeitsrate haben als im KG, wie beispielsweise die erste Person bei den Verben, die deiktischen Pronomina, einige weitere pronominale und adjektivale Angaben wie *questo qui*, *quello là*, aber auch *niente*, *qualcosa*, *qualche*, *qualcuno*, *ognuno*, *tanto* oder das Suffix *-issimo* für die Steigerung des Adjektivs. Dies sind Aspekte, die in einem fachbezogenen Fremdsprachenunterricht ihren Platz haben sollten, und zwar als Formen, die in der fachlichen Kommunikation eher zu vermeiden und durch andere Varianten zu ersetzen sind.

Hinsichtlich eines fachbezogenen Fremdsprachenunterrichts ist es wichtig, das hier beschriebene *morphologische Minimum* zu thematisieren und zu überprüfen, was eventuell schon bekannt ist und was verstärkt geübt werden muss. Gefördert werden sollte das Bewusstsein über die Funktionen, die durch die verschiedenen Formen ausgeübt werden. Somit können die grammatikalischen Unterschiede zwischen den verschiedenen Textsorten bzw. zwischen fachsprachlichen und nicht fachsprachlichen Texten erkannt und in der aktiven Verwendung der Sprache angemessen berücksichtigt werden.

5 Das syntaktische Minimum

Ausgangslage

In diesem Kapitel werden einige Aspekte auf der syntaktischen Ebene untersucht und bestimmt, die bezeichnend für die Fachsprachen Geschichte sind und die zusammen mit den Ergebnissen der anderen Kapitel in die *fachsprachliche Minima* einfließen werden, vor allem aber in das *syntaktische Minimum der Fachsprache Geschichte*. Mit Syntax sind hier im Allgemeinen die Eigenschaften auf der Satzebene gemeint, insbesondere werden Komponenten untersucht, wie die Anzahl der Wörter pro Satz (Abs. 5.1), die Anzahl der Nebensätze im Verhältnis zu den Hauptsätzen (Abs. 5.2) sowie die Art von infiniten Nebensätzen (Abs. 5.3), von finiten Nebensätzen und von Konjunktionen beobachtet (Abs. 5.4). Es sind Aspekte, die sich mit der syntaktischen Komplexität von Texten befassen, die prinzipiell quantifizierbar und besonders wichtig für die Fremdsprachendidaktik sind. Teile der Untersuchungen dieses Kapitels sind eng mit anderen sprachlichen Ebenen verbunden. So gehen beispielsweise die Erkenntnisse bezüglich der Konjunktionen und der Nebensätze mit infiniten Verbformen Hand in Hand mit den Analysen auf der morphologischen Ebene aus dem Kapitel 4. Zudem haben die Konjunktionen eine verknüpfende Funktion und sind dadurch mit den in Kapitel 6 untersuchten textuellen Komponenten verbunden.

Wie in den anderen Kapiteln der vorliegenden Studie wird ein Vergleich zwischen dem KG und Korpora der italienischen Allgemeinsprache durchgeführt. Auch für die Syntax gilt: Phänomene und Strukturen mit einer höheren Häufigkeit im KG gegenüber den Korpora der Allgemeinsprache werden als *syntaktisches Minimum der Fachsprache Geschichte* definiert und als Teil eines Syllabus für einen fachbezogenen Fremdsprachenunterricht angesehen. Wie schon für die Morphologie gezeigt, gehören darüber hinaus Phänomene, die im KG und in den Korpora der Allgemeinsprache gleich häufig vorkommen, zum *common core* der italienischen Sprache und werden hier als *Grundsyntax der italienischen Sprache* definiert. Aspekte, die hingegen im KG gegenüber den Korpora der Allgemeinsprache relativ selten auftreten, sind auch in diesem Fall zu thematisieren, und zwar als für die fachsprachliche Kommunikation eher nicht geeignete Komponenten.

Automatische korpusbasierte Untersuchungen zur Syntax werden anhand von *parsern* durchgeführt. Hierbei handelt es sich um Computerprogramme, die die Texte auf Satzebene analysieren. Oft spricht man von *Baumbanken*, denn die Ergebnisse werden graphisch in Form eines Baums dargestellt. Während die *tagger* auf Wortschatzebene bis zu 98% der Wörter automatisch korrekt annotieren, erreichen automatisierte Syntaxparser höchstens eine Erfolgsrate von 80%, so dass eine manuelle Analyse und Korrektur immer notwendig bleibt. Daher sind die meisten geparsten Korpora eher kleiner als Korpora, die auf einer lexikalischen Ebene etikettiert

sind. Auch für wichtige Sprachen wie das Englische und das Deutsche liegen alle syntaktisch annotierten Korpora unter einer Anzahl von einer Million Textwörtern²⁵⁰. Für das Italienische erreicht nur einer der drei größeren und bekannteren Korpora dieser Art eine Anzahl von 300.000 *tokens*, die anderen zwei liegen jeweils bei 25.000 und 60.000 *tokens*²⁵¹. Im Rahmen der Fachsprachenforschung sind korpusbasierte Studien zur Syntax ebenfalls eher selten²⁵².

Vergleichsdaten zu syntaktischen Aspekten für die vorliegende Studie kommen überwiegend aus den Untersuchungen von Biber für das Englische und von Hoffmann für die deutsche, französische und russische Sprache²⁵³. Einige numerisch-syntaktische Analysen für italienische fachsprachliche Texte sind in Voghera sowie in Policarpi/Rombi zu finden²⁵⁴.

Im Rahmen der vorliegenden Arbeit erwies es sich als nicht praktikabel, den gesamten Korpus manuell syntaktisch zu etikettieren. Auch sind die verwendeten Vergleichskorpora, LIP, LIF und CoLFIS syntaktisch nicht etikettiert und daher nicht von Nutzen. Für diese Untersuchung wird von Fall zu Fall anders vorgegangen. Wenn eine automatische Zählung des gesamten KG nicht möglich ist, wird auf Stichproben zurückgegriffen sowie auf die Daten im Rahmen der Wortklassenanalyse aus dem Kapitel 4 zur Morphologie. Die Analyse einzelner Beispiele oder die Daten aus weiteren Studien werden zusätzlich dazu beitragen, fachspezifische Eigenschaften zu erkennen. Wie schon in Abs. 2.4 bemerkt, ermöglicht dieses doppelte bzw. dreifache Vorgehen, wenn schon nicht statistisch relevante Werte, so doch wenigstens zuverlässigere Erkenntnisse zu erzielen.

Von nun an wird der Begriff "Satz" für jede übergeordnete Einheit des Textes verwendet. Nach der Definition von Bußmann²⁵⁵ ist dies eine

"nach sprachspezifischen Regeln aus kleineren Einheiten konstruierte Redeeinheit, die hinsichtlich Inhalt, grammatikalische Struktur und Intonation relativ vollständig und unabhängig ist".

Operativ gesehen, wird hier ein Satz als der Raum zwischen zwei Interpunktionspunkten definiert und automatisch mit einem Konkordanzprogramm, in diesem Fall mit *Winconcord*, erfasst.

Der aus dem Englischen stammende Begriff *clause* wird hier für die untergeordneten Einheiten gebraucht, also für Neben- oder Hauptsätze sowie Koordinationssätze.

²⁵⁰ Für weitere Infos über parsing vgl. Sherer (2006: 22; 58; 72). Das berühmte syntaktisch annotierte englische Korpus ist die *Englisch Penn Treebank* (<http://www.cis.upenn.edu/~treebank/>, eingesehen am 1.9.2010). Für das Deutsche gibt es das *Negra Korpus* (<http://www.coli.uni-saarland.de/projects/sfb378/negra-corpus/>, eingesehen am 1.9.2010) und das *Tiger Corpus* (<http://www.ims.uni-stuttgart.de/projekte/TIGER/TIGERCorpus/>, eingesehen am 1.9.2010).

²⁵¹ Die *Turin Treebank* (TUT), ein Korpus aus Zeitschriften und juristischen Texten zählt 25.000 *tokens* (<http://www.di.unito.it/~tutreeb/>, eingesehen am 1.9.2010). Die *Venice Italian Treebank* (VIT) hat 60.000 *tokens*. Vgl. Delmonte/Bristol/Tonelli (2007). Die *Italian Syntactic-Semantic Treebank* (ISST), die auf Texten der Allgemeinsprache und des Finanzwesens basiert, zählt 305.547 *tokens* (<http://www.ilc.cnr.it/viewpage.php/sez=ricerca/id=895/vers=ita>, eingesehen am 1.9.2010). Siehe auch Zanzotto (2007).

²⁵² Vgl. Hoffmann (1975c: 22; 1998a und 1998b: 243).

²⁵³ Hoffmann (1998a); Biber (2006).

²⁵⁴ Vgl. jeweils Voghera (1992) und Policarpi/Rombi (1985).

²⁵⁵ Bußmann (2002³: 578ff.).

Nach den Studien, die sich mit der Syntax der Fachsprachen befassen, ist die oberflächliche Struktur des fachsprachlichen Satzes relativ einfach. Die Zahl der Nebensätze sei vergleichsweise gering und die Nebensätze beschränkten sich gewöhnlich auf wenige Typen, wie Infinitiv- und Relativsätze und zum Teil auf Kausal- und Konditionalsätze²⁵⁶. Die Satzstruktur erscheine linear mit einem Verhältnis der Haupt- und Nebensätze, das in den technischen Texten nach Buhlmann und Fearn bei sogar 4:1 bis 5:1 liegt²⁵⁷. Es gebe also alle vier bis fünf Hauptsätze einen Nebensatz. Solche Verhältnisse sind mit denen der informellen mündlichen Kommunikation vergleichbar, bei der die Anzahl der Hauptsätze auch wesentlich höher ist als die der Nebensätze²⁵⁸. Anders sieht es in schriftlichen formellen Texten (literarische Prosa, Zeitungsartikel) nicht fachsprachlicher Natur aus, in denen – zumindest für das Italienische – die Anzahl der Hauptsätze gegenüber der der Nebensätze auch das umgekehrte Verhältnis von 1:3 erreichen kann²⁵⁹: für jeden Hauptsatz gibt es also bis zu drei Nebensätze. Allerdings entspricht es auch der intuitiven Sicht, dass die geringe Anzahl der Nebensätze in der mündlichen informellen Kommunikation und in der Fachsprache ganz anderer Natur ist. Der einen gehören kurze, fragmentarische, wenig strukturierte (Haupt)sätze an. In der fachsprachlichen Kommunikation sind hingegen die (Haupt)sätze sehr lang und mit komplexen Nominalgruppen bestückt. Wie schon für die Morphologie in Kapitel 4 bemerkt wurde, ist die Anzahl der Verben – besonders der finiten Verben – in den Fachsprachen relativ niedrig. Darüber hinaus sind die Verben desemantisiert und oft nur als Kopula anwesend. Der semantische Schwerpunkt des Satzes liegt auf der Nominalgruppe, also auf Substantiven, Adjektiven und Partizipien. Ohne die oben angeführten Ergebnisse für naturwissenschaftliche Texte zu erreichen, scheint trotzdem, dass auch geisteswissenschaftliche Texte, in diesem Fall geschichtswissenschaftliche Texte, zu langen Hauptsätzen mit kaum finiten Nebensätzen neigen. Dafür zählen sie verschiedene infinite Nebensätze, die stark an die Nominalgruppe oder an das Verb des Hauptsatzes gebunden sind. Sätze, wie in den folgenden Beispielen B5.1 bis B5.5 aus dem KG, sind in geisteswissenschaftlichen Textsorten häufig vorzufinden:

- B5.1 I della Marra di Barletta, per la qualità e l'antichità del lignaggio, per la presenza di diversi rami feudali **impiantati** in diverse province del regno, per la lunga durata della loro presenza sulla scena della storia e, soprattutto, per la possibilità di ricostruirne puntualmente le vicende matrimoniali e feudali, si sono prestati ottimamente all'obiettivo **ascritti**. [Ab_med]
- B5.2 Anche le considerazioni ridimensionatrici di questa ispirazione rientrano dunque, almeno in parte, **in quella che** lo studioso canadese W. K. Ferguson, autore di un'opera fondamentale sulla storia della nozione di Rinascimento (Il Rinascimento nel pensiero storico, 1948), **ha chiamato** "la rivolta dei medievalisti". [Di_rin]

²⁵⁶ Vgl. Hoffmann (1998d); Buhlmann/Fearn (2000⁶); Dardano (1994a); Gotti (2003); Berretta (1986); Cortelazzo (1988); Cavagnoli (1998).

²⁵⁷ Buhlmann/Fearn (2000⁶: 49).

²⁵⁸ Vgl. u.a. Berruto (2002^{2b}: 47); Voghera (2001: 87); Berretta (1994a: 251).

²⁵⁹ Vgl. zum Beispiel die Daten in Policarpi/Rombi (1985: 402) und in Lepschy (1989).

- B5.3 L'anno 1976 vide infine un rafforzamento in termini numerici e organizzativi delle bande terroriste, in stridente contrasto con la caduta verticale della forza e delle attività di gruppi similari negli altri paesi europei **interessati** dal fenomeno. [Gi_511]
- B5.4 I laureati nei corsi di laurea della classe devono: **acquisire** una formazione di base **finalizzata** all'indagine storica mediante l'apprendimento delle principali metodologie specifiche e delle nozioni fondamentali delle discipline e delle tecniche ausiliarie; **apprendere** le linee generali della storia dell'umanità e **acquisito** familiarità con linguaggi e stili storiografici, con l'uso delle fonti documentarie e orali e della tradizione storiografica, con i profili diacronici delle relazioni di genere e con conoscenza diretta di alcune fonti in originale; [Murs_1]
- B5.5 Il corso ha l'obiettivo **di fornire** gli elementi essenziali di conoscenza della storia di Roma e delle sue istituzioni dalla fondazione all'età di Costantino, attraverso una presentazione dei principali avvenimenti **calati** entro le coordinate del tempo e dello spazio e l'analisi e commento di alcuni documenti antichi **considerati** di importanza fondamentale, **per avviare** un primo approccio all'apprendimento di un metodo di ricerca e ricostruzione storica. [Co_rom]

Bei allen fünf Beispielen ist die Anzahl der Wörter pro Satz sehr hoch, jeweils 57 bei B5.1, 44 bei B5.2, 37 bei B5.3, 80 bei B5.4, 69 bei B5.5. Als Vergleich können die Daten aus Voghera²⁶⁰ für die mündliche informelle Kommunikation mit 5,9 Wörter pro Satz herangezogen werden. Was in den oben angeführten Beispielen noch auffälliger ist, ist das Fehlen finiter Nebensätze. Diese Sätze bestehen, abgesehen von B5.2, aus nur einem einzigen Satz bzw. aus einem Hauptsatz mit infiniten Nebensätzen, wobei der Status der infiniten Nebensätze zum Teil fraglich ist, entweder weil die Partizipien, wie beispielsweise *impiantati* in B5.1, *finalizzata* in B5.4 und *calati* in B5.5 als Attribute kaum von Adjektiven zu unterscheiden sind oder weil die Infinitive stark an das Verb des Hauptsatzes gebunden sind und zusammen eine semantische Einheit darstellen, wie zum Beispiel *acquisire* und *apprendere* in B5.4.

Ganz anders sieht es zum Teil allerdings in den mündlichen monologischen Fachtexten aus, wie im Beispiel B5.6, einer Vorlesung aus dem KG.

- B.5.6 pensate che accanto a Crispi **c'era** Nicotera e se **c'erano** due persone che **non si potevano sopportare** sul piano dei rapporti-: personali ma che **erano** lontanissime anche sul piano dei rapporti politici **erano** proprio loro due e il fatto che il barone Nicotera **potesse essere considerato** un avversario del trasformismo **poteva far sorridere** perché **era** l'uomo che **aveva cercato** sin dall'inizio **di creare** una maggioranza trasformista fin dal tempo della rivoluzione parlamentare quando appunto **aveva cercato di costituire** un partito di centro che **comprendesse** la de+, una parte della destra e la parte moderata della sinistra **lasciando** fuori come vi **ricorderete** la parte grossa della sinistra storica-. [Bus_05]

Es gibt zwar auch hier einen sehr langen Hauptsatz, mit sogar 110 Wörtern²⁶¹, allerdings ist die interne Struktur des Satzes anders als in den oben untersuchten Beispielen: Gegenüber B5.1 bis B5.5 gibt es in B5.6 eine hohe Anzahl an finiten Nebensätzen und Koordinationssätzen, mit

²⁶⁰ Voghera (1992: 193).

²⁶¹ Zum Problem der Bestimmung und Teilung von Sätzen bei der Transkription von mündlichen Texten siehe u.a. Berruto/Bescotti (1995).

häufigen Wiederholungen von Wörtern und mit vielen Parallelkonstrukten, wie *c'era - c'erano*; *sul piano - sul piano*; *potesse - poteva*; *aveva cercato di creare - aveva cercato di costruire*, die sich für den langsamen Rhythmus des mündlichen Referierens eignen. Infinite Nebensätze sind im B5.6 dagegen eher selten: es gibt ein einziges Gerundium (*lasciando fuori*) und keine Partizipialsätze. Dennoch sind in B5.6 diverse Infinitivkonstruktionen zu betrachten, die gegenüber Partizipial- und Gerundivkonstrukten als leicht zu bilden und zu verstehen gelten und daher für die mündliche Kommunikation geeigneter sind²⁶².

Stellt man die Verhältnisse zwischen mündlicher und schriftlicher Fachsprache und schriftlicher und mündlicher Allgemeinsprache anhand der beobachteten Beispiele B5.1 bis B5.6 vom syntaktischen Gesichtspunkt aus graphisch dar, erhält man die in Abb. 5.1 aufgezeigte Unterteilung.

Die mündliche dialogische Allgemeinsprache ist eindeutig durch ein Minus bezüglich der Länge der Sätze und der Anzahl der Nebensätze charakterisiert. Die schriftliche (formelle) Allgemeinsprache weist eine hohe Anzahl an Nebensätzen und eine eher ausgeprägte Satzlänge auf, die jedoch nicht die Länge der fachsprachlichen Texte erreicht. Zuletzt zeichnen sich sowohl schriftliche als auch monologische Fachtexte durch die Länge ihrer Sätze aus; sie unterscheiden sich jedoch voneinander aufgrund der Anzahl an finiten Nebensätzen: Nur bei den mündlichen Fachtexten zählt man eine hohe Anzahl.

Anhand dieser ersten Beobachtungen werden hier folgende Hypothesen über die syntaktische Natur fachsprachlicher Texte formuliert und im Laufe des Kapitels genau für die Fachsprache Geschichte verifiziert:

1. Die Fachsprache neigt zu langen bis sehr langen Sätzen, die durch komplexe Nominalgruppen charakterisiert sind. Die Anzahl der Wörter pro Satz ist höher als bei den Texten der Allgemeinsprache.
2. Gegenüber der Allgemeinsprache sind Nebensätze in der Fachsprache eher selten, werden eher in einer infiniten Form ausgedrückt oder ganz vermieden und durch Nominalausdrücke ersetzt.
3. Die mündlichen monologischen Fachtexte – die Vorlesungen – weisen ebenfalls eine hohe Anzahl von Wörtern pro Satz auf, jedoch auch eine hohe Anzahl an finiten Nebensätzen und Koordinationssätzen. Dafür zählen sie weniger infinite Nebensätze als die schriftlichen Fachtexte.

²⁶² Vgl. Berruto/Bescotti (1995: 469).

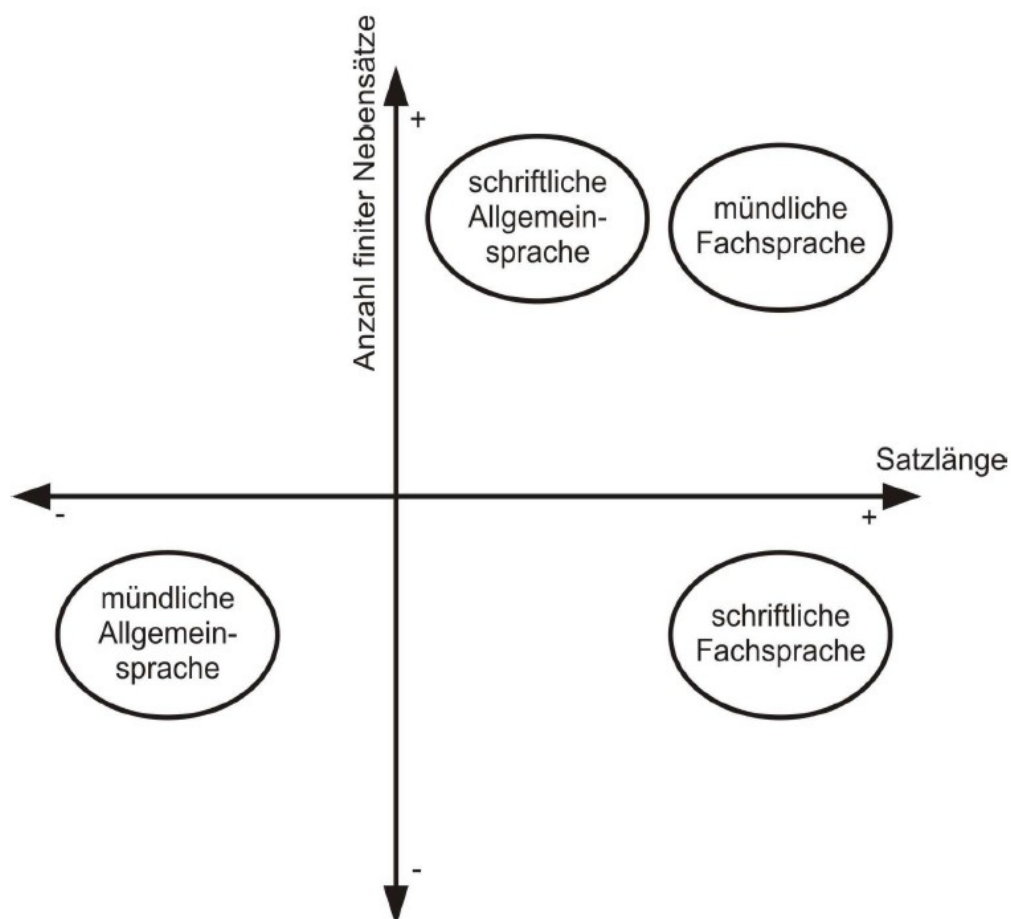


Abb. 5-1: Darstellung der Verhältnisse zwischen der mündlichen und schriftlichen Fachsprache und der mündlichen und schriftlichen Allgemeinsprache bezüglich Länge der Sätze und Anzahl an finiten Nebensätzen.

5.1 Wörter pro Satz

Der erste Wert, der hier untersucht wird, ist die Anzahl der Wörter pro Satz (WpS). Dieser Wert lässt sich automatisch erfassen und ist ein bedeutender Parameter für die Schwierigkeit von Texten, wobei gewöhnlich kurze Sätze als einfacher und lange Sätze als schwieriger gelten. In der Tat basieren die meisten automatisch errechneten Lesbarkeitsformeln auf diesem Wert²⁶³. Es soll jedoch berücksichtigt werden, dass nicht immer kurze Sätze als einfach und lange Sätze als kompliziert zu betrachten sind. Die Schwierigkeit von Texten hängt auch von verschiedenen weiteren Parametern ab, wie der Auswahl der verwendeten Wörter, der Reihenfolge und der Dichte der Informationen sowie der mehr oder weniger starken Unterstützung von prosodischen und paralinguistischen Signalen. Besonders in den mündlichen Texten gelten beispielsweise lange, finite Sätze mit zahlreichen Gesprächssignalen und Wiederholungen als leichter zu

²⁶³ Die vier bekannten Lesbarkeitsformeln sind: *Flesch/Vacca*, *Kincaid*, *Gunning's Fog* und *Gulpease*. Sie basieren auf der Anzahl der Wörter pro Satz sowie auf der Anzahl der Buchstaben oder Silben pro Wort. Vgl. darüber Piemontese (2005). Zur Verwendung von Lesbarkeitsformeln im Fachsprachenunterricht vgl. Ventola (1996) und Nübold (2003).

formulieren und zu verstehen als kurze, semantisch dichte Sätze²⁶⁴.

Für das Italienische gibt es verschiedene Arbeiten, die Angaben über die WpS in Texten sowohl der mündlichen als auch der schriftlichen Kommunikation machen. Hier werden die Daten vom KG mit denen von Voghera, Berruto/Bescotti und Policarpi/Rombi verglichen²⁶⁵. Die Daten aus dem KG sind in der Tabelle 5.1 wiedergegeben, wobei für jeden Text die absolute Anzahl der (graphischen) Wörter²⁶⁶ in der Spalte vier zu finden ist, die Anzahl der Sätze in der Spalte fünf und die durchschnittliche Anzahl der Wörter pro Satz in der Spalte sechs. Wie schon Hoffmann bemerkt²⁶⁷, variiert die Anzahl der WpS auch innerhalb der fachsprachlichen Texte von Textsorte zu Textsorte sehr. Die Sätze in den Texten aus den historischen Atlanten in der Tabelle 5.1 sind entsprechend ihrem tabellarischen Stil beispielsweise sehr kurz: In [At_200] zählt man nur 8,2 Wörter pro Satz. Anders sieht es zum Beispiel bei den Aufsätzen und Monographien aus, in denen ein Wert von bis zu 67,57 WpS in [Po_032] erreicht wird und mehrere Texte über 40 WpS verzeichnen. In weiteren Texten, wie bei den Studiengang- bzw. Kursbeschreibungen, hängt die Zahl der WpS von stilistischen und besonders von den Schreibgewohnheiten des Verfassers ab: Alle Texte dieser Gruppe sind zwar durch einen tabellarischen Stil gekennzeichnet, jedoch weisen die einen einen Punkt am Ende jeder Zeile auf²⁶⁸, die anderen ein Semikolon oder überhaupt kein Interpunktionszeichen; so zum Beispiel die Beschreibung von Studiengängen im Murst – dem *Ministero della Pubblica Istruzione* –, die dadurch einen Durchschnitt von sogar 174,4 WpS erreicht²⁶⁹.

Tab. 5-1: Absolute Anzahl von Textwörtern, Sätzen und WpS in den Texten aus dem KG nach Textsorten sortiert.

| | | Textcode | Anzahl Wörter | Anzahl Sätze | WpS |
|-----------------------------------|----------------------------|----------|---------------|--------------|-------|
| Juristisch-normative Texte | Studiengang-beschreibungen | Murs_1 | 872 | 5 | 174,4 |
| | | Pr_pis | 536 | 16 | 33,5 |
| | Kursbeschreibungen | Co_arl | 902 | 47 | 19,19 |
| | | Co_arv | 692 | 23 | 30,08 |

²⁶⁴ Zur syntaktischen Komplexität des gesprochenen Italienischen vgl. Berruto/Bescotti (1995); Voghera (2001). Vgl. auch Biber/Gray (2010) für die Komplexität geschriebener und gesprochener englischer Fachtexte.

²⁶⁵ Vgl. Voghera (1992), Berruto/Bescotti (1995) und Policarpi/Rombi (1985).

²⁶⁶ Für die Definition von graphischen Wörtern und deren Rechnung im KG siehe Abs. 2.4.

²⁶⁷ Hoffmann (1998d: 417).

²⁶⁸ Hier folgt als Beispiel ein Ausschnitt von [Co_arl], die Beschreibung eines Archäologiekurses mit 15 WpS:

"parte I. a. Elementi di storia dell'arte romana (prof. Daniela Scagliarini)

La questione dell'originalità dell'arte romana. Roma e gli Etruschi. Infesta signa: la polemica sull'arte greca a Roma. Arte "colta" e arte "plebea". Il rilievo narrativo: cronaca e storia, ideologia e propaganda. Imagines maiorum: il ritratto come celebrazione della gens, dell'individuo, dell'imperator. La pittura romana: modelli greci e società romana. Firmitas, utilitas, venustas: innovazioni tecniche e formali dell'architettura romana. Effigies simulacraque Romae: la diffusione dei modelli urbanistici romani."

²⁶⁹ Siehe dazu den ersten Satz von [Murs_1] mit 95 Wörtern: "I laureati nei corsi di laurea della classe devono: acquisire una formazione di base finalizzata all'indagine storica mediante l'apprendimento delle principali metodologie specifiche e delle nozioni fondamentali delle discipline e delle tecniche ausiliarie; apprendere le linee generali della storia dell'umanità e acquisito familiarità con linguaggi e stili storiografici, con l'uso delle fonti documentarie e orali e della tradizione storiografica, con i profili diacronici delle relazioni di genere e con conoscenza diretta di alcune fonti in originale; essere in grado di utilizzare efficacemente, in forma scritta e orale, almeno una lingua moderna dell'Unione Europea, oltre all'italiano."

| | | | | | |
|--|------------------------------------|-------------------------------------|------------|--------|-------|
| | | Co_con | 163 | 12 | 13,58 |
| | | Co_med | 144 | 8 | 18 |
| | | Co_mod | 98 | 2 | 49 |
| | | Co_rom | 84 | 2 | 42 |
| Wissenzusammenstellende Texte | Chronologien, Historische Atlanten | At_058 | 469 | 59 | 7,94 |
| | | At_068 | 431 | 41 | 10,51 |
| | | At_118 | 285 | 16 | 17,81 |
| | | At_126 | 291 | 22 | 13,22 |
| | | At_158 | 212 | 22 | 9,63 |
| | | At_200 | 402 | 49 | 8,2 |
| | | At_202 | 253 | 15 | 16,86 |
| | | At_294 | 244 | 22 | 11,09 |
| | Historische Lexika | Di_and | 633 | 21 | 30,14 |
| | | Di_cam | 49 | 4 | 12,25 |
| | | Di_col | 491 | 14 | 35,07 |
| | | Di_cro | 350 | 10 | 35 |
| | | Di_cr2 | 842 | 27 | 31,18 |
| | | Di_dan | 584 | 13 | 44,92 |
| | | Di_edi | 158 | 5 | 31,6 |
| | | Di_lat | 813 | 22 | 36,95 |
| | | Di_paz | 251 | 8 | 31,37 |
| | | Di_rin | 2.685 | 80 | 33,56 |
| | | Di_tav | 326 | 9 | 36,22 |
| | | Didaktisch instruktive Texte | Handbücher | Ma_093 | 740 |
| Ma_158 | 661 | | | 14 | 47,21 |
| Ma_301 | 1.436 | | | 39 | 36,82 |
| Ma_310 | 1.773 | | | 56 | 31 |
| Lernhilfen | Qu_009 | | 1.411 | 59 | 23,91 |
| | Qu_054 | | 576 | 27 | 21,33 |
| | Qu_155 | | 839 | 42 | 19,97 |
| | Qu_191 | | 852 | 37 | 23,02 |
| Hausarbeiten | Te_con | | 364 | 11 | 33,09 |
| | Te_med | | 236 | 8 | 29,5 |
| | Te_mod | | 508 | 13 | 39,07 |
| | Te_rom | | 554 | 11 | 50,36 |
| Vorlesungen | Bus_01 | | 3.624 | 81 | 44,74 |
| | Bus_02 | | 5.386 | 96 | 57,91 |
| | Bus_04 | | 8.778 | 190 | 46,2 |
| | Bus_05 | | 8.557 | 218 | 39,25 |
| Fortschrittsaktualisierende Texte | Monographien, Aufsätze | Bi_046 | 845 | 23 | 36,73 |
| | | Bi_094 | 1.787 | 42 | 42,54 |
| | | Bi_126 | 1.561 | 34 | 45,91 |
| | | Ci_075 | 1.967 | 64 | 30,73 |
| | | Cl_047 | 7.053 | 149 | 47,3 |
| | | Fu_007 | 2.562 | 107 | 23,94 |
| | | Gi_511 | 3.403 | 122 | 27,89 |
| | | Or_054 | 2.114 | 50 | 42,28 |
| | | Or_058 | 2.343 | 51 | 45,94 |
| | | Or_062 | 3.262 | 75 | 43,49 |
| | | Po_032 | 473 | 7 | 67,57 |
| | | Po_110 | 563 | 11 | 51,18 |

| | | | | | |
|--|-----------|--------|-----|----|-------|
| | | Po_152 | 393 | 12 | 32,75 |
| | | Po_198 | 336 | 6 | 56,0 |
| | Abstracts | Ab_ant | 368 | 10 | 36,8 |
| | | Ab_con | 284 | 10 | 28,4 |
| | | Ab_med | 284 | 12 | 23,66 |
| | | Ab_mod | 430 | 11 | 39,09 |

Überdurchschnittlich lang sind im KG auch die Sätze der Vorlesungen, die bis zu 57,91 WpS aufweisen. Das ist eine sehr hohe Zahl, besonders wenn sie mit den Werten der dialogischen Texte aus der informellen Kommunikation verglichen wird. In Voghera²⁷⁰ liegt beispielsweise die durchschnittliche Anzahl der WpS bei einer Unterhaltung in einem Café bei nur 5,9 WpS.

Die von den Studierenden produzierten Sätze in den Hausarbeiten haben im KG eine durchschnittliche Länge von etwa 35 WpS, die den Werten von Hoffmann (33,5 WpS) für die wissenschaftlich-technische deutsche Prosa nahe kommt²⁷¹.

Abgesehen von den tabellarischen Texten in Nachschlagewerken wie Atlanten oder Vorlesungsverzeichnissen erscheinen die Sätze der Fachtexte aus dem KG prinzipiell überdurchschnittlich lang im Vergleich mit anderen Textsorten, die nicht zur Fachliteratur gehören. Auch Hoffmann gibt 33,5 WpS für Fachtexte gegenüber 23,9 WpS in Texten anderer Genres an²⁷². Gotti zitiert Gustafsson und Hiltunen mit jeweils 55 und 45 WpS für ihre Korpora der juristischen englischen Sprache²⁷³. Dasselbe gilt für die Fachtextsorten der italienischen Sprache. Im Korpus Policarpi/Rombi sind die längsten Sätze mit 42,4 WpS in den Fachbüchern zu finden, gefolgt von den Verwaltungstexten mit 40 WpS und von den politischen Zeitschriften mit 35 WpS. Im Vergleich dazu ergeben sich für die Belletristik nur 18,6 WpS²⁷⁴. Auch in der Arbeit von Lepschy²⁷⁵ enthalten die Fachtexte (in diesem Fall zwei Texte der Sprachphilosophie und Semiotik) sowie politische Kommentare in nationalen Zeitungen den höchsten Wert an WpS, jeweils verglichen mit Texten der Belletristik oder der lokalen Presse.

Die erste Hypothese aus Abs. 5.0 lässt sich daher bestätigen, wonach fachsprachliche Texte (der Geschichtswissenschaft) – mit Unterschieden von Textsorte zu Textsorte – im Allgemeinen durch lange bis sehr lange Sätzen charakterisiert sind. Das ist also ein Aspekt, der sicherlich als fachsprachlich relevant zu gelten hat und zum *syntaktischen Minimum der Fachsprache Geschichte* zu zählen ist.

²⁷⁰ Voghera (1992: 193).

²⁷¹ Hoffmann (1998d: 417).

²⁷² Hoffmann (1998d: 417).

²⁷³ Gotti (2003: 85ff.); Gustafsson (1975); Hiltunen (2001).

²⁷⁴ Policarpi/Rombi (1985: 402).

²⁷⁵ Lepschy (1989: 14ff.).

5.2 Clauses

Lange Sätze allein sagen allerdings wenig über ihre tatsächliche Struktur. Wichtig ist ebenfalls, die Anzahl und Art der *clauses* pro Satz (cpS) in einem Text zu kennen. Sätze, die aus kurzen koordinierenden *clauses* bestehen, sind wesentlich einfacher zu verarbeiten, zu produzieren und zu verstehen als Sätze, die aus langen, verschachtelten (infiniten) Nebensätzen bestehen oder sogar aus einem einziger Hauptsatz, in dem alle Valenzen des Verbs besetzt und die Nominalkonstrukte extrem ausgedehnt und dicht an Informationen sind. Gerade in der mündlichen Kommunikation, bei der die Planungsphase sehr kurz ist und das Gedächtnis bei der Produktion und Rezeption eine wichtige Rolle spielt, sind dichte, lange Sätze eher selten und ungeeignet; zumindest in der Interaktion werden eher kurze, parataktische Sätze benutzt. In den monologischen Texten werden zwar lange Sätze angesetzt, jedoch durch die Verwendung von zahlreichen Konjunktionen, Konnektoren und Diskursmarkern, also mit viel grammatikalischem Material, in Verbindung mit Wiederholungen von Wörtern und von Konzepten, aufgelockert. Dadurch wird ermöglicht, die Informationen *realtime* zu verarbeiten.

Die Anzahl der cpS lässt sich allerdings nicht automatisch errechnen und wird deswegen in den Lesbarkeitsformeln prinzipiell nicht verwendet. Auch für das KG stellt sich das Problem ihrer Berechnung. Ein erster Wert, der dafür verwendet werden kann, ist die Anzahl der Verben aus dem Kapitel 4 zur Morphologie. Wie aus der Tabelle 5.2 ersichtlich ist und schon in Kapitel 4 beobachtet wurde, ist die Anzahl der Verben im KG gegenüber den Korpora der Allgemeinsprache wesentlich niedriger. Hierbei handelt es sich nur um eine indirekte Angabe; allerdings ist eine niedrige Anzahl von Verben in Verbindung mit langen Sätzen ein wichtiges Signal für eine niedrige Anzahl von *clauses*.

Tab. 5-2: Anzahl der Verben in Prozent in KG, CoLFIS und LIP.

| | KG% | CoLFIS% | LIP% |
|--------|-------|---------|-------|
| Verben | 12,48 | 17,72 | 19,51 |

Tab. 5-3: Prozentuale Anzahl an Infinitiven, Partizipien und Gerundien gegenüber der Gesamtzahl an Verben im KG und in Policarpi/Rombi (1983a: 206).

| | KG% | Policarpi/Rombi % | |
|-----------|-------|-------------------|-----------------------------------|
| | | Infinitiv | schriftliche philosophische Texte |
| | 19,03 | 20,7 | 19,6 |
| Partizip | 9,65 | 3,87 | 10,78 |
| Gerundium | 3,0 | 1,43 | 3,8 |
| Total | 31,68 | 26 | 34,18 |

Darüber hinaus ist eine starke Häufigkeitsrate an infiniten Modi, wie Partizipien, Gerundien und

Infinitiven, wie aus der Tabelle 5.3 ersichtlich²⁷⁶, ein wichtiges Indiz für eine hohe Anzahl infiniter Nebensätze.

Zusätzlich zu den Daten in den Tabellen 5.2 und 5.3 aus dem Kapitel 4 zur Morphologie wird hiernach eine Stichprobe aus dem KG untersucht und mit Texten aus anderen Korpora verglichen. Es werden genauer gesagt zehn Sätze per Zufallauswahl pro Textsorte aus dem KG für ein Total von Hundert Sätzen syntaktisch etikettiert und analysiert²⁷⁷. Die Stichprobe nicht außerordentlich groß und repräsentativ, so dass man nicht von statistisch relevanten Ergebnissen reden kann. Trotzdem können die Zahlen aus diesen Hundert Sätzen, zusammen mit den absoluten Daten aus dem Kapitel 4 und den Vergleichsstudien in der Tabelle 5.5 sowie den Beispielen B5.1 bis B5.6 interessante Erkenntnisse bezüglich der syntaktischen Struktur fachsprachlicher Texte liefern. Die Zahlen aus der Stichprobe sind in der Tabelle 5.4 nach Textsorten wiedergegeben. Als Vergleich dienen die Angaben in der Tabelle 5.5 mit den wenigen veröffentlichten Daten, die bei Policarpi/Rombi (Po/Ro) zu verschiedenen Textsorten der schriftlichen Sprache, bei Berruto/Bescotti (B/B), zu schriftlichen und mündlichen Texten sowie bei Voghera (Vo) zu Textsorten aus der mündlichen Sprache gefunden wurden²⁷⁸.

Tab. 5-4: Anzahl an *clauses* pro Satz, infinite Nebensätze pro Satz, Koordinationssätze pro Satz und Wörter pro *clause* in den 100 Sätzen der Stichprobe aus dem KG.

| Textsorte | Textcode | cpS | infinite Nebensätze pro Satz | koordinative Sätze pro Satz | Wpc |
|-------------------------------|----------|-----|------------------------------|-----------------------------|-------|
| Juristisch-normative Texte | [Pr_Pis] | 2,3 | 1,2 | 0 | 15,9 |
| | [Co_arv] | 1,4 | 0,3 | 0 | 12,8 |
| Wissenzusammenstellende Texte | [At_294] | 1,1 | 0 | 0 | 9,9 |
| | [Di_cro] | 3,4 | 1,1 | 0,3 | 11,05 |
| Handbuch | [Ma_093] | 6,1 | 1,9 | 0,8 | 9,2 |
| Lernhilfe | [Qu_009] | 2,2 | 0,4 | 0,2 | 10,8 |
| Hausarbeit | [Te_mod] | 2,9 | 1,3 | 0,2 | 14 |
| Vorlesung | [Bus_02] | 5,4 | 0,7 | 1,2 | 10,3 |
| Monographie | [Or_054] | 5,3 | 1,3 | 0,6 | 7,5 |
| Abstract | [Ab_mod] | 2,8 | 1,2 | 0,1 | 13,8 |

²⁷⁶ Wie schon in Abs. 4.5 bemerkt, stellten die Daten von Policarpi/Rombi (1983a: 206), das einzige zur Verfügung stehendes Vergleichsobjekt zur Untersuchung von finiten und infiniten Modi im Italienischen.

²⁷⁷ Siehe Anhang IX. Die einzelnen Sätze aus der Stichprobe wurden mit dem tag <s> markiert. Die finiten und infiniten Nebensätze sowie die Koordinationssätze jeweils mit dem tag <e>, <i> und <c> etikettiert. Außerdem wurde noch die Art der Nebensätze festgehalten, beispielsweise Relativsätze durch <e/> oder Gerundive durch <ig>, Infinitive durch <i/> oder Partizipialsätze durch <ip>. Es würden als Koordinationssätze nur die Sätze gezählt, die zum Hauptsatz koordiniert sind, die Koordinationssätze zu den Nebensätzen wurden als Nebensätze gezählt. In dem Satz *ho imparato il tedesco parlando e leggendo* wären beispielsweise beide Gerundien *parlando* und *leggendo* mit dem Tag <ig> verzeichnet.

²⁷⁸ Policarpi/Rombi (1985); Berruto/Bescotti (1995); Voghera (1992).

Tab. 5-5: Anzahl an *clauses* pro Satz, infinite Nebensätze pro Satz, Koordinationssätze pro Satz und Wörter pro *clause* aus Policarpi/Rombi (1985); Berruto/Bescotti (1995) und Voghera (1992).
 "-": Wert nicht vorhanden

| Textsorte | Textcode | cpS | infinite Nebensätze pro Satz | koordinative Sätze pro Satz | Wpc |
|-----------------|-----------|-----|------------------------------|-----------------------------|-------|
| Fachartikel | [Po/Ro_1] | 3,7 | 1,0 | - | 11,4 |
| Literar. Prosa | [Po/Ro_2] | 3,6 | 1,0 | - | 5,15 |
| Comicheft | [Po/Ro_3] | 1,2 | 0,05 | - | 3,22 |
| Verwaltung | [Po/Ro_4] | 4,2 | 2,00 | - | 10,05 |
| Zeitungsartikel | [B/B_A] | 3,4 | 0,8 | 0,2 | 9,8 |
| Radiosendung | [B/B_B] | 3 | 0,1 | 0,5 | 9,5 |
| Unterhaltung | [B/B_C] | 4,8 | 0,4 | 3 | 5,1 |
| Unterhaltung | [Vo_Café] | 1,3 | 0,07 | - | 5,9 |
| Radiosendung | [Vo_Rad] | 2,1 | 0,32 | - | 13,4 |
| Vorlesung | [Vo_Leib] | 2,7 | 0,38 | - | 21,6 |

Die Daten sind auf verschiedenen Ebenen zu interpretieren. Zuerst die Wörter pro *clauses* (Wpc) in der letzten Spalte der beiden Tabellen: Der Wert ist sehr wichtig, denn er zeigt wie oft in einem Text eine neue *clause* eintritt oder noch besser, wie sehr ein Text syntaktisch gegliedert ist: Ein hoher Wpc-Wert bedeutet weniger *clauses* bei einer gleichen Anzahl an Wörtern im Text. Niedrige Werte bedeuten hingegen eine hohe Anzahl an *clauses* im Text. In der Tabelle 5.4 weisen die Texte aus dem KG, und zwar sowohl die schriftlichen als auch der einzige mündliche (die Vorlesung), im Durchschnitt sehr lange *clauses* auf. Dies wird besonders gegenüber mündlichen informellen Texten klar, wie in den Beispielen der Textsorte Unterhaltung bei Berruto/Bescotti sowie Voghera mit jeweils nur 5,1 und 5,9 Wpc, aber auch gegenüber schriftlichen, formellen, nicht fachlichen Texten, wie zum Beispiel der Zeitungsartikel bei Berruto/Bescotti oder der literarischen Prosa von Policarpi/Rombi mit jeweils 9,8 Wpc und sogar nur 5,15 Wpc. Die juristisch-normativen Texte aus dem KG, [Pr_pis] und [Co_arv], weisen einen sehr hohen Wert an Wpc auf, jeweils 15,9 und 12,8. Solche hohen Werte werden auch in der Tabelle 5.5 durch die Werte von 10,05 bei der Fachtextsorte "Verwaltung" von Policarpi/Rombi bestätigt. Auch die anderen Fachtexte aus dem KG haben hohe Werte bei der Wpc, die höchsten erreichen der Abstract und die Einleitungen in der Kategorie "Hausarbeit". Zählt man dazu, dass diese Textsorten auch eine sehr hohe Anzahl an infiniten Nebensätzen hat (siehe Spalte 4 in den beiden Tabellen), ergeben sich Texte, die sehr stark von einem kompakten Nominalstil geprägt sind. Gerade die Abstracts und die Einleitungen von Hausarbeiten müssen von Natur aus inhaltlich komprimiert sein und das kann aus den hier dargestellten Daten der beiden Tabellen eindeutig abgelesen werden. Jedoch neigen alle schriftlichen Fachtexte der Stichprobe nicht nur zu langen Sätzen, wie schon in Abs. 5.1 gesehen wurde, sondern auch zu langen *clauses*. Wird darüber hinaus berücksichtigt, dass in diesen Texten auch eine hohe Anzahl an infiniten Nebensätzen anzutreffen ist (siehe Spalte 4), erhöht

sich de facto die Länge der *clauses*. Denn, wie schon erwähnt, ist der Status von infiniten Nebensätzen oft nicht eindeutig²⁷⁹, weil sich diese Sätze teilweise schwer von den Hauptsätzen trennen lassen, entweder weil sie eher eine attributive Funktion in den Nominalgruppen ausüben (Partizipialsätze)²⁸⁰ oder weil sie mit dem Verb des Hauptsatzes rein semantisch eine Einheit bilden (Infinitive)²⁸¹. Würde man sie nicht als selbständige Sätze rechnen, wäre die Zahl der Nebensätze im KG noch geringer und dementsprechend ergäben sich noch längere *clauses* im KG bzw. im fachsprachlichen Diskurs.

Darüber hinaus entsprechen die infiniten Nebensätze rein semantisch finiten Nebensätzen. Würde man dieselbe Informationen mit finiten Verben ausdrücken, wären die Sätze noch länger. Mit anderen Worten: Fachsprachliche Sätze und *clauses* sind nicht nur lang, sondern auch höchst synthetisch²⁸², d.h. semantisch außerordentlich reich. Diese Resultate bestätigen die Annahme aus 5.0 zum hohen Anteil an langen Sätzen mit komplexen Nominalgruppen in den Fachtexten. Anders sieht es bei der mündlichen informellen Sprache aus, die semantisch am wenigsten dicht ist²⁸³, nicht zuletzt auch wegen der geringen Anzahl infiniten Nebensätze, wie aus den Daten der Textsorte Unterhaltung in Tabelle 5.5. mit 5,1 bzw. 5,9 WpS ersichtlich ist.

Dadurch lässt sich auch auf einer syntaktischen Ebene die Tendenz nach Ökonomie und Explizitheit fachsprachlicher Texte erkennen²⁸⁴, ohne dass diese zwei Postulate sich gegenseitig widersprechen: In Fachtexten werden die Begriffe durch zahlreiche Attributivkonstrukte erklärt und definiert. Diese Erklärungen werden jedoch höchst ökonomisch durch synthetische, infinite Nebensätze ausgedrückt.

Zuletzt verzeichnen auch die Vorlesungen (vgl. Tabellen 5.4 und 5.5 mit 10,3 und sogar 21,6 Wpc) lange *clauses* gegenüber den dialogischen informellen Texten, ersichtlich in Tabelle 5.5. Allerdings sind bei der Vorlesung weniger infinite Nebensätze zu zählen als bei den schriftlichen Fachtexten. Stattdessen gibt es eine hohe Anzahl an koordinativen *clauses* und überhaupt an *clauses* pro Satz generell (siehe Spalte drei, Tabelle 5.4). Die mündlichen Fachtexte neigen zwar zu langen Sätzen; sie sind jedoch durch "einfache" Koordinationssätze und explizite Konstruktionen aufgeteilt und unterbrochen.

Zusammenfassend bestätigen die Daten aus der Stichprobe sowohl die Hypothesen 2 und 3 aus dem Abs. 5.0 als auch die Erkenntnisse aus den absoluten Zahlen des Kapitels zur Morphologie und weisen Unterschiede von Textsorte zu Textsorte auf: Die hohen Werte der Wpc in der Stichprobe aus dem KG bedeuten prinzipiell, dass in fachsprachlichen Texten die *clauses* seltener auftreten, besonders in den juristisch-normativen Texten und in den zusammenfassenden Texten,

²⁷⁹ Vgl. u.a. Berretta (1994a: 253) über den zweifelhaften Status von Nebensätzen im Italienischen.

²⁸⁰ Vgl. Serianni (1997: 336).

²⁸¹ Vgl. für die Gerundive u.a. Voghera (1985: 423); für die Infinitive u.a. Berretta (1994a: 253).

²⁸² Über syntaktische Kompression in Fachsprachtexten vgl. Hoffmann (1998d: 421); Gotti (2003: 69); Fijas (1998) und im allgemeinen Halliday (1985) sowie Berruto/Bescotti (1995).

²⁸³ Vgl. Voghera (2001: 87).

²⁸⁴ Vgl. von Hahn (1998) für das Postulat der Explizitheit und Fijas (1998) für das Postulat der Ökonomie in fachsprachlichen Texten.

wie den Abstracts und den Einleitungen von Hausarbeiten. Darüber hinaus erkennt man aus den Tabellen 5.4 und 5.5 die Tendenz zu einer höheren Anzahl an infiniten Nebensätzen in fachsprachlichen Texten. Ein viel geringerer Anteil ist aber in den Vorlesungen zu verzeichnen, bei denen stattdessen die Anzahl an Koordinationssätzen und überhaupt an finiten Konstruktionen hoch ist, wie in Abs. 5.4 noch deutlicher gezeigt wird.

5.3 Infinite Nebensätze

Nach den Erkenntnissen aus Abs. 5.2 werden infinite Nebensätze häufiger im KG bzw. im fachsprachlichen Diskurs als in anderen Textsorten verwendet. Was nun interessant zu beobachten ist, ist die Art der infiniten Nebensätze. Auch in diesem Fall werden zwei Ansätze verwendet: Zuerst wird die Anzahl der Verben aus dem Kapitel zur Morphologie ermittelt und danach werden die infiniten Nebensätze aus der Stichprobe des Abs. 5.2 gezählt und ausgewertet. Nach der Tabelle 5.3 mit den Gesamtdaten aus dem KG zuzüglich der Werte aus Policarpi/Rombi ist die Anzahl der Infinitive, die als einfach zu verarbeiten gelten, in allen drei Korpora gleich häufig; im informellen Italienisch des Korpus Policarpi/Rombi sind sie mit 20,7% sogar etwas häufiger als die 19% und 19,6% im KG bzw. im philosophischen Text bei Policarpi/Rombi. Das Gerundium wird mehr in den fachsprachlichen Texten angewendet, wenn auch nicht sehr ausgeprägt. Das Partizip verzeichnet jedoch wesentliche höhere Werte in den Fachtexten als in den informellen Texten in Policarpi/Rombi.

Tab. 5-6: Absolute und prozentuale Anzahl an Infinitiv-, Partizipial- und Gerundivsätzen in den 100 Sätzen der Stichprobe aus dem KG.

| Textsorte | Textcode | Infinitivsätze | Partizipialsätze | Gerundivsätze | Total |
|---------------------------------|----------|----------------|------------------|---------------|-------|
| juristisch- normative Texte | [Pr_pis] | 9 (75%) | 3 (25%) | 0 | 12 |
| | [Co_arv] | 0 | 3 (100%) | 0 | 3 |
| wissenzusammen- stellende Texte | [At_294] | 0 | 0 | 0 | 0 |
| | [Di_cro] | 5 (45,4%) | 4 (36,4%) | 2 (18,2%) | 11 |
| Handbuch | [Ma_093] | 5 (27,8%) | 7 (38,9%) | 6 (33,3%) | 18 |
| Lernhilfe | [Qu_009] | 1 (25%) | 2 (50%) | 1 (25%) | 4 |
| Hausarbeit | [Te_mod] | 1 (7,7%) | 10 (76,9%) | 2 (15,4%) | 13 |
| Vorlesung | [Bus_02] | 5 (71,4%) | 1 (14,3%) | 1 (14,3%) | 7 |
| Monographie | [Or_054] | 10 (71,4%) | 3 (21,4%) | 1 (7,2%) | 14 |
| Abstract | [Ab_mod] | 1 (8,3%) | 11 (91,7%) | 0 | 12 |
| Total | | 37 (39%) | 44 (47%) | 13 (14%) | 94 |

Betrachtet man die Daten der Tabelle 5.6 mit den Hundert Sätzen aus der Stichprobe und vergleicht sie mit den Daten in Tabelle 5.7 der mündlichen informellen und formellen Texten aus

Voghera und aus Bescotti/Berruto²⁸⁵, können weitere Tendenzen erkannt werden: Es gibt wesentlich mehr Partizipialsätze im KG als in den mündlichen Vergleichstexten. Die mündliche Realisierungsform spielt dabei eine große Rolle, denn auch im KG sind die Werte der Partizipien bei der Vorlesung, dem einzigen mündlichen Text, am niedrigsten. Partizipialkonstrukte sind nicht geeignet für die mündliche – auch monologische – Kommunikation, denn ihre synthetische und komplexe Form erfordert einen höheren Planungsaufwand. In den fachsprachlichen Vorlesungen werden als Attributivkonstrukte beispielsweise eher die langsamen, finiten Relativsätze, sogar mit *quale*, verwendet (vgl. Abs.4.3) als die infiniten Partizipialkonstrukte²⁸⁶. Die Werte der Vorlesung im KG sowie im Korpus Voghera sind mit jeweils 14,3% und 7,1% jedoch trotzdem höher als die der informellen mündlichen Texte in Tabelle 5.7, mit 6,7% und 1,9%. Am höchsten sind die Werte der Partizipialsätze im Abstract und in der Hausarbeit, mit jeweils 91,7% und 76,9%. Das lässt sich durch die synthetische Natur der Partizipialkonstrukte erklären, die den textsortenspezifischen Bedürfnissen von Abstracts und von Einleitungen in Hausarbeiten gut entspricht.

Tab. 5-7: Prozentuale Anzahl an Infinitiv-, Partizipial- und Gerundivsätzen in Voghera (1992) und Berruto/Bescotti (1995).

| Textsorte | Textcode | Infinitivsätze | Partizipialsätze | Gerundivsätze |
|--------------|-----------|----------------|------------------|---------------|
| Unterhaltung | [Be93] | 90,5% | 1,9% | 7,7% |
| Unterhaltung | [Vo_Café] | 80% | 6,7% | 13,3% |
| Vorlesung | [Vo_Leib] | 88,1% | 7,1% | 4,8% |

Die Infinitive im KG stellen prozentual einen niedrigeren Anteil als die Werte der mündlichen Texte in Tabelle 5.7. Hoch sind die Werte im KG nur bei der Vorlesung. Dadurch lässt sich erneut die These bestätigen, wonach der Infinitivsatz als einfache Form unter den Nebensätzen gilt und daher gerne in der mündlichen Kommunikation angesetzt wird, insbesondere in den mündlichen Fachtexten, denn er ist ein leicht zu bildendes, synthetisches Konstrukt²⁸⁷.

Die Werte der Gerundivsätze aus der Stichprobe des KG schwanken stark. Abgesehen von den Texten aus den Gruppen der juristisch-normativen Texte (Studiengang- und Kursbeschreibungen) und der wissenzusammenstellenden Texte (Atlanten, Lexika) sind die Werte relativ hoch im Vergleich zu den Daten aus der Tabelle 5.7. Als Beispiel kann das Handbuch herangezogen werden, das sogar sechs Beispiele von Gerundivsätzen innerhalb von 10 Sätzen enthält.

Die Funktionen von Gerundiv-, Partizipial- und Infinitivsätzen sind im KG nicht wesentlich anders als in der Allgemeinsprache. Obwohl sie mehrere Bedeutungen und Funktionen haben könnten, neigen – besonders Gerundiv- und Partizipialsätze – sowohl im KG als auch in der zeitgenössischen Allgemeinsprache zu einer Beschränkung ihrer Funktionen²⁸⁸. Der Unterschied

²⁸⁵ Berruto/Bescotti (1995: 468). In der Studie werden nur prozentuale Angabe gegeben, keine absoluten Zahlen.

²⁸⁶ Berruto/Bescotti (1995: 469).

²⁸⁷ Vgl. Berruto/Bescotti (1995: 469).

²⁸⁸ Vgl. Policarpi/Rombi (1985).

zwischen dem KG und der Allgemeinsprache ist nur quantitativ: Im KG sind die infiniten Formen häufiger als in der Allgemeinsprache und kommen daher als *syntaktisches Minimum der Fachsprache Geschichte* in Frage.

Die Gerundive, auch wenn sie die kleinste Gruppe der infiniten Modi im KG darstellen, sind, wie schon erwähnt, stärker im fachsprachlichen Diskurs als in anderen Textsorten vertreten. Sie haben im KG – nicht anders als in der Allgemeinsprache – größtenteils eine modale Funktion oder eine unbestimmte subordinierende Funktion, wie aus den folgenden Beispielen hervorgeht²⁸⁹.

- B5.7 In questa sede guarderemo essenzialmente alla metodologia nel senso debole del termine, **assumendo** come base ciò che si legge in uno dei tanti manuali d'ispirazione positivista: [Or_054]
- B5.8 Ma se ci riferiamo in particolare al periodo della II guerra mondiale, **scavando** a fondo, **rompendo** la patina superficiale, ci si rende conto di una sorprendente realtà. [Te_con]
- B5.9 Gli stessi imperatori, ovviamente, favorirono la propaganda attraverso le iscrizioni, **utilizzando** la pubblicazione di atti ufficiali, come le pietre miliari, per diffondere la notizia di proprie benemerienze. [CI_047]

Seltener sind im KG hingegen die Gerundien mit einer kausalen, konzessiven, konditionalen oder temporalen Funktion.

Die Partizipialsätze stellen im KG, wie in anderen fachsprachlichen Korpora, die Gruppe dar, die gegenüber den Korpora der Allgemeinsprache generell eine wesentlich höhere Häufigkeit aufweisen²⁹⁰. Wie schon erwähnt, haben sie oft eine attributive Funktion²⁹¹: Sie ersetzen gewöhnlich Relativsätze und tragen dadurch wesentlich zur Kompression des Textes bei. Die Nominalgruppen werden komplexer, besonders wenn sich die Partizipien – wie in einigen der folgenden Beispiele – in einem Satz häufen:

- B5.10 Sono qui raccolte le relazioni **svolte** nel corso del seminario **tenutosi** il giorno 18 dicembre 1992 nella Repubblica di San Marino sul tema storico dei territori pubblici rurali nell'Italia altomedioevale, **organizzato** dal "Centro di Studi Storici Sammarinesi". [Fu_007]
- B5.11 [...] il titolo richiama quello di un capitolo del mio libro Terra e società nell'Italia padana, **edito** da Einaudi nel 1976, **ristampato** nel 1990. [Fu_007]
- B5.12 L'importante novità, sul piano amministrativo, fu la riduzione, **operata** da Diocleziano, dell'Italia a provincia, che portò alla perdita della centralità di Roma. [Po_198]
- B5.13 La storiografia antica è dunque prevalentemente una storiografia "politica", **prodotta** dalle classi dirigenti e quindi **riflettente** il loro punto di vista e la loro mentalità. [CI_047]

²⁸⁹ Für die Funktionen des Gerundiums im Italienischen vgl. u.a. Voghera (1985: 423); Policarpi/Rombi (1983b: 310ff.) sowie Lonzi (1995).

²⁹⁰ Zur Häufigkeit der Partizipialsätze in den Fachsprachtexten vgl. u.a. Hoffmann (1998d: 421) und Gotti (2003: 71).

²⁹¹ Serianni (1997: 335).

Die Infinitivsätze stellen die größte Gruppe der infiniten Nebensätze im KG dar²⁹². Allerdings weichen die Werte nicht von denen der Allgemeinsprache ab.

Di plus Infinitiv hängt im KG grundsätzlich von Substantiven und Verben ab. Fast alle infiniten Objektsätze weisen dieses Konstrukt auf. Dabei handelt es sich größtenteils um Verben, die Aussagen, Gedanken, Gefühle, Befehle oder Wünsche wiedergeben.

- B5.14 Questo lavoro nasce dall'**intento di esplorare** i comportamenti sociali dell'aristocrazia del Mezzogiorno medievale e feudale, di fronte al matrimonio, con speciale riguardo alle donne. [Ab_med]
- B5.15 [...] si approfondisce l'analisi di particolari siti nel **tentativo di ridefinire** la paleogeomorfologia costiera relativa ad un arco cronologico compreso tra il Neolitico e l'età del Bronzo. [Ab_ant]
- B5.16 Più spesso, quest'ultima deve contentarsi di una tregua di Dio, in determinati giorni della settimana o dell'anno, che **permette** comunque **di proteggere** i beni della Chiesa, come pure i poveri senza difese e i mezzi di produzione. [At_118]
- B5.17 L'alleanza con Filippo III il Buono, duca di Borgogna, **consente** al re **di riconquistare** Parigi nel 1436, [...] [At_126]
- B5.18 Costoro [...] non celavano **la speranza di liquidare** radicalmente, approfittando delle circostanze favorevoli e mettendo in atto opportune operazioni, il movimento partigiano. [Bi_126]

A plus Infinitiv hängt im KG vorwiegend von Verben und Adjektiven, weniger von Substantiven ab.

Die häufigste Gruppe von Verben mit Infinitiv sind die perfektiven Verben wie *cominciare a*, *continuare a*, *venire a*, *arrivare a*, *andare a*:

- B5.19 [...] la stessa Francia - che aveva possedimenti a sua volta in India - e che guardava poi proprio in questi anni **cominciava a guardare** sempre più intensamente all'Indocina [Bus_04]
- B5.20 [...] questo fu il motivo appunto che - come vedremo fra poco - **indusse** anche un uomo come De Pretis che era culturalmente e politicamente più vicino alla Francia che non alla Germania- appunto **a accingersi a negoziare** questo trattato con quelli che poi sono passati alla storia come gli imperi centrali [...] [Bus_04]
- B5.21 [...] ma la riforma elettorale era sempre all'ordine del giorno e nell'82 **si arrivò** finalmente **a concludere** questa-: questa vicenda con appunto due leggi che poi furono unificate in un testo unico [Bus_04]
- B5.22 Jacini [...] pensava che la soluzione fosse che i cattolici rinunciassero a questa loro avversione nei confronti della vita politica **andassero a votare** e **andassero a votare** in senso conservatore in senso anti-: antidemocratico [Bus_04]

²⁹² Vgl. Gotti (2003: 93) und Cavagnoli (1998) für die hohe Anzahl von Infinitivsätzen in Fachsprachtexten. Für den Infinitiv im heutigen Italienisch vgl. u.a. Serianni (1997: 333ff.) und Skytte/Salvi/Manzini (1995).

B5.23 [...] e **cominciava** anche **a essere ampio** un movimento di emancipazione femminile - non aveva comunque ancora un peso sufficiente per far sentire la propria voce-. [Bus_04]

B5.24 ma quello che era veramente innovativo era che intanto l'età **per andare a votare** veniva abbassata - a 21 anni [Bus_04]

Per plus Infinitiv hat prinzipiell eine finale Bedeutung und hängt gleichermaßen von Verben, Adjektiven und Substantiven ab.

B5.25 Fu un avvenimento straordinario, con due schieramenti contrapposti fin dall'inizio - gli operai da una parte e le donne dall'altra - i quali **tennero assemblee** separate **per decidere** il destino del gruppo. [Gi_511]

B5.26 Nel febbraio 1977 gli studenti **occuparono l'Università** di Roma **per protestare** contro i propositi di riforma del ministro della Pubblica istruzione, Franco Maria Malfatti; [Gi_511]

B5.27 [...] il passaggio in Francia, nonostante tutto, avrebbe avuto l'aria d'una diserzione, d'un abbandonare il campo della lotta per cercar rifugio in terra sicura [...] [Bi_126]

B5.28 [...] uno dei motivi che ricorre in questi monumenti è la madre piangente che saluta il figlio che sta partendo per la guerra vi è un po' questa sorta implicita di conflitto tra l'amore privato sottolineato dall'amore materno che si congeda dal figlio che va a rischiare di morire e l'amore pubblico del figlio che **parte** per+, **per mettere la propria vita a repentaglio** per la patria [Bus_02]

B5.29 Questa fioritura di iscrizioni [...] rappresenta un **aspetto importante** non solo per l'incremento della conoscenza di singoli fatti storici, ma anche per valutazioni di carattere sociale e **per comprendere gli atteggiamenti** e la mentalità dei singoli [Cl_047]

B5.30 Danton dovette fuggire in Inghilterra **per sottrarsi** all'arresto. [Di_dan]

*Da plus Infinitiv hat im KG überwiegend eine deontische, passive Bedeutung im Sinne von "es muss gemacht werden", darüber hinaus kann er auch eine relative sowie eine konsekutive Funktion übernehmen. Oft sind zwei Funktionen miteinander gekoppelt, zum Beispiel relative und deontische Bedeutung bzw. relative und konsekutive Funktion. Im Vergleich zu finiten Relativsätzen mit konsekutiver und deontischer Bedeutung sind sie sehr kompakt und daher für den Nominalstil fachsprachlicher Texte besonders geeignet. Das *da trasformare* in B5.31 ist beispielsweise gegenüber einem synonymischen finiten Konstrukt wie *che doveva venire trasformato* oder sogar *che sarebbe dovuto esser trasformato* außerordentlich synthetisch.*

B5.31 A capo del suo settimo governo (1991- 1992) [Andreotti] rifiutò di controfirmare il messaggio alle camere del presidente della repubblica F. Cossiga in cui la costituzione veniva definita **un "abito vecchio" da trasformare**. [Di_and]

B5.32 La sua attenzione fu però maggiormente attirata dalle rovine e iscrizioni antiche e dalla lettura dei classici; il confronto della miseria di Roma, abbandonata dai papi, con la sua

passata grandezza, e gli ideali riformistici di ispirazione religiosa esaltarono il suo spirito, convincendolo di **una missione universale da compiere**. [Di_col]

B5.33 A proposito della questione formale, c'è anche chi (sempre sulla scia dei metodologi dell'Ottocento) ha provato a definire, con maggior pignoleria, il percorso che conduce all'accertamento dell'autenticità (o dell'inautenticità), ovvero quali siano **le questioni da risolvere** affrontando l'esame estrinseco del documento [Or_062]

B5.34 [...] **una realtà da interpretare** criticamente [Di_rin]

B5.35 Orario e sede delle lezioni: [...] -Giovedì h. 13-15 (**aula da definire**) [Co_arv]

B5.36 Se ciò fosse avvenuto non vi è alcun dubbio che la Repubblica non sarebbe sopravvissuta nella sua forma attuale; ma anche se non fu così, tra il 1976 e il 1977 fu reclutato **un numero sufficiente di simpatizzanti da permettere** ai gruppi terroristi di intensificare le loro azioni. [Gi_511]

Infinitive ohne Präpositionen stellen die größte Gruppe dar und tauchen meistens in unpersönlichen Ausdrücken auf. Diese Konstruktion wird dem unpersönlichen Stil der Fachtexte im besonderen Maße gerecht.

B5.37 **E' necessario sottolineare** che, sullo sfondo della maggior parte delle vicende matrimoniali e feudali che saranno ricostruite, c'è la città di Barletta, nella quale i della Marra possedevano le radici del loro potere. [Ab_med]

B5.38 Il problema presenta grandi difficoltà perché **non è semplice trovare** migliaia e migliaia di uniformi [Bi_094]

B5.39 [...] quello che sto dicendo non vuol dire che queste società siano democratiche - poi spiegherò - **è impossibile escludere** dal gioco del potere politico e dal gioco della distribuzione delle risorse economiche la grande maggioranza della popolazione [...] [Bus_01]

B5.40 [...] l'influenza maggiore sui contadini era nelle mani della Chiesa quindi **non è pensabile scavalcare** questa-: questa presenza della Chiesa [Bus_04]

B5.41 **E' difficile dire** come tali motivi fossero recepiti da chi normalmente usava la moneta [Cl_047]

Aus den Erkenntnissen dieses Abschnitts kommen als *syntaktisches Minimum der Fachsprache Geschichte* die infiniten Nebensätze in Frage, insbesondere die Partizipial- und Gerundivsätze, die in der Allgemeinsprache weniger gebraucht werden und wegen ihrer Mehrdeutigkeit relativ schwierig zu verstehen und auch zu bilden sind. Als Komponente der *Grundsyntax des Italienischen* zählen eher die Infinitivsätze, die im KG zwar zahlreich, jedoch nicht mehr als in der Allgemeinsprache vertreten sind. Infinitivsätze sind leicht zu bilden und zu verarbeiten und daher besonders gut für die mündliche fachliche Kommunikation.

5.4 Finite Nebensätze und Konjunktionen

In Abs. 5.3 wurde schon bemerkt, dass die Texte der KG-Stichprobe im Allgemeinen gegenüber Texten anderen Ursprungs zu infiniten Nebensätzen neigen. In der Tabelle 5.8. werden nochmals die finiten und infiniten Nebensätze aus der Stichprobe nach Textsorte aufgelistet und mit Angaben aus dem Korpus Voghera verglichen.

Tab. 5-8: Absolute und prozentuale Anzahl an finiten und infiniten Nebensätzen im KG und im Korpus Voghera.

| | Textcode | finite Nebensätze | infinite Nebensätze |
|-------------------------------|-----------|-------------------|---------------------|
| KG | | | |
| juristisch-normative Texte | [Pr_pis] | 1 (7,7%) | 12 (92,3%) |
| | [Co_arv] | 1 (25%) | 3 (75%) |
| wissenzusammenstellende Texte | [At_294] | 1 (100%) | 0 (0%) |
| | [Di_cro] | 10 (47,6%) | 11 (52,4%) |
| Handbuch | [Ma_093] | 24 (55,8%) | 19 (44,2%) |
| Lernhilfe | [Qu_009] | 6 (60%) | 4 (40%) |
| Hausarbeit | [Te_mod] | 4 (23,5%) | 13 (76,5%) |
| Vorlesung | [Bus_02] | 25 (78,1%) | 7 (21,9%) |
| Monographie | [Or_054] | 24 (64,9%) | 13 (35,1%) |
| Abstract | [Ab_mod] | 5 (29,4%) | 12 (70,6%) |
| Voghera | | | |
| Unterhaltung | [Vo_Café] | 93 (75,6%) | 30 (24,4%) |
| Radiosendung | [Vo_Rad] | 112 (65,1%) | 60 (34,9%) |
| Korpus Vorlesung | [Vo_Leib] | 115 (73,7%) | 42 (26,3%) |

Die Stichprobe ist nicht sehr umfangreich, scheint jedoch plausibel zu belegen, dass im fachsprachlichen schriftlichen Diskurs prinzipiell wesentlich geringere Prozentsätze an finiten Nebensätzen angesetzt werden als in der mündlichen allgemeinen Sprache, aber auch als in der mündlichen fachlichen Kommunikation. Hohe Werte an finiten Nebensätzen findet man auch im KG bei der Vorlesung. Überdurchschnittlich stark vertreten sind finite Nebensätze im KG darüber hinaus beim Handbuch und bei der Monographie. Einerseits mag es sein, dass gerade der Abschnitt aus der Monographie nicht repräsentativ ist, andererseits neigen didaktisch-instruktive Texte, wie Lernhilfe und Handbücher, zu überdurchschnittlich vielen *clauses*, sowohl zu infiniten als auch zu finiten, sowie zu Koordinativsätzen, wie schon in der Tabelle 5.4 ersichtlich war. Hierbei handelt es sich eher um populärwissenschaftliche Texte mit Werten und Eigenschaften, die nah an denen der nichtfachlichen Prosa liegen.

Interessant ist jedoch auch zu beobachten, welche Arten von finiten Nebensätzen überhaupt im KG präsent sind. Die Stichprobe wurde diesbezüglich untersucht; die Ergebnisse werden in Tabelle 5.9 gezeigt.

Tab. 5-9: Anzahl und Art von finiten Nebensätzen in der Stichprobe aus dem KG.

| Textsorte | Textcode | Art von finiten Nebensätzen | | | | | | | | Total finite Nebensätze |
|-------------------------------|----------|-----------------------------|------------|--------------------|-------------------|---------------|--------------|-----------|---------------|-------------------------|
| | | Relativsätze | <i>che</i> | <i>(da) quando</i> | <i>quantunque</i> | <i>mentre</i> | <i>senza</i> | <i>se</i> | <i>perché</i> | |
| juristisch-normative Texte | [Pr_pis] | 1 | | | | | | | | 1 |
| | [Co_arv] | | 1 | | | | | | | 1 |
| wissenzusammenstellende Texte | [At_294] | 1 | | | | | | | | 1 |
| | [Di_cro] | 9 | | 1 | | | | | | 10 |
| Handbuch | [Ma_093] | 15 | 8 | | 1 | | | | | 24 |
| Lernhilfe | [Qu_009] | 4 | 1 | | | 1 | | | | 6 |
| Hausarbeit | [Te_mod] | 2 | 1 | 1 | | | | | | 4 |
| Vorlesung | [Bus_02] | 12 | 4 | 6 | | | 1 | 1 | 1 | 25 |
| Monographie | [Or_054] | 13 | 8 | | | 2 | | 1 | | 24 |
| Abstract | [Ab_mod] | 4 | | | | 1 | | | | 5 |
| Total | | 61 | 23 | 8 | 1 | 4 | 1 | 2 | 1 | 101 |

Über die Hälfte aller finiten Nebensätze sind Relativsätze. Auch stark vertreten sind die Subjekt- bzw. Objektsätze, die überwiegend mit *che* eingeführt werden. Es folgen die Temporalsätze mit *(da) quando* und *mentre*, die sich gut für geschichtswissenschaftliche zeitbezogene Texte eignen. Verzeichnet sind noch einige Fälle von *perché*, *se*, *senza che*, *quantunque*. Ebenfalls ergeben die gesamten Daten aus dem KG bezüglich der Konjunktionen, die finiten Nebensätze einführen, ähnliche Werte, wie aus der Tabelle 5.10 ersichtlich ist.

Tab. 5-10: Absolute Anzahl der Konjunktionen, die im KG finite Nebensätze einführen.

| Konjunktionen | Anzahl im KG |
|-----------------|--------------|
| <i>che</i> | 423 |
| <i>se</i> | 172 |
| <i>perché</i> | 164 |
| <i>come</i> | 151 |
| <i>quando</i> | 80 |
| <i>mentre</i> | 44 |
| <i>(d)ove</i> | 39 |
| <i>poiché</i> | 7 |
| <i>sebbene</i> | 5 |
| <i>senza</i> | 5 |
| <i>anziché</i> | 5 |
| <i>benché</i> | 3 |
| <i>dopo</i> | 2 |
| <i>affinché</i> | 2 |
| <i>purché</i> | 2 |

| | |
|--------------------|---|
| <i>quantunque</i> | 2 |
| <i>seppure</i> | 1 |
| <i>siccome</i> | 1 |
| <i>fintantoché</i> | 1 |
| <i>finché</i> | 1 |

Die Ergebnisse aus den zwei Tabellen sind eindeutig: Wie in der Allgemeinsprache²⁹³ sind die Relativsätze im KG am stärksten vertreten. Abgesehen davon scheinen sich die Konjunktionen in zwei disjunkte Gruppen einzuteilen: Einige wenige Konjunktionen, die mehrere Bedeutungen haben können, wie *che*, *come*, *se*, *mentre*, *quando*, *perché*, sind häufig bis sehr häufig verwendet, die anderen, die prinzipiell eine einzige Funktion im Text ausüben, kommen kaum bis gar nicht vor. Je unbestimmter bzw. je polysemer die Konjunktionen sind, desto mehr werden sie eingesetzt und dies auch in den schriftlichen, formellen, fachlichen Texten, in denen es eigentlich möglich wäre, länger zu planen und spezifischere Formen auszusuchen. Das gilt zu allererst für die Konjunktion *che*, die nicht nur als Marker des Subordination in Subjekt- bzw. Objektsätzen, sondern auch als *che polivalente*²⁹⁴ – als "Mehrzweck-*che*" – in Adverbialsätzen zu finden ist. *Che* ist mit ihren 423 Einträgen somit die häufigste Konjunktion im Korpus. Es folgen die Konjunktionen *come*, *se*, *perché*, *quando*, *mentre*, *dove* analog zur Allgemeinsprache²⁹⁵ und analog zum Französischen mit den entsprechenden Übersetzungen²⁹⁶. Alle diese Formen können eine unbestimmte bzw. mehrdeutige subordinierende Funktion ausüben. Somit wird also die allgemeine These auch für die Fachsprache Geschichte bestätigt, der zufolge eine Konjunktion umso häufiger verwendet wird, je unbestimmter ihre semantische Bedeutung ist²⁹⁷. Betrachtet man auch einige Wendungen, die als Konjunktionen dienen, erhöht sich die Anzahl der unterschiedlichen Formen kaum: Die einzige Form, die eventuell zu erwähnen wäre, ist mit 17 Einträgen im KG *in quanto* mit kausaler Bedeutung. *Visto che*, *in modo che*, *nel caso in cui*, *per quanto* zählen im KG jeweils nur 4 Einträge; etwas mehr verzeichnet *nel momento in cui* mit 7 Einträgen.

Daraus ergibt sich folgendes Fazit: Werden finite Nebensätze eingesetzt, dann werden sie mit "leichten", sehr häufigen, polysemen Konjunktionen oder durch Relativsätze formuliert, genauso wie in der Allgemeinsprache. Die Fachsprache bevorzugt jedoch, die Beziehungen unter den Komponenten der Texte durch andere Mittel zu bilden: mit infiniten Nebensätzen, durch Nominalausdrücke, rein semantisch durch lexikalische Mittel oder mit textuellen Lösungen.

²⁹³ Voghera (1985: 424) und (1992: 226ff.); Bozzone Costa (1991: 158ff.).

²⁹⁴ Dazu vgl. zum Beispiel Berruto (1985) und Berretta (1994a: 254).

²⁹⁵ Vgl. zum Beispiel die quantitative Reihenfolge in Voghera (1992: 222): Relativpronomen (45,7%); *che* (20,5%); *se* (8,1%); *perché* (6,6%); *come* (3,5%); *quando* (2%); *quanto* (1,5%) oder die ähnlichen Daten in Bozzone Costa (1991: 158).

²⁹⁶ Vgl. für das Italienische Voghera (1985: 424) und (1992: 226ff.) sowie Bozzone Costa (1991: 158ff.). Für das Französische vgl. Allaire (1973) in Voghera (1992: 227) zitiert. Allaire gibt die folgende Reihenfolge von Formen an, die finite Nebensätze in radiophonischen französischen Texten einführen: Relativpronomen 40,1%; *que* 33,6%; *que* in Ausdrücken wie *parce que*, *bien que*, *avant que* 9%, *si* 8,4%; *où* 2,5%; *quand* 2,2%; *comme* 2%; *quel* 0,9%; *quoi* 0,3%; *pourquoi* 0,3%, *comment* 0,1%.

²⁹⁷ Policarpi/Rombi (1985: 238). Dass die häufigsten Wörter in einer Sprache und insbesondere die häufigsten Konjunktionen diejenigen sind, die am stärksten polysem sind, ist in vielen Studien verzeichnet. Vgl. zum Beispiel Lo Cascio (1994: 55); Bozzone Costa (1991: 158); Berretta (1994a: 254); Berruto (1985); Dal Negro (2008).

Dazuzuzählen wären noch andere Möglichkeiten, die mit graphischen und prosodischen Mitteln arbeiten. In Zusammenhang mit den Textkonnektoren wird in Kapitel 6 vertieft betrachtet, welche Funktion durch welche sprachlichen bzw. pragmatischen Möglichkeiten erreicht wird. Nach den Erkenntnissen dieses Kapitels zur Syntax und des Kapitels 4 zur Morphologie scheinen vor allem die Lösungen mit Nominalkonstrukten, infiniten Nebensätzen sowie anhand der semantischen Bedeutung der Wörter, die bevorzugten Konstrukte im fachsprachlichen Diskurs zu sein.

5.5 Zusammenfassung zur Syntax und didaktische Überlegungen

Angesichts der hier dargestellten Ergebnisse können die Hypothesen in Abs. 5.0 grundsätzlich für die Fachsprache Geschichte bestätigt werden und als *syntaktisches Minimum der Fachsprache Geschichte* wie folgt zusammengefasst werden: Bevorzugt werden lange Sätze, die aus komplexen Nominalgruppen bestehen. Die Nebensätze werden eher in einer infiniten Form ausgedrückt oder ganz vermieden bzw. durch Nominalausdrücke ersetzt. Unter den infiniten Nebensätzen gelten nach den Erkenntnissen dieses Kapitels besonders die Gerundiv- und Partizipialsätze als fachsprachenspezifisch. Die mündlichen monologischen Fachtexte neigen zwar auch zu langen Sätzen, die allerdings wie in der Allgemeinsprache durch finite Nebensätze und Koordinationssätze entlastet werden.

Als wichtiger Teil einer *Grundsyntax der italienischen Sprache* können folgende Komponenten gezählt werden: die Verwendung von finiten Nebensätzen, die sehr häufigen Konjunktionen *che, se, come, perché, quando, mentre* oder die mit dem Relativpronomen *che* eingeführten Relativsätze. Ebenfalls lassen sich *in negativo* Aspekte erkennen, die weniger in der Fachsprache als in der Allgemeinsprache angewendet werden: Besonders in der schriftlichen Kommunikation werden die finiten Nebensätze eher durch infinite Nebensätze und Nominalausdrücke ersetzt. Schließlich erwiesen sich in der fachsprachlichen sowie in der allgemeinsprachlichen Kommunikation alle formellen und monosematischen Konjunktionen als wenig relevant, da sie kaum verwendet werden.

Für einen fachbezogenen Fremdsprachenunterricht bedeuten diese Ergebnisse, dass man sich hinsichtlich der passiven sprachlichen Fachkompetenz mit langen Sätzen auseinandersetzen sollte. Besonders in den schriftlichen Texten sollen die Nominalgruppen mit den häufig verwendeten infiniten Formen aufgelöst werden können. Darüber hinaus werden durch die starke Nominalisierung in fachsprachlichen Texten zahlreiche Beziehungen auf einer lexikalisch-semantischen Ebene geknüpft, sodass die Beherrschung eines breiten Wortschatzes eine der wichtigsten Komponenten für das Verstehen fachsprachlicher Texte ist. Als aktive Kompetenz können zwar die gewöhnlichen Konjunktionen der Allgemeinsprache wie *che, perché, quando, mentre, se, come, anche se* genutzt werden. Um Texte fachsprachenspezifisch zu gestalten, wäre es allerdings wichtig, die Verwendung des Nominalstils zu beherrschen. Das bedeutet, dass der semantisch starke Teil des Satzes von den Verben in die Nominalgruppen verschoben wird. Fachsprachenspezifisch ist beispielsweise der Satz im B5 aus dem KG:

B5.41 L'anno 1976 vide infine un **rafforzamento** in termini numerici e organizzativi delle bande terroriste [...]. [Gi_511]

der die Information "Verstärkung" durch ein Substantiv, *rafforzamento*, ausdrückt und nicht wie in B5.42 durch ein Verb.

B5.42 Le bande terroriste **si rafforzaron**o in termini numerici e organizzativi nell'anno 1976.

Darüber hinaus sollten infinite Nebensätze produziert werden können, insbesondere die Verwendung von Gerundivsätzen mit modaler Bedeutung, Partizipialkonstruktionen als Ersatz von finiten Relativsätzen sowie Infinitivkonstruktionen mit und ohne Präposition. Nach den Erkenntnissen dieses Kapitels dürften die mündlichen Fachtexte keine großen Schwierigkeiten bereiten: Sie haben prinzipiell einfache syntaktische Strukturen, mit finiten Nebensätzen und mit einem hohen Anteil an sehr allgemeinen subordinierenden und koordinierenden Konjunktionen. Es sollte geübt werden, sich auch bei mündlichen Texten an lange Sätze zu gewöhnen und die inhaltlichen, lexikalischen und strukturellen Wiederholungen, die Diskursmarker sowie alle prosodischen Komponenten optimal zu nutzen. Die aktive Beherrschung der mündlichen Kommunikation sollte auf einer syntaktischen Ebene nicht viel komplexer sein als die allgemeine Kommunikation, da sehr allgemeine Konjunktionen und finite Sätze verwendet werden dürfen. Inwieweit die morphosyntaktischen Aspekte, die hier in den Kapiteln 4 und 5 für die Fachsprache Geschichte bestimmt worden sind, auch für weitere Fachsprachen gelten, wäre mit einem ähnlichen Verfahren zu überprüfen. Während die Inhalte und die damit verbundenen Wörter, die diese Inhalte vermitteln, sich stark von Fach zu Fach unterscheiden, sind die grammatikalischen Strukturen, die diese Wörter zusammenhalten, wahrscheinlich relativ ähnlich, zumindest unter Gruppen von Fächern. Unterschiede sind aber nicht von vornherein auszuschließen: Besonders in der Auswahl der Modi und Zeiten der Verben, in der unterschiedlichen Häufigkeit und Rolle in den Texten der diversen Wortklassen, wie der Nomina und der Verben oder im Satzbau (Anzahl, Art und Länge von finiten und infiniten Nebensätzen in mündlichen und schriftlichen Texten) sollten Unterschiede quantitativ überprüft werden.

6 Das textuelle Minimum

Ausgangslage

In diesem Kapitel werden textuelle Aspekte im KG untersucht und mit den Daten aus den Vergleichskorpora der Allgemeinsprache verglichen. Generell werden hier Mikrostrukturen²⁹⁸ wie Konnektoren, Textdeiktika und anaphorische Proformen betrachtet. Dabei handelt es sich um sprachliche Komponenten, die sich prinzipiell quantitativ zählen lassen und daher auf der Textebene die Bestimmung derjenigen Formen ermöglichen, die am häufigsten auftreten und für die Fachkommunikation wichtig sind. Infolgedessen werden hier mit Roelcke²⁹⁹, im Gegensatz zur Tendenz zahlreicher Arbeiten der letzten Zeit, auch auf der Textebene eher die formalen Aspekte als die kommunikativen bzw. argumentativen Elemente untersucht. Der vorliegenden Arbeit liegt zwar ein kommunikativer Ansatz zugrunde, da ja das KG auf Texten basiert, die für die jeweiligen kommunikativen Situationen repräsentativ sind. Die Untersuchung an sich basiert jedoch prinzipiell auf der Bestimmung formaler Komponenten.

Außerdem werden im Rahmen dieser Untersuchung weder semiotische noch makrostrukturelle Aspekte analysiert. Semiotische Komponenten von Fachtexten³⁰⁰, wie Bilder, Diagramme, Tabellen und deren Funktionen im Text werden hier als übersprachliche Kommunikationsmittel betrachtet, die schon aus der Fachkommunikation in der eigenen Muttersprache bekannt sein dürften. Im Zusammenhang mit den Konnektoren und Textdeiktika werden eher die verbalen Ausdrücke erforscht, die die sprachlichen mit den graphischen Teilen von Texten verknüpfen³⁰¹. Auch die Makrostrukturen von Texten, so wie sie in Roelcke zu finden sind³⁰² – die Fachtextbaupläne von beispielsweise einer Forschungsmonographie, einem Handbuchartikel, einem Vortrag und dessen Unterteilung in Teiltextrpositionen – werden hier nicht weiter untersucht. Auch wenn die Studien zur interkulturellen Fachkommunikation die länderspezifischen Unterschiede immer wieder betonen³⁰³, scheint trotzdem eine gewisse Ähnlichkeit in der Oberflächenstruktur von Texten im internationalen wissenschaftlichen Diskurs vorhanden zu sein, zumindest zwischen dem Italienischen und der Wissenschaftssprache schlechthin, dem Englischen: Eine Monographie wird beispielsweise in verschiedenen Sprachen einen Titel, ein Vorwort, ein Inhaltsverzeichnis, eine Einleitung, einen Haupttext, ein Resümee, ein

²⁹⁸ Roelcke (2000: 87ff.).

²⁹⁹ Roelcke (2000: 86).

³⁰⁰ Vgl. Baumann (1998b; 2000).

³⁰¹ Im KG treten diese kaum auf, da die ausgesuchten Texte oder Textabschnitte keine graphischen bzw. semiotischen Darstellungen haben. Es wurden beispielsweise die Wörter *tabella*, *diagramma*, *immagine*, *grafico* und *schema* als Formen der Textdeixis in Abs. 6.1.2.1 ermittelt, jedoch keine einzige Form gefunden. In naturwissenschaftlichen Texten wären sicherlich zahlreiche Formen davon zu verzeichnen.

³⁰² Roelcke (2000: 88ff.). Vgl. auch Balboni (2000: 34) für eine ähnliche Beschreibung der Teile eines wissenschaftlichen Textes. Über das Normensystem auch bei den Makrostrukturen von Texten vgl. u.a. Baumann (2005).

³⁰³ Vgl. u.a. Baumann (2000a); Saracino/Calogiuri (2006); Mauranen (1993).

Literaturverzeichnis und einen Index haben. Eventuelle Unterschiede hängen eher von den typographischen Konventionen der verschiedenen Verlagshäuser bzw. universitären Einrichtungen als von den jeweiligen Sprachen ab. Modelle und Richtlinien helfen von Fall zu Fall. Für die gegenwärtige Untersuchung sind eher die sprachlichen Formen und Formeln relevant, die die entsprechenden Teile, Sektionen und Textsorten bestimmen und verbinden. Sie werden hier prinzipiell in Zusammenhang mit den Konnektoren untersucht³⁰⁴. In diesem Sinn werden auch einige pragmatische Aspekte analysiert, und zwar werden die sprachlichen Formen ermittelt, die gewisse Sprechakte einführen, die also eine illokutive Kraft haben³⁰⁵, wie etwa ein neues Thema einführen, die Struktur der Arbeit darstellen, den Forschungsansatz begründen oder die Grenzen der Arbeit aufzeigen.

Die in den folgenden Absätzen untersuchten sprachlichen Mikrostrukturen, wie Textdeiktika, anaphorische Proformen und Konnektoren, sind zum Teil nicht nur quantitativ und (semi)automatisch messbar, sondern lassen sich gegenüber anderen argumentativen, semiotischen und makrostrukturellen Aspekten auch meist nicht durch das eigene Fachwissen, die wissenschaftliche Erfahrung oder das Weltwissen ableiten. Sie müssen neu erlernt werden. Mit Textdeiktika, Anaphern und Konnektoren sind hier kohäsive Elemente eines Textes gemeint. Nach Gülich und Raible – so wie es auch in Conte zu finden ist –³⁰⁶ haben Konnektoren³⁰⁷ eine verknüpfende Funktion, die Anaphern eine verknüpfende und gleichzeitig eine verweisende Funktion. Zum Beispiel dient im B6.1 *inoltre* als Konnektor, der zwei Sätze verbindet. In B6.2 verweist die Proform *questa attività an violazione della privacy* und verknüpft gleichzeitig auch die zwei Teile des Satzes.

B6.1 L'attività fisica riduce le tossine del cervello e aiuta a pensare al futuro anziché al passato. La pratica sportiva, **inoltre**, permette di mantenere la curiosità delle proprie azioni, capacità e limiti³⁰⁸.

B6.2 Violazione della privacy di centinaia e centinaia di persone i cui dati sensibili venivano «rubati» dalle banche-dati con l'aiuto di pubblici ufficiali: anche per interrompere **questa attività** il gip di Firenze avrebbe deciso l'arresto in carcere di un imprenditore, Lorenzo Fabbrizi³⁰⁹.

Conte fügt diesen zwei Arten der Textkohäsion die Formen der Textdeixis hinzu. Damit sind jene Formen gemeint, die auf andere Teile des Textes (des Kotextes) oder auf den Text im Ganzen verweisen. Beispiele sind Elemente wie *qui, là, nel capitolo seguente, come abbiamo visto*, wobei

³⁰⁴ Vgl. Abs. 6.3.

³⁰⁵ Über die zahlreichen Zusammenhänge zwischen Textualität und Pragmatik vgl. u.a. Caffi/Hölker (2002) und Ferrari/Manzotti (2002: 428). Siehe auch Berretta (1984: 246), die von Konnektoren spricht, die *testuali* oder *pragmatici* genannt werden können oder Motsch (1987), die schon im Titel "Text" und "sprachliche Handlung" verbindet. Zu Sprechakten und deren illokutiven Aspekt vgl. die Grundlagenforschungen von Austin (1962) und Searle (1969).

³⁰⁶ Gülich/Raible (1977: 42ff.); Conte (1988b: 13).

³⁰⁷ Conte (1988b) spricht eigentlich von Konjunktionen.

³⁰⁸ Aus *Repubblica*, 11.12.09, S. 15, Sektion: *Torino*.

³⁰⁹ Aus *Repubblica*, 01.11.09, S. 18, Sektion: *cronaca*.

sich *qui* und *là* auf Textabschnitte beziehen und nicht auf die Welt außerhalb des Textes, wie es bei der *deissi situazionale*, der Situationsdeixis, der Fall ist³¹⁰. Auch die verbalen Tempora, wie die Verwendung der Vergangenheit – *come si è detto* – oder der Zukunft – *come vedremo* – haben eine textdeiktische Funktion³¹¹. Eine typische Form der Textdeixis findet sich in B6.3. *Come abbiamo visto* verweist auf etwas bereits Besprochenes und verbindet dadurch auch die zwei Teile des Textes.

- B6.3 Tutti gli altri paesi Mef tendono a posizionarsi in un' area di rischio moderato, con l' eccezione **come abbiamo visto** dell' Italia, che evidentemente non ha ancora sviluppato un insieme di politiche coerenti³¹².

Die Textdeixis – immer nach Conte³¹³ – hat eine metatextuelle Funktion und hilft dem Leser bzw. dem Hörer auf dem Weg durch den Text. Sie unterscheidet sich sowohl von der Situationsdeixis als auch von der Anapher. Die Situationsdeixis mit ihrer verweisenden Funktion hat als Punkt Null – als *Origo* – den Ort und die Zeit, in denen sich der Sprecher bzw. der Schreiber befinden. Das Zeigefeld, auf das man sich mit den Formen der Situationsdeixis bezieht, liegt außerhalb des Textes, im Kontext³¹⁴. Das *qui* in B6.4 bezieht sich beispielsweise auf die Praxis der Ärztin in Rom.

- B6.4 Sulla porta del suo reparto c' è un cartello che dice: "Venite a farvi curare **qui**, nessuno vi denuncerà". Fabiola Luzi, dermatologa e chirurga plastica specializzata in melanoma, è un medico di frontiera [...]³¹⁵.

Die Anapher macht, wie die Textdeixis, Verweise innerhalb des Textes, allerdings sind es Verweise auf extratextuelle Entitäten, von denen im Text schon die Rede war oder noch sein wird³¹⁶. Wie in B6.2 verweist *questa attività* auf die externe Welt und nicht auf den Text. Die Textdeixis bezieht sich hingegen auf den Text oder auf Teile davon. *Come abbiamo visto* in B6.3 verweist zum Beispiel auf einen vorhergehenden Textabschnitt. Die Anapher erfolgt gewöhnlich mit einem Pronomen oder allgemeiner: einer Proform, mit der auf eine im Text schon erwähnte extratextuelle Entität verwiesen wird. Die Proformen können zum einem syntaktischer Natur sein, also als Pronomina vorkommen. Sie können jedoch zum anderen auch semantischer bzw. lexikalischer Natur sein. In diesem Fall erfolgt der Verweis durch die Wiederholung des Antezedenten, durch Allgemeinnomina, Synonyme oder Hyperonyme, deren Wahl letztlich vom

³¹⁰ Vgl. dazu auch Bühler (1934).

³¹¹ Vgl. Conte (1988b: 14). Nach Conte verwenden gerade die wissenschaftlichen Texte die verbalen Zeiten für die Textdeixis am meisten.

³¹² Aus *Repubblica*, 23.11.09, S. 68, Sektion: *affari finanza*.

³¹³ Conte (1988b: 19).

³¹⁴ Bühler (1934) und Conte (1988b: 20 und 1988c: 57). Conte zitiert auch Wittgenstein (1958: 109), der bei einer Vorlesungsreihe in Cambridge zwischen 1933 und 1935 – als auch Bühler in Cambridge war – von *Origin* sprach.

³¹⁵ Aus *Repubblica*, 15.12.09, S. 1, Sektion: *Roma*.

³¹⁶ Für die Verweise nach hinten spricht man von Anapher, aus dem griechischen *anaphorá*, dem Akt, nach oben zu bringen, für die Verweise nach vorne von Katapher, aus dem griechischen *kakapherein*, hinabtragen. Für weitere Angaben zu anaphorischen Verweisen vgl. Abs. 6.2. Hier wird mit Anapher bzw. anaphorischen Verweisen sowohl die eigentliche Anapher als auch die Katapher gemeint. Vgl. auch Halliday/Hasan (1976: 33): sie fassen Katapher und Anapher zu Endopher zusammen.

Wortschatz des Sprechers abhängt. Sie können schließlich auch pragmatische Proformen sein. Sie beziehen sich auf enzyklopädische Kenntnisse der Kommunikationsteilnehmer, mit Hilfe derer sie in der Lage sind, Verweise wie *l'inventore della teoria della relatività* als Einstein zu verstehen sowie Werturteile wie *quel depravato*, dessen Verweis nur verstanden werden kann, wenn man weiß, dass der Gemeinte kein außerordentlich gutherziger Mensch ist³¹⁷.

Neben Textdeixis und Anapher, die eine verweisende und verknüpfende Funktion haben, spielen die Konnektoren eine wichtige Rolle für die Kohäsion von Texten. Wie schon erwähnt, bilden sie Verknüpfungen und bestimmen die Funktion und Stellung einer Äußerung im Text; sie drücken beispielsweise aus, ob das Folgende eine Zusammenfassung, eine Paraphrase oder ein Beispiel ist. Somit haben sie eine metatextuelle Funktion wie die Textdeixis, denn sie helfen bei der Organisation des Textes³¹⁸. In den meisten Arbeiten zu diesem Thema wird eine Unterteilung der Konnektoren bzw. deren Funktion im Text, durchgeführt: Es werden auch verschiedene Benennungen dafür verwendet, wie pragmatische und semantische³¹⁹, interne und externe³²⁰ oder textuelle und semantische Konnektoren³²¹. Die Dichotomie dreht sich aber grundsätzlich um pragmatische Konnektoren einerseits, die intern im Text Sprechakte oder Textteile verknüpfen und semantische Konnektoren andererseits, die Ereignisse außerhalb des Textes verbinden. Die Tabelle 6.1 zeigt eine Zusammenfassung der hier dargestellten Kategorien.

Die folgenden Abschnitte werden jeweils der Textdeixis (6.1), der Anapher (6.2) und den Konnektoren (6.3) gewidmet. Die Situationsdeixis wird hier nicht weiter behandelt, da sich ihre verweisende Funktion³²² auf den Kontext, die externe Welt, bezieht und nicht auf den Kontext. Sie ist nicht unentbehrlich für die Kohäsion des Textes³²³ und ihre Formen, wie beispielsweise *qui, là, ieri, noi*, gehören zum Grundwortschatz und funktionieren in der Fachkommunikation wie in der Allgemeinsprache; sie können daher als vorausgesetzt betrachtet werden.

³¹⁷ Beispiele aus Conte (1988b: 23). Für diese Unterteilung in syntaktische, semantische und pragmatische Proformen vgl. auch Braunmüller (1977).

³¹⁸ Conte (1988d: 45ff.) unterscheidet bei pragmatischen Konnektoren zwischen *avverbi di enunciazione*, den Äußerungsadverbien und *avverbi testuali*, den Textadverbien. Die ersten zeichnen die Haltung des Sprechers gegenüber dem Text aus und kommentieren die Aktion der Äußerung an sich, nicht dessen Inhalt. Beispiele dazu sind Formen wie *francamente, confidenzialmente, sinceramente* und haben also eine metakommunikative Funktion. Die Textadverbien sind hingegen die hier beschriebenen Konnektoren mit einer metatextuellen Funktion. Siehe dazu auch die Unterscheidung in Hyland (2005) zwischen *interactive* und *interactional metadiscourse*, wobei der erste mit der metatextuellen und der zweite mit der metakommunikativen Funktion von Conte vergleichbar ist.

³¹⁹ Van Dijk (1977: 166) spricht von pragmatischen und semantischen Konnektoren und nennt die ersten "express relations between speech acts" und die zweiten "express relations between denoted facts".

³²⁰ Halliday und Hasan (1976: 239) sprechen von *internal* und *external* Konnektoren, wobei die ersten die "time sequence[...] in the speaker's organisation of his discourse" und die zweiten "the time sequence [...] in the context of what is being said" sind.

³²¹ Berretta (1984) verwendet die Begriffe *semantici* und *testuali*: "collochiamo nel primo [gruppo] le relazioni di carattere fattuale, come il succedersi nel tempo di eventi che sono oggetto di discorso, o loro rapporti causali [...]. Collochiamo invece nel livello testuale le relazioni istituite dal parlante nel e per il discorso: spiegare (cioè), esemplificare (per esempio), autocorreggersi (o meglio, anzi), riassumere (insomma, in breve)". Für einen Überblick über Formen, Benennungen und Studien bezüglich der Textkonnektoren vgl. u.a. Ferrari/Manzotti (2002: 422) und Bazzanella (1985: 83-84).

³²² Conte (1988b: 13ff.) nimmt zunächst die Textdeixis als nur verweisend an; später korrigiert sie sich und sagt, dass die Textdeixis verweisend und verknüpfend ist. Dass die Situationsdeixis nur verweisend ist, sagt sie indirekt (1988b: 20), wenn sie zum Beispiel von infra- und extratextuellen Zeigefeldern spricht.

³²³ Vgl. auch Halliday/Hasan (1976: 264): "now, in future etc.: they are not cohesive, they are deictic, they do not presuppose anything in the preceding text".

Tab. 6-1: Zusammenfassung der textuellen Formen von Verweis und Verknüpfung.

| | | |
|----------------------------------|--------------------------|------------------------|
| Verweis | Situationsdeixis | Personaldeixis |
| | | Ortsdeixis |
| | | Zeitdeixis |
| Verweis & Verknüpfung | Anapher | syntaktische Proformen |
| | | semantische Proformen |
| | | pragmatische Proformen |
| | Textdeixis | |
| Verknüpfung | pragmatische Konnektoren | |
| | semantische Konnektoren | |

Wie bei den anderen Sprachebenen wird auch bei der Textualität derselbe Ansatz zur Sprachanalyse verwendet: Komponenten, die im KG häufig sind und dort eine stärkere Häufigkeit als in Korpora der Allgemeinsprache haben, werden als *textuelles Minimum der Fachsprache Geschichte* definiert und kommen für einen fachbezogenen Fremdsprachenunterricht in Frage. Textuelle Eigenschaften, die im KG und in den Korpora der Allgemeinsprache in der gleichen Häufigkeit vorkommen, gelten als *textuelle Grundgrammatik der italienischen Sprache*. Aspekte mit einer niedrigen Häufigkeit im KG gegenüber der Allgemeinsprache gelten auch im Rahmen der Textualität als für den fachsprachlichen Diskurs nicht relevante und eher zu vermeidende Formen.

6.1 Textdeixis

In ihrer Studie "Deissi testuale e anafora" kritisiert Conte den Ansatz von Fillmore³²⁴, dessen Auffassung nach die Deixis sich in textuelle, örtliche, zeitliche und personelle Deixis aufteilen lässt, wobei die erste auf den Text, die zweite auf den Ort, die dritte auf den Moment und die vierte auf die Personen verweist, die den Kommunikationskontext kennzeichnen. Wie oben beschrieben, liegt nach Conte die Textdeixis auf einer anderen Ebene: Sie verwendet Formen der Zeit- und Raumdeixis, referiert auf den Kotext und hat dadurch eine metatextuelle Funktion³²⁵.

Neben der Kategorie der Textdeixis wird hier auch eine weitere Kategorie eingeführt: die der *Intertextualitätsdeixis*. Damit werden nicht Verweise innerhalb des Textes, sondern Verweise auf weitere Texte bzw. auf Textabschnitte anderer Texte bezeichnet. Studien über Intertextualität sind zuerst im Rahmen der Literaturwissenschaft entstanden; besonders wichtig sind die

³²⁴ Conte (1988b: 13); Fillmore (1972 und 1975).

³²⁵ Eine metatextuelle Funktion haben auch die Konnektoren, in Conte auch *Textadverbien* genannt. Vgl. Conte (1988d: 47). Für die Deixis des Italienischen vgl. auch Bazzanella (1994: 43).

Pionierarbeiten von Kristeva³²⁶. Inzwischen sind Untersuchungen zur Intertextualität auch in der Sprachwissenschaft sehr verbreitet und nicht zuletzt in der Fachsprachenforschung³²⁷. Diese Kategorie lässt sich gut von einem sprachwissenschaftlichen Gesichtspunkt aus betrachten und gerade im wissenschaftlichen Diskurs sind die Verweise auf andere Autoren und Texte sehr verbreitet. Formen wie *come scrive l'autore*, *Cfr.*, *vedi* sind häufige Wendungen jeder wissenschaftlichen Arbeit.

6.1.1 Analyse von zwölf Textabschnitten

Wie es schon zum Teil bei der Syntax der Fall war, ist es bei den textuellen Komponenten, wie Textdeixis, Anapher und Konnektoren, nicht möglich, ihre Aspekte im ganzen KG und in den Korpora der Allgemeinsprache automatisch zu zählen und zu vergleichen³²⁸. Eine manuelle Aufzählung von allen verweisenden und verknüpfenden Formen im KG und besonders in den größeren LIP, LIF und CoLFIS ist im Rahmen dieser Arbeit ebenfalls nicht praktikabel, zumal die zur Verfügung stehenden Suchmaschinen, wie das BADIP für das LIP³²⁹, Beispiele liefern, die nicht immer ausreichenden Kontext für eine genaue Klassifizierung der Textstrukturen bieten. Es wurde daher für die Textdeixis – und in analoger Weise für die Anapher – entschieden, zwei Ansätze zu verwenden und die beiden Ergebnisse auszuwerten und zu vergleichen: Einerseits werden ausgewählte Textabschnitte aus dem KG und der Allgemeinsprache Wort für Wort manuell analysiert, um einen Überblick über die Anzahl der diversen Formen in den unterschiedlichen Textsorten zu gewinnen. Andererseits werden einzelne Formen der Textdeixis im gesamten KG und – soweit wie möglich – die Tendenz³³⁰ in ihrer Verwendung auch im LIP genauer betrachtet. Die Textabschnitte stammen aus zwei unterschiedlichen Vorlesungen, zwei Monographien, dem Anfang einer Diplomarbeit und einem Abstract. Für die Allgemeinsprache werden zwei Zeitungsartikel, der Anfang eines Romans, ein Kochrezept sowie zwei Abschnitte aus zwei informellen Unterhaltungen aus dem LIP analysiert. Die Texte, die auch für die Untersuchung zu Anapher verwendet werden, befinden sich mit genauen bibliographischen Angaben in Anhang X. Tabelle 6.2 gibt einen Überblick über Anzahl der Formen der Textdeixis in den 12 Texten.

³²⁶ Kristeva (1967).

³²⁷ Eine umfassende Monographie über Intertextualität ist von Jörg Helbig, *Intertextualität und Markierung* (1996), die sowohl die Arten der Verhältnisse als auch die Formen der intertextuellen Markierung untersucht. Für die Intertextualität im fachsprachlichen Diskurs vgl. u.a. Harras (1998); Lugin (2006) und Flowerdew/Wan (2010) für Angaben zur Intertextualität in der *New Rhetoric School in Genre Analysis*.

³²⁸ Siehe dazu auch Mauranen/Hynninen/Ranta (2010).

³²⁹ Das BADIP ist unter folgender Adresse nachschlagbar: <http://badip.uni-graz.at/> (eingesehen am 1.9.2010).

³³⁰ Siehe weiter Abs. 6.1.2.

Tab. 6-2: Absolute Anzahl und prozentualer Anteil der Formen der Textdeixis in zwölf verschiedenen Textsorten aus dem KG und aus Texten der Allgemeinsprache.

| Textsorte | Textcode | Anzahl Wörter im Text | Anzahl Formen der Textdeixis | prozentualer Anteil der Formen der Textdeixis |
|---------------------------|----------|-----------------------|------------------------------|---|
| Fachsprache | | | | |
| Vorlesung | [Bus_05] | 1.674 | 12 | 0,71 |
| Vorlesung | [Bus_01] | 574 | 9 | 1,56 |
| Monographie | [Or_054] | 677 | 5 | 0,73 |
| Monographie | [Cl_047] | 266 | 2 | 0,75 |
| Diplomarbeit | [Te_con] | 372 | 2 | 0,53 |
| Abstract | [Ab_med] | 256 | 6 | 2,3 |
| Allgemeine Sprache | | | | |
| Zeitung | [Repub1] | 451 | 0 | 0 |
| Zeitung | [Repub2] | 320 | 2 | 0,62 |
| Roman | [Promes] | 711 | 1 | 0,1 |
| Kochrezept | [Cucina] | 156 | 0 | 0 |
| Unterhaltung | [LIP_c1] | 1.032 | 0 | 0 |
| Unterhaltung | [LIP_c2] | 281 | 1 | 0,35 |

Obwohl die untersuchte Datenmenge nicht groß ist und sicherlich von statistischer Relevanz keine Rede sein darf, scheinen die Ergebnisse der Tabelle 6.2 die Studien zum Thema zu bestätigen: In der Verwendungshäufigkeit der Textdeixis sind Unterschiede von Textsorte zu Textsorte zu verzeichnen. Prinzipiell enthalten jedoch fachsprachliche Texte eine überdurchschnittliche Anzahl davon.

Beide Vorlesungsausschnitte weisen zahlreiche Formen der Textdeixis auf. Das liegt am Bedarf nach Klarheit und Explizitheit dieser Textsorte, wie schon mehrmals im Laufe dieser Studie bemerkt wurde. Sowohl die Mündlichkeit als auch die didaktische Intention der Vorlesungen benötigen zahlreiche explizite textuelle Mittel, um den Text kohäsiv und verständlich zu halten³³¹. Auch die weiteren vier Texte aus dem KG bestätigen ein verstärktes Auftreten der Textdeixis im fachsprachlichen Diskurs gegenüber der Allgemeinsprache. Besonders der Abstract zeigt überdurchschnittlich hohe Werte, die typisch für die metatextuelle Natur dieser Textsorte sind³³². Diese ersten Angaben zeigen also schon, dass sowohl der Kanal (mündlich gegenüber schriftlich) als auch die Funktion (Einführung, Zusammenfassung eines übergeordneten Textes) Einfluss auf die Anzahl verweisender Komponenten nehmen.

³³¹ Vgl. Abs. 5.2.; Berretta (1986: 48) und Conte (1988b: 14).

³³² Über metatextuelle Eigenschaften und Textkommentierungen in Einführungen von Diplomarbeiten sowie in Abstracts vgl. Caffi (1991); Gillaerts/Van de Velde (2010) und Heller (2007: 157). Heller spricht von Textmarkierungen in Abstracts, die nicht nur den Text unterbrechen, sondern "eine geradezu textkonstituierende Rolle übernehmen".

6.1.2 Untersuchung von Formen der Textdeixis aus dem gesamten KG

Ein automatisches Vorgehen bei der Untersuchung der im KG verwendeten Formen der Textdeixis ist ebenfalls nicht möglich: Eine Art komplettes Verzeichnis von Textdeiktika, die in diversen Korpora quantitativ untersucht werden könnten, gibt es nicht und kann es nicht geben, zumal nur durch die Funktion im Text bestimmt werden kann, ob es sich tatsächlich um Textdeiktika handelt oder nicht. Und eben die Funktion lässt sich nicht automatisch errechnen, sondern muss von Fall zu Fall manuell bestimmt werden. Daher wird in der vorliegenden Untersuchung wie folgt *bottom up* vorgegangen: Es werden zahlreiche Formen als Hypothesen³³³ für Textdeiktika vorgeschlagen und im KG verifiziert, ob sie tatsächlich als Textdeiktika präsent sind und in welchem Ausmaß. Dafür wird die Untersuchung mit *Winconcord* durchgeführt. Danach wird von Fall zu Fall verifiziert, welche Form tatsächlich eine deiktische Funktion ausübt und welche nicht. Das Wort *lavoro* ist beispielsweise in B6.5 Teil einer Ausdruck der Textdeixis, in B6.6 nicht.

B6.5 Questo **lavoro** nasce dall'intento di esplorare i comportamenti sociali dell'aristocrazia del Mezzogiorno medievale e feudale, di fronte al matrimonio, con speciale riguardo alle donne. [Ab_con]

B6.6 Ma il compito fu affrontato con grande impegno ed entusiasmo dai giellisti, i quali si trovarono a dividere il **lavoro** coi garibaldini, giunti anch'essi in valle, contemporaneamente agli altri. [Bi_046]

Daher werden manuell die Formen aussortiert, die für die Textdeixis nicht relevant sind. Einige Fälle sind jedoch schwierig zu unterscheiden: Einerseits gibt es Probleme in der Unterscheidung zwischen (i) Elementen der Textdeixis und der Anapher³³⁴, andererseits zwischen (ii) der Textdeixis und der Situationsdeixis. Außerdem können auch Unklarheiten in der Unterscheidung zwischen Formen der Textdeixis und der Konnektoren eintreten (iii).

(i) Sowohl Textdeixis als auch Anapher referieren auf Elemente innerhalb des Textes, nur, dass die Deixis auf den Text oder auf Teile davon verweist, die Anapher auf Realitäten, die zwar im Text erwähnt werden, jedoch außerhalb des Textes existieren. Manche Unterscheidungsprobleme beruhen allerdings darauf, was man als Text definiert. Wenn der Text nur als Folge von Teilen, Abschnitten oder Kapiteln gesehen wird, wären als Textdeixis nur Formen zu zählen wie *come nel capitolo II* oder *vedi seconda parte*. Betrachtet man jedoch den Text als argumentativen Diskurs³³⁵,

³³³ Die Formen stammen aus einer systematischen Sammlung durch die Beobachtung der Texte im KG und anderweitiger Texte.

³³⁴ Zur häufigen Verwechslung von Textdeixis und Anapher vgl. Conte (1988c: 59) und ihre bibliographischen Angaben. Einige Wissenschaftler, wie zum Beispiel Braunmüller (1977), haben hingegen versucht, den Unterschied zwischen Textdeixis und Anapher aufzulösen.

³³⁵ Vgl. auch Harras (1998: 604). Sie spricht im Bereich der Intertextualität von Prätexten, die auch Denk- und Meinungszusammenhänge sein können und nicht nur konkrete einzelne Texte sind. Ebenfalls schreibt Conte (1988c: 62), dass Zeigewörter – die Deiktika – im Diskurs, in Gedanken oder in der Wahrnehmung gleich funktionieren wie in einem schriftlichen Text.

kommen auch Ausdrücke wie *ultimo argomento* oder *questi aspetti* in Frage, wie in den folgenden Beispielen B6.7 und B6.8:

B6.7 noi abbiamo parlato ieri come **ultimo argomento** [Bus_02]

B6.8 non riguardava **questi aspetti** fondamentali della politica del paese-. [Bus_05]

Implizit bezieht *aspetto* "wovon wir gestern/am Anfang/letztes Mal gesprochen haben" mit ein. Dadurch wirkt der Ausdruck verknüpfend zwischen einzelnen Teilen des Vorlesungstextes³³⁶. Ebenfalls kommen Referenzen auf die Forschungsarbeit, auf den Kurs oder auf die Vorlesung in Frage, wobei der Text, die verbale Version ist. Verweise auf *lezione*, *ricerca*, *corso*, *studio* könnten also sowohl anaphorisch gesehen werden, als etwas anderes als der Text oder auch als Textdeixis, wenn der Text als sprachlicher Ausdruck dieser Entitäten gesehen wird. In B6.9 und B6.10 folgen zwei Beispiele dazu.

B6.9 Lo **studio** è stato condotto utilizzando prevalentemente fonti inedite. [Te_mod]

B6.10 Nel corso della **ricerca** è stata, inoltre, affrontata anche l'area delle tecniche orafe. [Te_rom]

Nicht zuletzt ist es auch schwierig zu unterscheiden, ob einige Verweise wie *caso*, eher als Fall, als Gelegenheit im Text – etwa wie: "in diesem Fall, wovon wir oben gesprochen haben" – oder als Fall in den externen Weltereignissen zu interpretieren sind, wie im B6.11:

B6.11 In questo **caso** possiamo parlare - oltre alla politica estera - anche di politica coloniale [Bus_04]

Prinzipiell werden im Rahmen dieser Forschungsarbeit die argumentativen Formen als Textdeiktika gezählt, wobei eine vollständige Liste aller erdenklichen Ausdrücke nicht aufgestellt werden kann. In der Tabelle 6.3 sind mehrere Beispiele davon wiedergegeben, unter anderen auch Formen, die zwar keinen einzigen Eintrag im KG zählen, aber als Hypothesen in Frage kämen.

Auch die Verweise auf den Kurs, die Vorlesung und die Forschungsarbeit werden mitgezählt, denn sie scheinen eindeutig eine kohäsive Funktion im Text auszuüben.

Die Referenzen des Typus "in diesem Fall" werden größtenteils nicht mitgezählt, denn nach der

³³⁶ Diese argumentativen Verweise sind unter mehreren Gesichtspunkten schwer zu bestimmen. Zunächst ist es manchmal mühsam, wie auch Halliday/Hasan bemerken (1976: 67), überhaupt den genauen Textabschnitt zu bestimmen, auf den referiert wird. Darüber hinaus ist die Unterscheidung zwischen Textdeixis und Anapher nicht immer eindeutig. Gülich/Raible (1977: 44) bezeichnen die "Wiederaufnahme auf einer Abstraktionsebene" wie "diese Ereignisse", "diese Antwort", "diese Rede" als Anapher. Nach der Definition von Textdeixis in Abs. 6.1 werden hier die *extended references* auf einer metatextuellen Ebene als Phänomene der Textdeixis eingestuft, solange es ein Verweis auf die Argumentation ist. Wenn auf einen externen Gegenstand oder ein externes Ereignis referiert wird, wird auch hier von Anapher gesprochen. Von den oben genannten Beispielen von Gülich/Raible wäre "diese Ereignisse" als Anapher, "diese Rede" und "diese Antwort" eher als Textdeixis einzustufen, wobei der Ko- und Kontext der einzelnen Fälle erst eine eindeutigere Entscheidung ermöglichen.

hier angegebenen Definition von Anapher scheinen sich diese Formen eher auf extratextuelle Realitäten zu beziehen, als auf Momente des Diskurses.

(ii) Bei der Unterscheidung zwischen Textdeixis und Situationsdeixis treten Probleme auf, die sich meist in mündlichen Texten häufen, in denen Verweise auf die externe Welt der Gesprächspartner wesentlich häufiger gemacht werden. Ausdrücke wie *ora*, *ieri*, *a questo punto* können sich sowohl auf die Situation, die *Origo*, den Moment und den Ort, in denen die Vorlesung stattfindet als auch auf den Verlauf der Vorlesung an sich beziehen. In diesem Fall heißt *ora*, "jetzt, in diesem Moment des Erzählens, der Argumentation", *ieri* heißt, "im Teil der Vorlesung, die gestern stattgefunden hat". Der Sprecher hat die Absicht, den Text "Vorlesung" durch Textverweise kohäsiv zu gestalten, nicht zu erzählen, was er gestern oder an einem anderen Tag gemacht hat bzw. was geschehen ist. Wird diese Interpretation akzeptiert, ist auch der Unterschied zwischen Text und Vorlesung aufgehoben. Anders gesagt: Die Vorlesung als wöchentliches Treffen im Laufe des Semesters wird als komplexer Text gesehen und die Verweise wie *un'altra volta*, *la volta scorsa*, *alla fine* können als Verweise auf einen anderen Teil des Textes "Vorlesung", am Ende des Textes "Vorlesung" usw. interpretiert werden³³⁷.

(iii) Darüber hinaus sind einige Formen der Textdeixis auch von den Konnektoren schwierig zu unterscheiden, also von denjenigen Formen, die – wie schon erwähnt – prinzipiell eine verknüpfende, aber keine verweisende Funktion im Text haben. *A questo punto* kann in einigen Beispielen auch als temporaler Konnektor gesehen werden, um den Text zu gliedern und ein neues Element einzuführen³³⁸. Die verbale Form *diciamo* scheint weniger ein Verweis auf das gerade Gesagte als ein Mittel, etwas genauer auszudrücken, mit anderen Wörtern zu wiederholen, wenn nicht sogar eine Strategie von *hedging* zu sein³³⁹.

Da von vornherein keine eindeutige Lösung für all diese Fälle gefunden werden konnte, wurde von Fall zu Fall entschieden, welche Formen tatsächlich im jeweiligen Kontext als Textdeixis angesehen werden könnten. Die Formen, die auch als Situationsdeixis gelten könnten, werden dabei mitgezählt, da ihre hohe Anzahl klar das Bedürfnis des Sprechers zeigt, den Text durch diese Verweise gut zu verknüpfen. Was die Formen, die auch als Konnektoren interpretiert werden könnten, angeht, wird hier *diciamo* außer Acht gelassen, weil seine Funktion überwiegend als Konnektor zur Reformulierung oder *hedging* zu betrachten ist. *A questo punto* hingegen wird als Textdeixis gezählt: *Punto* scheint überwiegend ein Verweis auf die Textstelle zu sein, an der sich der Diskurs gerade befindet.

Die Formen der Textdeixis werden hier nach einem grammatikalischen Gesichtspunkt in drei

³³⁷ Leichter zu unterscheiden sind hingegen die deiktischen Formen *adesso*, *ora*, *qui*, die nach Bühler (1934: 121ff.) und Conte (1988c: 57) *Deixis am Phantasma* genannt werden. Hierbei handelt es sich um eine Verschiebung des *Origo* an einen Ort der Phantasie (deswegen die Benennung *am Phantasma*) oder des Erinnerns in die Vergangenheit oder die Zukunft. Im KG handelt es sich allerdings um Orte des Erzählens. Oft ist die *Deixis am Phantasma* durch Verben in der Vergangenheit oder Adverbien im Präsens charakterisiert. Hier zwei Beispiele aus dem KG: *ora si aprì il problema della della comunità italiana a Tunisi - e in genere in Tunisia* [Bus_04]; *gli aventi diritto al voto - erano adesso circa 2.000.000* [Bus_05].

³³⁸ Vgl. weiter 6.3.

³³⁹ Zu *hedging* siehe Abs. 4.5. und die dort angegebene Literatur.

Kategorien aufgeteilt und untersucht:

Im Absatz 6.1.2.1 werden Substantiva betrachtet, die sich semantisch auf Texte oder Textteile beziehen, wie beispielsweise *capitolo, paragrafo, brano, sezione, tesi, teoria, saggio, studio, discorso*. Außerdem werden Ausdrücke der Argumentation (*analisi, criterio, aspetto, osservazione*) sowie der wissenschaftlichen Forschung und universitären fachlichen Vermittlung (*ricerca, studio, lezione, corso*) analysiert. Diese Substantiva sind oft von einer weiteren Bestimmung wie Demonstrativa oder einem Spezifikationskomplement begleitet.

Im Absatz 6.1.2.2 werden als weitere Formen der Textdeixis Adverbien und Adjektive der Zeit- und Ortsdeixis im KG analysiert. Damit sind Formen wie *più avanti, in seguito, poi, già, l'altra volta* gemeint.

Im Absatz 6.1.2.3 werden schließlich Verbformen wie *esprimere, dire, scrivere, vedere, analizzare, osservare* untersucht, die, wie schon erwähnt, doppelt deiktisch sind³⁴⁰: Sowohl durch ihre Bedeutung, die ausdrückt, dass etwas gesagt, geschrieben, untersucht wurde, wird oder werden wird als auch durch die Kategorie des Tempus, der durch die Vergangenheits- oder Zukunftsform, Verbindungen rück- bzw. vorwärts baut. Dazu ist zu sagen, dass fast alle Futurformen sowie die meisten Verben der ersten und zweiten Person, die sonst kaum im KG präsent sind, diese metatextuelle Funktion haben³⁴¹.

Oft sind die Formen aus diesen drei Kategorien in komplexen Satzgliedern zusammen gebunden, wie in B6.12 zu sehen ist, wobei sowohl das Substantiv *storia*, das sogar zweimal erwähnt ist, das Verb *vedranno* im Futur und *in seguito*, die beide in die Zukunft weisen als auch der adverbiale Ausdruck *a questo punto* eng miteinander verbunden sind:

B6.12 **A questo punto della nostra storia**, per ragioni che si **vedranno in seguito**, è opportuno abbandonare **il filo della storia** della moneta italiana e rendersi conto di quel che stava capitando in Francia. [Ci_075]

In diesen Fällen können die Einträge in zwei oder sogar in alle drei Kategorien aufgenommen werden, falls sie Elemente der jeweiligen Gruppen enthalten. Auch aus diesem Grund ist es wichtig zu betonen, dass absolute Zählungen der aufgelisteten Formen hier wenig sinnvoll sind.

Trotzdem können – auch anhand der zahlreichen wiedergegebenen Beispiele in den Tabellen 6.3 bis 6.5 – die Tendenzen in der Verwendung von Textdeiktika im KG beobachtet werden.

Die Tabellen 6.3 bis 6.5 zeigen in der ersten Spalte die Formen der Textdeixis. Es wird hier noch einmal darauf hingewiesen, dass die Textdeixis nicht allein aus dem einzigen Eintrag dieser Spalte besteht, sondern aus dem gesamten Ausdruck, in dem er sich befindet. In der zweiten Spalte steht die Anzahl der Fundstellen im KG. In Spalte drei folgt die Textsorte, in der diese Form auftritt sowie die Angabe, ob es sich um Textdeixis (T) oder Intertextualitätsdeixis (I) handelt, also um einen

³⁴⁰ Vgl. Conte (1988b: 14) und Lombardi (2008).

³⁴¹ Vgl. Abs.4.5.

Verweis auf denselben Text oder auf einen anderen Text. Die vierte Spalte enthält diverse Beispiele aus dem KG und in der fünften Spalte wird die Tendenz bezüglich der Häufigkeit der Form in der Allgemeinsprache angegeben³⁴²: Dabei steht [+] für die Form (mit deiktischer Funktion), die in der Allgemeinsprache ungefähr so häufig ist wie im KG; [++] für die Form, die in der Allgemeinsprache wesentlich häufiger als im KG ist, [--] dafür, dass sie in der Allgemeinsprache seltener als im KG auftritt und [-] dafür, dass die Form sowohl in der Allgemeinsprache als auch im KG kaum bzw. gar nicht vorkommt. Die Angaben zur Allgemeinsprache stammen aus den Texten der Gruppe A vom LIP, das heißt, vom Teil des LIP, der informelle Unterhaltungen enthält. Eine erste Untersuchung des gesamten LIP ergab, dass die meisten Formen der Textdeixis in (akademischen) Monologen im Teil D zu finden waren. Das bestätigt die Ergebnisse aus diesem Kapitel, wonach die meisten Verweise im monologischen akademischen Diskurs zu finden sind. Um die Besonderheiten des fachsprachlichen Diskurses hervorzuheben, schien es daher effektiver, das KG nur mit den informellen dialogischen Texten aus der Gruppe A vom LIP zu vergleichen³⁴³.

Die Tabelle 6.5 mit den Verben unterscheidet sich zum Teil von den Tabellen 6.3 und 6.4. Um die verschiedenen Verbformen, die Person, die Impersonalkonstruktionen sowie die Zeitformen der Verben besser beobachten zu können werden alle im KG gefundenen Einträge der Textdeixis mit den Verben wiedergegeben.

6.1.2.1 Substantiva in Ausdrücken der Textdeixis

In der folgenden Tabelle 6.3 sind die Substantiva alphabetisch aufgelistet, die in Ausdrücken der Textdeixis zu finden sind.

Tab. 6-3: Liste von Substantiva in Ausdrücken der Textdeixis

| Substantiva in Ausdrücken der Textdeixis | | | | |
|--|--------|------------------------------------|---|-----|
| Form | Anzahl | Textsorte | Beispiele | LIP |
| <i>accenno</i> | 1 | 1 Monographie T | dovremmo riprendere un accenno già fatto [Bi_094] | - |
| <i>ambito</i> | 2 | 1 Kursbeschr. T 1 Monographie T | nell' ambito della parte I. [Co_arl] nell' ambito cui ci stiamo riferendo [Or_062] | - |
| <i>analisi</i> | 1 | 1 Abstract I | l' analisi di Panciera spazia tematicamente dalla disponibilità di materia prima, a [...] [Ab_mod] | - |
| <i>approccio</i> | 0 | | | - |
| <i>approfondimento</i> | 0 | | | - |
| <i>appunti</i> | 3 | 3 Kursbeschr. I | Appunti dalle lezioni o a scelta una delle seguenti opere | - |

³⁴² Wie schon erwähnt, erwies es sich für das LIP als nicht möglich, eine genaue Anzahl der Formen zu errechnen, denn einerseits ist das Korpus viel zu umfangreich, um alle Einträge manuell zu zählen, andererseits liefert die einzige automatische Suchmaschine des Korpus, das BADIP, manchmal Beispiele ohne ausreichenden Kontext, um die Form genau einschätzen zu können. Es wurde daher entschieden, zwar eine Kontrolle im LIP durchzuführen, jedoch nur die Tendenzen anzugeben, ohne jeden einzelnen Fall genau einzustufen. Diese Tendenz wird, wie hier beschrieben, angegeben.

³⁴³ Es wird auch kein Vergleich mit dem LIF oder dem CoLFIS – den italienischen Korpora der geschriebenen Sprache – durchgeführt, denn es ist für beide Korpora nicht möglich, den Kontext der Formen zu sehen und sie somit genauer einzuschätzen.

| | | | | |
|---------------------|----|---|---|-----------|
| | | | [Co_med] | |
| area | 0 | | | - |
| argomento | 5 | 2 Vorlesung T/I 2 Monographie T 1 Hausarbeit T | noi abbiamo parlato ieri come ultimo argomento [Bus_02] la Ruralizzazione delle strutture civili ed ecclesiastiche, un argomento che poi sarà sviluppato, con larghezza, dalle relazioni successive. [Fu_007] | + |
| articolo | 1 | 1 Monographie I | citiamo a casaccio da un recente articolo in tema di partigianato, [Bi_094] | ++ (I) |
| aspetto | 12 | 5 Vorlesung T 4 Monographie T 2 Lexika T 1 Hilfsmittel T | non riguardava questi aspetti fondamentali della politica del paese-. [Bus_05] Gli aspetti nuovi sono i seguenti: [Di_lat] A questo aspetto negativo fu naturalmente molto più sensibile la passione patriottica del De Sanctis [Di_rin] | -- |
| brano | 0 | | | - |
| capitolo | 3 | 1 Monographie I 2 Hausarbeit T | il titolo richiama quello di un capitolo del mio libro [Fu_007] Nel capitolo relativo ai gioielli dell'area vesuviana si è scelto, innanzi tutto, di preparare un paragrafo riassuntivo [...] [Te_rom] | - |
| capoverso | 0 | | | - |
| concetto | 1 | 1 Handbuch T | è da tener fermo il concetto che il momento centrale della crisi dell'Occidente si verificò nei secoli VII-X. [Ma_093] | - |
| concezione | 1 | 1 Vorlesung T | quando dico questo tutta questa concezione richiama quello che dicevo l'altro giorno [Bus_01] | - |
| confronto | 0 | | | - |
| conclusione | 1 | 1 Monographie T | e alle stesse conclusioni inducono i manufatti ritrovati in Italia [Ci_047] | - |
| contributo | 0 | | | - |
| criterio | 0 | | | - |
| critica | 0 | | | - |
| diagramma | 0 | | | - |
| discorso | 5 | 2 Vorlesung T 3 Vorlesung I | poi questo discorso lo approfondiremo [Bus_05] a Stradella come al solito Depretis fece un discorso in cui - rispondendo a avances fatte da Minghetti - Depretis praticamente inaugurò ufficialmente la politica [...] [Bus_05] | + |
| edizione | 3 | 3 Monographie I | [...] il codice Giustiniano, pubblicato, nella seconda edizione (quella che conosciamo), nel 534. [Ci_047] il quotidiano londinese "The Times", recensendo l' edizione inglese di quel "documento, ne compie un implicito avallo [Or_062] | - |
| esame | 0 | | | - |
| esposizione | 0 | | | - |
| fase | 1 | 1 Hausarbeit T | Questa fase si è rivelata indispensabile per analizzare le conoscenze desumibili da questa tipologia di fonti [Te_med] | - |
| fonte | 0 | | | - |
| frase | 2 | 1 Vorlesung I 1 Monographie I | la famosa frase che vedremo nelle prossime volte di Mancini [Bus_04] Sintomatica suona, dunque, la frase di uno dei primi studiosi della filosofia della storia [Or_054] | - |
| indagine | 0 | | | - |
| indicazione | 1 | 1 Vorlesung T | proseguo con le indicazioni [Bus_02] | - |
| indice | 0 | | | - |
| intervento | 3 | 2 Abstract T 1 Monographie T | L' intervento offre nuovi elementi [Ab_med] Il mio intervento introduttivo e breve, assai breve, concerne la ruralizzazione delle strutture civili [Fu_007] | - |
| introduzione | 0 | | | - |
| ipotesi | 0 | | | - |
| lavoro | 4 | 2 Abstract T 1 Monographie I | Questo lavoro nasce dall'intento di esplorare i comportamenti sociali. [Ab_med] | - |

| | | | | |
|----------------------|-----|---|--|---------|
| | | 1 Hausarbeit T | Un mio primo lavoro su di un distretto rurale del nord Italia è apparso nel 1968 [Fu_007] | |
| lezione | 2 | 2 Vorlesung T | come ho detto nella prima lezione [Bus_01] | - |
| libro | 6 | 3 Vorlesung I 2 Monographie I 1 Hilfsmittel I | lo dice anche Candelora in un suo libro [Bus_04] il titolo richiama quello di un capitolo del mio libro , <i>Terra e società nell'Italia padana</i> , [Fu_007] sono numerosi i libri che affrontano le problematiche della ricerca empirica [Or_054] | + (I) |
| manuale | 8 | 2 Vorlesung I 1 Kursbeschr. I 5 Monographie I | il video è - come vedrete - parte del manuale [Bus_01] In questa sede guarderemo essenzialmente alla metodologia nel senso debole del termine, assumendo come base ciò che si legge in uno dei tanti manuali d'ispirazione positivistica [Or_054] | -- |
| opera | 2 | 2 Lexika I | la classica opera del Burckhardt, [Di_rin] | - |
| osservazione | 2 | 1 Monographie T 1 Lexika I | Queste osservazioni non pretendono naturalmente di dare un quadro dei problemi legati all'indagine archeologica [Ci_047] resta fondamentale l' osservazione dello Chabod [Di_rin] | - |
| pagina | 2 | 2 Lexika I | Il suo testo ci è noto attraverso le pagine di Eusebio di Cesarea e di Lattanzio. [Di_edj] | + (I) |
| parte | 23 | 1 Vorlesung T 19 Kursbeschr. T 3 Hausarbeit T | per concludere questo discorso e questa parte sulla politica estera [Bus_05] La parte centrale dello studio è completamente dedicata all'analisi [Te_mod] | + (I T) |
| paragrafo | 1 | 1 Hausarbeit T | si è scelto, innanzi tutto, di preparare un paragrafo [Te_rom] | - |
| passo | 2 | 2 Vorlesung I | questo passo del suo discorso [Bus_05] | - |
| periodico | 0 | | | - |
| polemica | 0 | | | - |
| presentazione | 0 | | | - |
| problema | 103 | | anche i cattolici negli anni successivi si organizzarono - poi dedicheremo un po' di spazio anche a questo problema - fino ad arrivare alla nascita della società dei congressi [Bus_05] | + |
| programma | 4 | 4 Kursbeschr. T | Programma del corso: [Co_con] | - |
| prologo | 0 | | | - |
| punto | 13 | 7 Vorlesung T 2 Kursbeschr. T 4 Monographie T | a questo punto io farei un passo indietro e parlerei del movimento operaio [Bus_05] Vedi al punto 2 [Co_arv] desidero evidenziare alcuni punti dell'argomento a me affidato. [Fu_007] A questo punto della nostra storia, per ragioni che si vedranno in seguito, è opportuno abbandonare il filo della storia della moneta italiana [Ci_075] Non è male mettere in rilievo questo punto [Bi_094] | + |
| questione | 73 | | alcuni conservatori pensavano che la conservazione potesse essere affidata alla costituzione di un grande partito di massa che avesse quindi la propria base soprattutto nelle campagne quindi voto a tutti quanti compresi gli analfabeti- ora questa questione - di un partito conservatore di massa - poneva fatalmente il problema dei rapporti con i cattolici [Bus_04] | + |
| relazione | 3 | 1 Abstract T 2 Monographie I | La relazione riguarda le stragi compiute dall'esercito tedesco [Ab_con] sarà sviluppato, con larghezza, dalle relazioni successive. [Fu_007] | - |
| ricerca | 4 | 2 Hausarbeit T 1 Hausarbeit I 1 Monographie I | Nel corso della ricerca è stata, inoltre, affrontata anche l'area delle tecniche orafe [Te_rom] I dati ottenuti con questa tesi costituiscono una buona base per le ricerche future [Te_mod] | - |
| riepilogo | 0 | | | - |
| riflessione | 1 | 1 Vorlesung T | questa è appunto la riflessione a cui vorrei arrivare [Bus_05] | - |
| rivista | 1 | 1 Monographie I | apparso su una rivista che va per la maggiore [Bi_094] | - |
| saggio | 0 | | | - |

| | | | | |
|--------------------|----|--|--|-----------------------|
| schema | 0 | | | |
| sede | 4 | 1 Abstract I 1 Vorlesung T 2 Monographie T | è un tema che meriterà comunque di essere affrontato in altra sede . [Ab_med] non è neanche la sede questa per discuterne [Bus_04] In questa sede guarderemo essenzialmente alla metodologia [Or_054] | - |
| sezione | 2 | 2 Kursbeschr. T | La sezione I.b avrà la durata di circa 10 ore e si svolgerà con lo stesso orario della sezione I.a. [Co_ar] | - |
| scritto | 3 | 1 Vorlesung I 1 Lexika I 1 Monographie I | non è facile ricostruire sui suoi scritti il pensiero di Bakunin-. [Bus_05] negli scritti degli umanisti ricorrono con frequenza espressioni di compiacimento per "i tempi nostri" [Di_rin] | - |
| sintesi | 0 | | | - |
| spiegazione | 0 | | | - |
| studio | 5 | 3 Hausarbeit T 1 Lexika I 1 Hilfsmittel I | Lo studio è stato condotto utilizzando prevalentemente fonti inedite [Te_mod] alcuni studi fondamentali del Dilthey e del Cassirer. [Di_rin] | -- |
| tabella | 0 | | | - |
| teoria | 0 | | | - |
| tema | 8 | 1 Abstract T 6 Vorlesung T 1 Monographie T | è un tema che meriterà comunque di essere affrontato in altra sede. [Ab_con] allora io trovo che questo tema è importante [Bus_02] Si tratta di un tema interessante e molto importante. [Fu_007] | + (I) -- (T) |
| tesi | 13 | 3 Lexika I 1 Monographie I 2 Handbuch I 7 Hausarbeit T | In Italia suscitano aspri dibattiti le tesi di uno storico della letteratura, il Toffanin, [Di_rin] Secondo la tesi sviluppata dallo storico belga Henri Pirenne [...] [Ma_093] Questa tesi si propone di analizzare la vita quotidiana a Firenze durante il biennio 1943-'44, [Te_con] | +(I) |
| testo | 13 | 1 Atlas I 1 Vorlesung I 6 Monographie I 2 Kursbeschr. I 3 Lexika I | Il testo a noi noto, in greco e latino, fu trovato in tre città dell'Asia Minore [CI_047] Testo di approfondimento obbligatorio per i non frequentanti [Co_arv] Il suo testo ci è noto attraverso le pagine di Eusebio di Cesarea e di Lattanzio. [Di_edj] | + (I) |
| titolo | 2 | 2 Monographie T | Così come è enunciato, il titolo richiama quello di un capitolo del mio libro [Fu_007] L'argomento è stato affrontato considerando, come si può evincere dal titolo [Te_rom] | - |

Auch nach der Tabelle 6.3 erscheinen die Textdeiktika am häufigsten in den Vorlesungen³⁴⁴, in den Einführungen von Diplomarbeiten, in den Abstracts sowie in den Kursbeschreibungen. Das hängt, wie schon beobachtet, von der metatextuellen Natur³⁴⁵ dieser Textsorten ab. Ihre Intentionalität zielt auf die Gestaltung und Darstellung der Struktur eines übergeordneten Textes bzw. einer Veranstaltung (jeweils auf die Textsorten "Diplomarbeit" und "Aufsatz" sowie auf die Veranstaltung "Kurs") und dafür verwenden sie reichlich Textdeiktika und Konnektoren.

Die am häufigsten verwendeten Substantiva für die Textdeixis sind allgemeine Bezeichnungen wie *argomento, aspetto, discorso, parte, problema, punto, tema, tesi, studio, questione, libro, manuale,*

³⁴⁴ Zur Häufigkeit von expliziten linguistischen Elementen zur Verknüpfung von Vorlesungsteilen vgl. Berretta (1984: 241 und 1986: 48).

³⁴⁵ Zu metatextuellen Eigenschaften von Einführungen in Diplomarbeiten bzw. Abstracts vgl. Caffi (1991) Gillaerts/Van de Velde (2010) und Heller (2007).

*pagina*³⁴⁶, die sich sowohl auf den Text als auch auf die Argumentation bzw. die Forschungsarbeit beziehen.

Die Formen sind grundsätzlich von Determinativa (Pronomina, Adjektiven, Artikeln) begleitet, die primär die eigentliche verweisende kohäsive Funktion bestimmen. Allgemein weist das ganze System der bestimmten Artikel so wie das der Demonstrativpronomina eine deiktische/anaphorische Funktion auf³⁴⁷. Die Textdeixis erfolgt im KG sehr oft auch mit Demonstrativpronomina allein oder mit dem Personalpronomen *lo*. Die Formen könnten in einem Kontinuum von Transparenzgraden der Verweise gesehen werden. Im einen Extrem ist die genau lexikalisch ausgedrückte Form oft noch mit einem Demonstrativ verstärkt, im anderen werden die Demonstrative und das Pronomen *lo* allein verwendet; dazwischen sind verschiedene Hyperonyme und Allgemeinnomina zu finden, wie es in der Abbildung 6.1 schematisch dargestellt ist³⁴⁸.

Die einzelnen Formen der Demonstrative, die als Deiktika dienen, werden hier nicht aufgezählt. In Kapitel 4 zur Morphologie wurde schon darauf hingewiesen, dass Formen wie *questo* und *quello* im KG häufig vorkommen, jedoch nicht auffällig häufiger als in der Allgemeinsprache. In Kapitel 4 wurde aber auch hervorgehoben, dass im argumentativen geschichtswissenschaftlichen Diskurs einige Demonstrativa, die in der Allgemeinsprache unüblich sind, häufig verwendet werden.

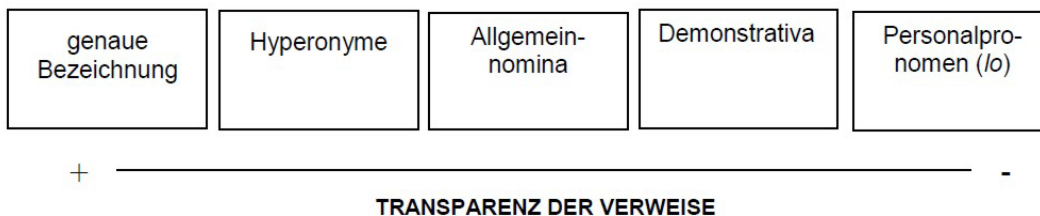


Abb. 6-1: Skala der Transparenz von textdeiktischen Mitteln in der Kommunikation.

Dies gilt auch für die mündliche Kommunikation in der Geschichtswissenschaft. Ein bezeichnendes Beispiel dafür ist *ciò*, das im KG häufig als deiktische Form präsent ist, wie in den folgenden Beispielen B6.13 und B6.14 zu sehen ist.

B6.13 **Ciò**, naturalmente, non va inteso come un invito a occuparci (soltanto) di ciò che è facilmente a portata di mano. [Or_058]

B6.14 all'inizio degli anni Ottanta si costituì una confederazione operaia lombarda che comprenderà i consolati operai di tutte le città lombarde non solo Milano ma Como Pavia Varese eccetera eccetera con dei congressi annuali in cui si dibatteranno le questioni riguardanti specificamente il mondo del lavoro e appunto dietro tutto **ciò** accanto a tutto **ciò** c'è appunto il partito democratico di Cavallotti- [Bus_05]

³⁴⁶ Für *questione* und *problema* ist in der Tabelle 6.3 die absolute Anzahl der Einträge im KG angegeben, denn bei den meisten Formen ist die Unterscheidung zwischen Textdeiktika und Anapher sehr schwierig.

³⁴⁷ Für die verweisende Funktion von bestimmten Artikeln und Demonstrativa vgl. u.a. Halliday/Hasan (1976).

³⁴⁸ Diese Stufen sind mit den Klassen der anaphorischen Beziehungen von Berretta (1986 und 1990) vergleichbar. Vgl. dazu Abs. 6.3.

Dabei ist in B6.13 nur das erste *ciò* eine Form der Textdeixis (oder höchstens eine Anapher) und das zweite nicht. Weitere Demonstrative (sowohl Pronomina als auch Adjektive), die im KG für die Textdeixis verwendet werden und in der Allgemeinsprache weniger verbreitet sind, sind *tale* und *stesso*³⁴⁹. Im Gegensatz dazu wird im KG das sehr allgemeine und informelle *cosa* recht selten³⁵⁰ und nur in den Vorlesungen verwendet. In der Allgemeinsprache ist *cosa* hingegen eines der häufigsten Wörter und dient dort oft auch als textueller Verweis. Prinzipiell kann jedoch beobachtet werden, dass je allgemeiner und semantisch untransparenter die Formen sind desto häufiger werden sie angesetzt: Demonstrativa allein mehr als Nomina; allgemeine Nomina häufiger als die genauen Bezeichnungen. Dies gilt sowohl in der Allgemeinsprache als auch im fachsprachlichen Diskurs, in dem eigentlich besonders in den schriftlichen Texten eine differenziertere und genauere Auswahl von Formen und Begriffen zu erwarten wäre.

Für die Intertextualität ist nur nach den Formen gesucht worden, die auch als Textdeixis dienen können, wie beispielsweise *analisi, articolo, frase, lavoro, tesi*. Hinzu kämen jedoch auch die Personenbenennungen wie *critico, autore, storico, studioso, scrittore*, die Eigennamen³⁵¹ von Autoren und Wissenschaftlern sowie die Titel von Werken³⁵². Auch wenn nicht alle Eigennamen im KG den Namen von Forschern bzw. den intertextuellen Verweisen zugeordnet werden können, ist ihre hohe Anzahl³⁵³ dennoch bezeichnend. Ebenfalls gehören die Fremdwörter³⁵⁴ größtenteils zu Titeln oder Zitaten aus anderen Werken und kennzeichnen durch ihre hohe Anzahl wiederum eine starke Präsenz an intertextuellen Verweisen im KG.

Die intertextuellen Verknüpfungen können darüber hinaus ganz konkret auf einen bestimmten Autor bzw. auf ein bestimmtes Werk oder einen Teil davon verweisen oder sie können allgemeine, bis sehr allgemeine Referenzen auf Schriftsteller, Wissenschaftler, Werke, wenn nicht sogar Gedankenrichtungen einer mehr oder weniger bestimmten Epoche sein³⁵⁵. Gerade diese allgemeinen Verknüpfungen zu weiteren Autoren haben oft eine *hedging*-Funktion: Durch das Zitieren anderer Wissenschaftler wird die eigene Aussage bekräftigt bzw. die eigene Verantwortung gemindert³⁵⁶.

³⁴⁹ Siehe Tabelle 4.4 und 4.9 in Kapitel 4 zur Morphologie.

³⁵⁰ Siehe Tabelle 4.5. Für die breite Verwendung von Wörtern wie *cosa, coso, roba, tizio* auch als textuelle Elemente siehe Berretta (1994a: 251).

³⁵¹ Zu Eigennamen in der Fachkommunikation vgl. Gläser (2005).

³⁵² Zu Titeln in wissenschaftlichen Texten vgl. Dietz (1998: 617).

³⁵³ Zur Anzahl von Eigennamen und Fremdwörtern im KG vgl. Abs. 3.3.1.

³⁵⁴ Zu Fremdwörtern im KG vgl. auch Abs. 3.4.1.

³⁵⁵ Vgl. dazu Harras (1998: 604). Sie spricht von Prätexten, die "sowohl als konkrete, individuelle wie auch als 'kollektive Texte' vorliegen können, wobei letztere nicht notwendigerweise versprachlicht sein müssen, sondern kollektive – häufig gruppenspezifische – Denk- und Meinungszusammenhänge darstellen können".

³⁵⁶ Zu *hedging* vgl. die angegebene Literatur in Abs. 4.5.

6.1.2.2 Adverbien und Adjektive in Ausdrücken der Textdeixis

Die durch Formen der Zeit- und Ortsdeixis ausgedrückte Textdeixis³⁵⁷ ist besonders in der mündlichen Fachkommunikation stark vertreten, wie aus der Tabelle 6.4 ersichtlich ist. Auch in diesem Fall sind die meist verbreiteten Bezeichnungen allgemeine (und kurze) Formen wie *poi* für die Zukunft und *già* für die Vergangenheit³⁵⁸. Andere Formen (auch recht unbestimmt) sind Konstrukte mit *prima*, *volta*, *giorno*, *qui*, *sopra*. Obwohl es sich um sehr häufige Wörter des Italienischen handelt, scheinen sie in der Allgemeinsprache nicht in der gleiche Art als Textdeiktika verwendet zu werden wie in der fachlichen Kommunikation. Um sich auf den Kontext und die Gesprächspartner zu beziehen, gebraucht die Allgemeinsprache, besonders die informelle Interaktion, dieselben Formen, also *qui*, *adesso*, *poi*, eher als Situationdeixis und nicht als Ausdrücke der Textdeixis, wie auch später in 6.2 gezeigt wird. Formen wie *qui*, *adesso* oder *poi* beziehen sich in der Allgemeinsprache auf Momente und Orte außerhalb des Textes, in der externen Welt.

Auch bei den meisten adverbialen Formen der Textdeixis der Tabelle 6.4 handelt es sich um sehr unbestimmte Verweise: Das *Zeigefeld* wird nicht klar definiert, sondern es wird lediglich angedeutet, dass zum Thema schon Informationen erfolgt sind oder folgen werden. In B6.15 ist *poi* beispielsweise sehr unbestimmt: Es wird nicht genau erklärt, ob es in derselben Stunde oder in einer Woche oder irgendwann im Laufe des Semesters besprochen wird. Der Ausdruck mit *poi* kann darüber hinaus nicht nur als eine Form der Textdeixis angesehen werden, sondern wirkt im Text auch als pragmatisches Mittel zur Rechtfertigung einer ungenügenden Klärung der Ursachen eines bestimmten Ereignisses bzw. einer unvollständigen Argumentation.

B6.15 come vedremo meglio **poi** parlando appunto di questo [Bus_04]

Zuletzt ist zu bemerken, dass diese Formen kaum allein auftreten, sondern oft als Verstärkung in komplexen verbalen Ausdrücken mit textdeiktischer Funktion dienen. Wie im folgenden Beispiel B6.16 zu sehen ist, stellt *in seguito* nicht den einzigen Verweis auf die Zukunft dar, sondern sie ist auch in der grammatikalischen Futur-Form *vedranno* sichtbar. Darüber hinaus dient diese Form der Textdeixis einer komplexen metatextuellen Einführung eines Exkurses.

B6.16 A questo punto della nostra storia, per ragioni che si vedranno **in seguito**, è opportuno abbandonare il filo della storia [Ci_075]

³⁵⁷ Zu Textkommentierungen in wissenschaftlichen Texten mit Formen der Temporaldeixis im Deutschen und Italienischen vgl. Carobbio (2008).

³⁵⁸ Für die starke Häufigkeit von sehr allgemeinen (und kurzen) Formen im KG und in der Allgemeinsprache siehe Abs. 5.4. und die dort angegebene Bibliographie.

Tab. 6-4: Liste von Adverbien und Adjektiven in Ausdrücken der Textdeixis.

| Adverbien und Adjektiven in Ausdrücken der Textdeixis | | | | |
|---|--------|--|---|-----|
| Form | Anzahl | Textsorte | Beispiel | LIP |
| adesso | 4 | 4 Vorlesung T | allora io adesso mi fermo qui [Bus_02] | - |
| a questo punto | 4 | 3 Vorlesung T 1 Monographie T | a questo punto io farei un passo indietro [Bus_05] | - |
| all'inizio | 0 | | | - |
| alla fine | 1 | 1 Vorlesung T | lo vedremo alla fine spero di questo corso [Bus_05] | - |
| domani | 2 | 2 Vorlesung T | vedremo domani come [...] [Bus_04] | - |
| dopo | 0 | | | - |
| già | 22 | 7 Vorlesung T 14 Monographie T 1 Hausarbeit I | del quale abbiamo già avuto occasione di parlare [Bi_094] Un materiale dunque di grande interesse, che va comunque valutato con le cautele già accennate [Ci_047] Un altro studioso già menzionato, Marrou, ha osservato in proposito [Or_054] Nella tesi si sono volute riprendere alcune tematiche di studio già toccate in Liguria negli anni Settanta [Te_med] | -- |
| ieri | 3 | 3 Vorlesung T | dunque ieri abbiamo finito in modo un po' affrettato sulla questione della Triplice [Bus_05] | - |
| in seguito | 1 | 1 Monographie T | A questo punto della nostra storia, per ragioni che si vedranno in seguito , è opportuno abbandonare il filo della storia [Ci_075] | - |
| l'altro giorno | 4 | 4 Vorlesung T | tutta questa concezione richiama quello che dicevo l'altro giorno [Bus_01] | - |
| momento | 0 | | | - |
| ora | 1 | 1 Vorlesung T | [...] per l'identificazione di un testo (usando ora il termine nell'accezione febvriana, ossia la più larga possibile). [Or_062] | - |
| più avanti/tardi | 0 | | | - |
| poi | 24 | 22 Vorlesung T 1 Monographie T 1 Hausarbeit T | queste elezioni dell'82 - di cui poi parleremo anche per le conseguenze politiche [Bus_04] come vedremo meglio poi parlando appunto di questo [Bus_04] | -- |
| precedente-mente | 0 | | | - |
| prima | 8 | 7 Vorlesung T 1 Monographie T | come ho detto prima i rapporti interpersonali [...] assumevano delle caratteristiche molto particolari [Bus_02] | -- |
| prossima-mente | 1 | 1 Vorlesung T | questioni che affronteremo prossimamente [Bus_05] | - |
| prossima/o volta/lunedì | 5 | 5 Vorlesung T | e poi diciamo riprendiamo la volta prossima [Bus_01] | -- |
| qui | 15 | 7 Vorlesung T 6 Monographie T 1 Lexika T 1 Hausarbeit T | come s'è già detto qui addietro [Ci_075] Fin qui non è parso necessario distinguere Umanesimo da Rinascimento. [Di_rin] Sono qui raccolte le relazioni svolte nel corso del seminario tenutosi il giorno 18 dicembre 1992 [Fu_007] Gli esempi in tal senso, recenti e recentissimi, sono davvero troppi perché debbano essere qui richiamati [Or_062] | + |
| seguinte | 9 | 1 Vorlesung T 7 Kursbeschr. T 1 Lexika T | il sistema misto è un ordine sociale ed è un ordine sociale che predica+, che parte dalla seguinte considerazione [Bus_01] Per il corso di Archeologia e storia dell'arte romana da 5 cfu sono richieste le seguinti parti [Co_ar] | - |
| settimana | 0 | | | - |
| sopra | 4 | 1 Handbuch T 3 Monographie T | ciò apparve chiaro in ognuna delle crisi che più sopra si sono illustrate [Ma_301] | - |
| successiva-mente | 1 | 1 Vorlesung T | poi farò qualche commento successivamente [Bus_01] | - |
| successive | 2 | 1 Monographie I 1 Hausarbeit T | un argomento che poi sarà sviluppato, con larghezza, dalle relazioni successive . [Fu_007] | - |
| tra poco | 1 | 1 Vorlesung T | è un processo più complesso in cui l'Italia entrò e vedremo meglio | - |

| | | | | |
|----------------------|----|----------------------------------|---|----|
| | | | tra poco come [...] [Bus_04] | |
| ulteriormente | 0 | | | - |
| ultimo | 3 | 2 Vorlesung T 1 Hausarbeit T | Un' ultima precisazione: il falso storico non concerne soltanto la creazione, bensì anche la manipolazione di un testo, [Or_062] | - |
| volta | 10 | 9 Vorlesung T 1 Monographie T | io vorrei ritornare ancora un secondo al punto che [...] avevo trattato la volta scorsa [Bus_01] di cui già più volte s'è parlato [Bi_046] | -- |

6.1.2.3 Verben in Ausdrücken der Textdeixis

Wie aus der Tabelle 6.5 zu entnehmen ist, scheint die mit Verben ausgedrückte Textdeixis³⁵⁹ sehr verbreitet zu sein. Die meisten Ausdrücke werden mit sehr allgemeinen Verben wie *dire*, *parlare*, *vedere* in der ersten Person Singular und Plural gebildet und finden sich größtenteils auch in diesem Fall in den mündlichen Texten. In den schriftlichen Texten sind die verbalen Formen der Textdeixis geringer, dafür aber abwechslungsreicher³⁶⁰, d.h. es treten auch seltenere Wörter wie beispielsweise *menzionare*, *accennare*, *prendere in esame* auf. In der schriftlichen Kommunikation ist darüber hinaus die unpersönliche Form der Verben am häufigsten vertreten. B6.17 und B6.18 sind zwei Beispiele dafür.

B6.17 Ora, poiché, come **si è visto**, anche la parola "storia" significa, nel suo etimo, ricerca [Or_058]

B6.18 **Si è accennata**, oltre a ciò, in base ai dati degli scavi e dei ritrovamenti effettuati, anche qualche considerazione sugli artigiani operanti nell'area studiata. [Te_rom]

Weiterhin kann auch bezüglich der Verben bemerkt werden, dass die meisten Deiktika sehr allgemein sind und nicht auf einen bestimmten Punkt im Text verweisen. Sätze wie in B6.19 oder B6.20 verlagern die fachlichen Ausführungen auf unbestimmte Momente in der Zukunft oder Vergangenheit³⁶¹:

B6.19 è un tema che **riprenderemo** se non riusciamo a vederlo tutto [Bus_02]

B6.20 Ma il progetto venne respinto, essenzialmente per le ragioni già **accennate**: il passaggio in Francia, nonostante tutto, avrebbe avuto l'aria d'una diserzione, d'un abbandonare il campo della lotta per cercar rifugio in terra sicura, mentre invece il principio fondamentale doveva esser quello di restar sul posto [Bi_126].

Wie schon in B6.15, handelt es sich in B6.19, durch den unbestimmten Verweis in die Zukunft, um eine Art *hedging*: Es wird so versucht zu rechtfertigen, dass das Thema an dieser Stelle nicht ausführlich behandelt wird.

Durch die genaue Analyse der Beispiele in Tabelle 6.5 ist außerdem festzustellen, dass die

³⁵⁹ Zu pragmatischen und textuellen Verwendungsweisen der Tempora in deutschen und italienischen Fachtexten vgl. Lombardi (2008).

³⁶⁰ Siehe auch die Liste der Verben in Heller (2007: 162).

³⁶¹ Zur Unterscheidung zwischen Anadeixis und Katadeixis in wissenschaftlichen Texten vgl. Heller (2008).

meisten verbalen Ausdrücke der Textdeixis auch als Gesprächssignale dienen: Sie verknüpfen nicht nur den Text oder Teile des Textes, sondern dienen auch dazu, Sprechakte einzufügen; sie führen beispielsweise ein neues Thema ein, schließen eine Argumentation ab, beziehen die Hörer mit der Verwendung der 1. und 2. Person Plural mit ein, setzen einen Diskurs fort, fügen Zitate ein, mindern die Stärke der Aussage durch die Verwendung des Konditionals oder von unpersönlichen Konstrukten, fügen einen Exkurs ein oder fokussieren ein bestimmtes Thema. Es sieht dabei so aus, dass zahlreiche der analysierten Formen verschiedene Bedeutungen haben können: eine semantische, wörtliche Bedeutung, eine textuelle Bedeutung und eine pragmatische Bedeutung. Ein Ausdruck wie *come vedremo adesso* heißt wörtlich, "wie wir jetzt sehen werden". Nach einem textuellen Gesichtspunkt verbindet es Teile eines Diskurses. Pragmatisch gesehen führt es schließlich ein neues Thema ein.

Zuletzt ergab eine weitere Untersuchung derselben Formen im LIP, dass lediglich die Verben *dire* und *parlare* in Ausdrücken wie *come ti ho detto* oder *come dicevo* häufig vorkommen.

Tab. 6-5: Liste der Verben, die in textdeiktischen Ausdrücken auftreten.

| Verben in Ausdrücken der Textdeixis | | | | |
|-------------------------------------|--------|--|---|-----|
| Formen | Anzahl | Textsorte | Alle Beispiele | LIP |
| accennare | 12 | 1 Vorlesung 8 Monographie 2 Handbuch 1 Abstract | per le ragioni già accennate [Bi_126] anche questo già accennato in precedenza [Bi_094] il video [...] accenna brevemente [Bus_01] Qui basti accennare ad alcuni dei fatti [Ci_075] come si è accennato [Ci_047] come si è accennato [Ci_047] con le cautele già accennate [Ci_047] alla quale occorre accennare [Fu_007] le fonti antigregoriane dell'epoca accennano anche al fatto che [Ma_158] Del resto, quando si accenna a dei tentativi [Ma_301] come si accennava [Ors_58] Si è accennata [...] qualche considerazione [Te_rom] | -- |
| affrontare | 6 | 3 Abstract 3 Vorlesung | un tema che meriterà [...] di essere affrontato in altra sede. [Ab_med] affronterei il tema della riforma elettorale [Bus_04] a questo punto bisognerebbe affrontare la la questione del [Bus_05] questioni appunto che affronteremo prossimamente [Bus_05] L'argomento è stato affrontato considerando [Te_rom] è stata, inoltre, affrontata anche l'area delle tecniche orafe [Te_rom] | -- |
| aggiungere | 6 | 1 Vorlesung 5 Monographie | ma per concludere questo discorso e questa parte sulla politica estera e sui suoi riflessi in politica interna- va aggiunto che [Bus_05] Non insisterei oltre le cose già dette: ho proposto solo alcune realtà che possono contribuire in parte a chiarire il problema della ruralizzazione delle strutture civili ed ecclesiastiche in Italia nel passaggio dall'antichità al Medioevo e delle sue conseguenze secolari, attuali, ancora, mi si permetta di aggiungere . [Fu_007] [...] a ciò si aggiunge , nella maggior parte dei casi, la successiva traduzione e edizione in lingue diverse da quella originale. [Or_062] L'interpretazione di un documento, intendendo in senso ampio il termine, rappresenta la parte più difficile, il momento più delicato del lavoro, per il quale "non si possono dare norme specifiche" (per fortuna, si potrebbe aggiungere) [Or_062] Occorre peraltro aggiungere che un documento di cui lo storico accerti la non autenticità [...] può costituire, [...] fonte per la storia. [Or_062] "La frode genera la frode" ha scritto Bloch; e potremmo aggiungere : da errore nasce altro errore. [Or_062] | -- |
| analizzare | 0 | | | - |
| citare | 4 | 2 Monographie 1 Vorlesung 1 Hilfsmittel | citiamo a casaccio da un recente articolo [Bi_094] questi paesi che vi ho citato [Bus_01] citando Barthold G. Niebuhr [Or_058] Si cita di solito il patriota B. Franklin [Qu_191] | - |

| | | | | |
|--------------------|----|--|--|---|
| cominciare | 1 | 1 Vorlesung | comincio proiettando subito un video [Bus_02] | - |
| concludere | 2 | 1 Vorlesung 1 Monographie | ma per concludere questo discorso e questa parte sulla politica estera e sui suoi riflessi in politica interna- va aggiunto che [Bus_05] In definitiva, sembra di poter concludere parlando di un valore strumentale ma essenziale della filologia.[Or_062] | - |
| considerare | 3 | 2 Vorlesung 1 Abstract | l'altra questione che va considerata [Bus_04] ci fermiamo un attimo a considerarne due Antonio Maffi e Andrea Costa [Bus_05] L'argomento è stato affrontato considerando [Te_rom] | - |
| continuare | 1 | 1 Vorlesung | mi tolgo di mezzo e continuo a parlare [Bus_02] | - |
| dire | 51 | 37 Vorlesung 11 Monographie 3 Handbuch | chiediamo scusa per le parole grosse che stiamo per dire [Bi_094] dunque allora eh come vi ho detto [Bus_01] una proiezione che fa riferimento alle cose che ho detto l'altra volta [Bus_01] il video riprende diverse delle cose che ho detto la volta scorsa [Bus_01] le cose che dico io quindi cercate di prendere appunti [Bus_01] quello che avevamo detto l'altro giorno [Bus_01] vorrei ancora dire qualche cosa sulla prima guerra mondiale [Bus_01] lo dico perché questo sarà uno dei grandi una delle grandi discussioni in corso [Bus_01] tenete conto che eh quando dico questo tutta questa concezione richiama quello che [Bus_01] quello che dicevo l'altro giorno sulla centralità del lavoro [Bus_01] esiste diciamo [Bus_01] - come stavo dicendo - [Bus_01] noi ci troviamo vi ho detto già che siamo in un momento in cui certe cose [Bus_01] come ho detto nella prima lezione [Bus_01] - quello che sto dicendo non vuol dire che queste società siano democratiche [Bus_01] è - come conseguenza di quello che ho appena detto [Bus_01] come ho detto prima i rapporti interpersonali i rapporti matrimoniali [Bus_02] detto questo io passerei in qualche modo prima a dire qualcosa sui temi della prima guerra mondiale [Bus_02] abbiamo detto che eh abbiamo detto che [Bus_02] che senso aveva che che senso aveva che - quanto ho detto ? [Bus_02] questo atteggiamento fu sostituito da quello che vi dicevo prima [Bus_02] come abbiamo detto le élites che si occupavano del potere politico [Bus_02] fu come dicevo uno dei risultati principali [Bus_02] e - come vi ho già detto - questo+, da questo momento in poi [Bus_04] si manifestò - dicevo - il dissenso da parte di alcuni esponenti della sinistra [Bus_04] vi dicevo appunto prima Crispi fu particolarmente critico di [Bus_04] gli interessi italiani secondo Crispi - dicevo - dovevano essere difesi [Bus_04] chi invece - come ho già detto varie volte - era assolutamente contrario [Bus_04] che introduceva lo scrutinio di lista - come vi ho detto - [Bus_04] come poi vedremo appunto e come già ho detto [Bus_04] ora come dicevo il trattato della Triplice era un trattato segreto [Bus_05] queste elezioni - come dicevo ieri - furono contraddistinte anche dall'uso [Bus_05] rispetto al modello che - dicevo prima - era un po' di tutti quanti [Bus_05] poi anche tutto quello che vi ho detto è molto generico [Bus_05] ora dicevo che nel nel 1882 ehm con queste elezioni [Bus_05] con l'82 - vi dicevo prima - si ha questa partecipazione al voto [Bus_05] è molto importante perché appunto - come vi dicevo prima - [Bus_05] nel '64 l'altro episodio ben più importante è - vi dicevo già prima - la nascita dell'associazione internazionale [Bus_05] Nel Medioevo, come s'è già detto qui addietro [Ci_075] Questa non si poneva, come si è detto , problemi che sono comuni alla mentalità contemporanea [Ci_047] Si è detto che le iscrizioni sono ormai numerosissime [Ci_047] molto, come si è detto , è confluito nei due grandi codici di leggi [Ci_047] L'ho voluto dire , ma anticipo subito che non dirò le stesse cose. [Fu_007] Ho detto di Cortemaggiore e di Pistola. [Fu_007] Ora debbo almeno dire della più grande corte regia italiana [Fu_007] Non insisterei oltre le cose già dette : [Fu_007] La pace di Lodi, come s'è detto , consentì all'Italia un quarantennio di | + |

| | | | | |
|--------------------------|----|---|--|----|
| | | | pace relativa [Ma_301] Cosimo de Medici - come s'è detto - aveva colpito i suoi nemici [Ma_301] sorse così - come s'è detto - la "Lega Italica" [Ma_301] senza documenti, niente storia, come abbiamo già detto [Or_058] Perciò quel che si diceva sull'euristica è confermato pienamente [Or_058] come si è già detto , a lungo è stata vista una supposta lex Julia [Po_110] | |
| far cenno | 1 | 1 Monographie | Se ne è già fatto cenno [Or_058] | - |
| fare un passo | 1 | 1 Vorlesung | a questo punto io farei un passo indietro [Bus_05] | - |
| finire | 2 | 2 Vorlesung | finiamo di vederlo giovedì [Bus_02] dunque ieri abbiamo finito in modo un po' affrettato [Bus_05] | - |
| indicare | 7 | 4 Vorlesung 2 Kursbeschr. 1 Monographie | un elemento che non avevo ancora indicato [Bus_01] una di queste categorie è che-: abbiamo indicato [Bus_01] dal cancelliere di ferro che ho già indicato l'altra volta che è Bismarck [Bus_01] ve ne indico un'altra di un altro settore [Bus_02] per gli studenti lavoratori verrà indicata una bibliografia sostitutiva per ciascuna parte del corso [Co_arl] Ai fini indicati [Murs_1] nei limiti indicati [Or_054] | -- |
| iniziare | 4 | 4 Vorlesung | allora iniziamo vediamo se tutto funziona [Bus_01] eh inizierò solo, alcune parole poi diciamo riprendiamo la volta prossima [Bus_01] inizierei il+, a proiettare il video [Bus_02] iniziamo con+//. dunque ieri abbiamo finito [Bus_05] | - |
| menzionare | 2 | 2 Monographie | il già menzionato Methodus ad facilem [Or_054] un altro studioso già menzionato , Marrou, [Or_054] | - |
| notare | 3 | 1 Vorlesung 1 Monographie 1 Hilfsmittel | è interessante notare che Bismarck inaugurò questo programma nel momento in cui emetteva le leggi che rendevano illegale il partito socialista Tedesco [Bus_1] | |
| offrire | 3 | 2 Abstract 1 Kursbeschr. | L'intervento offre nuovi elementi di conoscenza [Ab_ant] offrire una panoramica delle problematiche poste dall' applicazione delle tecnologie informatiche [Co_arv] si offre un quadro delle conoscenze acquisite [Te_med] | - |
| osservare | 8 | 5 Monographie 1 Abstract 2 Lexika | le stesse trasformazioni osservate in età moderna [Ab_mod] Già il Gentile aveva osservato [Di_rin] Marrou, ha osservato in proposito, [Or_054] come ebbe a osservare Huizinga [Or_054] Chabod, il quale osservava [Or_058] Ancora Febvre ha osservato che i testi sono [Or_058] Ebbe a osservare Croce, [Or_062] | -- |
| parlare | 24 | 4 Monographie 19 Vorlesung 1 Abstract | di cui già più volte s'è parlato [Bi_046] del quale abbiamo già avuto occasione di parlare [Bi_094] quelle di cui stavamo parlando per il Cuneese. [Bi_094] a quel particolare spirito di cui s'è parlato . [Bi_094] l'altro giorno abbiamo parlato di varie categorie [Bus_01] e abbiamo parlato e ne parla anche il video [Bus_01] l'altra volta non ne ho parlato [Bus_01] continuo a parlare [Bus_02] noi abbiamo parlato ieri come ultimo argomento [Bus_02] questi monumenti di cui vi sto parlando [Bus_02] parte dei sistemi di riforma di cui ho parlato [Bus_02] in questo caso possiamo parlare [Bus_04] questo tema di cui poi parleremo le prossime volte - [Bus_04] come vedremo meglio parlando appunto della politica [Bus_04] e vedremo meglio poi parlando appunto di questo [Bus_04] di cui poi parleremo anche per le conseguenze politiche [Bus_04] e poi parleremo [Bus_04] lo vedremo meglio parlando di Crispi [Bus_05] lo vedremo poi meglio parlando di queste vicende [Bus_05] vedremo bene appunto parlando degli anni Novanta [Bus_05] su cui poi di cui poi parleremo [Bus_05] farei un passo indietro e parlerei del movimento operaio [Bus_05] di cui vi ho appena parlato [Bus_05] si è parlato dei gioielli basandosi, principalmente, sui reperti [Te_rom] | + |
| prendere in esame | 1 | 1 Abstract | vengono presi in esame tre [...] paraggi di mare [Ab_ant] | - |

| | | | | |
|-------------------|---|---|--|-------|
| proseguire | 3 | 3 Vorlesung | allora oggi proseguo [Bus_02] proseguo con le indicazioni [Bus_02] proseguo con la nostra spiegazione [Bus_02] | - |
| richiamare | 4 | 1 Vorlesung 3 Monographie | tutta questa concezione richiama quello che dicevo l'altro giorno [Bus_01] il titolo richiama quello di un capitolo del mio libro [Fu_007] Chabod invita semplicemente lo studioso al "senso della misura", richiamando la lezione di Francesco Guicciardini [Or_062] Gli esempi in tal senso, recenti e recentissimi, sono davvero troppi perché debbano essere qui richiamati [Or_062] | - |
| ricordare | 9 | 4 Vorlesung 5 Monographie | commissario politico del già ricordato I Raggruppamento [Bi_046] se voi ricordate per esempio le immagini [Bus_02] se voi ricordate alla vigilia della prima guerra mondiale [Bus_02] se voi ricordate [Bus_02] come vi ricorderete la parte grossa della sinistra [Bus_05] era nata - si ricorderà - perché circolavano multipli del denaro [Ci_075] Ricordo sempre [...] quanto ebbe a dire lo storico [Fu_007] vanno ricordati il già menzionato [Or_054] nel Settecento, ricordiamo il fortunato Méthode [Or_054] | -- |
| riprendere | 7 | 1 Monographie 5 Vorlesung 1 Abstract | dovremmo riprendere un accenno già fatto [Bi_094] il video riprende diverse delle cose che ho detto la volta scorsa [Bus_01] e poi diciamo riprendiamo la volta prossima [Bus_01] scusate un secondo proviamo l'audio e poi riprendo prego [Bus_02] è un tema che riprenderemo se non riusciamo a vederlo tutto [Bus_02] alla valutazione negativa sul trasformismo che viene data la maggior parte della storiografia - Candelora la riprende senza esitazioni - [Bus_05] Nella tesi si sono volute riprendere alcune tematiche di studio già toccate [Te_med] | -- |
| ritornare | 2 | 1 Vorlesung 1 Monographie | allora io vorrei ritornare ancora un secondo al punto che [Bus_01] L'esame intrinseco, o critica interna, del documento (ritorniamo a Chabod) "consiste nel vagliare attentamente il contenuto del documento [Or_062] | - |
| scrivere | 8 | 6 Monographie 1 Handbuch 1 Hilfsmittel | Il resto dei membri, come ha scritto Bobbio, aspettava nei corridoi "preoccupato e affascinato". [Gi_511] Maria Pia Garibaldi[...] così scrisse al segretario della sua federazione, spiegando le ragioni del suo rifiuto [Gi_511] "Forse alla Spa Stura hanno parlato solo gli "arrabbiati", - scrisse Tropea, - ma nessuno li ha certamente contestati". [Gi_511] "La decisione da prendere è terribile", - scrisse Scalfari in un famoso editoriale [Gi_511] come scrive il Guicciardini [Ma_310] Se è vero, come scrive oggi un metodologo "ortodosso" [Or_054] così almeno scrive ad un amico potente, cercando protezione. [Po_198] I veneziani, scrive nel "Principe", "in una sola giornata [Qu_009] | + (I) |
| terminare | 1 | 1 Vorlesung | su questo termine e una volta dedicherò una lezione [Bus_01] | - |
| toccare | 3 | 2 Vorlesung 1 Abstract | per toccare un elemento che non avevo ancora indicato [Bus_01] un ultimo punto che vorrei toccare è questo [Bus_02] alcune tematiche di studio già toccate in Liguria negli anni Settanta [Te_med] | - |
| tornare | 8 | 6 Vorlesung 2 Monographie | prima di vedere però questo tornerei alla alla questione della politica estera [Bus_04] dunque ieri abbiamo finito in modo un po' affrettato sulla questione della Triplice su cui poi tornaremo [Bus_05] quindi è inutile anticipare cose su cui tornaremo [Bus_05] va beh comunque sono cose su cui poi tornaremo [Bus_05] e ed è rilevante sotto molti punti di vista poi su questo tornaremo [Bus_05] ed è un problema rilevante della presenza del cattolicesimo nel movimento operaio su questo appunto tornaremo -. [Bus_05] il lavoro storico non può accontentarsi dell'edito, quando esista comunque un documento originale; ma su questo tornaremo . [Or_058] per la scrittura su papiri alla papirologia, per la lingua alla filologia (su cui si tornerà) e così via, [Or_062] | -- |
| trattare | 6 | 1 Vorlesung 1 Kursbeschr. 2 Monographie 2 Abstract | avevo trattato la volta scorsa [Bus_01] i temi trattati nel corso istituzionale [Co_arv] perché di ciò si tratta [Fu_007] si tratterà di tre cose: 1. [Or_054] si è trattato l'argomento dei preziosi [Te_rom] l'idea degli esemplari trattati [Te_rom] | -- |

| | | | | |
|--------|----|--|---|----|
| vedere | 54 | 48 Vorlesung 5 Monographie 1 Kursbeschr. | <p>il video è - come vedrete - parte del manuale [Bus_01] allora iniziamo vediamo se tutto funziona [Bus_01] vorrei completare un po' quello che abbiamo visto [Bus_01] quello che avete visto riflette in molti modi quello che avevamo detto l'altro giorno [Bus_01] che si svilupperà poi in maniera che vediamo [Bus_01] quel mondo che noi abbiamo visto ritratto nel video [Bus_01] élites [...]come quelle che avete visto ritratte eh nel vostro video - [Bus_01] come avete visto nella fase finale del video [Bus_01] come si vedeva nel video [Bus_01] vedrete che molte delle immagini della prima guerra [Bus_02] - come vedremo - fu il successore di di De Pretis [Bus_04] uno dei risultati - come vedremo - di questa crisi fu proprio [Bus_04] e vedremo meglio tra poco come si-: si organizzò [Bus_04] come vedremo meglio parlando appunto della politica estera [Bus_04] questo fu il motivo appunto che - come vedremo fra poco [Bus_04] - e vedremo quanto questo sarà importante - [Bus_04] Corti che abbiamo visto essere stato ministro degli esteri [Bus_04] - poi vedremo come questo fu oggetto di discussioni [Bus_04] da qui poi la famosa frase che vedremo nelle prossime volte [Bus_04] aveva comunque una sua logica che vedremo -.[Bus_04] - come vedremo meglio poi parlando appunto di questo [Bus_04] quindi ci fu questo impegno - poi vedremo questo impegno in realtà non portò grandi risultati [Bus_04] - anche qui vediamo come al suffragio universale si sia arrivati per tappe successive [Bus_04] vedremo poi appunto i riflessi politici di questa vicenda [Bus_04] poi la questione - come vedremo - fu risolta in senso positivo [Bus_04] queste elezioni dell'82 che appunto portarono a - lo vedremo - a una grande maggioranza governativa [Bus_04] prima di vedere però questo tornerai alla alla questione [Bus_04] abbiamo già visto come con l'avvento dell'Italia a Roma [Bus_04] introdusse novità importanti - come vedremo - nel testo della Triplice [Bus_04] come poi vedremo appunto e come già ho detto- [Bus_04] poi vedremo come negli anni successivi invece [Bus_04] vedremo domani come da reazioni politiche [Bus_04] ci sarà il primo rinnovo che come vedremo darà luogo ad alcuni cambiamenti [Bus_05] - come appunto si vede nel caso della Triplice - [Bus_05] - lo vedremo alla fine spero di questo corso - [Bus_05] e come vedremo questo ebbe una rilevanza notevole [Bus_05] - poi lo vedremo meglio parlando di Crispi - [Bus_05] della destra che - come abbiamo visto - nell'80 era in crescita elettorale [Bus_05] dovremo aprire una parentesi perché vediamo in che contesto si usa questa espressione [Bus_05] si arrivò a una soluzione nel 1885 - come vedremo - [Bus_05] come vedremo gli uomini della sinistra uscirono dal governo [Bus_05] la rottura è avvenuta anche se poi - vedremo - ci saranno molti episodi [Bus_05] problema delle tariffe doganali - come vedremo appunto - [Bus_05] perché vedremo poi che la politica di riforme condotta da Crispi [Bus_05] va beh lo vedremo poi meglio parlando di queste vicende [Bus_05] una nuova sinistra che che poi avrebbe come si vedrà negli anni successivi dato del filo da torcere alle maggioranze [Bus_05] è molto generico perché - poi come vedremo bene appunto parlando degli anni Novanta [Bus_05] e come vedremo fu la terra- uno dei nuclei fondamentali [Bus_05] per ragioni che si vedranno in seguito, [Ci_075] Vedi al punto 2. [Co_arv] Questa testimonianza l'abbiamo vista, fissata, oltre che enunciata [Fu_007] Ora, poiché, come si è visto, anche la parola "storia" significa, nel suo etimo, ricerca [Or_058] aveva fatto ricorso a partire, come si è visto, già dal IV secolo a.C. [Po_110] in alcuni casi, come vedremo, si trovano invece duoviri. [Po_110] uno strumento di comunicazione che in sé, lo si è visto in Plinio, aveva infinite potenzialità [Po_152]</p> | -- |
|--------|----|--|---|----|

6.1.3 Zusammenfassung zur Textdeixis und didaktische Überlegungen

Anhand der Erkenntnisse aus den systematischen Untersuchungen zur Textdeixis kann bemerkt werden, dass diese Art von Textkohäsion in den mündlichen Fachtexten der Geschichtswissenschaft stark vertreten ist. Dies wurde sowohl durch die Analyse der in Abs. 6.1.1 dargestellten Textabschnitte als auch in der Untersuchung der einzelnen Formen im gesamten KG (Tabellen 6.3 bis 6.5) festgestellt. Formen der Textdeixis sind auch in den Einführungen von Diplomarbeiten und in den Abstracts besonders häufig zu finden. Das liegt in der metatextuellen Natur dieser Textsorten, die zahlreiche Verweise auf übergeordnete Texte machen und dafür im umfassenden Maße Textdeiktika und weitere metatextuelle Mittel verwenden. Die anderen schriftlichen Texte – wie Monographien und Zeitschriftenartikel – weisen an sich weniger, jedoch vergleichsweise abwechslungsreichere Formen der Textdeixis auf. Die Verben, die diese verweisende Funktion ausüben, stehen grundsätzlich in einer unpersönlichen Form, im Gegensatz zu denen in der ersten und zweiten Person, die in mündlichen Fachtexten zu finden sind. Darüber hinaus wurde für alle Textsorten festgestellt, dass sich die untersuchten Deiktika oft in komplexen Ausdrücken befinden und sich dadurch verstärken, zum Beispiel durch die Verbindung von Nomina mit Determinativa oder von Verbformen mit adverbialen Wendungen.

Textdeiktika dienen als wichtige Unterstützung, im Sinn von Explizitheit und Klarheit, bei der Produktion und Rezeption fachlicher Texte. Die Verweise funktionieren sowohl nach vorne als nach hinten und können darüber hinaus sowohl spezifisch als auch (und viel häufiger) unspezifisch sein, also, auf einen bestimmten Punkt des Textes bzw. der Argumentation verweisen oder ganz allgemein, auf einen unbestimmten Punkt vorher oder nachher im Text oder in weiteren Texten (Intertextualität) referieren. Außerdem gilt prinzipiell sowohl im KG als auch in der Allgemeinsprache – wie es schon bei der Analyse der anderen Sprachebenen festgestellt wurde – dass je unbestimmter (und zum Teil je kürzer) die Formen sind, desto häufiger treten sie auf. Ein weiterer interessanter Aspekt, der sich aus den Untersuchungen herauskristallisierte, ist, dass die analysierten Formen nicht nur als eindeutige Textdeiktika dienen, sondern auch weitere Funktionen übernehmen können. Einige Einträge könnten beispielsweise auch als Proformen in anaphorischen Konstrukten, andere als Konnektoren oder als Formen der Situationsdeixis dienen. Vor allem aber können diese Ausdrücke auch pragmatisch gesehen werden, also nicht nur als textuelle Elemente, die der Kohäsion von Texten dienen, sondern auch als Mittel zur Einführung unterschiedlicher Sprechakte.

Ein Vergleich der Formen der Textdeixis mit dem LIP ergab eine Bestätigung der dargestellten Ergebnisse: In den monologischen Fachtexten im Teil D des LIP gibt es ähnliche Formen mit einer ähnlichen Anzahl von textdeiktischen Ausdrücken. Durch einen Vergleich mit dem dialogischen Teil vom LIP (Teil A) erscheint wiederum eine hohe Anzahl von intertextuellen Verweisen in der Interaktion im schulischen bzw. akademischen Bereich mit Ausdrücken wie *libro*, *argomento*, *articolo*, *pagina*. Die Formen der Textdeixis, besonders außerhalb der akademischen Gespräche, beschränken sich grundsätzlich auf die Verben *dire* und *parlare* im Singular und der

Vergangenheit, in Ausdrücken wie *come dicevo* oder *come ho detto* und auf einige Konstrukte mit Formen wie *discorso*, *punto*, *problema*, *questione* und *qui*.

In der Tabelle 6.6 befindet sich eine Zusammenfassung der Aspekte der Textdeixis in Bezug auf den geschichtswissenschaftlichen Diskurs. Es werden mit [++] die Lösungen, die im KG häufig und, soweit es messbar war, wesentlich häufiger als in der Allgemeinsprache sind. Mit [+] werden die Formen angegeben, die im KG sowie in der Allgemeinsprache häufig sind. Mit [-] werden die Formen gekennzeichnet, die in beiden Korpora kaum auftauchen. Mit [--] Lösungen, die in der Allgemeinsprache häufig sind und im KG kaum präsent sind. Das *textuelle Minimum der Fachsprache Geschichte* bezüglich der Textdeiktika entspricht den mit [++] angegebenen Komponenten; einer *Grundgrammatik der Textualität der italienischen Sprache* gehören die mit [+] markierten Elemente an. Mit [--] sind Formen angegeben, die als eher ungeeignet für den fachsprachlichen Diskurs thematisiert werden sollen. Und zuletzt werden die Ausdrücke mit [-] gekennzeichnet, die im heutigen Italienisch nicht besonders präsent sind. Für einen fachsprachbezogenen Fremdsprachenunterricht würde das bedeuten, dass diese Aspekte zu berücksichtigen sind. Insbesondere soll im Unterricht betont werden, wie wichtig es überhaupt für eine angemessene Textualität ist, die Texte – besonders die Vorlesungen und die Abstracts – mithilfe der Textdeixis zu verknüpfen. Die Verknüpfungen sollen eher mit allgemeinen Formen in der ersten Person in der mündlichen Kommunikation erfolgen, während in den schriftlichen Texten dies auch durch ausgesuchte Wendungen in der unpersönlichen Form erreicht werden kann.

Tab. 6-6: Zusammenfassung der Aspekte der Textdeixis im fachsprachlichen Diskurs.

| | |
|------|---|
| [++] | <i>aspetto, tema, studio, manuale</i> <i>accennare, affrontare, aggiungere, osservare, ricordare, riprendere, tornare, trattare, vedere</i> (schriftliche Fachtexte) <i>già, poi, prima, volta, sopra, giorno</i> Futur unpersönliche Form (schriftliche Fachtexte) erste Person Plural (mündliche Fachtexte) <i>ciò, tale, stesso</i> |
| [+] | <i>libro, argomento, pagina, tesi</i> (Intertextualität) <i>discorso, punto, parte, problema, questione</i> <i>qui</i> <i>questo, quello, lo</i> , bestimmte Artikel <i>dire, parlare, scrivere</i> Perfekt, Präsens |
| [-] | <i>cosa</i> erste Person Singular (schriftliche Fachtexte) |
| [-] | sehr rare und spezifische Formen |

6.2 Anapher

Im Absatz 6.0 wurde neben der Situations- und Textdeixis sowie den Konnektoren auch die Anapher eingeführt und als eine Art von verknüpfender und verweisender Verlinkung innerhalb der Texte beschrieben. Es wurde außerdem nach Conte gezeigt, dass die anaphorischen Verweise

bzw. Proformen syntaktischer, semantischer und pragmatischer Art sein können. Diesen drei Hauptgruppen werden hier weitere Unterkategorien, überwiegend nach Berretta³⁶², zugeteilt und zur Analyse fachsprachlicher (geschichtswissenschaftlicher) sowie allgemeinsprachlicher Texte angesetzt.

Auf der Basis der Modelle von Givón und Bentivoglio³⁶³ bietet Berretta eine Skala von Proformen, also von Formen, die auf im Text bereits erwähnte Begriffe, die Antezedenten, verweisen. Diese Skala richtet sich nach dem Grad der Komplexität der Proformen: von Proformen, die sehr leicht, kurz, implizit und kaum transparent sind, bis zu Formen, die schwer, explizit und transparent sind³⁶⁴; transparent und explizit gegenüber dem Antezedenten, auf den sie sich beziehen³⁶⁵.

Anhand dieser Skala wird hier die folgende Typologie von anaphorischen Proformen aufgestellt und zur Analyse angewendet:

(i) Anapher \emptyset in nicht finiten Sätzen

Sie ist die leichteste und am wenigstens transparente Form der Anapher. Im Italienischen selten, tritt sie mit dem Gerundium und mit dem Infinitiv besonders in schriftlichen Texten auf³⁶⁶. B6.21 ist ein Beispiel dafür, wobei es aus der Form des Gerundiums *sciando* allein nicht möglich ist, den Verweis auf *Luigi* zu erkennen. Das Verb hat weder die Markierung für den Singular noch für die Person³⁶⁷.

B6.21 Luigi si è fatto male \emptyset sciando.³⁶⁸

(ii) Kongruenz der Verben

Im Beispiel B6.22 ist wenigstens aus der Endung *e* des Verbs erkennbar, dass das Verb sich auf ein Subjekt in der dritten Person im Singular bezieht.

B6.22 Maria va al bar e beve un caffè.

³⁶² Berretta (1986 und 1990). Diese zwei Studien sind zur Analyse der Anapher mit besonderem Fokus auf den wissenschaftlichen monologischen Diskurs sehr wichtig.

³⁶³ Givón (1983b); Bentivoglio (1983).

³⁶⁴ Die Begriffe "schwer" und "leicht" werden auch in Berretta (1986 und 1990) verwendet. Über schwere und leichte Verweise in monologischen Fachtexten vgl. auch Businaro (2005).

³⁶⁵ In der Literatur gibt es weitere Unterteilungen von anaphorischen Verweisen. Eine der bekanntesten ist von Halliday/Hasan (1976: 37ff.) mit "three types of reference: personal, demonstrative and comparative". Mit personal werden die Personal- und Possessivpronomina gemeint. Mit demonstrative die Demonstrativpronomina, die Ortsadverbien here und there sowie der bestimmter Artikel the. Mit comparative werden alle Arten vergleichender Adjektive wie same, identical, equal, similar, better, more und die entsprechenden Adverbien bezeichnet. Für eine Auflistung von Rekurrenz in fachsprachlichen Texten mit entsprechenden Beispielen vgl. Roelcke (2000: 98). Er listet die folgenden Formen auf: einfache Wiederholung, Gebrauch von Proformen, transformierende Wiederholung, Paraphrasierung, Gebrauch von (partiellen) Synonymen, Gebrauch von Hyponymen und Hyperonymen, Gebrauch von Kohyponymen, Gebrauch von Antonymen.

³⁶⁶ Berretta (1986: 50).

³⁶⁷ Vgl. auch Gülich/Raible (1977: 44) und Dressler (1972: 32ff.). Sie sprechen von anaphorischer Ellipse.

³⁶⁸ Beispiel aus Berretta (1990: 95).

(iii) Personal-, Relativ- und Possessivpronomina³⁶⁹

In diesem Fall ist es möglich, Numerus und zum Teil Genus des Antezedenten zu erkennen, wie in den folgenden Sätzen B6.23 und B6.24 ersichtlich ist.

B6.23 Scrivo una lettera e **la** spedisco subito.

B6.24 Carla parla sempre del **suo** gatto.

Berretta setzt ihre Skala von anaphorischen Verweisen mit Links- und Rechtsversetzungen und *clefts* fort. Hier werden andere Stufen eingefügt, die implizit auch in den Studien von Berretta zu finden sind³⁷⁰ und besser für die hier vorgeschlagene Unterteilung in syntaktische, semantische und pragmatische Anapher geeignet sind.

(iv) Demonstrativpronomina und betonte Personalpronomina

Sie sind die stärksten Verweise auf syntaktischer Ebene. Im B6.25 gibt es zwei Beispiele.

B6.25 in tutto il Novecento **la prestazione** di **questi fondi privati e pubblici** è stata sempre discussa nei termini che **questi** si possono dare solo a coloro o principalmente a coloro che non possono lavorare senza loro colpa se+, e che quindi **questa** è un sostitutivo del modo classico di guadagnarsi l'esistenza-. [Bus_01]

(v) Verweise auf semantisch-lexikalischer Ebene

Sie sind wesentlich transparenter und dementsprechend schwerer. Sie werden sowohl mit Synonymen (vgl. B6.26), Hyperonymen und Allgemeinnomina als auch mit der Wiederholung des Antezedenten realisiert. Obwohl die beiden Kategorien – Synonyme, Hyperonyme, Allgemeinnomina einerseits, reine Wiederholung andererseits – gleich schwer sind, da beide volle Nomina verwenden, ist die Wiederholung eindeutig transparenter: denn es ist grundsätzlich nicht notwendig, das Wort semantisch nochmals zu entschlüsseln, um einen Verweis durch Wiederholung zu erkennen. Es gibt nun verschiedene Sorten von Wiederholungen: Das Beispiel B6.27 zeigt eine der stärksten auf, weil nicht nur das Wort *sistema* wiederholt wird, sondern die gesamte Nominalgruppe, *un sistema di assicurazioni sociali*, wieder aufgenommen wird. Manchmal wird hingegen nur das Nomen wiederholt und eventuell durch andere Kennzeichnungen verstärkt. Zu den Wiederholungen werden hier auch die Fälle von Derivaten, besonders diejenigen mit einem Antezedenten von höherer Thematizität, wie mit einem Eigennamen, mitgerechnet.³⁷¹

³⁶⁹ Berretta (1990) spricht nur von unbetonten Personalpronomina. Hier werden auch die Possessiv- und Relativpronomina eingeführt.

³⁷⁰ In den verschiedenen Beispielen von Berretta (1986 und 1990) werden mehrmals Fälle von Wiederholungen und Verwendung von Demonstrativa hervorgehoben. In Berretta (1986: 57) wird ebenfalls bemerkt, dass diese Modifikatoren von Nomina, besonders in Texten wie der mündliche Monolog, Versetzungen und *clefts* ersetzen, die eher in der mündlichen informellen Interaktion auftreten.

³⁷¹ Berretta (1990: 112) spricht von *penisole anaforiche*, anaphorischen Halbinseln, für die Derivate von höher Thematizität wie zum

Da das KG eine hohe Anzahl an Eigennamen aufweist³⁷², gibt es dort ebenfalls mehr Fälle von Anaphern mit Länder-, Städte- und Völkernamen, wie zum Beispiel in B6.28.

- B6.26 [...] si mette via **un certo capitale** e questo capitale serve nel caso in cui questa persona eh abbia un'invalidità permanente entri in una malattia grave subisca una disoccupazione prolungata necessiti di una pensione quando diventa vecchio l'assicurazione è ciò che garantisce che esiste **un fondo economico** che affronta queste difficoltà [...] [Bus_01]
- B6.27 [...] la Germania inaugura un sistema di assicurazioni sociali cosa vuole dire un_sistema di assicurazioni sociali? [Bus_01].
- B6.28 Le notissime lamine di Pyrgi, in **Etruria**, con dediche bilingui a Astarte punica, mostrano che contatti stretti dovettero esistere intorno alla fine del VI secolo tra **mondo etrusco** e cartaginese. [CI_047]

(vi) Schwere semantische Verweise

Sie werden von weiteren Bestimmungen begleitet, gewöhnlich von Demonstrativa. Hier wird in Synonyme, Hyperonyme und Allgemeinnomina mit Demonstrativa und ebenso in Wiederholungen mit Demonstrativa unterteilt. Ein Beispiel ist in B6.29 zu sehen, in dem *questo capitale* auf *certo capitale* verweist und *questa persona* auf einen im vorhergehenden Satz erwähnten Arbeiter.

- B6.29 si mette via un certo capitale e **questo capitale** serve nel caso in cui **questa persona** eh abbia un'invalidità permanente entri in una malattia grave subisca una disoccupazione prolungata necessiti di una pensione quando diventa vecchio. [Bus_01]

(vii) Pragmatische Verweise

Hierbei handelt es sich um Verweise, die durch das Welt- bzw. das Fachwissen verstanden werden können. Sie sind ebenso schwer wie die semantischen Verweise, jedoch nicht so transparent wie die reinen Wiederholungen. Je nach Fach- und Sachkenntnissen des Adressaten können einige pragmatischen Verweise sehr undeutlich wirken. Sie sind hier in objektive Kenntnisse, also in Sachkenntnisse und in Werturteile unterteilt. Unter Werturteile werden die Formen gezählt, die ein Urteil oder eine Bewertung implizieren³⁷³. B6.30 zeigt ein Beispiel von Sachkenntnissen; ein Beispiel aus der Gruppe der Werturteile ist in B6.31 zu finden.

Beispiel Eigennamen, gegenüber den isole anaforiche, anaphorische Inseln, Derivate und Komposita, die bekanntlich keine Anapher erlauben. Über anaphorische Inseln vgl. Postal (1969). Für verschiedene Sorten von Anapher, die nicht koreferent sind vgl. Conte (1990). Ein schönes Beispiel von anaphorischen Halbinseln am Rand der Grammatikalität findet sich im Text 5 "Il gruppo islamico: riconosceremo Tel Aviv solo se vorranno i palestinesi, «ma prima ci dicano quali sarebbero i loro confini»". In dem Beispiel ist Tel Aviv als Antezedens für die zwei Anaphern dicano und loro, die sich auf die im Artikel noch nicht erwähnte Bevölkerung Israels beziehen.

³⁷² Vgl. Abs. 3.3.1 über die Anzahl von Eigennamen im KG.

³⁷³ Vgl. Conte (1988b: 23) für weitere Angaben über pragmatische Verweise.

B6.30 E' necessario sottolineare che, sullo sfondo della maggior parte delle vicende matrimoniali e feudali che saranno ricostruite, c'è la città di Barletta, nella quale i della Marra possedevano le radici del loro potere. Residenze, strade ed interi isolati erano loro collegati. Enormi erano i possessori fondiari e immobiliari della famiglia nella città. Anche quei della Marra che furono signori di terre sparse nel regno mantennero vivi i loro interessi nella **città pugliese** divenuta la nuova, privilegiata, patria della casata proveniente da Ravello. [Ab_med]

B6.31 Saranno lasciate sullo sfondo le vicende politiche e belliche del basso medioevo in Italia meridionale. La storia dei comportamenti sociali e delle mentalità possiede, infatti, diversi tempi di evoluzione e di reazione rispetto a **vicende convulse** quali quelle che dalla seconda metà del XIII secolo agli inizi del XVI [Ab_med]

In einigen Fällen ist es schwer, zwischen semantischen und pragmatischen Anaphern zu unterscheiden, da sie zum Teil semantisch und pragmatisch sind. Ein Beispiel findet sich in B6.32, in dem das Wort *casata* als Synonym von *famiglia* verwendet wird. Die Kennzeichnung *proveniente da Ravello* ist jedoch nur durch sehr thema-spezifische Fachkenntnisse zu erschließen. Das Substantiv *casata* allein reicht dem Laien jedoch, den Verweis zu verstehen, da im Text nur von einer einzigen Familie die Rede ist.

B6.32 Enormi erano i possessori fondiari e immobiliari della famiglia nella città. Anche quei della Marra che furono signori di terre sparse nel regno mantennero vivi i loro interessi nella città pugliese divenuta la nuova, privilegiata, patria della **casata proveniente da Ravello**. [Ab_med]

In der Tabelle 6.7 ist eine Zusammenfassung der eingeführten Kategorien dargestellt: Der Pfeil unten zeigt in welche Richtung die Verweise schwerer und transparenter und in welche Richtung sie leichter und undurchsichtiger werden. Mit Grammatik, Enzyklopädie und Wörterbuch wird die Art von Wissen bezeichnet, die nötig ist, um die entsprechenden Anaphern aufzulösen³⁷⁴.

³⁷⁴ Vgl. Conte (1988b: 23).

Tab. 6-7: Kategorien zur Bestimmung von anaphorischen Verweisen.

| Syntax Grammatik | | | | Pragmatik Enzyklopädie | | Semantik Wörterbuch | | | |
|---|----------------------|---|--|------------------------|-------------|---------------------------------------|----------------|--|----------------------------------|
| Anapher Ø | Kongruenz der Verben | Personal-, Relativ-, Possessivpronomina | Demonstrativa, betonte Personalpronomina | Sachkenntnisse | Werturteile | Synonyme, Hyperonyme, Allgemeinnomina | Wiederholungen | Synonyme, Hyperonyme, Allgemeinnomina + Demon-strativa | Wiederholungen mit Demonstrativa |
| <p style="text-align: center;">- ←————→ + Transparenz Schwere</p> | | | | | | | | | |

Wieso manchmal die Sprache schwere und manchmal leichte Proformen verwendet, wurde sowohl von Berretta als auch von weiteren Autoren, u.a. von Givón sowie von Fox oder Tomlin erforscht³⁷⁵.

Givón³⁷⁶ sieht vier Faktoren, die die Komplexität der Proformen beeinflussen:

- a) die Distanz der Proform zu ihrem Antezedenten
- b) die von verschiedenen anwesenden Topics verursachte potentielle Unklarheit des Verweises
- c) die mehr oder weniger starke semantische Umgebung des Antezedenten
- d) die mehr oder weniger starke thematische Umgebung der Antezedenten

Berretta³⁷⁷ stimmt mit der Gleichung von Givón – je schwieriger die Erkennung des Antezedenten desto expliziter die Proform – überein. Sie sieht jedoch – zumindest bezüglich der italienischen Sprache – in weiteren Faktoren maßgeblichere Ursachen dieser Gleichung:

- e) Wichtige Antezedenten – wie zum Beispiel solche, die das semantische Merkmal "*+*" *menschlich* haben – sind einfacher zu erkennen und kommen daher mit leichteren Proformen aus³⁷⁸.

³⁷⁵ Givón (1983b); Fox (1986, 1987a und 1987b); Tomlin (1987) und besonders Berretta (1986: 48ff. und 1990: 97ff.).

³⁷⁶ Givón (1983b: 11).

³⁷⁷ Berretta (1986: 48ff. und 1990: 97ff.).

- f) Je verschachtelter die Lage des Antezedenten ist – indem er als indirektes Objekt, in Nebensätzen oder als verschachtelter Teil von Nominalgruppen auftritt – oder je stärker die Textgrenze zwischen Antezedenten und Proform ist, beispielsweise, wenn ein Punkt steht oder ein neuer Absatz beginnt, umso schwerer müssen die Proformen sein³⁷⁹.
- g) Dazu kommt, dass das Italienische eine Sprache ist, die Funktionsänderungen – *switch functions* – innerhalb einer anaphorischen Kette mit schweren, expliziten Proformen ausdrückt. Umgekehrt darf keine explizite, schwere Proform verwendet werden, wenn es keine *switch function*, wie beispielsweise in Parallelkonstrukten gibt³⁸⁰.

Es würden den Rahmen der vorliegenden Arbeit sprengen, alle vorhandenen anaphorischen Verweise im KG aufzuzählen. Wie schon bei der Textdeixis und bei der Syntax werden als Ersatz zwei Verfahren angewendet, die einen (quantitativen) Eindruck in der Verwendung von Anaphern im KG geben sollen. Einerseits werden die absoluten Daten aus dem Kapitel der Morphologie betrachtet und unter dem Gesichtspunkt der Anapher analysiert. Andererseits wird eine genaue Analyse dreier Texte bzw. Textabschnitte aus dem KG und dreier Texte aus der Allgemeinsprache durchgeführt³⁸¹, um wenigstens in dieser Stichprobe die Unterschiede – auch textsortenspezifisch – zu untersuchen. Es wird auch versucht herauszufinden, inwieweit die Verwendung der unterschiedlichen Anaphern in den sechs Texten tatsächlich von den hier aufgelisteten Faktoren (a) bis (g) abhängen.

Als Startpunkt wird die These von Berretta³⁸² gewählt, derzufolge der wissenschaftliche Monolog, die Vorlesung, sehr reich an schweren Anaphern sein soll im Gegensatz zu den schriftlichen Texten, die immer eine "vertikale Kontrolle"³⁸³ ermöglichen, und zu dialogischen mündlichen Texten, in denen eine deiktische Komponente helfen kann. Darüber hinaus sind die Vorlesungen reich an schweren, transparenten Verweisen, nicht zuletzt wegen ihrer didaktischen, wissenschaftlichen Intentionalität, die nach Klarheit und Exaktheit verlangt.

Wie in den anderen Teilen dieser Arbeit wird auch im Bereich der anaphorischen Beziehungen versucht, das fachsprachliche Minimum zu bestimmen, und zwar diejenigen anaphorischen Formen, die am häufigsten im fachsprachlichen Diskurs der Geschichtswissenschaft oder dort häufiger als in der Allgemeinsprache verwendet werden. Formen hingegen, die genauso oft in der Fachkommunikation wie in der Allgemeinsprache auftreten, zählen zu den textuellen Aspekten einer Grundgrammatik des Italienischen.

³⁷⁸ Berretta zitiert dazu auch die Arbeiten von Hinds (1983) für das Japanische und Bentivoglio (1983) für das Spanische.

³⁷⁹ Vgl. Berretta (1990: 98ff.); Fox (1986, 1987a und 1987b); Tomlin (1987).

³⁸⁰ Vgl. Van Valin (1987) und Berretta (1990: 101). Mehr dazu im Kommentar zum Beispiel B6.41, in Abs. 6.2.2 mit einem Parallelkonstrukt.

³⁸¹ Hierbei handelt es sich um 6 Textabschnitte, die schon zur Textdeixis analysiert wurden und sich im Anhang X befinden.

³⁸² Vgl. Berretta (1986 und 1990).

³⁸³ Vgl. Berretta (1990: 113).

6.2.1 Absolute Daten

In Kapitel 4 zur Morphologie wurde angemerkt, dass die Anzahl der Pronomina im KG gegenüber deren Anzahl in anderen Korpora der Allgemeinsprache recht niedrig ist. Im KG sind eher Pronomina anzutreffen, die in der Allgemeinsprache hingegen nicht sehr verbreitet sind, wie *egli, essa, ciò, costoro, stesso, tale, questi*. *Questo* und *quello* allein werden im KG sowie in der Allgemeinsprache kaum als Pronomina und Anaphern verwendet und *questo* und *quello qui/li* kommen im KG gar nicht vor. *Questo* und *quello* als Pronomina (immerhin jeweils 197 und 277 Formen im KG) treten hingegen fast ausschließlich in den Konstrukten der Textdeixis auf³⁸⁴ und fast ausschließlich in der mündlichen Sprache. Viel häufiger sind *questo* und *quello* als Adjektive zur Verstärkung der durch lexikalische Mittel gebildeten semantischen Anaphern verwendet. Zur Bestimmung von nominalen Anaphern sind die Formen *stesso* und *tale*, die sowohl als Adjektive als auch als Pronomina viel häufiger im KG als im LIP, CoLFIS bzw. LIF auftreten, kennzeichnend für den fachsprachlichen Diskurs³⁸⁵.

In Kapitel 4 zur Morphologie sowie in Kapitel 5 zur Syntax wurde ebenfalls bemerkt, dass infinite Verbformen sowie infinite Nebensätze im KG sehr verbreitet sind. Das bringt mit sich, dass bei diesen Konstrukten die leichtesten und undurchsichtigsten Formen von Anaphern auftreten: die Anapher \emptyset mit Gerundien und Infinitiven sowie die einfache Kongruenz mit Partizipialkonstrukten³⁸⁶.

Die hohe Anzahl von Nomina wurde schon mehrmals im Laufe dieser Arbeit betont. Das ist auch ein Zeichen dafür, dass die Fachsprache die Verweisverhältnisse lieber mit schweren Nominalkonstrukten aufbaut, also mit Wiederholungen, Synonymen, Hyperonymen und Allgemeinnomina als mit Pronomina allein.

Zusammenfassend lässt sich anhand der absoluten Daten aus dem KG annehmen, dass die Fachsprache Geschichte zwei verschiedenen Sorten von Anaphern verwendet, entweder die sehr schweren Anaphern, mit Wiederholungen, Synonymen und oft auch mit Verstärkung durch ein Demonstrativ oder die sehr leichten, die durch infinite Nebensätze realisiert werden. Beide dienen demselben Phänomen, nämlich der starken Nominalisierung von fachsprachlichen Texten durch ausgeprägte Nominalgruppen, die entweder infinite Konstrukte (besonders absolute Partizipien) oder weitere Bestimmungen wie Determinativa aufweisen. Darüber hinaus sind die zur Bestimmung von Anaphern verwendeten Determinativadjektive zum Teil Formen, die in der Allgemeinsprache seltener auftreten.

³⁸⁴ Halliday/Hasan (1976: 66ff.) bemerken, dass this und that als Pronomen im Singular fast ausschließlich Textverweise sind. Sie bringen das Beispiel der letzten zwei Kapitel von *Alice's Adventures in Wonderland* in dem es 51 Demonstrativa gibt. Davon zählen die zwei Autoren 31 Fälle von *extended references*, also von Referenzen auf ausgedehnte Teile des Textes. Drei sind Formen der Zeitdeixis, zehn sind Formen der Situationsdeixis, nur fünf sind Anaphern. Zwei konnten nicht klassifiziert werden.

³⁸⁵ Siehe Tabelle 4.5 und 4.9 sowie Abs. 6.1.2.1 zur Textdeixis.

³⁸⁶ Vgl. oben Punkt (j), Abs. 6.2.

6.2.2 Untersuchung und Vergleich von sechs Texten

Die in 6.2.1 dargestellten Erkenntnisse aus den Daten vom KG zur Syntax und besonders zur Morphologie werden nun mit den Resultaten aus der Analyse der 6 Texte aus der Stichprobe im Anhang X verglichen.

Eine Zusammenfassung der Anzahl und Typen der anaphorischen Verweise der sechs Texte ist in der Tabelle 6.8 zu finden. Falls eine Anapher verschiedene Antezedenten hat, wird sie dementsprechend allen ermittelten Antezedenten zugerechnet. Im Text [Cucina] hat beispielsweise das Pronomen *vi* zwei Antezedenten, *burro* und *olio*, daher werden in der Tabelle 6.8 dem Antezedenten *burro* 0,5 und dem Antezedenten *olio* 0,5 gegeben. Eine Anapher wird ebenfalls dezimal gezählt, wenn sie verschiedenen anaphorischen Sorten zugeordnet werden kann. Im Text [Ab_med] wird zum Beispiel die Anapher *casata proveniente da Ravello*, mit dem Antezedenten *Della Marra*, zu 0,5 als pragmatische und zu 0,5 als semantische Anapher gerechnet³⁸⁷.

Mehr noch als die Zahlen, die auch aufgrund der kleinen Stichprobe statistisch nicht relevant sind, sind interessante Tendenzen in der Auswahl und Nutzung von Verweisen sichtbar geworden, die im Folgenden beschrieben werden.

Tab. 6-8: Absolute und prozentuale Anzahl von Anaphern aus Texten in Anhang X.

| Antezedenten | Syntax Grammatik | | | Pragmatik Enzyklopädie | | | Semantik Wörterbuch | | | Total |
|--|---------------------------------|---|---|---------------------------|-------------|--|------------------------|--|--------------------------------|-------|
| | Anapher Ø, Kongruenz der Verben | Possessiv-, Personal-, Relativpronomina | Demonstrativa und betonte Personalpronomina | Sachkenntnisse | Werturteile | Synonymen, Hyperonymen Allgemeinnomina | Wiederholung | Synonymen, Hyperonymen Allgemeinnomina . mit Demonstrativa | Wiederholung mit Demonstrativa | |
| [Ab_med] Abstract (45 Anaphern auf 256 Wörter – 17,57%) | | | | | | | | | | |
| <i>comportamenti sociali</i> | | | | | | | 1 | | | 1 |
| <i>mezzogiorno</i> | | | | 2 | | 2 | | | | 4 |
| <i>medievale</i> | | | | 1 | | | 2 | | | 3 |
| <i>feudale</i> | 1,5 | 0,5 | | | | | 3 | | | 5 |
| <i>matrimonio</i> | 0,5 | 1,5 | | | | | 2 | | | 4 |
| <i>Della Marra</i> | 4 | 6 | | 0,5 | | 1,5 | 1 | | 1 | 14 |
| <i>Barletta</i> | 1 | 1 | | 0,5 | | 1,5 | 2 | | | 6 |
| <i>vicende politiche e belliche</i> | 2 | 1 | 1 | | 1 | | | | | 5 |

³⁸⁷ Siehe dazu die Argumentation zu B6.32, Abs. 6.2.

| | | | | | | | | | | |
|---|-------------|-------------|-----------|-----------|-----------|------------|-------------|------------|-----------|-------------|
| <i>residenze, strade ...</i> | 2 | | | | | 1 | | | | 3 |
| | 11 24,4% | 10 22,2% | 1 2,2% | 4 8,8% | 1 2,2% | 6 13,3% | 11 24,4% | | 1 2,2% | 45 100% |
| [Cl_047] Monographie (43 Anaphern auf 266 Wörter – 16,16%) | | | | | | | | | | |
| <i>le lamine di Pyrgi</i> | 3,66 | 0,33 | | | | 0,33 | | 0,33 | | 4,66 |
| <i>contatti</i> | 5 | 1 | | | | 5 | 1 | | | 12 |
| <i>Etruria</i> | | | | | | | 1 | | 1 | 2 |
| <i>sostrato</i> | 1 | | | | | | | | | 1 |
| <i>tra IV e III sec.</i> | 1 | | | | | | | | | 1 |
| <i>Roma</i> | 1 | | | | | | 2 | | | 3 |
| <i>stele</i> | 2,66 | 0,33 | | | | 0,33 | | 0,33 | | 3,66 |
| <i>i manufatti</i> | 2,66 | 0,33 | | | | 0,33 | | 0,33 | | 3,66 |
| <i>aspetti</i> | 3 | | | | | | | | | 3 |
| <i>punica</i> | | | | | | 3 | | | | 3 |
| <i>ideologia</i> | 1 | | | | | | | | | 1 |
| <i>esame produzione ceramica</i> | 4 | | | | | | | | | 4 |
| <i>scavi di Gradisca</i> | 1 | | | | | | | | | 1 |
| | 26 54% | 2 5,4% | | | | 9 24,3% | 4 10,8% | 1 2,7% | 1 2,7% | 43 100% |
| [Bus_01] Vorlesung (128 Anaphern auf 574 Wörter – 22,29%) | | | | | | | | | | |
| <i>misure di stato assistenziale</i> | 13 | 6 | 2 | | | 6 | 2 | 4 | 1 | 34 |
| <i>paese autoritario</i> | 5 | 2 | | | | 6 | 1 | | | 14 |
| <i>ritenute</i> | | | | | | 1 | 1 | | | 2 |
| <i>un certo capitale</i> | 6 | 1 | 2 | | | 3 | 1 | 1 | 1 | 15 |
| <i>lavoratore</i> | 5 | | | | | | | 1 | | 6 |
| <i>abbia un'invalidità</i> | 5 | 2 | | | | | | 3 | | 10 |
| <i>modo</i> | 2 | 1 | 1 | | | | | | | 4 |
| <i>persone</i> | 2 | 1 | | | | | | | | 3 |
| <i>coloro</i> | 1 | 2 | 1 | | | | | | 1 | 5 |
| <i>Bismarck</i> | 8 | 5 | 1 | | 1 | | 2 | | | 17 |
| <i>paesi democratici</i> | | | | | | 1 | | | | 1 |
| <i>anni 80 dell'800</i> | | | | | | | 2 | 1 | | 3 |
| <i>parte</i> | 3 | 2 | | | | | 3 | | | 8 |
| <i>datore di lavoro</i> | | | | | | 1 | | | | 1 |
| <i>stato</i> | | | | | | | 1 | | | 1 |
| <i>Inghilterra</i> | 2 | 2 | | | | | | | | 4 |
| | 52 40,6% | 24 18,7% | 7 5,4% | | 1 0,7% | 18 14% | 13 10,1% | 10 7,8% | 3 2,3% | 128 100% |
| [Cucina] Kochrezept (26 Anaphern auf 156 Wörter – 16,6%) | | | | | | | | | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|-------|-------|--|-------|------|------|-------|------|--|------|
| <i>penne</i> | 4 | | | | | 1 | 3 | | | 8 |
| <i>formaggio</i> | | | | | | | 1 | | | 1 |
| <i>zafferano</i> | 1 | | | | | | 2 | 1 | | 4 |
| <i>brodo</i> | 1 | | | | | | 2 | | | 3 |
| <i>cipolla</i> | 2 | 0,33 | | | | 0,33 | 2 | | | 4,66 |
| <i>burro</i> | | 0,83 | | | | 0,33 | 2 | | | 3,16 |
| <i>olio</i> | | 0,83 | | | | 0,33 | 1 | | | 2,16 |
| | 8 | 2 | | | | 2 | 13 | 1 | | 26 |
| | 30,7% | 7,6% | | | | 7,6% | 50% | 3,8% | | 100% |
| [Repub2] Zeitungsartikel (81 Anaphern auf 320 Wörter – 25,31%) | | | | | | | | | | |
| <i>Hamas</i> | 4 | 1 | | 2,5 | 0,5 | | 6 | | | 14 |
| <i>referendum</i> | | | | | | | 2 | | | 2 |
| <i>Israele</i> | 8 | 4 | | 3 | | 1 | 9 | | | 25 |
| <i>riconoscere Israele</i> | | | | 1 | | | 2 | | | 3 |
| <i>Aziz Dweik</i> | 3 | 1 | | | | | 2 | | | 6 |
| <i>la vittoria</i> | 1 | | | | | | 1 | | | 2 |
| <i>Shaul Mofaz</i> | 1 | | | | | | 1 | | | 2 |
| <i>i palestinesi</i> | 5 | 2 | | 3 | | | 10 | | | 20 |
| <i>dichiarazioni</i> | 2 | 1 | | | | | | | | 3 |
| <i>Ismail Haniyeh</i> | 1 | | | | | | 1 | | | 2 |
| <i>confini</i> | | | | | | | 2 | | | 2 |
| | 25 | 9 | | 9,5 | 0,5 | 1 | 36 | | | 81 |
| | 30,8 | 11,1% | | 11,7% | 0,6% | 1,2% | 44,4% | | | 100% |
| [LIP_c2] Dialog am Schalter (32 Anaphern auf 281 Wörter - 11,3%) | | | | | | | | | | |
| <i>il libretto</i> | | 2 | | | | | | | | 2 |
| <i>gli esami</i> | 5 | 5 | | | | 1 | 4 | | | 15 |
| <i>perizia psichiatrica</i> | 3 | 2 | | | | 1 | | | | 6 |
| <i>uno</i> | 1 | 1 | | | | | 1 | | | 3 |
| <i>il piano di studi</i> | | 1 | | | | 1 | 3 | | | 5 |
| <i>anatomia chirurgica</i> | | 1 | | | | | | | | 1 |
| | 9 | 12 | | | | 3 | 8 | | | 32 |
| | 28,1% | 37,5% | | | | 9,3% | 25% | | | 100% |

Dass der mündliche Text aus dem LIP [LIP_c2] weniger anaphorische Beziehungen hat, liegt an der Präsenz anderer Formen von Verweisen und Verknüpfungen, die typisch für die informelle mündliche Interaktion sind. Es gibt beispielsweise mehr Formen der Situationsdeixis und zahlreiche implizite Angaben, die aus dem Kontext ersichtlich sind. So zeigen B6.33 und B6.34 zwei Fälle einer solchen Situationsdeixis:

B6.33 Q: se no come facciamo noi a fargli la dichiarazione che lei ha fatto tutti gli esami allora ne risultano **qua** dieci. [LIP_c2]

B6.34 P: dovrei fermarmi a eh / Q: **questo qui** del ventinove undici / Q: si' clinica neurologica [LIP_c2]

In B6.33 bezieht sich *qua* auf die Unterlagen, in B6.34 *questo qui* auf eine Prüfung, die im Studentenbuch verzeichnet ist und die die Sekretärin dem Studenten gerade zeigt. Darüber hinaus gibt es diverse Ein-Wort-Äußerungen, die auch eine Art impliziter Verweis sind³⁸⁸, sowie einen Fall von Textdeixis. In B6.35 gibt es zwei Beispiele von Ein-Wort-Äußerungen:

B6.35 Q:il libretto l' hai già consegnato? / P: **no** / Q: no ce l'hai qua? / P: **sì** / Q: così controlliamo gli esami al cento per cento ci son tutti? [LIP_c2]

Mit *no* sowie mit *sì* wird ein impliziter Verweis sowohl auf die Aktion *consegnare il libretto* bzw. den Zustand *avere il libretto* als auch auf das *libretto* selbst gemacht. In B6.36 bezieht sich das *lo* auf die Frage von T *la frequenza è necessaria?* und verbindet dadurch als Textdeixis den dialogischen Austausch.

B6.36 T: sì dico ma la frequenza è necessaria? / Q: devi chiedere al professore non è obbligatoria <??> / P: li ho fatti tutti sto dando dei complementari non <??> adesso / Q: no io non glielo posso dire volevo solo vedere se gli esami effettivamente sono arrivati tutti. [LIP_c2]

Was die Anaphern angeht, hat der Text aus dem LIP eine sehr hohe Anzahl an leichten, impliziten Proformen: 37,5% der Anaphern sind Pronomina, ein sehr hoher Wert, der von anderen Studien zum Thema bestätigt wird³⁸⁹, wobei in unseren Beispielen mehrere Pronomina eigentlich zu Linksversetzungen gehören. Diese Konstrukte erlauben, den Topic an den Anfang des Satzes zu setzen, und zwar auf das Element, das sehr wahrscheinlich durch eine anaphorische Kette wieder aufgenommen wird. In Berretta³⁹⁰ wird auch bemerkt, dass Linksversetzungen viel häufiger im informellen Gespräch als im fachlichen Monolog verwendet werden. Das wird hier im Text [LIP_c2] und im Text [Bus_01] auch bestätigt: Das informelle Gespräch im Text [LIP_c2] hat 4 Linksversetzungen (und eine Rechtsversetzung), obwohl er nur 281 Wörter gegenüber den 574 Wörtern der Vorlesung umfasst; der Abschnitt aus der Vorlesung [Bus_01] hat nur zwei Linksversetzungen³⁹¹.

Noch impliziter als die Pronomina sind die Verbkongruenzen, wie in den Beispielen B6.37 und B6.38 aufgezeigt wird. In diesen Fällen hilft der Kontext, die Verweise richtig zu interpretieren. Eine explizite Wiederholung des Antezedenten mit vollständigem Namen ist über mehrere Zeilen hinweg nicht vorhanden.

B6.37 Q: trentaquattro ma **e'** nel piano di studi? / P: eh m'han detto di darli tutti che poi ci pensate voi alla fine

³⁸⁸ Vgl. Bernini (1995).

³⁸⁹ Vgl. Fox (1986 und 1987a) und Berretta (1990: 99).

³⁹⁰ Vgl. Berretta (1986: 50 und 56).

³⁹¹ Über sprachliche Mittel wie Linksversetzungen, Deiktika, Wiederholungen zur Unterstützung der mündlichen Kommunikation vgl. auch Bazzanella (1994).

B6.38 P: quindi abbiám detto che **erano** trentacinque dieci diciannove ventinove trenta trentadue trentacinque meno questi son trentadue # allora neurologi<ca> / Q: trentuno perché qui ce ne e' uno dieci diciannove ventinove / P: trenta trentadue trentacinque / Q: ah si' / P: meno tre trentadue allora **sono** dodici [LIP_c2]

Es gibt schließlich im Text [LIP_c2] auch einen Fall von anaphorischer Ellipse³⁹²: Im folgenden Beispiel B6.39 bezieht sich *la frequenza* implizit auf *del corso*, auf das schon in *esame* implizit referiert wurde.

B6.39 Q: l'esame deve darlo per forza di cose / T: sì dico ma la **frequenza** è necessaria? / Q: devi chiedere al professore non è obbligatoria <??> [LIP_c2]

Obwohl die Textsorte Kochrezept gewöhnlich zahlreiche pronominale (Pro)formen in Konstrukten wie *prendi la farina, setacciala sul tavolo e lavorala con le uova* aufweist, ist der hier ausgesuchte Text [Cucina] eher reich an Verben ohne direktes Objekt, wo eigentlich ein Pronomen zu erwarten wäre³⁹³. Rein semantisch und pragmatisch ist es nicht schwer, die Verweise im Rezept zu verstehen: Es handelt sich darum zu mischen, zu streuen, zu backen, also Tätigkeiten, die zur Zubereitung von Speisen erforderlich sind. Syntaktisch ist es aber problematisch zu bestimmen, welche impliziten Objekte es gibt und ob es überhaupt ein implizites Objekt gibt. Der Text hat also mehrere (nicht eindeutige) Anaphern \emptyset und einfache Wiederholungen. Die einzige Anapher mit einem Hyperonym, *dello stesso fiore*, wird, um Missdeutungen zu vermeiden, durch das Demonstrativ *stesso* verstärkt.

Der Text [Repub2], der Zeitungsartikel, überrascht durch die zahlreichen semantischen Verweise. Es gibt hingegen nicht sonderlich viele Pronomina, die als Proformen dienen. Das liegt wahrscheinlich am Thema des Artikels: Es handelt sich um zwei Völker – semantisch gesehen beide "+" *menschlich* und "+" *plural* – und es wäre in einigen Sätzen schwierig zu verstehen, auf welches Volk sich die Pronomina beziehen³⁹⁴.

In B6.40 wäre es zum Beispiel unangemessen, *i palestinesi* durch ein Pronomen zu ersetzen, denn es wäre nicht mehr möglich zu verstehen, welches Volk gemeint ist. Das Pronomen *loro* könnte auch als *israeliani* interpretiert werden.

B6.40 Dweik ha aggiunto che a un referendum di tale importanza dovrebbero partecipare anche i palestinesi. [Repub2]

Um Wiederholungen zu minimieren, verwendet der Autor des Artikels auch pragmatische Anaphern. Es wird zum Beispiel *Ramallah* für *Palästina/Palästinenser*, *Tel Aviv* oder *Olmert* für

³⁹² Vgl. auch das Beispiel in Berretta (1990: 102: "L'attuale orto botanico di Napoli occupa una superficie di circa dodici ettari, ha sede in via Foria ed è di proprietà dell'Università. L'attuale direttore è il professor Paolo de Luca". Wobei implizit *dell'orto botanico* ist. In diesen Fällen ist die Bezeichnung *anaphorische Ellipse* von Gülich/Raible (1977: 44) und Dressler (1972: 32ff.) ausgesprochen passend.

³⁹³ Die im Text [Cucina] verwendeten Verben *mescolare, ritirare dal fuoco, spegnere, cospargere, mantecare* usw. sind transitive Verben, die hier jedoch durchgängig ohne direktes Objekt verwendet werden.

³⁹⁴ Vgl. Punkt (b), Abs. 6.2 für die von verschiedenen anwesenden *topics* verursachte Unklarheit.

Israell/Israeli, gruppo fondamentalista für *Hamas* verwendet. Die Schwierigkeit des Textes liegt daher in diesen pragmatischen Verweisen. Ist man mit der geopolitischen Lage der Region nicht vertraut, hat man Schwierigkeiten, die anaphorischen Beziehungen und dadurch den gesamten Text zu verstehen.

Was die Art von Verweisen in der Textsorte Vorlesung [Bus_01] angeht, lässt sich die These von Berretta nach schweren bis sehr schweren Anaphern im fachlichen Monolog bestätigen³⁹⁵. Es gibt zahlreiche Wiederholungen und weitere lexikalische als Anaphern verwendete Ausdrücke, die auch zum Teil mit Demonstrativa verstärkt sind. Die Anzahl der Wiederholungen bzw. der Synonyme mit Demonstrativa ist in der Vorlesung am höchsten. Die hohe Anzahl von Anaphern \emptyset und leichten anaphorischen Verweisen durch die Kongruenz der Verben liegt bei der Vorlesung nicht an der starken Verwendung von infiniten Nebensätzen, sondern eher an den zahlreichen Wiederholungen und Parallelkonstruktionen, wie in B6.41, die keine explizite Proformen erlauben, da diese sonst als *switch function* interpretiert werden müssten³⁹⁶.

B6.41 [...] questo capitale serve nel caso in cui questa persona eh **abbia** un'invalidità permanente **entri** in una malattia grave **subisca** una disoccupazione prolungata **necessiti** di una pensione quando **diventa** vecchio. [Bus_01]

Parallelkonstrukte sind ideal für den monologischen Diskurs, weil sie trotz starker impliziter Verweise, dank der parataktischen Struktur, sehr leicht zu verstehen und zu bilden sind. Ebenso hängt die hohe Anzahl von Pronomina in der Vorlesung von den zahlreichen Relativpronomina ab, die auch oft in einfach zu erschließenden Parallelkonstrukten zu finden sind und darüber hinaus, wie im Beispiel B6.42, mit Bismarck einen starken Referenten haben³⁹⁷. Die zahlreichen Relativsätze scheinen den Eigenschaften von mündlichen Fachtexten zu entsprechen: Verwenden schriftliche Fachtexte grundsätzlich infinite Nebensätze zur Bestimmung der Nominalgruppe, bevorzugt die mündliche Fachsprache lineare, explizite Relativsätze, die neue Informationen allmählich einfügen und daher einfacher nachzuvollziehen und zu entschlüsseln sind.

B6.42 questo sistema viene inaugurato dal famoso cancelliere di ferro **che** ho già indicato l'altra volta **che** è Bismarck **che** è colui **che** ha fatto l'unificazione dello stato Tedesco [Bus_01]

Die Relativsätze tauchen darüber hinaus in mehreren komplexen Konstrukten wie *sarà quella che, è ciò che, che è colui che, coloro che* auf, wie in den Beispielen B6.43 und B6.44, die als *cleft*

³⁹⁵ Berretta (1986 und 1990).

³⁹⁶ Vgl. Punkt (g), Abs. 6.2 sowie Van Valin (1987) und Berretta (1990: 101).

³⁹⁷ Für Parallelkonstrukte mit leichten Proformen vgl. Punkt (g), Abs. 6.2 sowie Punkt (e) Abs. 6.2 für starke Antezedenten, die gewöhnlich leichte Proformen haben.

eingestuft werden können, also als schwere Wiederaufnahmen, die den Rhythmus der Vorlesungen verlangsamen und somit eine leichtere Aufnahme des Inhaltes ermöglichen³⁹⁸.

B6.43 Il primo paese che fonda un sistema [...] di invalidità malattia e ehm vecchiaia è la Germania di Bismarck negli anni Ottanta dell'Ottocento prima di tutti gli altri paesi europei – e l'Inghilterra **sarà quella che** la seguirà più presto – [...] [Bus_01]

B6.44 L'assicurazione **è ciò che** garantisce che esiste un fondo economico che affronta queste difficoltà. [Bus_01]

Zu bemerken ist auch, dass pronominale Formen wie *coloro*, *colui*, *ciò* eingesetzt werden, die in der allgemeinen (mündlichen) Sprache eher selten sind. Der Text Vorlesung neigt zu Klarheit und Expliztheit und dafür werden Determinatoren benötigt. Um informelle Konstrukte zu vermeiden, werden eher formellere, dafür seltenere Formen des Italienischen benutzt.

Außerdem tauchen in B6.45 zwei Pronomina in Linksversetzungen auf. Diese Pronomina sind daher nicht als leichte Verweise, sondern als Teil von schweren Wiederaufnahmen einzustufen³⁹⁹, zumal die Wiederholung (wer die Versicherung finanziert) die anaphorischen Beziehungen noch weiter verstärkt.

B6.45 la Germania inaugura un sistema di assicurazioni sociali cosa vuole dire un sistema di assicurazioni sociali? vuole dire che attraverso ritenute su eh attraverso ritenute sul co+, sul pagamento del lavoratore più co+, una parte dei costi pagati dal datore di lavoro più una parte dei costi pagati dallo stato si mette via un certo capitale trattenute in busta paga co(n) **un parte del costo lo paga** chi dà lavoro-? **un parte del costo lo paga** lo stato-? si mette via un certo capitale [...] [Bus_01]

Neben Linksversetzungen und *clefts* sind auch metatextuelle Verweise eines der stärksten Mittel, eine anaphorische Beziehung zu markieren und explizit darzustellen⁴⁰⁰. Die Vorlesung hat – wie schon bemerkt wurde – eine hohe Anzahl an Textdeiktika⁴⁰¹, die auch in diesem Textabschnitt vorkommen. In B6.42 verstärkt der Ausdruck *che ho già indicato l'altra volta* die Anapher "Bismarck". Überhaupt kann der ganze Ausdruck in B6.42 als eine extrem starke Anapher auf den in der vorangegangenen Veranstaltung erwähnten Bismarck gelten.

In B6.46 gibt es ebenfalls ein Beispiel einer Anapher – *decennio 1880* –, die durch einen metatextuellen Verweis – *come dico* – verstärkt wird. Auch in diesem Fall wird eine Anhäufung von Mitteln verwendet, um den Verweis zu markieren: Neben der Textdeixis gibt es in B6.46 auch eine Reihe von Wiederholungen: die Verbform *nasce*, die Zeitangabe, das Wort *storia* und eine Reihe von anaphorischen Ketten. Auch hier kann der gesamte Ausdruck als komplexe Anapher von *misure di stato assistenziale alla fine del diciannovesimo secolo* eingestuft werden. Diese schwere

³⁹⁸ Zu diesen schweren Wiederaufnahmen mit Relativsätzen und Pseudo-*cleft-sentences* vgl. Berretta (1990: 96 und 107).

³⁹⁹ Berretta (1986: 50 und 1990: 96).

⁴⁰⁰ Zu Versetzungen, *clefts* und metatextuellen Verweisen vgl. Berretta (1986: 57 und 1990: 94ff.).

⁴⁰¹ Dazu vgl. auch Berretta (1986 und 1990) und Conte (1988b: 14).

Anapher kann durch die vorangehende Unterbrechung, den Exkurs über die Art und Weise dieser Versicherung, also durch die Distanz zum Antezedenten erklärt werden⁴⁰². Allerdings ist dieses Konstrukt auch textsortenspezifisch bestimmt. In einem schriftlichen Text wäre es schwierig, einen ähnlichen Verweis zu finden.

- B6.46 questo sistema nasce **come dico** nel milleo+, intorno al decennio 1880 in Germania e nasce in una maniera molto particolare che lo lega alla storia del lavoro – **come stavo dicendo** – e alla storia del movimento operaio nel 1880. [Bus_01]

Anaphern Ø und Kongruenz der Verben, besonders der Partizipien, weist hingegen am stärksten die Monographie [Cl_047] auf. In B6.47 und B6.48 gibt es einige Formen, die schwer zu erschließen sind und wo transparentere Anaphern zu erwarten wären. In B6.47 hat beispielsweise *considerato* das adverbiale Komplement *nel periodo tra IV e III secolo* in einem infiniten Nebensatz als Antezedens⁴⁰³. Ebenfalls in B6.48 hat *importanti movimenti commerciali* als Antezedens, auch ein Wort in einem adverbialen Komplement, das zudem etwas entfernt liegt und sich in einem Satz mit einem Pronomen als Subjekt befindet. Das heißt, dass man einen Satz zurückgehen muss, um den Verweis und danach erst den Sinn des gesamten Satzes zu erfassen. *Important* könnte außerdem sowohl semantisch als auch grammatikalisch ebenfalls *informazioni* als Antezedens haben⁴⁰⁴. Der Satz regiert schließlich einen Finalsatz, der wiederum das Antezedens *aspetti* enthält⁴⁰⁵, den Kopf dreier anaphorischer Partizipien.

- B6.47 alle stesse conclusioni inducono i manufatti **ritrovati** in Italia e a Roma nel periodo tra IV e III secolo, **considerato** di ripiegamento per una Roma **assediate** dai popoli italici confinanti. [Cl_047]

- B6.48 Essa può fornire informazioni, ad esempio, sui movimenti commerciali nel mondo repubblicano, **importanti** per definire in modo più appropriato aspetti del processo di espansione **lasciati** solitamente in ombra dagli antichi, e più **teorizzati** che **dimostrati** dai moderni. [Cl_047]

In dem Abschnitt aus der Monographie werden nur zwei Pronomina verwendet und beide sind seltene pronominale Formen des Italienischen: ein indirektes Relativpronomen *cui* und die wenig verbreitete Form *essa*. Die Bestimmung mit Determinativa erfolgt ebenfalls nur zweimal: Eine davon wird auch mit einer etwas selteneren Form, *tale*, und mit dem Wort *documentazione* gebildet, das außerdem eine zusammenfassende Anapher⁴⁰⁶ als Hyperonymus für *lamine*, *stele*, *manufatti* ist. Die semantischen Anaphern sind eher mit Synonymen und Hyperonymen besetzt als mit einfachen Wiederholungen. Dabei handelt es sich teilweise um schwer zu erschließende

⁴⁰² Vgl. Punkt (a), Abs. 6.2.

⁴⁰³ Vgl. Punkt (f), Abs. 6.2.

⁴⁰⁴ Vgl. Punkt (b), Abs. 6.2.

⁴⁰⁵ Vgl. Punkt (f), Abs. 6.2.

⁴⁰⁶ Diese ausgedehnten Verweise sind schwer zu entschlüsseln. Nach Halliday/Hasan (1976: 53) muss man "the ability of hearers and readers to identify the relevant portion of text as referent" besitzen.

Synonyme: Ein Beispiel ist das Wort *documentazione*, das auch Fachkenntnisse voraussetzt, um *lamine*, *stete*, *manufatti* als *documentazione* definieren zu können und daher als Proformen zu zählen. Auch die anaphorische Kette mit *contatti* als Kopf braucht gute lexikalische Kenntnisse, um die Verweise auf *rapporti*, *commercio*, *movimenti commerciali* zu entschlüsseln. Anhand der Untersuchung dieses Textabschnittes scheinen also die fachsprachlichen schriftlichen Texte nicht schwere transparente Anaphern zu verwenden, sondern eher implizite Verweise auszuwählen. Wie schon im Rahmen der Untersuchung zur Morphologie und zur Syntax beobachtet, neigen schriftliche fachliche Texte noch mehr als schriftliche allgemeinsprachliche Texte zu einer genaueren Bestimmung von Begriffen und Ereignissen durch kompakte, implizite Konstrukte, die kaum Platz für schwere und explizite Verweise bieten.

Der Text [Ab_med], der Abstract verwendet zahlreiche Wiederholungen und Synonyme für anaphorische Verweise. Die pragmatischen Anaphern scheinen eher ein Versuch zu sein, neue Varianten des Antezedents zu verwenden. Die zahlreichen Anaphern \emptyset und die Kongruenz der Verben erfolgen bei dem Abstract ebenso wie bei der Monographie mit Partizipien. Sechs der pronominalen Anaphern gehören schliesslich zur anaphorischen Kette mit dem Eigennamen *Della Marra* als Antezedens. Also ein starker Antezedent, der nach (e) auch leichte Wiederaufnahmen erlaubt. Der Text ist gleichfalls charakteristisch für die textdeiktischen Verweise, die – wie schon in 6.1 bemerkt – typisch für Abstracts und Einführungen sind.

6.2.3 Zusammenfassung zur Anapher und didaktische Überlegungen

Die Analyse der sechs Texte in Abs. 6.2.2 bestätigt die Ergebnisse in Abs. 6.2.1 und stellt sie textsortenspezifisch dar. Die Texte der Geschichtswissenschaft verwenden die zwei extremen Arten von Anaphern: entweder die sehr leichten oder die schweren bis sehr schweren Konstrukte. Dies scheint außerdem textsortenspezifisch zu sein: Die schriftlichen Texte neigen zu leichten, undurchsichtigen Anaphern in infiniten Konstrukten; die Vorlesung bevorzugt hingegen lexikalische, schwere Anaphern, die oft mit Demonstrativa und Wiederholungen verstärkt sind. Diese zwei Merkmale, obwohl teilweise auch in anderen Textsorten der Alltagsprache vorhanden, scheinen eher fachsprachenspezifisch zu sein. Nach dem Modell dieser Arbeit können daher die Kongruenz mit Partizipien (für die schriftlichen Texte) und die stark markierten lexikalischen Verweise mit Wiederholungen und mit Determinativa für die mündlichen Texte als *textuelles Minimum der Fachsprache Geschichte* bezeichnet werden [++]. Darüber hinaus können die einfachen lexikalischen Verweise als Standardverweis, also als Teil einer *textuellen Grundgrammatik des Italienischen* [+] angesehen werden. Die einfachen pronominalen Verweise sind typischer für die informelle Kommunikation und werden im fachlichen Diskurs eher vermieden [--]. Nicht besonders relevant für alle Textsorten [-] ist die Anapher mit einfachen Demonstrativa, die hingegen recht häufig für die Text- und Situationsdeixis verwendet werden.

Für die aktive Kompetenz der Studierenden heißt dies, dass die Verwendung von lexikalischen Anaphern, eventuell mit Demonstrativa verstärkt besonders in mündlichen Texten und vor allem

mit schwierigen Antezedenten zu bevorzugen ist. Die Personalpronomina als Form von Anaphern sind hingegen eher zu vermeiden. Wichtig ist es vielmehr, eine gute lexikalisch-semantic Kompetenz zu entwickeln, insbesondere die Fähigkeit, Synonyme, Hyperonyme und Allgemeinnomina fachsprachspezifisch auch für textuelle Ziele zu verwenden. Ebenso sind die Demonstrativadjektive – die Form und ihre genaue Bedeutung – einzuüben: Dies bezieht sich nicht nur auf *questo* und *quello*, sondern auch auf etwas seltenere Formen wie *tale* und *stesso*, um anaphorische Beziehungen in der mündlichen (monologischen) Fachsprache zu verstärken und angemessen auszudrücken. Für die schriftlichen Texte ist es auch wichtig, die Anapher \emptyset und die Kongruenz der Verben zu beherrschen, besonders diejenige mit absoluten Partizipien, die schwer zu bilden sind und sehr häufig in Monographien auftreten.

Für die rezeptive Kompetenz sollten die anaphorischen Verweise in mündlichen Texten keine großen Schwierigkeiten bereiten, denn sie sind explizit, redundant und stark markiert. Eher sollte auch aus textuellen Gründen ein breiter Wortschatz beherrscht werden, um semantische Verweise besser zu erkennen. Bei den schriftlichen Texten sollte geübt werden, undurchsichtige infinite Konstruktionen zu entschlüsseln. Darüber hinaus ist sowohl für die mündliche als auch für die schriftliche Kommunikation eine pragmatische Fertigkeit von Nutzen, um anaphorische Verweise richtig einzuordnen. Daher scheint es wichtig, wie schon mehrmals im Laufe dieser Studie bemerkt wurde, besonders bei Lernenden ohne fortgeschrittene Sprachkenntnisse das eigene Fachwissen so stark wie möglich zu aktivieren, sodass bereits dadurch die Bedeutung der Fachtexte erschlossen werden kann.

6.3 Konnektoren

In diesem letzten Abschnitt zur Textualität werden die Konnektoren untersucht, also diejenigen Formen, die nach Raible und Gülich, so wie auch in Absatz 6.1 dargestellt, prinzipiell eine verknüpfende und keine verweisende Funktion im Diskurs haben⁴⁰⁷. Sie sind wie die Textdeiktika wichtige metatextuelle Bestandteile des Diskurses und helfen dem Sender bei der Strukturierung und dem Empfänger bei der Rezeption des Textes. Sie verknüpfen Teile des Textes bzw. des Diskurses und geben gewöhnlich auch die Art der Verknüpfung an. Sie können zum Beispiel ausdrücken, ob eine Erklärung (*cioè*), ein Beispiel (*per esempio*), eine Korrektur (*anzi*) oder eine Zusammenfassung (*insomma*) folgt⁴⁰⁸. Wie im Laufe dieser Ausführungen gezeigt wird, können sie je nach Kommunikationsbedarf auch mehrere Funktionen gleichzeitig ausüben oder auch unbestimmt bleiben.

Als Konnektoren werden verschiedene Teile des Diskurses eingesetzt, wie koordinierende Konjunktionen, Adverbien, allgemeine Partikel, aber auch Verben oder ganze Sätze, die ihre

⁴⁰⁷ Vgl. Gülich/Raible (1977: 42ff.) und Conte (1988b: 13). Es wird allerdings im Laufe dieses Abschnitts gezeigt, dass mehrere Konnektoren auch einen anaphorischen Ursprung und eine anaphorische Natur haben, daher können diese Formen auch als verweisende Komponenten des Textes gesehen werden.

⁴⁰⁸ Conte (1988d); Bazzanella (1995: 226); Bußmann (2002³: 367); Berretta (1984: 247).

ursprüngliche und primäre Hauptfunktion und Bedeutung zum Teil verloren haben⁴⁰⁹. So ist beispielsweise *direi* in B6.48 nicht wörtlich zu verstehen, sondern eher als Konnektor zur Einführung einer Korrektur oder Erklärung.

B6.48 I distretti rurali sono numerosi e non costituiscono un fenomeno marginale, come qualcuno ora dice, ma chiudendo gli occhi per la volontà, **direi** l'ostinazione di ritenere persistente e saldo il ruolo della città italiana [...] [Fu_007]

Je nach Ansatz können außerdem verschiedene weitere Formen zu den Konnektoren gezählt werden, wie zum Beispiel subordinierende Konjunktionen oder einfache Präpositionen⁴¹⁰.

Ebenso kann eine Verknüpfung zwischen verschiedenen Teilen des Textes erfolgen. Eine Konjunktion wie *e* kann beispielsweise Nomina (B6.49), Adjektive (B6.50), Adverbien (B6.51), Verben (B6.52), präpositionale Ausdrücke mit adverbialer Funktion (B6.53), Nebensätze (B6.54), Hauptsätze (B6.55), Propositionen (B6.56), Aussagen verschiedener Sprecher (B6.57) oder Sprechakte (B6.58) verbinden.

B6.49 Marcella **e** Carla vanno a scuola.

B6.50 Marcella è brava **e** bella.

B6.51 Marcella lavora bene **e** attentamente.

B6.52 Marcella legge **e** scrive.

B6.53 Marcella studia di giorno **e** di sera.

B6.54 Marcella legge solo libri che sono interessanti **e** che servono per la scuola.

B6.55 Marcella legge **e** Carla scrive.

B6.56 Marcella studia tutto il tempo. **E** a essere sinceri potrebbe andare un po' in vacanza.

B6.57 C: - Sei proprio antipatica! M: - **E** perché, scusa, mi dici questo?

B6.58 Grazie **e** arrivederci.

In der vorliegenden Untersuchung wird der Begriff Konnektor überwiegend für Verknüpfungen auf Textebene verwendet, d.h. für Verbindungen von Propositionen (B6.56) oder Sprechakten (B.6.58)⁴¹¹, wobei es klar ist, dass diese Unterschiede nur auf einer syntaktischen Ebene gelten: Funktional und semantisch gibt es oft kaum Unterschiede. Es handelt sich eigentlich um ein

⁴⁰⁹ Dardano (2002: 185); Bußmann (2002³: 367); Fabricius-Hansen (2000: 331). Zu den Formen, die ihre primäre Bedeutung verloren haben vgl. Gülich (1970: 77); Bazzanella (1995: 225); Manili (1986).

⁴¹⁰ Dardano (2002).

⁴¹¹ Vgl. auch die Definitionen von *Konnektor* in Bußmann (2002³: 367); Fabricius-Hansen (2000: 331); Gülich (1970: 17).

Kontinuum⁴¹² von *clause-linkages*, wobei der Unterschied zwischen einer Aussage wie in B6.59 und einer wie in B6.60 nicht grundsätzlich groß ist⁴¹³.

B6.59 Fritz hat Schulden, er nimmt einen Kredit auf.

B6.60 Da Fritz Schulden hat, nimmt er einen Kredit auf.

Daher wird im Rahmen dieses Abschnitts ebenfalls untersucht, wie die logischen Beziehungen außer mit den verschiedenen Textkonnektoren auch mit anderen Mitteln, zum Beispiel mit finiten oder infiniten Nebensätzen, mit Nominalausdrücken oder rein semantisch mit der Bedeutung der Wörter hergestellt werden können. Demgemäß könnte beispielsweise eine Ursache mit folgenden Mitteln auf Italienisch ausgedrückt werden⁴¹⁴:

per questo motivo _____ Textkonnektor
perché + Indikativ _____ finiter Nebensatz
per + Perfekt Infinitiv _____ infinitiver Nebensatz
a causa di + Substantiv _____ Nominalausdruck
causare _____ Wortschatz/Semantik

Besondere Beachtung wird der Fragestellung geschenkt, welche Funktion mit welcher Form im fachsprachlichen Diskurs am ehesten kombiniert wird. Ob zum Beispiel in der fachsprachlichen Kommunikation eine Ursache überwiegend nominal ausgedrückt wird, mit finiten Nebensätzen oder rein semantisch anhand der Bedeutung der einzelnen Wörter.

Bezüglich der Textkonnektoren ist ihre Benennung ein weiterer wichtiger Aspekt: Die Bezeichnungen, die für diese Formen der Verknüpfung in der Literatur zu finden sind, sind in allen linguistischen Schulen und Sprachen unterschiedlich: Zum Teil ist nur die Benennung anders, zum Teil sind auch verschiedene Bedeutungen damit verbunden. Mal wird die Form (Partikel, *particelle*, *particules*, *discourse particles*) betont, mal die ursprüngliche grammatikalische Klasse (Textadverbien, *avverbi testuali*, *text adverbs*, *adverbes textuels*), mal die Funktion (Gliederungssignale, *demarcativi*, *marqueurs*, *markers*, Modalpartikeln, *particelle modali*), mal die Kommunikationsart (Gesprächspartikel, *segnali discorsivi*, *opérateurs discursifs*, *discourse markers*). Einige Benennungen werden als Synonyme, andere als Ober- bzw. Unterkategorien verwendet. Ein Beispiel ist der Begriff Gesprächspartikel: In manchen Studien werden sie als Unterklasse der Konnektoren gesehen⁴¹⁵, in den meisten Studien jedoch werden umgekehrt die

⁴¹² Fabricius-Hansen (2000: 331); Lehmann (1988).

⁴¹³ Beispiele von Fabricius-Hansen (2000: 331).

⁴¹⁴ Vgl. auch Ferrari/Manzotti (2002: 422). Für die verschiedenen sprachlichen Mittel, mit denen die Kausalität ausgedrückt werden kann, vgl. Gislimberti (1988).

⁴¹⁵ Dardano (2002).

Konnektoren als Unterklasse der Gesprächspartikeln eingestuft, und zwar als strukturierende Elemente des Textes, gegenüber anderen Gesprächselementen mit beispielsweise faktischen oder modalen Funktionen⁴¹⁶. Manchmal werden wiederum die zwei Begriffe gleichwertig verwendet⁴¹⁷. In dieser Arbeit werden Gesprächspartikel wie *bene, dunque, allora, ecco, già* in erster Linie nicht untersucht: Sie sind wichtige Bestandteile der Basiskommunikation und sollten daher den Studierenden schon bekannt sein.

Ein weiteres Problem stellen die Modalpartikel dar: In einigen Arbeiten werden sie als Konnektoren gesehen, in anderen nicht. Sie haben eine wichtige metatextuelle oder besser metakommunikative Funktion im Text, in dem sie das Äußern der Äußerung kommentieren⁴¹⁸. Sie führen den Leser durch den Text und geben ihm Hinweise. Dadurch, dass in dieser Arbeit die Konnektoren als verknüpfende Teile des Diskurses betrachtet werden, sind jedoch Formen wie *perfino, proprio, soprattutto* nicht verknüpfend und werden daher nicht als Konnektoren im engeren Sinn gezählt⁴¹⁹. Auf diese wird hier nicht vertiefend eingegangen.

In Abs. 6.0 wurde mit Conte bemerkt, dass die Anapher und die Textdeixis eine verweisende und verknüpfende Funktion haben, gegenüber der nur verknüpfenden Funktion der Konnektoren. Es gibt jedoch zahlreiche Formen, die sowohl als Konnektoren als auch als Anapher oder Textdeixis eingestuft werden können⁴²⁰. Hierbei handelt es sich erneut um ein Kontinuum von Formen, die in allen Sprachen einen mehr oder weniger transparenten anaphorischen bzw. deiktischen Ursprung haben. Als häufige Vertreter im Italienischen können beispielsweise *oltre a questo* und *per questo* erwähnt werden. Auch die adversative Konjunktion *però*, die aus dem Latein *per hoc* stammt, hat ursprünglich eine klare verweisende Funktion⁴²¹. Dadurch werden auch einfache Präpositionen in Verbindung mit einem anaphorischen Demonstrativpronomen als Konnektor gesehen. Somit wird an dieser Stelle auch die ursprüngliche Definition der Konnektoren als nur verknüpfende Formen revidiert: Die Konnektoren haben nicht immer, können jedoch auch eine verweisende Funktion annehmen.

Ein letzter Punkt betrifft den Unterschied zwischen internen und externen Konnektoren, der schon in Abs. 6.0 behandelt worden ist. Auch in diesem Fall gibt es verschiedene Benennungen für beide Verknüpfungsarten: Die ersten werden auch semantische, denotative Konnektoren genannt und verbinden Sachverhalte der externen Welt, wie in B6.61, in dem *prima* und *poi* zwei Aktionen der externen Welt koppeln. Die zweiten werden oft auch pragmatische, rhetorische oder textuelle

⁴¹⁶ Bazzanella (1995); Serianni (1997: 255).

⁴¹⁷ Dardano (2002).

⁴¹⁸ Conte (1988d: 47). Siehe auch den *interactional metadiscourse* in dem Modell von Hyland (2005) eines interpersonalen Metadiskurses.

⁴¹⁹ Vgl. dazu auch das dritte Merkmal für die Bestimmung der Konnektoren in Pasch/Brauße/Breindl/Waßner (2003: 1ff.): "[...] die Bedeutung von x [= Konnektor] ist eine zweistellige Relation. [...] Damit unterscheiden sich Konnektoren z.B. von semantisch einstelligen Adverbien wie *tatsächlich, offenbar* oder *vielleicht*. Letztere beziehen sich nur auf einen einzelnen Sachverhalt, ohne ihn mit einem anderen Sachverhalt in Beziehung zu setzen".

⁴²⁰ Siehe Abs. 6.1 und 6.2.

⁴²¹ Fabricius-Hanesen (2000: 333). Zu Konnektoren, die auch eine anaphorische Natur haben, vgl. auch Halliday/Hasan (1976: 230).

Konnektoren genannt und verknüpfen Texteinheiten oder Sprechakte⁴²². In B6.62 gliedern *anzitutto* und *e poi* eine Argumentation.

B6.61 **Prima** mangio **e poi** bevo.

B6.62 Magiare la frutta della regione è importante, **anzitutto** per la salute **e poi** per l'ambiente.

Es ist nicht immer möglich, diese zwei Arten von Verknüpfungen von einander zu unterscheiden. Bei den kausalen Konnektoren ist es beispielsweise schwierig zu erkennen, ob es sich um eine kausale Beziehung in der externen Welt oder in der Argumentation des Sprechers handelt⁴²³.

Überhaupt scheint es, dass die externen Konnektoren prinzipiell eine interne Funktion übernehmen können: Um einen Text zu gliedern, können nämlich kausale, temporale, additive und adversative Verhältnisse der externen Welt verwendet werden. Der Text ist dadurch wie eine Art platonischer "Schatten in der Grotte": Er ist nicht die reale Welt, kann jedoch in seiner Struktur ihre Formen und Proportionen widerspiegeln. Umgekehrt sind interne Konnektoren nicht unbedingt auch externe Konnektoren.

6.3.1 Die Taxonomie von Halliday und Hasan

Zur Analyse der Textkonnektoren wird hier die mehrfach erwähnte Taxonomie von Halliday und Hasan⁴²⁴ verwendet: Sie ist sehr genau und wird in der Literatur oft zitiert. Es handelt sich um eine Taxonomie funktionaler Art, die die Kategorien auf die Konjunktionen auf Satzebene zurückführt. Alle Formen werden auf die vier Hauptkategorien *additive*, *adversative*, *causal* und *temporal* und die jeweiligen englischen koordinierenden Konjunktionen *and*, *but*, *so* und *then* zurückgeführt. Darunter wird ein elaboriertes System von Unterkategorien gelegt, in das möglichst alle Konnektoren Eingang finden sollten. Je tiefer die Niveaus der Taxonomie, desto schwieriger wird es jedoch Kategorien anzuordnen, zumal – wie schon erwähnt – mehrere Konnektoren verschiedene Bedeutungen und Funktionen gleichzeitig aufnehmen und somit unter verschiedenen Kategorien klassifiziert werden können. Die Autoren sind sich dessen bewusst und merken auch an, dass einige Unterkategorien nicht zu streng anzusehen sind⁴²⁵. Auch in dieser Arbeit wird die Taxonomie eher als grobes Raster verwendet, um Formen zu gliedern und zu untersuchen: Eine vertiefte Auseinandersetzung mit den einzelnen Kategorien und Unterkategorien ist im Rahmen dieser Arbeit nicht möglich und steht deswegen auch nicht in Vordergrund.

Die untersuchten Formen stammen teilweise aus der Übersetzung aus dem Englischen von

⁴²² Ferrari/Manzotti (2002: 422).

⁴²³ Halliday/Hasan (1976: 257).

⁴²⁴ Halliday/Hasan (1976). Für weitere wichtige Taxonomien von Konnektoren siehe Van Dijk (1977) sowie Pasch/Brauße/Breindl/Waßner (2003). Für eine ausführliche Bibliographie über die Konnektoren vgl. Ferrari/Manzotti (2002). Zu einer kritischen Auseinandersetzung mit Taxonomien von Konnektoren vgl. u.a. Berretta (1984).

⁴²⁵ Halliday/Hasan (1976: 239).

Halliday und Hasan sowie aus einer systematischen Sammlung der Formen durch die Beobachtung der Texte im KG und anderweitiger Texte. Die Listen sind und können nicht vollständig sein: Wie bei den Textdeiktika handelt es sich um offene Listen, die jedoch versuchen, die Tendenz in der Verwendung von Konnektoren in der geschichtswissenschaftlichen Fachsprache aufzuzeigen.

Die vier folgenden Abschnitte sind jeweils den *additive*, *adversative*, *causal* und *temporal* Konnektoren nach Halliday und Hasan gewidmet. Jeder enthält eine Tabelle mit den untersuchten Formen, wobei in der ersten Spalte die Kategorie wiedergegeben wird, in der zweiten die Form, in der dritten die absolute Anzahl der Formen im KG mit der Anzahl der Formen nach Textsorte in Klammern, in der vierten und fünften Spalte jeweils die absolute Anzahl der Formen im LIF und im LIP und in den letzten drei Spalten schließlich die normalisierten Werte der drei Korpora.

In den Spalten mit den Daten von LIF fehlen zahlreiche Angaben, denn im LIF ist es nur möglich, Ein-Lemma-Wörter nachzuschlagen und keine Kollokationen. Mit Pfeilen werden auch Hinweise auf Abschnitte der vier Tabellen angegeben, die weitere Formen auflisten, die für die Kategorie in Frage kämen. So wird beispielsweise bei den *additive complex deemphatic* angegeben, dass vergleichbare Formen unter den *additive comparison dissimilar* zu finden sind.

Bei den einfachen⁴²⁶ Konnektoren wie *e*, *ma*, *o*, *e poi* wird aus operativen Gründen zwischen Verknüpfungen auf textueller Ebene und innerhalb anderer Teile des Diskurses nicht unterschieden. Hierbei handelt es sich eher um sehr häufige Formen, die der italienischen Grundsprache angehören und hier nicht weiter untersucht werden. Mit einem Stern in den Tabellen wird also signalisiert, dass die angegebene Anzahl der Gesamtheit aller Formen entspricht. So werden beispielsweise bei der Form *e* alle Einträge gezählt, auch diejenigen, die nicht als textuelle Konnektoren fungieren, sondern einfach als Konjunktion auf Satzebene dienen.

Neben den Angaben zu den Textkonnektoren, die in den Tabellen 6.9 bis 6.12 zusammengefasst sind, wird auch beobachtet, ob und welche anderen sprachlichen Mittel im KG und in den Vergleichskorpora eingesetzt werden, um dieselbe Funktionen zu erreichen. Wie schon beschrieben, wird beispielsweise untersucht, ob die Kausalität eher auf einer textuellen Ebene mit Konnektoren wie *per questo motivo*, *per questa ragione* oder eher mit finiten bzw. infiniten Nebensätzen, mit Nominalausdrücken oder rein semantisch mit Wörtern wie *causa*, *causare*, *ragione*, *provocare* erreicht wird. Eine Darstellung und der Vergleich der Anzahl der einzelnen Formen wird in der Tabelle 6.13 am Ende des Abschnitts gegeben.

Die relative Aussagekraft der Ergebnisse kleinerer Korpora berücksichtigend können auch in diesem Fall nach dem in Abs. 2.5 beschriebenen Ansatz Komponenten *des textuellen Minimums* der Fachsprache Geschichte bestimmt werden.

⁴²⁶ Zur Bezeichnung *einfach* vgl. die Bezeichnung *simple* in Halliday/Hasan (1976: 242-243).

6.3.2 Additive Konnektoren

In der Tabelle 6.9 sind die additiven Konnektoren wiedergegeben. Damit sind die Formen gemeint, die weitere Informationen in den Text bringen. Wie angegeben, werden hier die einfachen additiven Formen⁴²⁷, wie *e*, *anche*, *né*, *neanche*, *o*, *oppure*, nicht vertieft beobachtet. Es ist lediglich die absolute Anzahl der Formen angegeben, also die Anzahl der Konjunktionen, unabhängig davon, ob sie tatsächlich Textkonnektoren oder einfache Konjunktionen auf Satzebene sind. Hierbei handelt es sich um sehr häufige Formen, die auch in allen Häufigkeitswörterbüchern an erster Stelle stehen; sie gehören zur Grundkommunikation im Italienischen und sind allen Studierenden mit Grundkenntnissen im Italienischen sicherlich bekannt.

Was die *additive complex emphatic* anbelangt, also die Formen, die betonend eine additive Funktion ausdrücken, scheint *inoltre* als charakteristischer Konnektor für die schriftliche (fachliche) und *e poi* für die mündliche Sprache zu dienen, wie in den zwei Beispielen B6.63 und B6.64 ersichtlich ist:

B6.63 l'alternativa rimase tra questi due sistemi - tra il collegio uninominale e il sistema proporzionale - a favore del quale furono generalmente i partiti della sinistra dell'estrema sinistra i socialisti i repubblicani i radicali **e poi** anche i cattolici almeno una parte del mondo cattolico fu a favore del sistema proporzionale-. [Bus_04]

B6.64 **Inoltre**, alle iscrizioni ricorrevano le autorità di governo, sia centrale sia locale, per dare pubblicità, a disposizioni legislative, conservarle in archivio, diffonderle per ragioni pratiche, ma anche per ragioni propagandistiche o politiche generali. [CI_047]

Andere markiertere Formen wie *in aggiunta* oder *oltre a ciò* werden weder im KG noch im LIP verwendet. Das KG vermeidet darüber hinaus, auch in der mündlichen Kommunikation, den wahrscheinlich als sehr informell eingestuften Konnektor *in più*, der in der mündlichen Allgemeinsprache hingegen recht häufig verwendet wird.

Eine additive Funktion kann auch mit anderen Mitteln ausgedrückt werden, beispielsweise mit infiniten Nebensätzen oder mit Nominalausdrücken, die mit der Präposition *oltre* eingeführt werden. Das KG zählt 40 Einträge von *oltre* als Präposition, gegenüber 107 im LIP und 150 im LIF. Möglich sind auch lexikalische Lösungen mit einer additiven Funktion, beispielsweise über das Verb *aggiungere*, das 15 Formen im KG, gegenüber 53 im LIP und 89 im LIF zählt⁴²⁸.

Mit *additive complex deemphatic* werden Konnektoren bezeichnet, die eine weitere Information in

⁴²⁷ Vgl. die Kategorie *additive simple* in Halliday/Hasan (1976: 242) mit den Formen *and*, *and also*, *nor*, *and ... not*, *or*, *or else* für das Englische.

⁴²⁸ Da es sich um absolute Daten handelt, muss berücksichtigt werden, dass das KG nur 80.000 Einträge zählt, während das LIP und das LIF 500.000 Wörter enthalten.

den Text einfügen, deren Gewicht im Diskurs jedoch etwas weniger relevant ist⁴²⁹. Sie sind für die Parenthese kennzeichnend, diejenigen Sätze (manchmal jedoch auch nur ein Wort oder eine Wortgruppe), die in einen Satz eingeschoben sind und strukturell unabhängig bleiben⁴³⁰. Explizite und transparente Konnektoren, wie *a lato*, *tra parentesi*, *per inciso*, tauchen im KG nicht und im LIP kaum auf. Häufig und deutlich häufiger im KG als im LIP, sind hingegen eine Reihe von Ausdrücken, die weniger transparent und eher allgemeiner Natur sind, wie *del resto* (B6.65) und *peraltro* (B6.66).

B6.65 **Del resto**, dopo l'editto di Caracalla non c'era più ragione che l'Italia e Roma avessero privilegi [Po_198]

B6.66 [...] Rinascimento, concepito **peraltro** in tale estensione come una delle grandi epoche individuabili dalla "scienza della storia". [Di_Rin]

Auch andere Formen, wie *d'altra parte* (B6.67), *d'altronde* (B6.68) und *d'altro canto* (B6.69), die hier unter den *additive comparison dissimilar* aufgelistet werden, können eine parenthetische Natur haben und es können diverse Beispiele davon im KG gefunden werden.

B6.67 Il re lasciò erede il figlio Ferdinando (Ferrante), ma papa Callisto III non volle riconoscerlo e non lo investì del regno; **d'altra parte** si rifecero vivi gli Angiò e una parte dei baroni napoletani tenne per loro [Ma_310]

B6.68 operazioni che, se non del tutto inutili, erano sicuramente superflue nella maggior parte dei casi, e, **d'altro canto**, per nulla capaci di giustificare e sorreggere un'autentica indagine storica. [Or_054]

B6.69 **D'altronde**, nella lingua italiana "ricercare" è parola che compare già in testi trecenteschi con il significato di "cercare di nuovo" [Or_058]

Das LIP scheint hingegen die Form *tra l'altro* zu bevorzugen oder andere Konnektoren, die hier unter den *adversative contrastive* aufgezählt werden, wie *in effetti*, *effettivamente* und *in fondo*. Dies sind Formen, die im KG weniger oft auftauchen, auch nicht in den mündlichen Texten, weil sie wahrscheinlich als zu informell eingeschätzt werden.

Abgesehen von den Konnektoren gibt es weitere Möglichkeiten, um eine parenthetische Angabe einzuführen. Die Interpunktion (runde Klammern, Bindestrich, Komma) in den schriftlichen Texten und die Intonation im mündlichen Diskurs spielen sicherlich eine wichtige Rolle: Die runden Klammern sind beispielsweise im KG, besonders bei tabellarischen Texten aus Atlanten und Lexika sehr häufig. Sie dienen prinzipiell zur Einführung von Daten, wie in den folgenden Beispielen B6.70 und B6.71 ersichtlich ist:

⁴²⁹ Für das Englische werden in Halliday/Hasan (1976: 242) *incidentally* und *by the way* als prototypische Konnektoren angegeben.

⁴³⁰ Für eine umfassende Beschreibung von Parenthesen im Italienischen vgl. Borgato/Salvi (1995). Für Parenthesen in italienischen akademischen Texten vgl. Zorzi (1999).

- B6.70 455-476: il Visigoto Teodorico II fa proclamare imperatore Avito. L'ultimo grande imperatore è Maggioriano (**457-461**). Lo svevo Ricimero domina gli imperatori fino al 472. Il franco Childerico governa la Gallia settentrionale su richiesta del romano Egidio. Eurico, capo visigoto, a Narbona (**470**) poi in Arvernia. Persecuzione dei cattolici. [At_068]
- B6.71 Danton (**Georges-Jacques**), uomo politico francese (**Arcis-sur-Aube, Champagne, 1759 - Parigi 1794**). Avvocato del consiglio del re, presidente del distretto dei cordiglieri a Parigi (**1789**), fondò nel luglio del 1790 il club omonimo e si affermò come grande agitatore di masse. Membro della Comune rivoluzionaria nel gennaio 1790 e, l'anno successivo, del Direttorio del dipartimento di Parigi, reagì al tentativo di fuga di Luigi XVI ponendosi a capo di un'agitazione popolare per la deposizione del re e per il mutamento della struttura statale in senso repubblicano; l'agitazione culminò nelle stragi del Campo di Marte (**17 luglio 1791**), ordinate da La Fayette, e Danton dovette fuggire in Inghilterra per sottrarsi all'arresto. [Di_dan]

Im KG gibt es 98 Segmente von Texten in runden Klammern, davon 18 in den Atlanten, 36 in den Lexika, 41 in Handbüchern und 12 in Hilfsmitteln. Von ihrer Verwendung her (Namen, Daten, Erklärungen) und von den Textsorten, in denen sie überwiegend präsent sind (historische Atlanten, Handbücher), erscheinen sie daher sehr spezifisch für historische didaktische Fachtexte.

Der Bindestrich wird weniger verwendet (16 Fälle in den schriftlichen Texten des Korpus), fast ausschließlich für metatextuelle Glossen (*come s'è detto, si ricorderà* etc.). Die metatextuellen Glossen sind überhaupt unter den *additive deemphatic* recht verbreitet. Oder besser: Die zahlreichen metatextuellen Glossen im KG an sich können prinzipiell als *additive deemphatic* eingestuft werden, auch all diejenigen, die lediglich durch ein Komma parataktisch vom Hauptdiskurs getrennt sind⁴³¹.

In den vier Transkriptionen der Vorlesungen werden Parenthesen zwischen zwei Bindestrichen angegeben. Davon können 268 Fälle gezählt werden; die meisten sind auch hier metatextueller Natur. Die Daten lassen den Schluss zu, dass im KG die *additive deemphatic* eher mit graphischen und prosodischen Mitteln als mit expliziten Textkonnektoren realisiert werden⁴³².

Anzumerken ist weiterhin, dass es manchmal auch Signale zur Wiederaufnahme des unterbrochenen Diskurses gibt. Wenn die Unterbrechung besonders lang war, werden auch metatextuelle Glossen eingeführt, die kohäsiv wieder an den Diskurs anknüpfen⁴³³. In B6.72 verbindet beispielsweise *dicevo* als Parenthese den Diskurs mit der Stelle vor dem Exkursus, nämlich mit der Feststellung, dass Außenpolitik auch Kolonialpolitik ist.

- B6.72 in quell'occasione come appunto la crisi di Tunisi emerse - a proposito della politica estera - in questo caso possiamo parlare - oltre alla politica estera - anche di politica coloniale - c'è questo tema di cui poi parleremo le prossime volte - si manifestò - **dicevo** - il dissenso da parte di alcuni esponenti della sinistra in modo particolare fu critico su come il governo si era mosso in questa crisi eh Francesco Crispi che poi-: fu uno dei capi dell'opposizione interna alla sinistra [Bus_04]

⁴³¹ Zu Unterbrechungen im Aufbau wissenschaftlicher Artikel durch Textkommentierungen vgl. Graefen (2000).

⁴³² Gülich, (1970: 181) bemerkt, dass die Parenthesen in mündlichen Texten sehr häufig sind. Vgl. auch Serianni (1997: 436-437).

⁴³³ Gülich (1970: 180). In Absatz 6.2.2 wurde das Beispiel B6.46 angeführt, in dem nach einem Exkursus eine schwere Proform verwendet wird, um an den unterbrochenen Gedankengang anzuknüpfen.

Unter den additiven Konjunktionen sind im Modell von Halliday und Hasan auch die *appositions* zu zählen, die in *expository* und *exemplificatory* unterteilt sind⁴³⁴. Die ersten fügen Erklärungen, die zweiten Beispiele ein. Nicht weit davon entfernt sind auch die Konnektoren, die eine Korrektur einführen⁴³⁵, die hier hingegen unter den *adversative correction* gezählt werden. Die Grenzen zwischen diesen drei Gruppen sind nicht immer eindeutig. Manchmal wird ein Beispiel verwendet, um einen Sachverhalt zu erklären. Manchmal wird wiederum eine Erklärung eingesetzt, um sich zu korrigieren. Einige Ausdrücke, wie *cosiddetto*, *per così dire*, *tra virgolette*, können darüber hinaus noch mehr als Konnektoren, d.h. als verknüpfende Elemente des Diskurses, als Modalpartikel angesehen werden: Eher als zwei Sachverhalte zu verbinden, signalisieren sie, dass das Folgende als Erklärung, besser als Erklärungsversuch zu interpretieren ist oder als eine Aussage, die eventuell korrigiert werden soll und "in Anführungszeichen" zu verstehen ist. Hierbei handelt es sich um pragmatische Milderungselemente, die auf all jene sprachlichen Komponenten wie unpersönliche Form, Passiv, Abtönungssignale zurückzuführen sind, mit Hilfe derer die Verantwortung der eigenen Aussagen gemindert wird und die in dieser Arbeit unter *hedging* schon mehrmals dargestellt worden sind⁴³⁶. Zahlreiche Erklärungen, Beispiele und Korrekturen werden jedoch im KG – aber auch in der Allgemeinsprache – einfach ohne Konnektoren eingeführt und nur parataktisch, mit einem Komma, an den Diskurs gebunden und entsprechen somit auch den Konnektoren der Kategorie *additive deemphatic*.

Unter den expliziten Formen für die *expository* können prinzipiell *cioè* und *vale a dire* für die mündliche Sprache, *ovvero* und *ossia* für die schriftliche Sprache gezählt werden. Die Formen von *cioè* sind sehr häufig, allerdings nicht häufiger als in der mündlichen Allgemeinsprache. Verglichen sowohl mit dem LIP als auch mit dem LIF sind *ovvero*, *ossia* und *vale a dire* im KG wesentlich häufiger. In B6.73 bis B675 folgen dafür einige Beispiele:

- B6.73 Per quel che riguarda invece la critica negativa (o di sincerità) del documento, essa è volta a discernere nel documento quel che è vero, **ossia** quel che può essere accertato tale [Or_062]
- B6.74 [...] se anche il testo non fosse autentico, **cioè** non fosse vero, sarebbe certamente verosimile, **ovvero** l'inautenticità formale non sarebbe sufficiente a dimostrarne l'inautenticità sostanziale. [Or_062]
- B6.75 erano paesi cosiddetti capitalisti **vale a dire** basati sulla proprietà privata dei mezzi di produzione e basati sulla vendita sul mercato [Bus_01]

⁴³⁴ Vgl. in Halliday/Hasan (1976: 242) zur Kategorie *expository* die Konnektoren *this is, I mean, in other words*; zur Kategorie *exemplificatory* die Konnektoren *for instance* und *thus*.

⁴³⁵ Gülich (1970: 190). Bazzanella (1995) verbindet die Gesprächssignale, die *indicatori di riformulazione, di parafrasi, di correzione* und *di esemplificazione* als Gesprächssignale mit metatextueller Funktion gegenüber anderen Gesprächssignalen mit einer eher metakommunikativen Funktion.

⁴³⁶ Vgl. die Literatur in Abs. 4.5.

Im LIP ist hingegen die Form *voglio dire* stärker vertreten. Ebenfalls tritt *insomma* seltener im KG als im LIF und im LIP auf.

Die *exemplificatory* sind in allen Textsorten im KG zahlreich und werden grundsätzlich mit dem Ausdruck *per esempio* bzw. *ad esempio* eingeführt. Die Daten unterscheiden sich jedoch nicht wesentlich von denen der Allgemeinsprache. Im KG existieren auch einzelne Fälle von weniger transparenten Formeln, die durch Verben ausgedrückt werden, wie *pensiamo a, si pensi a, prendiamo, non so* gefolgt von einem Beispiel. Hierbei handelt es sich grundsätzlich um Ausdrücke der mündlichen Kommunikation, deren ursprüngliche Bedeutung auf Kosten der pragmatischen Funktion im Text zum Teil verloren gegangen ist. Ein Beispiel ist B6.76

B6.76 [...] cinque era il massimo infatti le città più grandi che a questo punto costituivano un unico collegio- **non so prendiamo** Milano-. Milano era divisa in collegi [Bus_04]

Zu den additiven Konnektoren wird bei Halliday und Hasan auch die Kategorie *comparison* gezählt⁴³⁷. Im Fall von Ähnlichkeit zwischen zwei Sachverhalten wird im Italienischen prinzipiell der Konnektor *così* eingesetzt. Bei Unterschieden sind die stärkeren Formen wie *all'opposto, al contrario* nicht besonders beliebt. Eher werden weniger markierte Ausdrücke wie *d'altra parte, d'altronde, d'altro canto* oder die korrelativen Ausdrücke *da una parte ... dall'altra*, wobei *dall'altra* oft nicht mehr ausgedrückt wird⁴³⁸.

Ein Vergleich kann darüber hinaus auch mit anderen Mitteln erreicht werden: Sicherlich ist die Konjunktion und Präposition *come* als sehr wichtig einzustufen, sowohl um Nominalgruppen einzuführen (*come lui, come te* etc.) als auch als Eröffnungselement bei finiten und infiniten Nebensätzen. Lexikalische Lösungen mit Wörtern wie *confronto* (24 Formen im KG gegenüber 97 im LIP und 29 im LIF), *simile* (11 Formen im KG gegenüber 21 Formen im LIP und 68 im LIF), *diverso* (75 Formen im KG gegenüber 276 im LIP und 161 im LIF)⁴³⁹, *paragone* (keine Form im KG gegenüber 13 im LIP und 8 im LIF) *paragonare* (keine Form im KG gegenüber 6 im LIP und keiner im LIF) sind verbreitet, jedoch nicht wesentlich mehr als im LIP und im LIF.

Tab. 6-9: Additive Konnektoren nach Halliday/Hasan (1976) im KG, LIP und LIF, *) absolute Anzahl der Formen im jeweiligen Korpus.

| ADDITIVE | | absolute Zahlen | | | auf eine Mio Wörter normalisierte Zahlen | | |
|-----------------------|-------|-----------------|---------|--------|--|--------|--------|
| | | KG | LIF | LIP | KG | LIF | LIP |
| additive simple (E/I) | e | 2.000* | 12.733* | 9.981* | 23.195 | 25.466 | 19.585 |
| | anche | 372* | 1.872* | 2.711* | 4.314 | 3.744 | 5.320 |

⁴³⁷ Vgl. Halliday/Hasan (1976: 242) und die dargestellten Konnektoren im Englischen. Für die *comparison similar* werden die Formen *likewise, similarly, in the same way* vorgeschlagen; für die *comparison dissimilar* die Formen *on the other hand, by contrast*.

⁴³⁸ Das ist eigentlich auf die Tatsache zurückzuführen, dass es prinzipiell viel mehr Eröffnungssignale als Schluss-signale gibt. Siehe dazu auch Gülich (1970: 201).

⁴³⁹ Es sind allerdings auch die Einträge von *diverso* mitgezählt worden, die die Bedeutung *mehrere* und nicht nur *unterschiedlich* haben.

| | | | | | | | |
|---|--------------------------------|---|--------|--------|-------|-------|-------|
| negative simple (E/I) | <i>né</i> | 28* | 211* | 105* | 324 | 422 | 206 |
| | <i>neanche</i> | 5* | 134* | 122* | 57 | 268 | 239 |
| alternative simple (E/I) | <i>o</i> | 268* | 1.237* | 1.306* | 3.108 | 2.474 | 2.563 |
| | <i>oppure</i> | 10* | 64* | 208* | 115 | 128 | 408 |
| additive complex emphatic (I) | <i>e poi</i> | 45 (4 Monographie, 38 Vorlesung, 2 Hilfsmittel, 1 Hausarbeit) | - | 1.072* | 521 | - | 2.104 |
| | <i>in aggiunta</i> | 1(Vorlesung) | - | 0 | 11 | - | 0 |
| | <i>inoltre</i> | 14 (2 Abstract, 7 Monographie, 2 Lexikon, 2 Kursbeschreibung, 1 Hausarbeit) | 45 | 11 | 162 | 90 | 22 |
| | <i>oltre a ciò</i> | 1(Abstract) | - | 0 | 11 | - | 0 |
| | <i>in più</i> | 0 | - | 116* | 0 | - | 228 |
| | <i>oltre a questo</i> | 0 | - | 3 | 0 | - | 6 |
| alternative complex emphatic (I) | <i>in alternativa</i> | 0 | - | 0 | 0 | - | 0 |
| | <i>un'altra possibilità</i> | 0 | - | 0 | 0 | - | 0 |
| alternative complex deemphatic (I) | <i>a lato</i> | 0 | - | 0 | 0 | - | 0 |
| | <i>tra parentesi</i> | 0 | - | 8 | 0 | - | 16 |
| | <i>per inciso</i> | 0 | - | 0 | 0 | - | 0 |
| | <i>tra l'altro</i> | 2 (Monographie) | - | 102 | 23 | - | 200 |
| | <i>del resto</i> | 11 (1 Vorlesung, 7 Monographie, 1 Lexikon, 1 Handbuch, 1 Lernhilfe) | - | 28 | 127 | - | 55 |
| | <i>peraltro</i> | 11 (1 Abstract, 1 Vorlesung, 6 Monographie, 2 Lexikon, 1 Hausarbeit) | 0 | 14 | 127 | 0 | 27 |
| → additive comparison dissimilar (<i>d'altra parte, d'altronde</i>) | | | | | | | |
| → adversative contrastive (<i>in realtà, in fondo</i>) | | | | | | | |
| apposition expository (I) | <i>cioè</i> | 99 (24 Monographie, 65 Vorlesung, 9 Handbuch, 1 Hilfsmittel) | 215 | 1.623 | 1.148 | 430 | 3.185 |
| | <i>voglio dire</i> | 0 | - | 132 | 0 | - | 259 |
| | <i>in/con altre parole</i> | 0 | - | 2 | 0 | - | 4 |
| | <i>in altri termini</i> | 0 | - | 1 | 0 | - | 2 |
| | <i>in una parola</i> | 1 (Monographie) | - | 0 | 11 | - | 0 |
| | <i>in parole povere</i> | 0 | - | 3 | 0 | - | 6 |
| | <i>mi spiego</i> | 0 | - | 11 | 0 | - | 22 |
| | <i>ossia</i> | 17 (Monographie) | 31 | 8 | 197 | 62 | 16 |
| | <i>ovvero</i> | 7 (1 Lexikon, 5 Monographie, 1) | 8 | 14 | 81 | 16 | 27 |
| | <i>vale a dire</i> | 13 (5 Monographie, 8 Vorlesung) | - | 6 | 150 | - | 12 |
| | <i>insomma</i> | 13 (5 Monographie, 8 Vorlesung) | 143* | 979* | 150 | 286 | 1.921 |
| | <i>diciamo</i> | 51 (2 Monographie, 49 Vorlesung) | - | 572* | 591 | - | 1.122 |
| <i>direi</i> | 4 (1 Vorlesung, 3 Monographie) | - | 144* | 46 | - | 283 | |

| | | | | | | | |
|---------------------------------------|---|--|--------|------|-------|-------|-------|
| | <i>ciò significa</i> | 3 (Monographie) | - | 0 | 34 | - | 0 |
| | <i>questo significa</i> | 0 | - | 8 | 0 | - | 16 |
| | <i>cosiddetto</i> | 28 (15 Vorlesung, 9 Monographie, 3 Lexikon, 1 Hilfsmittel) | 14 | 29 | 324 | 28 | 57 |
| | <i>tra virgolette</i> | 2 (Vorlesung) | - | 10 | 23 | - | 20 |
| | <i>per così dire</i> | 3 (Monographie) | - | 17 | 34 | - | 33 |
| | <i>come dire</i> | 2 (Monographie) | - | 65 | 23 | - | 128 |
| | <i>un'ultima precisazione</i> | 1 (Monographie) | - | 0 | 11 | - | 0 |
| apposition exemplificatory (I) | <i>per/ad/un esempio</i> | 45 (16 Vorlesung, 28 Monographie, 1 Hausarbeit) | - | 448 | 521 | - | 879 |
| | <i>a titolo di esempio</i> | 1 (Lexikon) | - | 0 | 11 | - | 0 |
| | <i>per fare un esempio</i> | 2 (Vorlesung) | - | 1 | 23 | - | 2 |
| | <i>non so</i> | 3 (Vorlesung) | - | 299* | 34 | - | 587 |
| | <i>prendiamo</i> | 2 (Vorlesung) | - | 5 | 23 | - | 10 |
| | <i>pensiamo/si pensi a</i> | 3 (Monographie) | - | 5 | 34 | - | 10 |
| comparison similar (I) | <i>così</i> | 87* | 1.270* | 949* | 1.008 | 2.540 | 1.862 |
| | <i>allo stesso modo</i> | 0 | - | 1 | 0 | - | 2 |
| | <i>ugualmente</i> | 1 (Monographie) | 23 | 1 | 11 | 46 | 2 |
| | <i>similmente/in modo simile</i> | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| | <i>analogamente</i> | 3 (2 Monographie, 1 Lexikon) | - | 0 | 34 | - | 0 |
| | <i>parimenti</i> | 1 (Vorlesung) | 0 | 0 | 11 | 0 | 0 |
| comparison dissimilar (I) | <i>d'altra parte</i> | 9 (5 Vorlesung, 2 Monographie, 2 Handbuch) | - | 37* | 104 | - | 73 |
| | <i>d'altro canto</i> | 3 (1 Vorlesung, 2 Monographie) | - | 3 | 34 | - | 6 |
| | <i>d'altronde</i> | 9 (7 Monographie, 1 Lexikon, 1 Abstract) | - | 4 | 104 | - | 8 |
| | <i>all'opposto</i> | 2 (Monographie) | - | 0 | 23 | - | 0 |
| | <i>al contrario</i> | 2 (1 Vorlesung, 1 Monographie) | - | 3 | 23 | - | 6 |
| | <i>da una parte ... (dall'altra)</i> | 11 (8 Vorlesung, 1 Monographie, 1 Handbuch, 1 Abstract) | - | 30 | 127 | - | 59 |
| | → adversative contrastive (<i>in verità, in effetti</i>) | | | | | | |

6.3.3 Adversative Konnektoren

Aus der Tabelle 6.10 sind die adversativen Konnektoren nach Halliday und Hasan ersichtlich. Die Grundformen davon sind im Italienischen *ma, però, invece*⁴⁴⁰, die sowohl in der Allgemeinsprache als auch in der Fachsprache der Geschichtswissenschaft hohe Zahlen verzeichnen, wobei *però und invece* stärker in der mündlichen Sprache verwendet werden. Unten den emphatischen

⁴⁴⁰ Vgl. die entsprechenden Formen im Englischen in Halliday/Hasan (1976: 242): *yet, though, only, but*.

Formen wird *tuttavia* – besonders in den schriftlichen Texten und besonders in der Fachsprache – häufig gebraucht (siehe B6.77).

B6.77 Solo nel III sec., e forse più tardi, speciali magistrati (i triumviri monetali) dovettero, come si è accennato, assumere la responsabilità delle emissioni per conto dello stato, garantendo la bontà della coniazione. **Tuttavia**, anche altri magistrati ordinari repubblicani, come i questori, i pretori, i proconsoli in particolari situazioni furono autorizzati a emettere moneta. [CI_047]

Andere Formen wie *malgrado ciò*, *ciononostante*, *nonostante ciò*, *eppure* werden so gut wie nie verwendet und dies nicht nur in der informellen mündlichen Interaktion im LIP, sondern auch in den formellen schriftlichen Texten, wie den Monographien im KG. Auch in diesem Fall scheint die Fachsprache Formen zu bevorzugen, die nicht allzu stark und explizit sind.

Bezüglich der adversativen Beziehungen in finiten Nebensätzen werden im KG sowie in der Allgemeinsprache fast ausschließlich die Konjunktionen *mentre* und *quando* verwendet⁴⁴¹.

Einzelne infinite Nebensätze und Nominalausdrücke werden mit *anziché* (5 Formen gegenüber 20 im LIP und 12 im LIF) eingeführt. *Invece di* hat nur zwei Einträge gegenüber den 36 im LIP und scheint daher eher ungeeignet für den fachsprachlichen Diskurs; *in luogo di* zählt weder im KG noch im LIP einen Eintrag⁴⁴².

Auch die Konzessivsätze können als Mittel zum Ausdruck einer adversativen Beziehung gezählt werden. Wie für die Allgemeinsprache ist im KG *anche se* mit 36 Fällen die meist verbreitete Konjunktion für finite Konzessivsätze⁴⁴³. Und dies sowohl für die mündliche als auch für die schriftliche Sprache. Andere konzessive Konjunktionen für finite Nebensätze, wie *sebbene*, *per quanto*, *benché*, *quantunque*, *seppure*, *malgrado*, *nonostante*, sind kaum bis gar nicht im KG präsent⁴⁴⁴. Etwas häufiger treten hingegen im KG die Formen *nonostante* plus Nomen (10 Formen gegenüber 27 im LIP) und besonders das Konstrukt *pur* in Verbindung mit einem Gerundium, einem Partizip oder einem Adjektiv (19 Formen gegenüber 18 im LIP) auf. Auch in diesem Fall lassen sich zwei Tendenzen bestätigen: Einerseits sucht die Fachsprache, genauso wie die Allgemeinsprache, sehr allgemeine Ausdrücke aus. Andererseits neigt die Fachsprache – in diesem Fall mehr als die Allgemeinsprache – zu infiniten Nebensätzen und Nominalausdrücken. Bei den Kontrasten des Typs *avowal* von Halliday und Hasan⁴⁴⁵ scheinen die expliziten Wörter *vero* und *verità* ebenfalls eher vermieden zu werden. Es werden eher Ausdrücke wie *in effetti*, *in fondo*, *in realtà* (siehe B6.78) bevorzugt, die wahrscheinlich als weniger stark eingestuft werden

⁴⁴¹ Vgl. dazu auch Serianni (1997: 425ff.).

⁴⁴² Da es sich um absolute Daten handelt, muss hier und für die folgenden Konjunktionen berücksichtigt werden, dass das KG circa 80.000 Einträge zählt, während das LIP und das LIF 500.000 Wörter enthalten.

⁴⁴³ Für weitere Informationen zu Konzessivsätzen im Italienischen vgl. Herczeg (1976) und Mazzoleni (1995 und 1996).

⁴⁴⁴ *Sebbene* zählt 5 Einträge, *per quanto* 4, *benché* 3, *quantunque* 2, *seppure* 1, *malgrado* und *nonostante* werden kein einziges Mal im KG als Konjunktionen für finite Nebensätze verwendet.

⁴⁴⁵ Halliday und Hasan (1976: 242) bringen als Beispiele *in fact*, *actually*, *as a matter of fact*.

und als *hedging* wirken⁴⁴⁶, wobei *in effetti* und *in fondo* in der mündlichen Allgemeinsprache sehr oft verwendet werden und demgegenüber wesentlich weniger im fachsprachlichen Diskurs auftauchen. Diese Gruppe von Konnektoren ähnelt den Konnektoren des Typus *additive comparison dissimilar*, wobei es sich in beiden Kategorien um eher untransparente und schwierig zu klassifizierende Formen handelt.

B6.78 In questo privilegiare la città, c'è soprattutto la volontà di fare la storia di un'istituzione, quella cittadina, che ha vinto su altre. **In realtà** essa non ha vinto completamente, perché, soprattutto per l'alto Medioevo, questo non si può dire. [Fu_007]

Zu den Adversativen werden bei Halliday und Hasan auch die Korrektursignale eingeordnet⁴⁴⁷, worüber schon bei den *expository* und *exemplificatory* gesprochen wurde. Mehrere Formen signalisieren auch einfach eine Schwierigkeit oder Unsicherheit in der Formulierung, wie *diciamo*, *direi*, *si fa per dire*, *cosiddetto* usw. Markiertere Formen sind *anzi* und *bensi*, wobei die zweite eher in der schriftlichen, fachlichen Sprache und *anzi* häufig in der mündlichen Fach- und Allgemeinsprache verwendet wird.

B6.79 [...]quindi ci fu questo impegno - poi vedremo questo impegno in realtà non portò grandi risultati **anzi** quasi nessuno ma era comunque significativo - era comunque significativa questa presenza-. [Bus_04]

B6.80 Fu, è vero, agitato spesso l'ideale della "libertà d'Italia"; ma questa formula non esprime affatto una coscienza politica unitaria, **bensi** proprio l'opposta volontà di mantenere un equilibrio tra i vari stati in cui era divisa la penisola, [Ma_301]

Als letzte Kategorie der Adversative sind die Abschlussignale – bei Halliday und Hasan *dismissal* genannt⁴⁴⁸ – zu zählen. Sie sind eigentlich eng an die Kategorien *conclusive* und *summary* der Temporalkonnektoren gebunden. Die polysemische und wenig transparente Form *comunque* ist im Italienischen nicht nur in der Allgemeinsprache, sondern auch in der Fachsprache sehr verbreitet. *In ogni caso* wird wahrscheinlich als zu informell empfunden und daher im KG vermieden. Unter den Temporalausdrücken sind auch Formen wie *e così via*, *eccettera*, *e via dicendo* zu finden, die als Schlusswörter verwendet werden. Dabei handelt es sich um widersprüchliche Signale: Pragmatisch gesehen, schließen sie Segmente von Texten ab, signalisieren aber gleichzeitig auf einer semantischen Ebene, dass die Rede weitergeführt werden könnte. Auch in diesem Fall können Sie als *hedging*-Signale eingestuft werden, bei denen der Sender vermitteln will: "Ich schließe meine Argumentation, meine Erzählung hier ab, bin mir aber bewusst, dass es noch genügend dazu zu sagen gäbe".

⁴⁴⁶ Zum Thema der konfliktfreien Kommunikation bei der Verwendung von Partikeln wie *del resto*, *in effetti* vgl. Held (1988: 71).

⁴⁴⁷ Vgl. für das Englische *instead*, *rather*, *at least*, *I mean*.

⁴⁴⁸ Siehe Halliday/Hasan (1976: 242) und die dort aufgezählten Formen: *in any case*, *whichever way it is*, *anyhow*, *however*, *it is*.

Tab. 6-10: Adversative Konnektoren nach Halliday/Hasan (1976) im KG, LIP und LIF, *) absolute Anzahl der Formen im jeweiligen Korpus.

| ADVERSATIVE | | absolute Zahlen | | | auf eine Mio Wörter normalisierte Zahlen | | |
|---|--|--|--------|--------|--|-------|-------|
| | | KG | LIF | LIP | KG | LIF | LIP |
| simple (I/E) | <i>ma</i> | 369* | 3.509* | 3.898* | 4.279 | 7.018 | 7.649 |
| | <i>però</i> | 73* | 283* | 1.607* | 846 | 566 | 3.153 |
| | <i>invece</i> | 59* | 359* | 588* | 684 | 718 | 1.154 |
| | <i>solo che</i> | 2 (Vorlesung) | - | 96 | 23 | - | 188 |
| emphatic (I/E) | <i>malgrado ciò</i> | 0 | - | 0 | 0 | - | 0 |
| | <i>ciononostante</i> | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| | <i>eppure</i> | 1 (Monographie) | 80 | 17 | 11 | 160 | 33 |
| | <i>tuttavia</i> | 27 (4 Vorlesung, 14 Monographie, 7 Lexikon, 2 Hilfsmittel) | 70 | 13 | 313 | 140 | 26 |
| | <i>nonostante ciò</i> | 1 (Monographie) | - | 0 | 80 | - | 0 |
| contrastive avowal (I) | <i>in verità</i> | 0 | - | 2 | 0 | - | 4 |
| | <i>per la verità</i> | 0 | - | 6 | 0 | - | 12 |
| | <i>a dire il vero</i> | 0 | - | 1 | 0 | - | 2 |
| | <i>a dire la verità</i> | 1 (Vorlesung) | - | 3 | 80 | - | 6 |
| | <i>di fatto</i> | 1 (Monographie) | - | 70 | 80 | - | 137 |
| | <i>in realtà</i> | 13 (6 Vorlesung, 1 Lexikon, 5 Monographie, 1 Hilfsmittel) | - | 53 | 150 | - | 104 |
| | <i>in fondo</i> | 8 (4 Monographie, 2 Vorlesung, 2 Hilfsmittel) | - | 80* | 92 | - | 157 |
| | <i>tutto sommato</i> | 3 (Vorlesung) | - | 26 | 34 | - | 51 |
| | <i>in effetti</i> | 8 (5 Monographie, 1 Lexikon, 2 Vorlesung) | - | 164 | 92 | - | 322 |
| | <i>effettivamente</i> | 2 (Vorlesung) | 11 | 57 | 23 | 22 | 112 |
| | <i>è vero che</i> | 1 (Hilfsmittel) | - | 40 | 11 | - | 78 |
| | <i>invero</i> | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| | <i>c'è da dire che</i> | 0 | - | 1 | 0 | - | 2 |
| → additive comparison dissimilar (<i>d'altra parte, al contrario</i>) | | | | | | | |
| correction (I) | <i>o meglio</i> | 0 | - | 10 | 0 | - | 19 |
| | <i>no</i> | 2 (Vorlesung) | - | 4.107* | 23 | - | 8.058 |
| | <i>anzi</i> | 14 (5 Monographie, 8 Vorlesung, 1 Handbuch) | 146 | 117 | 162 | 292 | 229 |
| | <i>bensi</i> | 7 (5 Monographie, 2 Handbuch) | 12 | 3 | 81 | 24 | 5 |
| | → additive expository (<i>voglio dire, in altre parole, ossia</i>) | | | | | | |
| dismissal (I) | <i>comunque</i> | 59 (2 Abstract, 2 Lexikon, 35 Vorlesung, 19 Monographie, 1 Handbuch) | 82 | 656 | 684 | 164 | 1.287 |
| | <i>in ogni modo</i> | 2 (Monographie) | - | 2 | 23 | - | 4 |
| | <i>in ogni caso</i> | 1 (Kursbeschreibung) | - | 25 | 11 | - | 49 |

6.3.4 Kausale Konnektoren

Unter den Kausalen führen Halliday und Hasan die Konnektoren, die im Text eine Ursache und Folge ausdrücken⁴⁴⁹. Es werden also kausale, aber auch konsekutive, finale und konditionale Konnektoren in diesem Bereich zusammengefasst und untersucht. Sie fügen jeweils die Ursache (die Kausale), die Ergebnisse (die Konsekutive) und das Ziel (die Finale) eines Sachverhaltes ein. Die Konditionale sind auch in der *causal*-Gruppe miteinbegriffen, indem sie als "wenn das geschieht, dann..." interpretiert werden. Darüber hinaus werden hier auch die Restriktiv- und Exklusivkonnektoren mitgezählt, wobei die Restriktive als "falls man sich damit beschäftigt" und die Exklusive als "falls man von diesen Fällen absieht" gesehen werden und daher als Untergruppe der Konditionalsätze eingestuft werden. In der Tabelle 6.11 ist die Anzahl der Formen im KG, LIF und LIP nach den jeweiligen Kategorien geordnet zu finden.

Es ist nochmals anzumerken, dass es gerade bei den kausalen Konnektoren sehr schwierig ist, diejenigen, die eine interne Funktion im Text ausüben, von denen mit einer externen Funktion zu unterscheiden. Wie schon in Abs. 6.3 bemerkt wurde, können die kausalen Verhältnisse der externen Welt verwendet werden, um die Argumentation im Text nach einem kausalen Gesichtspunkt zu strukturieren. So drückt *per questo* in B6.81 als Grund die Unzulänglichkeiten des *Codice Giustiniano* aus, dadurch jedoch auch eine Begründung in der Argumentation des Textes.

B6.81 Accanto a questo, per venire incontro alle esigenze della scuola, Giustiniano volle anche la pubblicazione di Istituzioni (che sostituivano manuali precedenti, fra cui quello usatissimo di Gaio) che elaboravano a livello elementare la materia giurisprudenziale. Un lavoro dunque di impegno vastissimo, e **per questo** con molte insufficienze [CI_047]

Unter den *causal simple* können die Formen *così*, *allora*, *quindi*, *dunque* und *infatti* gezählt werden⁴⁵⁰, die in der Allgemeinsprache sowie in der Fachsprache sehr häufig vorhanden sind. *Perciò*, *per questo* und *per cui* werden ebenfalls im KG mehrmals verwendet, wobei durch *ciò*, *questo* und *cui* die verknüpfende, kausale Funktion mit einer anaphorischen bzw. deiktischen verweisenden Funktion ergänzt wird.

Wie schon bei den Kategorien *additive* und *adversative* wird in den Texten die Kausalität nicht nur mit Textkonnektoren, sondern auch mit anderen Mitteln erreicht: Als Konjunktion in finiten Nebensätzen wird im KG wie im LIP und LIF überwiegend *perché* benutzt⁴⁵¹. Viel weniger – jedoch prozentual häufiger als im LIP und im LIF – werden auch im KG die Konjunktionen *in quanto* (17 Formen im KG gegenüber 23 im LIP)⁴⁵² und *poiché* (7 Formen im KG gegenüber 12 im LIP und 39

⁴⁴⁹ Zu kausalen Konstrukten im Italienischen vgl. Previtara (1996).

⁴⁵⁰ Siehe für das Englische *so*, *then*, *hence*, *therefore* in Halliday/Hasan (1976: 243). Für die Häufigkeit von kausalen Konstrukten im fachsprachlichen Diskurs vgl. Buhlmann/Fearn (2000⁶) und Hoffmann (1998d).

⁴⁵¹ *Perché* als kausale Konjunktion zählt 162 Einträge im KG. Im LIP und im LIF gibt es jeweils 3.802 bzw. 1.264 Einträge, allerdings sind hier auch die (wenigen) *perché*-Konjunktionen mit finaler Bedeutung inbegriffen.

⁴⁵² Da es sich um absolute Daten handelt, muss hier und für die folgenden Konjunktionen berücksichtigt werden, dass das KG circa

im LIF) verwendet. *Siccome* zählt hingegen einen einzigen Eintrag im KG gegenüber den 176 im LIP und den 26 im LIF. Infinite Kausalkonstrukte sind im KG nicht zahlreich: Es gibt nur zwei Fälle von *per plus Infinitiv Perfekt*; Gerundium mit kausaler Bedeutung ist ebenfalls wenig vorhanden. Die Ursache scheint eher, mit *per plus Nomen* oder mit lexikalischen Einheiten ausgedrückt zu werden, die eine kausale Bedeutung haben, zum Beispiel durch *determinare* (11 Formen im KG gegenüber 31 im LIP und 20 in LIF), *causa* (23 Formen im KG gegenüber 51 im LIP und 59 in LIF), *motivo* (41 Formen gegenüber 75 im LIP und 75 in LIF), *provocare* (11 Formen gegenüber 14 im LIP und 37 in LIF).

Um eine Folge auszudrücken⁴⁵³, werden überwiegend die einfachen Konnektoren *così*, *dunque*, *quindi* verwendet, und zwar häufiger als explizitere Konstrukte wie *di conseguenza*, *ne consegue*, *in conseguenza di ciò*, die in allen drei Korpora kaum präsent sind. Die Folge wird zum Teil mit korrelativen Formen auf Satzebene ausgedrückt. Dies sind beispielsweise *in modo ... che* (4 Formen im KG gegenüber 41 im LIP), *tanto ... che* (2 Formen im KG gegenüber 11 im LIP), *così ... che* (2 Formen im KG gegenüber 4 im LIP), *in maniera ... che* (2 Formen im KG und 2 im LIP), *tale ... che* (eine Form im KG gegenüber 15 im LIP), *al punto ... che* (eine Form im KG sowie im LIP) *talmente ... che* (keine Form im KG gegenüber 8 Formen im LIP), *a tal punto ... che* (keine Form im KG und eine im LIP), *cosicché* (keine Form weder im KG noch im LIP noch im LIF). Auch infinite Nebensätze treten kaum auf⁴⁵⁴. Eine Untersuchung der Wörter, die eine Folge ausdrücken könnten, ergab hingegen eine etwas höhere Anzahl von Fällen: *conseguire* (9 Formen im KG gegenüber 3 im LIP und 15 im LIF), *conseguenza* (22 Formen im KG gegenüber 38 im LIP und 36 im LIF), *risultare* (8 Formen im KG gegenüber 34 im LIP und 50 im LIF), *risultato* (27 Formen im KG gegenüber 64 im LIP und 43 im LIF), *derivare* (12 Formen im KG gegenüber 41 im LIP und 18 im LIF), *implicare* (7 Formen im KG gegenüber 7 im LIP und keine im LIF) sind im KG recht häufig und weiter verbreitet als in den Korpora der Allgemeinsprache. Aus den Untersuchungen ergibt sich daher, dass die konsekutiven Verknüpfungen im fachsprachlichen Diskurs eher lexikalisch oder mit sehr allgemeinen Konnektoren ausgedrückt werden, wobei letztere auch in der Allgemeinsprache sehr verbreitet sind.

Der Ausdruck der Finalität⁴⁵⁵ mit textuellen Konnektoren ist im KG kaum präsent, da explizite Formen so gut wie nicht verwendet werden: Es gibt nur zwei Fälle von *a questo scopo* im KG und eine im LIP. *A questo fine*, *per questa ragione*, *per questo motivo* als finale Konnektoren haben keinen einzigen Eintrag im KG. Betrachtet man auch andere Formen zum Ausdruck der Finalität, merkt man, dass auch explizite Konjunktionen in Nebensätzen kaum verwendet werden: *affinché* und *perché* mit finaler Bedeutung zählen jeweils nur 2 Formen im KG. Viel häufiger werden

80.000 Einträge zählt, während das LIP und das LIF 500.000 Wörter enthalten.

⁴⁵³ Siehe für das Englische in Halliday/Hasan (1976: 243): *as a result* und *in consequence*. Für die konsekutiven Konstrukte im Italienischen vgl. Cuzzolin (1996).

⁴⁵⁴ Es gibt im KG keinen einzigen Satz mit *al punto di* (eine Form im LIP), *tanto da* (eine Form im LIP) oder *così da* (keine Form auch im LIP). *Tale*, *sufficiente*, *abbastanza da* ergeben insgesamt fünf Beispiele im KG (im LIP jeweils 6, 0, 0 Formen).

⁴⁵⁵ Vgl. Halliday und Hasan (1976: 243) mit den Formen *for this purpose*, *to this end*. Für die finalen Konstrukte im Italienischen vgl. Prandi (1996).

hingegen die infiniten Nebensätze bzw. Nominalausdrücke mit den Präpositionen *per* oder *a* mit Infinitiv oder einem Substantiv verwendet⁴⁵⁶. Weit verbreitet sind im KG auch die lexikalischen Lösungen mit Wörtern wie *obiettivo* (18 Formen im KG gegenüber 39 im LIP und 0 im LIF), *scopo* (15 Formen im KG gegenüber 21 im LIP und 51 im LIF), *fine* (14 Formen im KG gegenüber 16 im LIP), *finalizzare* (4 Formen im KG gegenüber 3 im LIP und keine im LIF), *finalità* (4 Formen im KG gegenüber 5 im LIP und keine im LIF). Auch in diesem Fall scheint sich die Tendenz der Fachsprache zur Nominalisierung und zur Benutzung infiniten Konstruktionen zu bestätigen. Auch für die konditionalen Verknüpfungen mit textuellen Konnektoren sind im KG kaum Formen verzeichnet⁴⁵⁷. *In questo caso* zählt 2 Formen, *in quel caso* eine Form, *in tal caso* keine einzige Form gegenüber den über 70 Formen im LIP. *In tali circostanze* und *in tali situazioni* zählen keinen einzigen Eintrag im KG. Ebenfalls zählen die Textkonnektoren mit *reversed polarity*⁴⁵⁸ (*altrimenti*, *in altre circostanze*, *in altri casi*) kaum Formen. Die konditionalen Verhältnisse scheinen mit den sehr allgemeinen Konjunktionen *se* und *quando* in finiten Nebensätzen ausgedrückt zu werden⁴⁵⁹. Andere transparentere Konjunktionen wie *nel caso che*, *caso mai che*, *nell'eventualità che*, *nell'ipotesi che*, *allorché*, *concesso che*, *a condizione che*, *a patto che* und *sempre che* haben keinen einzigen Eintrag im KG und vereinzelte Vorkommen im LIP. *Qualora* zählt auch nur einen einzelnen Fall im KG. Auch Konjunktionen, die infinite Nebensätze oder Nominalausdrücke einführen, sind kaum bzw. nicht verwendet: *In caso di* plus Nomen hat beispielsweise nur 3 Einträge im KG und 7 im LIP. Häufiger erscheint hingegen der Ausdruck der Konditionalität durch lexikalische Lösungen, beispielsweise mit den Wörtern *possibile* (28 Formen), *possibilità* (21 Formen) oder *caso* (56 Formen). Diese sind jedoch auch im LIP (jeweils mit 132, 130 und 318 Einträgen) und im LIF (jeweils mit 160, 39 und 277 Einträgen) sehr häufig. Das Wort *ipotesi* taucht hingegen nur einmal im gesamten KG auf (im LIP gibt es 46 und im LIF 11 Formen) ebenfalls *eventualità* verzeichnet nur einen Eintrag im KG und jeweils vier im LIP und im LIF. Zur Gruppe der kausalen Konnektoren zählen nach Halliday und Hasan auch die exklusiven und restriktiven Konnektoren⁴⁶⁰. Auch von diesen beiden Verknüpfungsarten konnten kaum Formen im KG gefunden werden. Es gibt eher zahlreiche Nominalausdrücke, die diese Funktion ausüben, jedoch nicht vordergründig Teile von Texten verknüpfen. Für die Restriktive kann man sicherlich *per quanto riguarda* mit 15 Formen im KG und 92 im LIP zählen sowie *in proposito* bzw. *a proposito* mit 7 Formen im KG und 25 im LIP, *sul piano di* (12 Formen im KG gegenüber 29 im LIP), *alla luce di* (eine Form im KG gegenüber 8 im LIP), *da un/dal punto di vista* (15 Formen im KG gegenüber 60 im LIP). Lexikalische Lösungen mit einer restriktiven Bedeutung ergeben sich mit den Wörtern *limitare* (13 Formen im KG gegenüber 15 im LIP und 36 im LIF), *limitatamente* (2

⁴⁵⁶ Vgl. Serianni (1997: 404ff.). Als infinite Konstrukte gibt es auch: *allo scopo di* (2 Formen im KG, 3 im LIP), *al fine di* (1 Form im KG, 2 im LIP), *nell'intento di* (2 Formen im KG, 1 Form im LIP).

⁴⁵⁷ Vgl. Halliday/Hasan (1976: 243) mit den Konnektoren *then*, *in this case*, *in such an event*.

⁴⁵⁸ Siehe Halliday/Hasan (1976: 243).

⁴⁵⁹ Zu den sehr häufigen Konditionalkonstruktionen in fachsprachlichen Texten vgl. Buhlmann/Fearns (2000⁶) und Hoffmann (1998).

⁴⁶⁰ In Halliday/Hasan (1976: 243) jeweils *respective/direct* und *respective/reversed polarity* genannt.

Formen im KG gegenüber keiner im LIP und im LIF), *limite* (11 Formen im KG gegenüber 57 im LIP und 32 im LIF) und *relativo* (19 Formen gegenüber 35 im LIP und 16 im LIF).

Bezüglich der expliziten Konjunktionen mit exklusiver Bedeutung sind zwei einzelne Einträge mit *salvo che* und *a meno che* zu erwähnen. Einzelne Formen findet man unter den

Nominalausdrücken mit exklusiver Bedeutung: *a parte* (LIP 91 Formen) und *tranne* (LIP 19, LIF 10 Formen) plus Nomen haben jeweils zwei Beispiele; *eccetto* verzeichnet ein einziges Beispiel (und keines weder im LIP noch im LIF); *salvo* hat drei Beispiele (LIP 7, LIF 13 Formen). *Fuorché* zählt kein Beispiel weder im KG noch im LIP oder im LIF. Als lexikalische Lösungen gibt es die zwei Verben *escludere* (13 Einträge im KG gegenüber 29 im LIP und 35 im LIF) und *prescindere* (3 Einträge im KG gegenüber 10 im LIP und keine im LIF).

Tab. 6-11: Kausale Konnektoren nach Halliday/Hasan (1976) im KG, LIP und LIF, *) absolute Anzahl der Formen im jeweiligen Korpus.

| CAUSAL | | absolute Zahlen | | | auf eine Mio Wörter normalisierte Zahlen | | |
|------------------------------------|------------------------------|---|--------|---------|--|-------|----------|
| | | KG | LIF | LIP | KG | LIF | LIP |
| simple (E/I) | <i>così</i> | 87* | 1.270* | 949* | 1.008 | 2.540 | 1.862 |
| | <i>allora</i> | 66* | 689* | 2078* | 765 | 1.378 | 4.078 |
| | <i>quindi</i> | 213* | 122* | 1605* | 2.470 | 244 | 3.149 |
| | <i>dunque</i> | 39* | 128* | 189* | 452 | 256 | 371 |
| | <i>infatti</i> | 17* | 138* | 433* | 197 | 276 | 850 |
| specific (E/I): reason | <i>perciò</i> | 9 (1 Lexikon, 2 Handbuch, 5 Monographie, 1 Hilfsmittel) | 80 | 29 | 104 | 160 | 57 |
| | <i>per questo motivo</i> | 0 | - | 3 | 0 | - | 6 |
| | <i>per questa ragione</i> | 0 | - | 1 | 0 | - | 2 |
| | <i>per questo</i> | 9 (6 Monographie, 1 Vorlesung, 2 Handbuch) | - | 95* | 104 | - | 186 |
| | <i>per cui</i> | 13 (10 Vorlesung, 3 Monographie) | - | 221* | 150 | - | 434 |
| | <i>pertanto</i> | 2 (Monographie) | 15 | 6 | 23 | 30 | 12 |
| | <i>a ragion di ciò</i> | 0 | - | 0 | 0 | - | 0 |
| specific (E/I): result | <i>di conseguenza</i> | 3 (1 Vorlesung, 1 Monographie, 1 Abstract) | - | 11 | 34 | - | 22 |
| | <i>ne consegue</i> | 1 (Monographie) | - | 0 | 11 | - | 0 |
| | <i>in conseguenza di ciò</i> | 0 | - | 0 | 0 | - | 0 |
| | <i>tanto è vero che</i> | 3 (2 Vorlesung, 1 Monographie) | - | 3 | 34 | - | 6 |
| specific (E/I): purpose | <i>a questo fine</i> | 0 | - | 1 | 0 | - | |
| | <i>a questo scopo</i> | 2 (Monographie) | - | 1 | 23 | - | 2 |
| | <i>per questa ragione</i> | 0 | - | 1 | 0 | - | 2 |
| | <i>per questo motivo</i> | 0 | - | 3 | 0 | - | 6 |
| conditional: | <i>in questo/quel/tal</i> | 3 (Vorlesung) | - | 62/11/0 | 34 | - | 122/22/0 |

| | | | | | | | |
|---|---------------------------------|-----------------|-----|-----|----|----|-----|
| emphatic (E/I) | <i>caso</i> | | | | | | |
| conditional: generalized (E/I) | <i>in tali circostanze</i> | 0 | - | 0 | 0 | - | 0 |
| | <i>in tali situazioni</i> | 0 | - | 0 | 0 | - | 0 |
| conditional: reversed polarity (E/I) | <i>altrimenti</i> | 1 (Monographie) | 48* | 58* | 11 | 96 | 114 |
| | <i>in altre circostanze</i> | 0 | - | 0 | 0 | - | 0 |
| | <i>in altri casi</i> | 1 (Monographie) | - | 3 | 11 | - | 6 |
| respective: direct (I) | <i>a questo riguardo</i> | 0 | - | 0 | 0 | - | 0 |
| | <i>a tale proposito</i> | 1 (Abstract) | - | 2 | 11 | - | 4 |
| | <i>riguardo a ciò</i> | 0 | - | 1 | 0 | - | 2 |
| | <i>a questo proposito</i> | 1 (Monographie) | - | 7 | 11 | - | 13 |
| | <i>da questo punto di vista</i> | 0 | - | 16 | 0 | - | 31 |
| respective: reversed polarity (I) | <i>a parte ciò/questo</i> | 0 | - | 0/5 | 0 | - | 0/9 |

6.3.5 Temporale Konnektoren

Unter den Temporalen (siehe Tabelle 6.12) werden hier überwiegend die Kategorien von Halliday und Hasan verstanden, die die internen Konnektoren betreffen, wobei prinzipiell alle externe Konnektoren und erst recht die temporalen Angaben mit ihrer sequenziellen chronologischen Natur wichtige Instrumente sind, um Texte zu strukturieren. Auch in diesem Fall sind die allgemeinen Formen wie *prima*, *poi*, *dopo* – die sowohl intern als auch extern sein können – am meisten verbreitet. Es gibt darüber hinaus andere markierte Formen, wie *anzitutto*, *in seguito*, *successivamente*, *in primo luogo* und *infine*, die im fachsprachlichen Diskurs etwas verbreiteter sind als in der Allgemeinsprache (vgl. Beispiele B6.82 bis B6.84). Sehr explizite Formen wie *in conclusione*, *in sintesi*, *riassumendo*, *per riassumere* und *per ritornare al punto* sind wiederum auch im KG kaum präsent.

B6.82 il nostro "aggrapparsi" alle rocce delle nostre montagne ebbe appunto, **anzitutto**, questo chiaro significato morale, d'una volontà che non abdica, d'uno spirito di lotta che non cede. [Bi_126]

B6.83 **In primo luogo** Lorenzo de' Medici diede un giro di vite all'accentramento del dominio fiorentino in Toscana, disponendo che gli organi amministrativi delle città sottoposte a Firenze venissero eletti sotto il controllo della capitale; poi, nel 1471, abolì il magistrato di parte Guelfa e i consigli del Popolo e del Comune sostituendoli con un Consiglio dei Cento. [Ma_310]

B6.84 **Infine**, si è cercato di capire, nonostante le non sempre concordi opinioni degli studiosi, quali sono le derivazioni, i modelli artistici dei gioielli vesuviani [Te_rom]

Unter den temporalen Konnektoren und besonders unter den Formen *here and now* sind zahlreiche Einträge, die schon durch die Textdeiktika in 6.1 abgedeckt worden sind. Wie schon erwähnt, ist die Grenze zwischen Textkonnektoren und Textdeiktika teilweise sehr schwierig zu ziehen. Es handelt sich eher um Teile des Diskurses, die sowohl durch ihre textdeiktische Natur

als auch wegen ihre Funktion als Konnektoren vorwiegend eine metatextuelle Funktion ausüben: Einerseits verweisen sie auf weitere Teile des Textes, andererseits gliedern und strukturieren sie den Text selbst.

Abgesehen von den Textkonnektoren wird der Ausdruck der Temporalität – die übrigens in geschichtswissenschaftlichen Texten *per se* außerordentlich wichtig ist – auch mit Hilfe der häufigen Konjunktionen *quando* und *mentre*⁴⁶¹ in subordinierenden finiten Nebensätzen ausgedrückt. Andere subordinierende Konjunktionen in finiten Nebensätzen wie *finché*, *fintanto*, *non appena* und *una volta che* werden im KG nicht verwendet⁴⁶². Die temporalen Angaben werden sonst eher mit einer nominalen oder impliziten Form ausgedrückt. Nur als Beispiele seien hier erwähnt: Im KG verzeichnet *dopo* plus Nomen oder plus Infinitiv Perfekt 73 Einträge gegenüber einem einzigen *dopo che* mit finitem Verb; *fino* plus Nomen oder plus Infinitiv hat 54 Einträge (im LIP sind es 255); *a partire da* hat 16 Einträge im KG (im LIP: 16); *prima di* plus Infinitiv verzeichnet im KG 19 Einträge, *prima che* nur drei. Temporale Beziehungen werden darüber hinaus mit lexikalischen Lösungen ausgedrückt, und zwar mit allen Wörtern, die semantisch mit dem Zeitablauf zu tun haben. Als erstes können die Datumsangaben erwähnt werden, die – wie bereits mehrmals gezeigt – im KG sehr häufig sind, außerdem Wörter wie *secolo* (91 Formen gegenüber 21 im LIP und 88 im LIF) oder *decennio* (8 Formen gegenüber 5 im LIP und in LIF). Auch die Namen der Monate sind im KG wesentlich häufiger. Ebenso prägen alle Wörter wie *periodo* oder *epoca* sehr stark die geschichtswissenschaftlichen Texte⁴⁶³.

Neben den verbalen Ausdrücken wie *prima* und *poi* können als Gliederungskomponenten alle Aufzählungen und Nummerierungen mit arabischen und römischen Zahlen sowie mit Ziffern oder mit weiteren graphischen Mitteln gezählt werden. Diese semiotischen Mittel sind besonders in tabellarischen Texten, im KG insbesondere in den Kursbeschreibungen, verbreitet⁴⁶⁴.

Zusammenfassend ergab sich auch bei den temporalen Verknüpfungen eine verbreitete Verwendung von sehr allgemeinen Formen, sowohl im Rahmen der Textkonnektoren als auch im Rahmen der Konjunktionen in finiten Nebensätzen. Andere Konjunktionen und Konnektoren, die auch in der Allgemeinsprache selten vorkommen, werden auch im fachsprachlichen schriftlichen formellen Diskurs kaum verwendet. Darüber hinaus sind auch bei den temporalen Verknüpfungen infinite Nebensätze, Nominalausdrücke sowie lexikalische Lösungen weit verbreitet, wie auch die graphischen Gliederungen von Texten anhand von Ziffern, Buchstaben oder anderen Aufzählungszeichen.

⁴⁶¹ Vgl. dazu Serianni (1997: 422ff.).

⁴⁶² Nur *finché* zählt einen einzigen Eintrag im KG.

⁴⁶³ Jeweils 50 und 36 im KG gegenüber 114 und 21 im LIP.

⁴⁶⁴ Es gibt 18 Aufzählungen mit arabischen Zahlen, davon 15 in den Kursbeschreibungen. Es gibt außerdem noch 15 Listen mit alphabetischer Nummerierung, 7 davon ebenfalls in den Kursbeschreibungen. Von den 9 Aufzählungen mit römischen Zahlen im KG sind 8 ebenfalls in den Kursbeschreibungen.

Tab. 6-12: Temporale Konnektoren nach Halliday/Hasan (1976) im KG, LIP und LIF, *) absolute Anzahl der Formen im jeweiligen Korpus.

| TEMPORAL | | absolute Zahlen | | | auf eine Mio Wörter normalisierte Zahlen | | |
|--------------------------------|---|---|------|--------|--|-------|-------|
| | | KG | LIF | LIP | KG | LIF | LIP |
| simple: sequential (I/E) | <i>prima</i> | 161* | 466* | 818* | 1.867 | 932 | 1.605 |
| | <i>poi</i> | 242* | 863* | 2.328* | 2.806 | 1.726 | 4.568 |
| | <i>dopo</i> | 84* | 603* | 487* | 974 | 1.206 | 956 |
| | <i>allora</i> | 66* | 689* | 2.078* | 765 | 1378 | 4.078 |
| | → additive complex emphatic (e <i>poi</i>) | | | | | | |
| | <i>anzitutto</i> | 5 (1 Abstract, 1 Mono-graphie, 1 Lexikon, 2 Hilfsmittel) | 11 | 2 | 57 | 22 | 4 |
| | <i>in seguito</i> | 14 | - | 30 | 162 | - | 59 |
| | <i>successivamente</i> | 9 | 0 | 11 | 104 | 0 | 22 |
| | <i>in primo luogo</i> | 4 (1 Vorlesung, 1 Handbuch, 2 Mono-graphie) | - | 6 | 46 | - | 12 |
| | <i>si aggiunga</i> | 0 | - | 0 | 0 | - | 0 |
| <i>va aggiunto che</i> | 1 (Vorlesung) | - | 0 | 11 | - | 0 | |
| <i>possiamo aggiungere</i> | 0 | - | 1 | 0 | - | 2 | |
| conclusive (I/E) | <i>infine</i> | 21 (2 Abstract, 2 Vorlesung, 3 Lexikon, 1 Handbuch, 10 Mono-graphie, 3 Hilfsmittel) | 71 | 14 | 243 | 142 | 27 |
| | <i>alla fine</i> | 18* | - | 119* | 208 | - | 234 |
| | <i>in conclusione</i> | 0 | - | 3 | 0 | - | 6 |
| | <i>per concludere</i> | 1 (Vorlesung) | - | 4* | 11 | - | 8 |
| | <i>per finire</i> | 0 | - | 5* | 0 | - | 10 |
| | <i>e così via</i> | 8 (1 Abstract, 1 Vorlesung, 6 Mono-graphie) | - | 0 | 92 | - | 0 |
| | <i>eccetera</i> | 22 (Vorlesung) | 65 | 229 | 255 | 130 | 449 |
| | <i>ecc.</i> | 13 (1 Kursbeschreibung, 2 Lexikon, 5 Monographie, 4 Hilfsmittel, 1 Abstract) | 0 | 0 | 150 | 0 | 0 |
| <i>e via dicendo</i> | 2 (1 Monographie, 1 Abstract) | - | 2 | 23 | - | 4 | |
| "here and now": past (I) | <i>finora</i> | 0 | 33* | 15* | 0 | 66 | 29 |
| | <i>fin qui</i> | 1 (Lexikon) | - | 2 | 11 | - | 4 |
| | <i>fino a questo momento</i> | 0 | - | 1 | 0 | - | 2 |
| "here and now": present (I) | <i>ora</i> | 68* | 410* | 545 | 788 | 820 | 1.069 |
| | <i>qui</i> | 37* | 804* | 1.052* | 429 | 1.608 | 2.064 |
| | <i>adesso</i> | 18 (8 Monographie, 10 Vorlesung) | 589* | 619* | 208* | 1.238 | 1.215 |
| | <i>a questo punto</i> | 6 (5 Vorlesung, 1 Monographie) | - | 92* | 69 | - | 181 |
| "here and now": future (I) | <i>d'ora in poi</i> | 0 | - | 5 | 0 | - | 10 |
| | <i>d'ora in avanti</i> | 0 | - | 0 | 0 | - | 0 |
| | <i>(le) prossime volte</i> | 2 (Vorlesung) | - | 3 | 23 | - | 6 |

| | | | | | | | | |
|--|--|-----------------|---|----|----|---|----|--|
| | <i>la prossima volta</i> | 0 | - | 16 | 0 | - | 31 | |
| | <i>nel prosieguo</i> | 0 | - | 1 | 0 | - | 2 | |
| | <i>in futuro</i> | 0 | - | 5 | 0 | - | 10 | |
| summary | <i>in breve</i> | 1 (Monographie) | - | 0 | 11 | - | 0 | |
| | <i>brevemente</i> | 0 | 0 | 1 | 0 | | 2 | |
| | <i>in definitiva</i> | 5 (Monographie) | - | 9 | 57 | - | 18 | |
| | <i>in conclusione</i> | 0 | - | 3 | 0 | - | 6 | |
| | <i>in sintesi</i> | 0 | - | 1 | 0 | - | 2 | |
| | <i>riassumendo</i> | 0 | - | 0 | 0 | - | 0 | |
| | <i>per riassumere</i> | 0 | - | 1 | 0 | - | 2 | |
| | <i>per (ri)tornare al punto</i> | 0 | - | 0 | 0 | - | 0 | |
| | → additive expository (<i>insomma</i>) | | | | | | | |
| | → adversative dismissal (<i>comunque, in ogni caso</i>) | | | | | | | |
| → temporal conclusive (<i>in conclusione, per finire</i>) | | | | | | | | |

6.3.6 Zusammenfassung zu den Konnektoren und didaktische Überlegungen

Anhand der durchgeführten Untersuchungen und Beobachtungen – unter besonderer Berücksichtigung der eingeschränkten Größe der verwendeten Korpora – können folgende wichtige Befunde bezüglich der Verwendung der Konnektoren im geschichtswissenschaftlichen Diskurs erhoben werden:

Die Textkonnektoren scheinen im fachsprachlichen Diskurs nicht wesentlich häufiger als in der Allgemeinsprache verwendet zu werden. Im KG – genauso wie in der Allgemeinsprache – werden überwiegend sehr häufige, polysemische, kurze Formen der italienischen Sprache, wie *e, o, ma, prima* und *dopo*, verwendet und dies auch bei den schriftlichen Texten, bei denen eine gewisse Formalität und Abwechslung in der Auswahl der Verknüpfungselemente zu erwarten wäre. Diese Formen referieren sowohl auf Sachverhalte der externen Welt als auch auf textinterne Zusammenhänge und können sicherlich als Komponenten einer *textuellen Grundgrammatik des Italienischen* verstanden werden.

Sehr explizite und schwere Konnektoren wie *in altre parole, tra parentesi, per inciso, ciononostante* und *a dire il vero* treten im geschichtswissenschaftlichen Diskurs seltener als erwartet auf. Eher werden Formen ausgesucht, die etwas indirekter, weniger stark und explizit sind⁴⁶⁵, wie *d'altronde, del resto, peraltro* und *in realtà*. Die genaue logische Funktion ist zum Teil nicht eindeutig, sodass die Konnektoren lediglich als verknüpfendes Signal, oft mit einer zusätzlichen metakommunikativen Komponente wirken. Sie drücken nämlich die Modalität aus, in der die eingeführte Aussage interpretiert werden soll.

465 Vgl. Gülich (1970) über sehr einfache Konnektoren, die sehr häufig sind und verschiedene Bedeutungen und Funktionen haben können.

Der Vergleich mit anderen lexikalischen, semantischen und grammatikalischen Formen der Textverknüpfung bestätigt einige Erkenntnisse, die im Laufe der vorigen Kapitel schon beobachtet und festgestellt worden sind: Wie schon im Kapitel 5 zur Syntax vermerkt, werden als subordinierende Konjunktionen in finiten Nebensätzen überwiegend sehr allgemeine Formen wie *come*, *se*, *perché* und *quando* verwendet. Ansonsten zieht die Fachsprache Geschichte eher infinite Nebensätze und Nominalausdrücke vor, welche wiederum durch sehr allgemeine Konjunktionen und Präpositionen eingeführt werden. Genauigkeit und Explizitheit wird eher auf einer lexikalischen Ebene anhand von Wörtern erreicht, die semantisch die Beziehungen im Text ausdrücken.

In der Tabelle 6.13 sind die gesamten Daten nach Funktion aufgelistet: Mit [+] werden die Lösungen angegeben, die im KG – sowie im LIP und im LIF – häufig sind; mit [++] die Lösungen, die im KG häufiger als im LIP und LIF sind; mit [-] werden die Lösungen gekennzeichnet, die in den drei Korpora so gut wie nie auftauchen; mit [--] Lösungen, die in der Allgemeinsprache häufiger als im KG sind. Das *Minimum der Fachsprache Geschichte* entspricht den mit [++] markierten Formen und Feldern. Der *Grundgrammatik des Italienischen* gehören die mit [+] bezeichneten Felder an. Die mit [--] markierten Felder geben Aspekte an, die als fachsprachlich eher ungeeignet thematisiert werden sollen. Und zuletzt werden diejenige Aspekte mit [-] gekennzeichnet, die für einen Syllabus minimaler Mittel nicht besonders relevant sind. Im Fall eines Unterschiedes zwischen mündlichen und schriftlichen Formen werden die Angaben jeweils in [mdl] und [shr] aufgeteilt.

Tab. 6-13: Zusammenfassung der Verknüpfungsmittel nach Funktion und Sprachebene im KG anhand der Kategorien von Halliday/Hasan (1976).

| Textkonnektoren | Finite Nebensätze | Infinite Nebensätze | Nominalausdrücke | Wortschatz | Intonation Graphik |
|---|-------------------|---------------------|---------------------|-----------------------|---|
| additive | | | | | |
| e [+] anche [+] e poi [mdl] [+] inoltre [++] in più [-] in aggiunta, oltre a ciò [-] | | oltre a + Inf. [++] | oltre a + Nom. [++] | aggiungere [shr] [++] | |
| additive/deemphatic | | | | | |
| del resto, peraltro [++] tra l'altro [--] a lato, tra parentesi, per inciso [-] | | | | | Klammer, Bindestrich, Komma, Intonation [++] |
| expository | | | | | |
| cioè [mdl] [+] ossia, ovvero, vale a dire [++] voglio dire, insomma [-] mi spiego, in altre parole [-] | | | | | |

| | | | | | |
|--|--|--|-------------------------------|--|--|
| exemplificatory | | | | | |
| <i>per esempio, ad esempio</i> [+] | | | | | |
| comparison | | | | | |
| <i>così</i> [+] <i>d'altronde, d'altra parte, da una parte ... dall'altra</i> [++] <i>analogamente, parimenti, all'opposto, al contrario</i> [-] | <i>come</i> [+] | <i>come</i> + Inf. [+] | <i>come</i> + Nom. [+] | <i>confronto, simile, diverso</i> [++] | |
| adversative | | | | | |
| <i>ma</i> [+] <i>però, invece</i> [mdl] [+] <i>tuttavia</i> [shr] [++] <i>solo che</i> [--] <i>malgrado ciò, ciononostante, eppure, nonostante</i> ciò [-] | <i>mentre, quando, anche se</i> [+] <i>sebbene, seppure, malgrado, nonostante</i> [-] | <i>anziché</i> + Inf. [++] <i>pur</i> + Gerund. [++] <i>invece di</i> + Inf. [--] <i>in luogo di</i> + Inf. [-] | <i>nonostante</i> + Nom. [++] | | |
| adversative/avowal | | | | | |
| <i>in realtà</i> [++] <i>in effetti, in fondo</i> [+], <i>effettivamente</i> [--] <i>in verità, per la verità, a dire il vero</i> [-] | | | | | |
| correction | | | | | |
| <i>anzi</i> [mdl] [+] <i>bensi</i> [shr] [++] | | | | | |
| dismissal | | | | | |
| <i>comunque</i> [+] <i>in ogni caso</i> [--] | | | | | |
| causal/reason | | | | | |
| <i>così, allora, quindi, dunque, infatti, per cui, per questo</i> [+] <i>perciò</i> [++] <i>per questo motivo, per questa ragione</i> [-] | <i>perché</i> [+] <i>poiché, in quanto</i> [shr] [++] <i>siccome</i> [mdl] [--] | [-] | <i>per</i> + Nom. [+] | <i>determinare, causa, motivo, provocare</i> [++] | |
| causal/result | | | | | |
| <i>così, dunque, quindi</i> [+] <i>di conseguenza, in conseguenza di ciò, ne consegue</i> [-] | <i>talmente/in modo/tanto/in maniera ... che</i> [-] | <i>al punto di/tanto da/così da</i> + Inf. [-] | | <i>conseguire, conseguenza, risultare, risultato, derivare, implicare</i> [++] | |
| purpose | | | | | |
| <i>a questo fine, a questo scopo, per questa ragione, per questo motivo</i> [-] | <i>affinché, perché</i> [-] | <i>per/a</i> + Inf. [+] <i>allo scopo/al fine/nell'intento di</i> + Inf. [-] | <i>per</i> + Nom. [+] | <i>obiettivo, scopo, fine, finalizzare, finalità</i> [++] | |
| conditional | | | | | |
| <i>in questo caso</i> [--] <i>in tali circostanze/</i> | <i>se</i> [+] <i>qualora, nel caso</i> | | | <i>possibile, caso possibilità</i> [+] | |

| | | | | | |
|---|--|--|---|---|--|
| <i>situazioni [-]</i> | <i>che, nell'ipotesi che, nell'eventualità che [-]</i> | | | | |
| respective/direct | | | | | |
| <i>a questo riguardo, a tale proposito, riguardo a ciò [-]</i> | | | <i>per quanto riguarda [+] in/a proposito, sul piano di, dal punto di vista di, alla luce di [++]</i> | <i>relativo, limite, limitatamente, limitare [++]</i> | |
| respective/reversed polarity | | | | | |
| <i>[-]</i> | <i>[-]</i> | <i>[-]</i> | <i>a parte, tranne [--] eccetto, salvo, fuorché [-]</i> | <i>escludere, prescindere [++]</i> | |
| temporal | | | | | |
| <i>prima, poi, dopo, alla fine [+] anzitutto, in seguito, successivamente, in primo luogo, infine [++] in sintesi, in conclusione, per riassumere [-]</i> | <i>quando, mentre [+] fintanto, finché, non appena, una volta che, dopo che, prima che [-]</i> | <i>dopo + Inf., fino a + Inf. [++] prima di + Inf. [+]</i> | <i>dopo, fino a, prima di + Nom. [+] a partire da + Nom. [++]</i> | <i>Datumsangaben, secolo, decennio, periodo, epoca [++]</i> | <i>Aufzählungen, Nummerierungen [++]</i> |

Für einen fachsprachbezogenen Fremdsprachenunterricht sollte man sich zuerst bewusst werden, dass die Verknüpfungen im Text anhand verschiedener, sprachlicher und graphischer Mittel erzeugt werden können, die im fachsprachlichen Diskurs nicht gleichermaßen relevant sind. Insbesondere bestätigen die Erkenntnisse dieses Abschnittes diejenigen der vorangehenden Kapitel und zwar, dass man sich im Fachsprachenunterricht vorwiegend auf die Wortschatzebene sowie auf die Bildung und Erschließung von infiniten Nebensätzen und Nominalausdrücken konzentrieren soll.

Ob die Erkenntnisse hinsichtlich der Textkonnectoren, Anapher und Textdeixis, die hier nur die Fachsprache Geschichte betreffen, auch für weitere Fachsprache gelten, wäre zu überprüfen. Insbesondere wäre die Analyse sowohl der Anzahl als auch der Art der Formen des Verweisens und Verknüpfens eine Untersuchung wert: Es könnte zum Beispiel untersucht werden, ob in allen Fachsprachen eher allgemeine kohäsive Formen verwendet werden oder ob einige (naturwissenschaftliche? staatswissenschaftliche?) Fachsprachen eher genauere Verweise bevorzugen und explizite, schwere Konnectoren häufiger als im geschichtswissenschaftlichen Diskurs einsetzen.

7 Schlussbetrachtungen und didaktische Überlegungen

Ziel dieser Arbeit war es, die Minima der Fachsprache Geschichte festzulegen, und zwar die Komponente, die über die Kenntnisse allgemeinsprachlicher Mittel hinaus als notwendige und ausreichende Grundlage für eine angemessene Kommunikation im Fach dienen sollten.

Die Ausgangslage für die vorliegende Untersuchung bilden die Erkenntnisse von Hoffmann zum lexikalischen Minimum; über diese wurde insofern hinausgegangen, als zuallererst nicht nur lexikalische, sondern auch morphosyntaktische und textuelle Aspekte bestimmt worden sind. Darüber hinaus erlaubte der hier eingesetzte quantitative Vergleich zwischen einem *ad hoc* zusammengestellten Korpus schriftlicher und mündlicher Texte aus der Domäne der Geschichtswissenschaft (KG) und schon existierenden Korpora der Allgemeinsprache Sprachelemente wie folgt in vier Gruppen zu unterteilen:

- i. fachsprachenspezifisch → die fachsprachlichen Minima [++]
- ii. allgemeinsprachlich → die Grundsprache; das *common core* einer Sprache [+]
- iii. fachsprachlich nicht angemessen bzw. nicht relevant [--]
- iv. fach- und allgemeinsprachlich nicht relevant [-]

Dieser Ansatz, der hier für die Fachsprache Geschichte erprobt worden ist, kann auch für weitere Fachsprachen bzw. Varietäten einer Sprache genutzt werden und stellt ein handhabbares und zuverlässiges Instrument zur Bestimmung von Inhalten dar, die entweder in Syllabi für den Fachsprachenunterricht gehören oder nicht.

Im Rahmen der Fachsprache Geschichte können die Ergebnisse dementsprechend wie folgt zusammengefasst werden:

Als lexikalisches Minimum [++] wurde im Bereich des Wortschatzes eine Liste von 768 Wörter ermittelt, die zusammen mit dem *Vocabolario fondamentale*, dem Grundwortschatz der italienischen Sprache und zusammen mit den Eigennamen, Zahlen, Abkürzungen und Fremdwörtern, die vor allem aufgrund von Fach- und Weltkenntnissen verstanden werden, 93% der *tokens* des KG bzw. der Fachkommunikation im Bereich Geschichte abdecken. Die Liste der lexikalischen Minima, unter Angabe der Wortklasse, ist in den Anhängen VI-VIII zu sehen, jeweils alphabetisch nach Häufigkeit und Wortklasse sortiert. Rein semantisch enthält die Liste sowohl Wörter, die der allgemeinen akademischen Argumentation angehören, wie *critica, studioso, metodologia, definire, riconoscere, individuare, utilizzare, specifico, relativo, scientifico, significativo* als auch Wörter, die eher fachspezifisch sind. Diese letzten lassen sich wiederum auch in Themen bzw. Disziplinen untergliedern, beispielsweise in Wörter der Geographie, der Wirtschaft, der Religion oder des Militärwesens. Diese Liste stellt ein wichtiges Kompendium dar, sowohl für die Nutzung in der Fremdsprachendidaktik als auch als Vergleichsmaterial für weitere korpusbasierte sprachwissenschaftliche Untersuchungen.

Auf einer morphologischen Ebene wurden Komponenten der flexiven Morphologie sowie die

Frequenz bestimmter grammatikalischer Formen gegenüber anderen untersucht. Insbesondere wurde aber das unterschiedliche Gewicht der verschiedenen Wortklassen im KG gegenüber den Korpora der Allgemeinsprache erfasst. In diesem Sinn erwiesen sich für das morphologische Minimum der Fachsprache Geschichte die Substantiva und allgemein die Nominalgruppen im fachsprachlichen Diskurs als grundlegend. Damit verbunden ist eine hohe Anzahl an Präpositionen und Adjektiven und im Gegenzug eine niedrigere Anzahl an finiten Verben, Konjunktionen und Adverbien. Die hohe Präsenz der Nominalgruppe wurde in Bezug auf Aspekte wie Genauigkeit, Expliztheit, Ökonomie erklärt, die die fachsprachliche Kommunikation stark prägen. Eben aufgrund dieser Expliztheit und Ökonomie wurde festgestellt, dass die Fachsprache die Verwendung von Nomina gegenüber Pronomina bevorzugt, die hingegen in der informellen mündlichen Kommunikation sehr beliebt sind und zusammen mit anderen grammatikalischen Wörtern die Kohäsion von mündlichen Texten durch die Einbeziehung eines externen Kontextes unterstützen. Hinsichtlich der einzelnen Wortklassen ergaben sich als morphologisches Minimum folgende Aspekte: Im Rahmen der verbalen Morphologie sind neben dem Passiv, der *si*-Konstruktion und den Partizipialkonstrukten das *Passato Remoto*, das Imperfekt Indikativ und das Gerundium als typisch zu nennen. Bei den Pronomina sind für die fachsprachliche Kommunikation die Formen des Relativpronomens *il quale* wichtig, sowie weitere Pronomina wie *egli*, *esso*, *ciascuno*, *nulla*, *ciò*, *vi*, *alcuno*, *stesso* und *tale*. Bei den Adjektiven mit indefiniter Bedeutung spielen die Formen *alcuno*, *ciascuno*, *stesso*, *tale* sowie *diversi* und *numerosi* eine wichtige Rolle. Unter den Präpositionen wären auch Varianten zu berücksichtigen wie *accanto*, *presso*, *tramite*, *oltre* oder *mediante*.

Im Bereich der Syntax wurde die Komplexität der Texte nach unterschiedlichen Kriterien untersucht. Als fachsprachenspezifisch ergab sich die Länge der Sätze und der *clauses*. Für die schriftlichen Fachtexte erwiesen sich die langen infiniten *clauses* als syntaktische Minima, besonders diejenigen mit Partizipialkonstrukten, für die mündliche Fachkommunikation ebenfalls die langen, jedoch eher infiniten Nebensätze mit zahlreichen Wiederholungen und einer Redundanz im grammatikalischen Material. Eine Untersuchung der genutzten Konjunktionen ergab überraschenderweise die häufige Verwendung sehr allgemeiner Formen, auch in schriftlichen Fachtexten.

Im Rahmen der Textualität wurden Aspekte des Verweises und der Verknüpfung untersucht. Als textuelles Minimum der Fachsprache Geschichte wurden metatextuelle Angaben wie die Textdeiktika identifiziert, besonders in der mündlichen Kommunikation und in kurzen Texten wie Abstracts oder Kursbeschreibungen, aber auch in den anderen Fachtexten. Es stellte sich heraus, dass sich die Textdeiktika oft in komplexen Ausdrücken befinden und sich dadurch verstärken: zum Beispiel durch die Verbindung von Nomina mit Determinativa oder von Verbformen mit adverbialen Wendungen. Die Verweise funktionieren sowohl nach vorne als nach hinten und können darüber hinaus sowohl spezifisch als auch (und viel häufiger) unspezifisch sein, also auf einen bestimmten Punkt des Textes bzw. der Argumentation verweisen oder ganz allgemein, auf

einen unbestimmten Punkt vorher oder nachher im Text oder in weiteren Texten (Intertextualität) referieren. Die Verben, die diese verweisende Funktion ausüben, stehen in den schriftlichen Texten grundsätzlich in der unpersönlichen Form, im Gegensatz zu den mündlichen Fachtexten, in denen die erste und zweite Person Singular und Plural bevorzugt wird.

Bezüglich der Textualität wurde auch festgestellt, dass die Fachsprache Geschichte zwei verschiedene Sorten von Anaphern verwendet, entweder die sehr schwere Anapher mit Wiederholungen, Synonymen und oft auch unter Verstärkung durch ein Demonstrativ oder die sehr leichte Variante, die durch infinite Verben realisiert wird. Beide gehören zum selben Phänomen, nämlich zur starken Nominalisierung von fachsprachlichen Texten durch weitentwickelte Nominalgruppen, entweder mit Hilfe infiniter Konstrukte (besonders mit absoluten Partizipien) in den schriftlichen Texten oder mit Hilfe weiterer Bestimmungen wie der Determinativa in den mündlichen Texten. Darüber hinaus sind die zur Bestimmung von Anaphern verwendeten Determinativa zum Teil Formen, die in der Allgemeinsprache etwas seltener auftreten, wie *tale*, *stesso* oder *codesto*.

Im Rahmen dieser Arbeit liesse sich auch eine Grundgrammatik des Italienischen festlegen, die wie der Grundwortschatz einer Sprache das *common core* des Italienischen darstellt [+]. Dieses sind Formen und Strukturen, die vergleichbar häufig in verschiedenen Varietäten bzw. in Korpora von Texten aus verschiedenen Varietäten des Italienischen vorkommen. Im morphologischen Bereich ergaben sich als Teil einer Grundgrammatik sehr geläufige Formen wie die Pronomina und Adjektive *questo*, *quello*, *che*, *tutto*, die Verben im Indikativ Präsens und Perfekt in der dritten Person und im Infinitiv sowie die einfachen Präpositionen. Zur syntaktischen Grundgrammatik zählen die finiten Nebensätze, die sehr häufig verwendeten Konjunktionen *che*, *se*, *come*, *perché*, *quando*, *mentre* oder die mit dem Pronomen *che* eingeführten Relativsätze. Die Textualität wird durch sehr allgemeine Textdeiktika repräsentiert, mit der Verwendung von *Verba dicendi* und *scribendi* im Präsens und Perfekt wie *dire*, *parlare*, *scrivere*, mit Adverbien wie *qui* und Substantiva wie *discorso*, *punto*, *parte*, *problema*, *questione*, oft von Determinativadjektiven begleitet. Als Konnektoren ergaben sich sehr häufige, polysemische, kurze Formen der italienischen Sprache wie *e*, *o*, *ma*, *prima*, *dopo*, *cioè* und *così*.

Darüber hinaus wurde Folgendes wegen seiner seltenen Anwendung in der fachsprachlichen (geschichtswissenschaftlichen) Kommunikation gegenüber der Allgemeinsprache als wahrscheinlich fachsprachlich ungeeignet oder als fachsprachlich nicht relevant [--] identifiziert: diejenigen Wörter des *Vocabolario fondamentale*, die im KG nicht oder kaum präsent sind; auf einer morphologischen Ebene die erste Person bei den Verben, die deiktischen Personalpronomina und einige weitere pronominale und adjektivale Angaben wie *questo qui*, *quello là*, *niente*, *qualcosa*, *qualche*, *qualcuno*, *ognuno* oder *tanto*. In der syntaktischen Struktur schriftlicher Fachtexten wäre die Verwendung von überwiegend finiten Nebensätzen als eher ungeeignet anzusehen. Im Rahmen der Textualität wären textdeiktische Verweise in der ersten Person Singular in den schriftlichen Fachtexten sowie das Wort *cosa* zu vermeiden, um auf weitere

Textabschnitte zu referieren. Aus verschiedenen Gründen werden auch die pronominalen anaphorischen Verweise sowohl im mündlichen als auch im schriftlichen fachlichen Diskurs eher vermieden. Zuletzt sind einige eher informelle Konnektoren wie *in più, tra l'altro, voglio dire, insomma, solo che, effettivamente* oder *in ogni caso* im KG seltener als in der Allgemeinsprache und daher nach der dargestellten Hypothese als fachsprachlich ungeeignet einzustufen.

Schliesslich sollten in einem Syllabus, der das Ziel hat, die *minimalen* Mittel für eine fachsprachliche Kompetenz zu vermitteln, diejenigen Komponenten ausgeschlossen werden, die sowohl in der Allgemeinsprache als auch in der Fachsprache Geschichte kaum verzeichnet sind bzw. selten verwendet werden [-]. So sollen beispielsweise Wörter mit einer sehr niedrigen Häufigkeitsrate – auch wenn sie besonders fachsprachenspezifisch erscheinen – nicht explizit berücksichtigt werden; ebenso kaum verwendete monosematische Konjunktionen wie *affinché, purché* oder *quantunque*, die sehr raren und spezifischen Formen von Textdeiktika, Textkonnektoren sowie die anaphorischen Formen mit allgemeinen Demonstrativpronomina wie *questo* und *quello*.

Abgesehen von diesen einzelnen Strukturen ließen sich im Laufe der Analyse einzelne Merkmale festlegen, die auf allen Sprachebenen wiederzuerkennen sind:

1. Zuallererst ist die Genauigkeit zu nennen, die eng mit der Explizitheit einhergeht und nicht als Widerspruch zu Ökonomie zu betrachten ist. Die untersuchten Fachtexte sind - auch wenn in unterschiedlichem Maß - inhaltlich alle außerordentlich explizit und genau. Dies kann in verschiedener Hinsicht interpretiert werden: Lexikalisch gesehen, wird ein Wortschatz verwendet, der gegenüber der Allgemeinsprache nicht nur weniger Allgemeinwörter aufweist, sondern auch seltenere, abwechslungsreichere Einträge vorzieht. Auch im Kapitel zur Morphologie wurde die Explizitheit und Genauigkeit mehrmals beobachtet: u.a. in der Vermeidung von Pronomina und in der expliziten Benennung von Gegenständen und Prozessen durch Nomina oder aber in der breiten Auswahl von Formen und Tempora, um Inhalte präzise zu vermitteln. In der Satzstruktur aber ist die Genauigkeit, die sich durch Explizitheit äußert, am häufigsten zu bemerken. Die mehrmals festgestellte beträchtliche Länge der Sätze ist eine Folge des Bedarfs an Genauigkeit fachsprachlicher Texte. Durch lange Sätze mit außerordentlich ausgedehnten Attributen lassen sich Begriffe und Sachverhalte genau definieren und erklären: In der mündlichen Fachkommunikation erfolgt dies anhand von finiten Sätzen, in der schriftlichen Kommunikation durch infinite Nebensätze und Nominalkonstrukte. Die Folge sind extrem dichte, "ökonomische" Texte. Ob diese Genauigkeit auch Klarheit bedeutet, besonders für Lernende und Nichtmuttersprachler ist natürlich eine andere Frage. Starke Explizitheit ist schließlich auch auf einer textuellen Ebene zu vermerken und äußert sich in der Verwendung von zahlreichen metatextuellen Textverweisen und von anaphorischen Anknüpfungen, die jedoch einerseits in ihrer Form und Anzahl von Textsorte zu Textsorte bzw. von mündlichen zu schriftlichen Fachtexten sehr variieren, andererseits, wie oben bemerkt, auch allgemeine, unbestimmte und daher nicht explizite Formen aufweisen. Aus diesen letzten Erkenntnissen folgen zwei weitere wichtige Aspekte der

untersuchten Fachsprache: der bedeutende Unterschied zwischen mündlichen und schriftlichen (Fach)Texten (siehe nachfolgend Punkt 2) sowie die starke Präsenz von Minderungselementen und von Ausdrücken der Vorsicht, der Vagheit, in einem Wort von *hedging* in der fachlichen Kommunikation (siehe Punkt 3) – im Gegensatz zur Explizitheit und Genauigkeit –.

2. Im Laufe dieser Untersuchung und auch hier bei den Schlussfolgerungen ergab sich mehrmals der grundlegende Unterschied zwischen den verschiedenen Textsorten oder zumindest zwischen den mündlichen und schriftlichen Fachtexten. So neigt zum Beispiel die schriftliche Fachsprache zu einem synthetischen Stil. Dies gilt vor allem für Abstracts und für tabellarische Texte wie Atlanten, Lexika und zum Teil für Kursbeschreibungen, die von Natur aus eine Zusammenfassung von übergeordneten Texten bzw. Ereignissen oder Angeboten darstellen. Die mündlichen (monologischen) Fachtexte hingegen brauchen langsame, redundante, wiederholende, explizite Konstrukte sowie metatextuelle Elemente, um *realtime* angemessen produziert und rezipiert werden zu können. Auch in der Auswahl des Wortschatzes und der grammatikalischen Strukturen ist in verschiedener Hinsicht ein bedeutender Unterschied zwischen den schriftlichen und den mündlichen Texten festzustellen: Die schriftliche Sprache ermöglicht eine abwechslungsreichere Verwendung von Formen und Strukturen, die in der mündlichen Kommunikation nicht immer praktikabel und effizient ist. Die mündliche monologische Fachsprache bevorzugt – wie die mündliche Allgemeinsprache – allgemeinere Wörter und Strukturen, sucht dafür aber manchmal auch seltenere Konstrukte aus, wie das Relativpronomen *il quale*, um den Rhythmus des Vortragens zu verlangsamen und die Verweise expliziter, d.h. klarer auszudrücken. Wichtig ist es daher auch bei den fachsprachlichen Minima, die Besonderheiten hinsichtlich Textsorte und Kanal zu berücksichtigen.

3. Mit dem Begriff *hedging* werden schließlich diejenigen Komponenten der Modalität gemeint, die zur Kalibrierung und Relativierung der angeführten Aussagen dienen. Die vermittelten wissenschaftlichen Inhalte können anhand verschiedener lexikalischer, grammatikalischer, textueller und phonetischer Mittel mit Vorsicht dargestellt werden. Aspekte, die früher als Zeichen für Objektivität, Anonymität und Neutralität betrachtet wurden, werden auch im Rahmen dieser Studie überwiegend als *hedging* identifiziert und definiert, wie beispielsweise die Verwendung des Passivs und der *si*-Form, die Vermeidung der deiktischen Pronomina, die (oft sehr allgemeinen) intertextuellen Verweise auf andere Autoren und Gedankenrichtungen. Zu *hedging* zählen ebenfalls allgemeine, wenig transparente Konnektoren und Konjunktionen zur Vermeidung expliziter Aussagen sowie die Abtönungssignale mit Formeln wie *diciamo, direi, si fa per dire*. Am Ende des zweiten Kapitels wurde auch als weiteres Ziel deklariert, zu beobachten und zu bestimmen, ob und wenn ja, welche Sprachebenen am stärksten fachsprachlich markiert sind. Im Allgemeinen kann jetzt zum Schluss behauptet werden, dass fachsprachliche Merkmale, d.h. Aspekte, die sich numerisch von der Verwendung in allgemeinsprachlichen Korpora unterscheiden, sich auf allen untersuchten Ebenen befinden. Am eindeutigsten wurde jedoch die zentrale Rolle der Lexik bestätigt, sowohl in Auswahl, Reichtum und Komplexität der verwendeten

Wörter als auch aufgrund der starken Nominalisierung fachsprachlicher Texte. Darüber hinaus ist im Rahmen der Untersuchung aufgefallen, dass Aspekte der Phonetik oder besser der Intonation sowie graphische Elemente wie Interpunktionszeichen oder Gliederungselemente als relevante Teile von Fachtexten betrachtet werden können. Eine genauere und systematische Untersuchung dieser Aspekte und eine Bestimmung von phonetischen und graphischen Minima wäre sicherlich interessant, wobei zahlreiche Komponenten zum Teil eine übersprachliche Dimension haben und daher aus der eigenen Muttersprache bzw. aus weiteren verwandten L2s übernommen werden können.

Die hier bestimmten fachsprachlichen Minima dienen für die Didaktik als wichtige Inhalte eines Syllabus für einen "kompakten" fachbezogenen Fremdsprachenunterricht, vor allem für Lernende mit Vorkenntnissen im Fach und in der Zielsprache. Darüber hinaus sind all die weiteren Überlegungen, die hier unter den Punkten 1 bis 3 zusammengefasst wurden, als wichtige Voraussetzungen zu betrachten, um bewusst und kompetent fachlich zu kommunizieren und besonders um komplexe Texte korrekt zu verstehen, unter Berücksichtigung textsortenspezifischer Eigenschaften sowie pragmatischer Instrumente zur möglichen Nuancierung des Wahrheitsgrads der vermittelten Inhalte.

Literatur

- Adamzik K.**, 1998, "Fachsprachen als Varietäten". In: Hoffmann/Kalverkämper/Herbert (Hrsg.): Bd. I, 181-188.
- Albano Leoni F., Stenta Krosbakken E., Sornicola R., Stromboli C.** (Hrsg.), 2001, *Dati empirici e teorie linguistiche. Atti del XXXIII congresso internazionale di studi della società di linguistica italiana*, Roma, Bulzoni.
- Albano Leoni F., Gambarara D., Lo Piparo F., Simone R.** (Hrsg.), 1983, *Italia linguistica: idee, storia, strutture*. Bologna, Il Mulino.
- Albert R., Koster C.J.**, 2002, *Empirie in Linguistik und Sprachlehrforschung*, Tübingen, Narr.
- Allaire S.**, 1973, *La subordination dans le français parlé devant les micros de la radiodiffusion*, Publications de l'Université de Haute Bretagne, Paris, Klincksieck.
- Altieri Biagi M.L.**, 1990, *L'avventura della mente. Studi sulla lingua scientifica*, Napoli, Morano.
- Ammon U.**, 2006, "Sprachenpolitische Probleme und Forschungsdesiderate bezüglich der Dominanz von Englisch als Wissenschaftsprache". In: Calaresu/Guardiano/ Hölker (Hrsg.): 15-28.
- Austin J.L.**, 1962, *How to Do Things with Words*, Oxford, Clarendon Press.
- Balboni P.E.**, 2000, *Le microlingue scientifico-professionali, Natura e insegnamento*, Torino, Utet.
- Baldegger M., Müller M., Schneider G., Näf A.**, 1999, *Kontaktschwelle Deutsch als Fremdsprache*, München, Lagenscheidt.
- Baumann K.**, 1998a, "Das Postulat der Exaktheit für den Fachsprachengebrauch". In: Hoffmann/Kalverkämper/Herbert (Hrsg.): Bd. I, 373-377.
- Baumann K.D.**, 1998b, "Textuelle Eigenschaften von Fachsprachen". In: Hoffmann/ Kalverkämper/Herbert (Hrsg.): Bd. I, 408-415.
- Baumann K.D.**, 2000, "Die Entwicklung eines integrativen Fachsprachenunterrichts – eine aktuelle Herausforderung der angewandten Linguistik". In: Baumann/ Kalverkämper (Hrsg.): 149-173.
- Baumann K.D.**, 2005, "Das komplexe Normensystem der Fachkommunikation". In: *Fachsprache*, 27: 32-47.
- Baumann K.D., Kalverkämper H.**, 2000, *Sprachen im Beruf: Stand Probleme, Perspektiven*, Tübingen, Narr.
- Baumgart W.**, 1992, *Bücherverzeichnis zur deutschen Geschichte*, München, Deutscher Taschenbuch Verlag.
- Bazzanella C.**, 1985, "L'uso dei connettivi nel parlato: alcune proposte". In: Franchi De Bellis/Savoia (Hrsg.): 83-94.
- Bazzanella C.**, 1991, "Il passivo nella produzione scritta e orale: forme e funzioni". In: Lavinio/Sobrero (Hrsg.):189-213.
- Bazzanella C.**, 1994, *Le facce del parlare*, Firenze, La Nuova Italia.
- Bazzanella C.**, 1995, "I segnali discorsivi". In: Renzi/Salvi/Cardinaletti (Hrsg.): Bd. III, 225-257.

- Becker A., Hundt M.**, 1998, "Die Fachsprache in der einzelsprachlichen Differenzierung". In: Hoffmann/Kalverkämper/Herbert (Hrsg.): Bd. I, 118-132.
- Benes E.**, 1973, "Die sprachliche Kondensation im heutigen deutschen Fachstil". In: *Linguistische Studien III. Festgabe für Paul Grebe zum 65. Geburtstag*: Bd. I, 40-50.
- Bentivoglio P.**, 1983, "Topic Continuity in Spoken Latin American Spanish". In: Givón (Hrsg.): 255-311.
- Benucci A.**, 1994, *La grammatica nell'insegnamento dell'italiano a stranieri*, Roma, Bonacci.
- Bernini G.**, 1991, "Frase relative nel parlato colloquiale". In: Lavinio/Sobrero (Hrsg.): 165-188.
- Bernini G.**, 1995, "Le profrasi". In: Renzi/Salvi/Cardinaletti (Hrsg.): Bd. III, 175-222.
- Bernini G., Ferrari G., Pavesi M.** (Hrsg.), 2004, *Atti del IV Congresso della Associazione Italiana di Linguistica Applicata*, Perugia, Guerra.
- Berretta M.**, 1984, "Connettivi testuali in italiano e pianificazione del discorso". In: Coveri (Hrsg.): 237-253.
- Berretta M.**, 1985, "I pronomi clitici nell'italiano parlato". In: Holtus/Radtke (Hrsg.): 185-224.
- Berretta M.**, 1986, "Riprese anaforiche e tipo di testo: Il monologo espositivo". In: Lichem/Mara/Knaller (Hrsg.): 47-59.
- Berretta M.**, 1990, "Catene anaforiche in prospettiva funzionale: antecedenti difficili". In: *Rivista di Linguistica*: 2, 1, 91-120.
- Berretta M.**, 1992, "Sul sistema di tempo, aspetto e modo nell'italiano contemporaneo". In: Moretti/Petrini/Bianconi (Hrsg.): 135-153.
- Berretta M.**, 1994a "Il parlato italiano contemporaneo". In: Seriani/Trifone (Hrsg.): Bd. II, 239-270.
- Berretta M.**, 1994b, "Il futuro italiano nella varietà non colloquiale e nella varietà d'apprendimento". In: *Zeitschrift für Romanische Philologie*: 110, 1-36.
- Berretta M.**, 2002², "Morfologia". In: Sobrero (Hrsg.): Bd. I, 193-245.
- Berruto G.**, 1985, "Per una caratterizzazione del parlato: l'italiano parlato ha un'altra grammatica?". In: Holtus/Radtke (Hrsg.): 120-153.
- Berruto G.**, 1995, *Fondamenti di sociolinguistica*, Roma/Bari, Laterza.
- Berruto G.**, 2002²a, "Le varietà del repertorio". In: Sobrero (Hrsg.): Bd. II, 3-36.
- Berruto G.**, 2002²b, "Varietà diamesiche, diastratiche, diafasiche". In: Sobrero (Hrsg.): Bd. II, 37-92.
- Berruto G., Bescotti K.**, 1995, "Sulla complessità/semplificata sintattica dell'italiano parlato". In: *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata*: 3, 461-477.
- Bhatia V.K.**, 2002, "A generic view of academic discourse". In: Flowerdew (Hrsg.): 21-39.
- Bhatia V.K.**, 2004, *Worlds of written discourse: a genre-based view*, London/New-York, Continuum.
- Biber D.**, 1998, *Corpus Linguistics. Investigating language structure and use*, Cambridge, Cambridge University Press.

- Biber D.**, 2006, *University Language. A corpus-based study of spoken and written registers*, Amsterdam, John Benjamin Publishing Company.
- Biber D., Conrad S., Reppen R.**, 1998, *Corpus Linguistics: Investigating Language Structure and Use*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Biber D., Gray B.**, 2010, "Challenging stereotypes about academic writing: Complexity, elaboration, explicitness". In: *Journal of English for Academic Purposes*: 9: 2-20.
- Biber D., Johansson S., Leech G., Conrad S., Finegan E.**, 1999, *Longman Grammar of Spoken and Written English*. London, Longman.
- Bickes H.**, 2004, "Bilinguismus, Mehrsprachigkeit und mentales Lexikon – evolutionsbiologische, soziokulturelle und kognitionswissenschaftliche Perspektiven". In: *Fremdsprachen Lehren und Lernen*: 33, 27-51.
- Bongo G.**, 2006, "Asymmetrien in wissenschaftlicher Kommunikation". In: Ehelich K., Heller D. (Hrsg.), *Die Wissenschaft und ihre Sprache*, Bern, Peter Lang: 175-190.
- Borgato G., Salvi G.**, 1995, "Le frasi parentetiche". In: Renzi/Salvi/Cardinaletti (Hrsg.): Bd. III, 165-174.
- Bortolini U., Tagliavini C., Zampolli A.**, 1971, *Lessico di frequenza della lingua italiana contemporanea*, Milano, Garzanti.
- Bosc F., Marengo C., Mosca S.** (Hrsg.), 2006, *Saperi per insegnare. Formare insegnanti per stranieri. Un'esperienza di collaborazione tra università e scuola*, Torino, Loescher.
- Bozzone Costa R.**, 1991, "Tratti substandard nel parlato colloquiale". In: Lavinio/Sobrero (Hrsg.): 123-164.
- Braine G.**, 2001, "Twenty years of needs analyses: Reflections on a personal journey". In: Flowerdew/Peacock (Hrsg.): 195-207.
- Braunmüller K.**, 1977, *Referenz und Pronominalisierung. Zu den Deiktika und Proformen des Deutschen*, Tübingen, Niemeyer.
- Brown G., Yule G.**, 1983, *Discourse analysis*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Bucchi M.**, 2002, *Scienza e società*, Bologna, Il Mulino.
- Bühler K.**, 1934, *Sprachtheorie*, Jena, Fischer.
- Buhlmann R., Fearn A.**, 2000⁶, *Handbuch des Fachsprachenunterrichts unter besonderer Berücksichtigung naturwissenschaftlich – technischer Fachsprachen*, Tübingen, Narr.
- Businaro B.**, 2005, *Aspetti linguistici e cognitivi del movimento referenziale attraverso la macrostruttura del testo*, Pavia, Dipartimento di Linguistica, Università degli Studi di Pavia.
- Bußmann H.**, 2002³, *Lexikon der Sprachwissenschaft*, Stuttgart, Kröner.
- Caffi C.**, 1991, "Aspetti pragmatici e testuali delle introduzioni a tesi di laurea e specializzazione in materie scientifiche". In: Lavinio/Sobrero (Hrsg.): 71-98.
- Caffi C.**, 2001, *La mitigazione. Un approccio pragmatico alla comunicazione nei contesti terapeutici*, Berlin/Münster/Wien, LIT.

- Caffi C., Hölker K.**, 2002, "Pragmatica linguistica e analisi della conversazione". In: Lavinio (Hrsg.): 505-531.
- Calaresu E.**, 2006, "L'universalità del linguaggio scientifico fra norma d'uso e sistema linguistico. Plurilinguismo e monolinguisimo nella comunicazione scientifica". In: Calaresu/Guardiano/Hölker (Hrsg.): 29-64.
- Calaresu E.**, 2011, "The declining status of Italian as a language of scientific communication and the issue of diglossia in scientific communities". In: *International Journal of the Sociology of Language*: 210, 93-108.
- Calaresu E., Guardiano C., Hölker K.** (Hrsg.), 2006, *Italienisch und Deutsch als Wissenschaftsprachen. Bestandaufnahmen, Analysen, Perspektiven. Italiano e tedesco come lingue della comunicazione scientifica. Ricognizioni, analisi e prospettive*, Berlin/Münster/Wien, LIT.
- Carli A.**, 2006, "La questione linguistica nella comunicazione scientifica oggi in Italia e in Germania". In: Calaresu/Guardiano/Hölker (Hrsg.): 101-138.
- Carobbio G.**, 2008, "Kommentierendes Handeln in wissenschaftlichen Vorträgen: prozedurale Leistungen von *jetzt/nun* und *adesso/ora-allora*". In: Heller (Hrsg.): 221-235.
- Carroll J.B., Davies P., Richman B.**, 1971, *The American Heritage Word Frequency Book*, New York, American Heritage Publishing Company.
- Cavagnoli S.**, 1998, "Die italienischen Fachsprachen im 20. Jahrhundert und ihre Erforschung: eine Übersicht". In: Hoffmann/Kalverkämper/Herbert (Hrsg.): Bd. II, 1503-1513.
- Chancerel J.L., Richterich R.**, 1980, *Identifying the needs of adults learning a foreign language*, Oxford, Pergamon.
- Chiari I.**, 2007, *Introduzione alla linguistica computazionale*, Roma/Bari, Laterza.
- Ciliberti A.** (Hrsg.), 1981, *L'insegnamento linguistico per scopi speciali*, Bologna, Zanichelli.
- Ciliberti A.**, 1981, "Approcci teorici nella descrizione del linguaggio scientifico e loro utilizzazione didattica". In: Ciliberti (Hrsg.): 7-35.
- Ciliberti A.**, 1994, *Manuale di glottodidattica*, Firenze, La Nuova Italia.
- Ciliberti A., Anderson L.**, 1999, *Le forme della comunicazione accademica*, Milano, Franco Angeli.
- Clôître M., Shinn T.**, 1985, "Expository Practice: Social, Cognitive and Epistemological Linkage". In: Shinn T., Whitley R. (Hrsg.), *Expository science*, Dordrecht, Reidel: 31-60.
- Cobb T., Horst M.**, 2001, "Reading academic English: Carrying learners across the lexical threshold". In: Flowerdew/Peacock (Hrsg.): 315-329.
- Conte M.E.**, 1988a, (Hrsg.) *Condizioni di coerenza. Ricerche di linguistica testuale*, Firenze, La Nuova Italia.
- Conte M.E.**, 1988b, "Deissi testuale ed anafora". In: Conte (Hrsg.): 13-28.
- Conte M.E.**, 1988c, "Deixis am Phantasma". In: Conte (Hrsg.): 57-78.
- Conte M.E.**, 1988d, "Metatestualità". In Conte (Hrsg.): 45-48.

- Conte M.E.**, 1990, "Pronomi anaforici non-coreferenziali". In: Conte/Giacalone Ramat/ Ramat (Hrsg.): 201-215.
- Conte M.E., Giacalone Ramat A., Ramat P.** (Hrsg.), 1990, *Dimensioni della linguistica*, Pavia, Franco Angeli.
- Corder P.**, 1973, *Introducing Applied Linguistics*, Harmondsworth, Penguin books.
- Corino E.**, 2006, "MorFo morfemi fondamentali per capire l'italiano". In: Bosc/Marello/ Mosca (Hrsg.): 285-297.
- Cortelazzo M.**, 1988, "Fachsprachen". In: Holtus/Metzeltin/Schmitt (Hrsg.): Bd. IV, 246-255.
- Coseriu E.**, 1981², *Textlinguistik. Eine Einführung*, Tübingen, Narr.
- Coveri L.**, 1984, *Linguistica testuale*, Roma, Bulzoni.
- Coxhead A.**, 1998, *An Academic Word List*, Wellington, ELI, Occasional Publication Nr. 18, Victoria University of Wellington.
- Coxhead A.**, 2001, "The specialised vocabulary of English for academic purposes". In: Flowerdew/Peacock (Hrsg.): 252-267.
- Cuzzolin P.**, 1996, "La proposizione consecutiva in italiano". In: *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata*: 1, 103-152.
- Dal Negro A.**, 2008, "La competenza passiva del vocabolario di base di italiano". In: *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata*: 3, 599-617.
- Dardano M.**, 1994a, "I linguaggi scientifici". In: Serianni/Trifone (Hrsg.): 497-505.
- Dardano M.**, 1994b, "Profilo dell'italiano contemporaneo". In: Serianni/Trifone (Hrsg.): 343-430.
- Dardano M.**, 2002, "I connettivi". In: Bruni F./Raso T. (Hrsg.), *Manuale dell'italiano professionale*, Bologna, Zanichelli.
- De Mauro T.** (Hrsg.), 1994, *Come parlano gli italiani*, Firenze, La Nuova Italia.
- De Mauro T.**, 1997, *Vocabolario di Base*, Roma, Editori Riuniti.
- De Mauro T., Chiari I.** (Hrsg.), 2005, *Parole e numeri. Analisi quantitativa dei fatti di lingua*, Roma, Aracne.
- De Mauro T., Lo Cascio V.** (Hrsg.), 1997, *Lessico e grammatica: teorie linguistiche e applicazioni lessicografiche; Atti del convegno interannuale della Società di Linguistica Italiana*; Madrid, 21-25 febbraio 1995, Roma, Bulzoni.
- De Mauro T., Mancini F., Vedovelli M., Voghera M.**, 1993, *Lessico di frequenza dell'italiano parlato*, Milano, Etas Libri.
- De Paolo M.**, 1997, "Il vocabolario di base a confronto con il lessico del parlato". In: De Mauro/Lo Cascio (Hrsg.): 395-411.
- Delmonte R., Bristot A., Tonelli S.**, 2007, "Venice Italian Treebank: Syntactic and Quantitative Features". In: De Smedt K./Hajič J./Kübler S. (Hrsg.) *Proceedings of the Sixth International Workshop on Treebanks and Linguistic Theories*, Bergen: Bd. I, 43-54.
- Dietz G.**, 1998, "Titel in wissenschaftlichen Texten". In: Hoffmann/Kalverkämper/Herbert (Hrsg.): Bd. I, 617-623.

- Dilthey W.**, 1914, *Einleitung in die Geisteswissenschaften: Versuch einer Grundlegung für das Studium der Gesellschaft und der Geschichte*, Leipzig, Teubner.
- Dressler W.U.**, 1972, *Einführung in die Textlinguistik*, Tübingen, Niemeyer.
- Dressler W.U., Grassi C., Rindler Schjerve R., Stegu M.** (Hrsg.), 1988, *Linguistica contrastiva – Linguaggi settoriali – Sintassi generativa. Parallela 3*. Tübingen, Narr.
- Dulay H., Burt M., Krashen S.**, 1982, *Language two*, Oxford, Oxford University Press.
- Engels L.K.**, 1968, "The fallacy of word counts". In: IRAL: 6, 213-231.
- Fabricius-Hansen C.**, 2002, "Formen der Konnexion". In: Burkhardt A., Steger H., Wiegand H.E. (Hrsg.), *Text- und Gesprächslinguistik Linguistics of Text and Conversation*, Berlin/New York, de Gruyter (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 16.1): 331-343.
- Felloni M.C.**, 2006, "Principi della politica linguistica europea fra teoria e prassi. Ripercussioni sulla comunicazione scientifica". In: Calaresu/Guardiano/Hölker (Hrsg.): 65-100.
- Ferrari A., Manzotti E.**, 2002, "Linguistica del testo". In: Lavinio (Hrsg.): 413-451.
- Fijas L.**, 1998, "Das Postulat der Ökonomie für den Fachsprachengebrauch". In: Hoffmann/Kalverkämper/Herbert (Hrsg.): Bd. I, 390-396.
- Fillmore C.H.**, 1972, "Ansätze zu einer Theorie der Deixis". In: Kiefer F. (Hrsg.), *Semantik und generative Grammatik*, Frankfurt/Main, Athenäum: Bd. I, 147-174.
- Fillmore C.H.**, 1975, *Santa Cruz Lectures on Deixis 1971*, Bloomington, Indian University Linguistics Club.
- Flowerdew J.** (Hrsg.), 2002, *Academic discourse*, Harlow, Longman/Pearson Edition.
- Flowerdew J., Peacock M.** (Hrsg.), 2001a, *Research Perspectives on English for Academic Purposes*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Flowerdew J., Peacock M.**, 2001b, "Issues in EAP: A preliminary perspective". In: Flowerdew/Peacock (Hrsg.): 8-24.
- Flowerdew J., Peacock M.**, 2001c, "The EAP curriculum: Issues, methods and challenges". In: Flowerdew/Peacock (Hrsg.): 177-194.
- Flowerdew J., Gotti M.** (Hrsg.), 2006, *Studies in Specialized Discourse*, Bern, Lang.
- Flowerdew J., Wan A.**, 2010, "The linguistic and the contextual in applied genre analysis: The case of the company audit report". In: *Englisch for Specific Purposes*: 29, 78-93.
- Fluck H.R.**, 1991, *Fachsprachen*, Tübingen, Francke.
- Fluck H.R.**, 1992, *Didaktik der Fachsprachen*, Tübingen, Narr.
- Forster Vosicki B.**, 2002, *European Language Portfolio - Portfolio européen des langues*, Bern, Schulverlag.
- Fox B.**, 1986, "Local Patterns and General Principles in Cognitive Processes: Anaphora in Written and Conversational English". In: *Text*: 6/1, 25-51.
- Fox B.**, 1987a, *Discourse Structure and Anaphora. Written and Conversational English*, Cambridge, Cambridge University Press.

- Fox B.**, 1987b, "Morpho-syntactic Markedness and Discourse Structure". In: *Journal of Pragmatics*: 11/3, 359-375.
- Fraas C.**, 1998, "Lexikalisch-semantische Eigenschaften von Fachsprachen". In: Hoffmann/Kalverkämper/Herbert (Hrsg.): Bd. I, 428-438.
- Franchi De Bellis A., Savoia L.M.** (Hrsg.), 1985, *Sintassi e morfologia della lingua italiana d'uso. Teoria e applicazioni descrittive. Atti del XVII Congresso della SLI*, Roma, Bulzoni.
- Francis W.N.**, 1982, "Problems of assembling and computerizing large corpora". In: Johansson S. (Hrsg.), *Computer Corpora in English Language Research*, Bergen, Norwegian Computing Centre for the Humanities.
- Galli De' Pratesi N.**, 1981, *Livello soglia*, Strassbourg, Europarat.
- Gambarara D.**, 1994, "Il passato remoto nell'italiano parlato". In: De Mauro (Hrsg.): 183-194.
- Garzone G.**, 2004, "Strategie di *hedging* e modulazione della forza illocutoria nel testo scientifico". In: Bernini/Ferrari/Pavesi (Hrsg.): 213-235.
- Gillaerts P., Van de Velde F.**, 2010, "Interactional metadiscourse in research article abstracts". In: *Journal of English for Academic Purposes*: 9, 128-139.
- Giordano R., Voghera M.**, 2002, "Verb System and Verb Usage in Spoken and Written Italian". In: Morin A., Sébillot P. (Hrsg.), *Jadt 2002, 6èmes Journées Internationales d'Analyse Statistique des Données Textuelles*, Rennes, IRISA: 289-299.
- Gislimberti S.**, 1988, "Analisi contrastiva (IT.-TED.) dei mezzi linguistici impiegati per esprimere rapporti di causalità in commenti della pagina economica". In: Dressler/Grassi/Rindler Schjerve/Stegu (Hrsg.): 146-158.
- Givón T.** (Hrsg.), 1983a, *Topic Continuity in Discourse: Quantitative Cross-Language Studies*, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company.
- Givón T.**, 1983b, "Topic Continuity in Discourse: An Introduction". In: Givón (Hrsg.): 1-41.
- Gläser R.**, 1998, "Fachtextsorten der Wissenschaftssprachen I: der wissenschaftliche Zeitschriftenaufsatz". In: Hoffmann/Kalverkämper/Herbert (Hrsg.): Bd. I, 482-488.
- Gläser R.**, 2005, *Eigennamen in der Arbeitswelt*, Leipzig, Leipziger Universitätsverlag.
- Gläser R.**, 1990, *Fachtextsorten im Englischen*, Tübingen, Narr.
- Gnutzmann C.**, 2009, "Language for specific purposes vs. general language". In: Knapp/Seidlhofer (Hrsg.): Bd. VI, 517-544.
- Göpferich S.**, 1995, *Textsorten in Naturwissenschaften und Technik. Pragmatische Typologie - Kontrastierung - Translation*, Tübingen, Narr.
- Gotti M.**, 1991, *I linguaggi specialistici*, Firenze, La Nuova Italia.
- Gotti M.**, 2003, *Specialized Discourse*, Bern, Lang.
- Gougenheim R., Michéa R., Rivenc P., Sauvageot A.**, 1964, *L'élaboration du français fondamental: étude sur l'établissement d'un vocabulaire et d'une grammaire de base*, Paris, Didier.

- Graefen G.**, 2000, "Textkommentierung in deutschen und englischen wissenschaftlichen Artikeln". In: Schlosser H.D. (Hrsg.), *Sprache und Kultur*, Frankfurt/Main, Lang: 113-124.
- Guardiano C.**, 2006, "Mutamento e contatto linguistico: considerazioni sulle varietà della comunicazione scientifica". In: Calaresu/Guardiano/Hölker (Hrsg.): 139-176.
- Guiraud P.**, 1959, *Problèmes et méthodes de la statistique linguistique*, Dordrecht, Reidel.
- Gülich E.**, 1970, Makrosyntax der Gliederungssignale im gesprochenen Französisch, München, Fink.
- Gülich E., Raible W.**, 1977, *Linguistische Textmodelle*, München, Fink.
- Gustafsson M.**, 1975, "Some syntactic properties of English Law language. Publication of the department of English 4", Turku, University of Turku.
- Hall S., Crabbe D.**, 1994, *English for Business and Technology Course Design*, Singapor, SEAMEO Regional Language Centre.
- Halliday M.A.K.**, 1985, *Spoken and Written Language*, Oxford, Oxford University Press.
- Halliday M.A.K., Hasan R.**, 1976, *Cohesion in English*, London, Longman.
- Harras G.**, 1998, "Intertextualität von linguistischen Fachtexten". In: Hoffmann/Kalverkämper/Herbert (Hrsg.): Bd. I, 602-609.
- Heid U.**, 1997, "Proposta per la costruzione semiautomatica di un dizionario elettronico delle collocazioni". In: De Mauro/Lo Cascio (Hrsg.): 47-62.
- Helbig J.**, 1996, *Intertextualität und Markierung*, Heidelberg, Universitätsverlag Winter.
- Held G.**, 1988, "Italienisch: Partikelforschung/Particelle e modalità". In: Holtus/Metzeltin/ Schmitt (Hrsg.): 63-75.
- Heller D.**, 2007, "Textkommentierende Hinweise im Sprachvergleich (Deutsch-Italienisch). Eine Fallstudie zu wissenschaftlichen Abstracts". In: Heller D./Taino P. (Hrsg.), *Italienisch-deutsche Studien zur fachlichen Kommunikation*, Frankfurt/Main, Lang.
- Heller D.**, 2008, "Kommentieren und Orientieren. Anadeixis und Katadeixis in soziologischen Fachaufsätzen". In: Heller (Hrsg.): 105-138.
- Heller D.** (Hrsg.), 2008, *Formulierungsmuster in deutscher und italienischer Fach-kommunikation*, Bern, Lang.
- Henmon V.A.C.**, 1924, *A french word book based on a count of 400.000 running words*, Madison.
- Herczeg G.**, 1976, "Sintassi delle proposizioni concessive nell'italiano contemporaneo". In: *Studi di grammatica italiana*: V, 195-242.
- Hiltunen R.**, 2001, "Some syntactic properties of english law language: twenty-five years after Gustafsson". In: Hiltunen R./Battarbee K./Peikola M./Tanskamen S. (Hrsg.), *English Zigs and Zags*, Turku, University of Turku.
- Hinds J.**, 1983, "Contrastive rhetoric: Japanese and English". In: *Text*: 3(2), 183-195.
- Hirsh D., Nation P.**, 1992, "What vocabulary size is needed to read unsimplified texts for pleasure? ". In: *Reading in a Foreign Language*: 8, 2, 689-696.
- Hoffmann L.** (Hrsg.), 1975a, *Fachsprachen und Sprachstatistik*, Berlin, Akademie-Verlag.

- Hoffmann L.**, 1970, *Fachwortschatz Physik: Häufigkeitwörterbuch*, Leipzig, Enzyklopädie Verlag.
- Hoffmann L.**, 1973, *Fachwortschatz Chemie: Häufigkeitwörterbuch*, Leipzig, Enzyklopädie Verlag.
- Hoffmann L.**, 1975b, "Häufigkeitwörterbücher der Subsprachen von Wissenschaft und Technik (Einige Bemerkungen über Prinzipien und Methoden ihrer Erarbeitung)". In: Hoffmann (Hrsg.): 25-42.
- Hoffmann L.**, 1975c, "Zum Forschungsstand der statistischen Linguistik". In: Hoffmann (Hrsg.): 9-24.
- Hoffmann L.**, 1976, *Fachwortschatz Mathematik: Häufigkeitwörterbuch*, Leipzig, Enzyklopädie Verlag.
- Hoffmann L.**, 1984, "Fachwortschatz – Grundwortschatz – Minimum". In: *Deutsch als Fremdsprache*: 21, 224-228.
- Hoffmann L.**, 1985², *Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung. 2. völlig neu bearbeitete Aufgabe*, Tübingen, Narr.
- Hoffmann L.**, 1998a, "Fachsprachen und Gemeinsprache". In: Hoffmann/Kalverkämper/ Herbert (Hrsg.): Bd.I, 157-168.
- Hoffmann L.**, 1998b, "Fachsprachen als Subsprachen". In: Hoffmann/Kalverkämper/ Herbert, (Hrsg.): Bd. I, 189-199.
- Hoffmann L.**, 1998c, "Anwendungsmöglichkeiten und bisherige Anwendung von Statistischen Methoden in der Fachsprachenforschung". In: Hoffmann/Kalver-kämper/Herbert (Hrsg.): Bd. I, 241-249.
- Hoffmann L.**, 1998d, "Syntaktische und morphologische Eigenschaften von Fachsprachen". In: Hoffmann/Kalverkämper/Herbert (Hrsg.): Bd. I, 416-427.
- Hoffmann L., Kalverkämper H., Herbert E.W.** (Hrsg.), 1998, *Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologie-wissenschaft*, 2 Bde, Berlin/New York, de Gruyter (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 14.1 und 14.2).
- Holtus G., Metzeltin M., Schmitt C.** (Hrsg.), 1988, *Lexikon der romanistischen Linguistik*, Tübingen, Niemeyer.
- Hunston S.**, 2002, *Corpora in Applied Linguistics*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Hutchinson T., Waters A.**, 1987, *English for Specific Purposes. A Learner-Centred Approach*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Hüttner J.I.**, 2007, *Academic Writing in a Foreign Language. An Extended Genre Analysis of Student Texts*, Frankfurt/Main, Lang.
- Hyland K.**, 1998, *Hedging in Scientific Research Articles*, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company.
- Hyland K.**, 2005, *Metadiscourse: Exploring writing in interaction*, London, Continuum.

- Hyldgaard-Jensen K., Hjørnager Pedersen V.** (Hrsg.), 1994, *Symposium on lexicography VI. Proceedings of the sixth international symposium on lexicography May 7-9, 1992 at the University of Copenhagen*, Tübingen, Nimeyer.
- Ischreyt H.**, 1965, *Studien zum Verhältnis von Sprache und Technik*, Düsseldorf, 1965.
- Johnson K.**, 2009, "Foreign language syllabus Design". In: Knapp/Seidlhofer (Hrsg.): 309-340.
- Jordan R.R.**, 1997, *English for Academic Purposes: a Guide and Resource Book for Teachers*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Jullion M.C.**, 1988, "Testi per l'insegnamento del francese microlingua". In: S. Cigada (Hrsg.), *Il linguaggio delle scienze e il suo insegnamento*, Brescia, La Scuola: 233-261.
- Kaeding F.W.**, 1898, *Häufigkeitwörterbuch der deutschen Sprache. Festgestellt durch einen Arbeitsausschuß der deutschen Stenographie-Systeme*, Steglitz bei Berlin.
- Kalverkämper H.**, 1988, "Die Fachwelt in der allgemeinen einsprachigen Lexikographie (deutsch – englisch – französisch – italienisch)". In: *Fachsprache*: 10, 98-123.
- Kalverkämper H.**, 1990, "Gemeinsprache und Fachsprache – Plädoyer für eine integrierende Sichtweise". In: G. Stickel (Hrsg.), *Deutsche Gegenwartssprache. Tendenzen und Perspektive*, Berlin/New York, de Gruyter: 88-133.
- Klein H., Stegmann T.**, 2000, *EuroComRom – Die sieben Siebe: Romanische Sprachen sofort lesen können*, Aachen, Shaker Verlag.
- Knapp K., Seidlhofer B.** (Hrsg.), 2009, *Handbook of Foreign Language Communication and Learning*, Berlin/New York, de Gruyter.
- Kretzenbacher H.L.**, "Fachtextsorten der Wissenschaftssprachen III: Abstract und Protokoll". In: Hoffmann/Kalverkämper/Herbert (Hrsg.): Bd. I, 488-492.
- Kristeva J.**, 1967, "Bakhtine le mot, le dialogue et le roman". In: *Critique*: 23(239), 438-465.
- Krohn D.**, 1992, *Grundwortschätze und Auswahlkriterien: metalexikographische und fremdsprachendidaktische Studien zur Struktur und Funktion deutscher Grundwortschätze*, Göteborg, Acta Univ. Gothoburgensis, 34.
- Krohn D.**, 1994, "Metalexikographische Überlegungen zur Konstituierung von Grundwortschätzen". In: Hyldgaard-Jensen/Hjørnager Pedersen (Hrsg.): 73-83.
- Kromann H.P., Bergenholtz H., Wiegand H.E.**, 1998, "Die Berücksichtigung der Fachlexikographie in der neueren Wörterbuch- und Fachsprachenforschung: eine sachliche und bibliographische Übersicht". In: Hoffmann/Kalverkämper/Herbert (Hrsg.): Bd. II, 1889-1909.
- Larsnier J.C., Morfeld P., North B., Serra Borneto C., Späth P.**, 2000, *A quality guide for the evaluation and design of language learning and teaching programmes and materials*, Bruxelles, European Commission.
- Laudanna A., Thornton A.M., Brown G., Burani C., Marconi L.**, 1995, "Un corpus dell'italiano scritto contemporaneo dalla parte del ricevente". In: Bolasco S./Lebart L./Salem A. (Hrsg.): *III Giornate internazionali di Analisi Statistica dei Dati Testuali*, Roma, Cisu: Bd. I, 103-109.

- Laufer B.**, 1989, "What percentage of text-lexis is essential for comprehension? ". In: Lauren C./Nordman M. (Hrsg.), *Special language: From Humans Thinking to Thinking Machines*, Clevedon, Multilingual Matters.
- Lavinio C.**, 1990, *Teoria e didattica dei testi*, Firenze, La Nuova Italia.
- Lavinio C.**, 2002, *La linguistica italiana alle soglie del 2000 (1987-1997 e oltre)*, Roma, Bulzoni.
- Lavinio C., Sobrero A.A.** (Hrsg.), 1991, *La lingua degli studenti universitari*, Firenze, La Nuova Italia.
- Lehmann C.**, 1988, "Towards a typology of clause linkage". In: Haiman J./Thompson S.D. (Hrsg.), *Clause Combining in grammar and discourse*, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company: 181-226.
- Lemnitzer L., Zinsmeister H.**, 2006, *Einführung in die Korpuslinguistik*, Tübingen, Narr.
- Lepschy G.C.**, 1989, *Nuovi saggi di linguistica italiana*, Bologna, Il Mulino.
- Lewandowski T.**, 1994⁶, *Linguistisches Wörterbuch 2*, Heidelberg/Wiesbaden, Quelle & Meyer.
- Lichem K., Mara E., Knaller S.** (Hrsg.), 1986, *Parallela II. Aspetti della sintassi dell'italiano contemporaneo. Atti del 3° incontro italo-austriaco di linguisti a Graz, 28-31 maggio 1984*, Tübingen, Narr.
- Liu N., Nation P.**, 1985, "Factors affecting guessing vocabulary in context". In: *RELC Journal*: 16, 1, 33-42.
- Lo Cascio V.**, 1994, "Ricchezza e povertà dell'italiano parlato in Italia e all'estero". In: De Mauro (Hrsg.): 51-69.
- Lo Cascio V.**, 1997, "Semantica lessicale e i criteri di collocazione nei dizionari bilingui a stampa ed elettronici". In: De Mauro/Lo Cascio (Hrsg.): 63-88.
- Lombardi A.**, 2008, "*Tempus der Wissenschaft*. Eine kontrastive Fallstudie zu deutschen und italienischen Artikeln im *Annali*-Korpus". In: Heller (Hrsg.): 139-180.
- Lonzi L.**, 1995, "Frase subordinate al gerundio". In: Renzi/Salvi/Cardinaletti (Hrsg.): Bd. II., 571-592.
- Lugrin G.**, 2006, *Généricité et intertextualité dans le discours publicitaire de presse écrite*, Bern, Lang.
- Manili P.**, 1986, "Sintassi di connettivi di origine verbale". In: Lichem/Mara/Knaller (Hrsg.): 165-176.
- Markkanen R., Schröder H.** (Hrsg.), 1997, *Hedging and Discourse. Approaches to the Analysis of a Pragmatic Phenomenon in Academic Texts*, Berlin/New York, de Gruyter.
- Mauranen A.**, 1993, "Contrastive ESP rhetoric: Metatext in Finnish-English economics Texts". In: *English for Specific Purposes*: 12, 3-22.
- Mauranen A., Hynninen N., Ranta E.**, 2010, "English as an academic lingua franca: The ELFA project". In: *English for Specific Purposes*: 29, 183-190.
- Mazzoleni M.**, 1995, "Le frasi concessive". In: Renzi/Salvi/Cardinaletti (Hrsg.): Bd. II, 784-817.

- Mazzoleni M.**, 1996, "I costrutti concessivi". In: *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata*: 1, 47-66.
- Meißner F.J.**, 2007, "Grundlage der Mehrsprachigkeitsdidaktik". In: Werlen E./Weskamp R. (Hrsg.), *Kommunikative Kompetenz und Mehrsprachigkeit. Diskussionsgrundlagen und unterrichtspraktische Aspekte*, Baltmannweiler, Schneider-Hohengehren: 81-102.
- Milton J., Meara P.M.**, 1995, "How periods abroad affect vocabulary growth in a foreign language". In: *ITL, Review of Applied Linguistics*: 107-108, 17-34.
- Moretti B., Petrini D., Bianconi S.** (Hrsg.), 1992, *Linee di tendenza dell'italiano contemporaneo*, Roma, Bulzoni.
- Motsch W.** (Hrsg.), 1987, *Satz, Text, sprachliche Handlung*, Berlin, Zentralinstitut für Sprachwissenschaft.
- Munby J.**, 1978, *Communicative Syllabus Design*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Nardi A.**, 2008, "Subordinierende und koordinierende Satzverknüpfung in sozialwissenschaftlichen Texten. Eine Pilotstudie". In: Heller (Hrsg.): 181-220.
- Nation P., Waring R.**, 1997, "Vocabulary Size, Text Coverage, and Word Lists". In: Schmitt N./McCarthy M. (Hrsg.), *Vocabulary: Description, Acquisition and Pedagogy*, Cambridge, Cambridge University Press: 6-19.
- Nübold P.**, 2003, "Textauswahl für den fachsprachlichen Unterricht: kann man die Schwierigkeit eines Textes einfach ausrechnen?". In: Jung U./Kolesnikova A. (Hrsg.), *Fachsprachen und Hochschule*, Frankfurt/Main, Bayreuther Beiträge zur Glottodidaktik: Bd. IX, 163-183.
- Oksaar E.**, 1998, "Das Postulat der Anonymität für den Fachsprachengebrauch". In: Hoffmann/Kalverkämper/Herbert (Hrsg.): Bd. I, 397-401.
- Pasch R., Brauße U., Breindl E., Waßner U.**, 2003, *Handbuch der deutschen Konnektoren. Linguistische Grundlagen der Beschreibung und syntaktische Merkmale der deutschen Satzverknüpfungen (Konjunktionen, Satzadverbien und Partikeln)*, Berlin/New York, de Gruyter.
- Pelo A.**, 1986, "I nomi generali nella lingua dei giornali italiani". In: Lichem/Mara/Knaller (Hrsg.): 205-214.
- Piemontese M.**, 2005, "Misurazioni quantitative degli stili personali e indici di leggibilità". In: De Mauro/Chiari (Hrsg.): 377-397.
- Pierini P.**, 1981, "L'analisi dei bisogni linguistici: teoria e pratica". In: Ciliberti (Hrsg.): 58-84.
- Policarpi G., Rombi M.**, 1983a, "Strumenti sintattici per l'educazione linguistica". In: Gensini S./Vedovelli M. (Hrsg.), *Teoria e pratica del glotto-kit. Una carta d'identità per l'educazione linguistica*, Milano, Franco Angeli.
- Policarpi G., Rombi M.**, 1983b, "Altre metodologie per la sintassi: tipi di gerundio e tipi di participio". In: Albano Leoni/Gambarara/Lo Piparo/Simone (Hrsg.): 309-331.
- Policarpi G., Rombi M.**, 1985, "Usi dell'italiano. La nominalizzazione". In: Franchi De Bellis/Savoia (Hrsg.): 393-406.

- Porcher L.**, 1977, "Une notion ambiguë: les besoins langagiers (linguistique, sociologie, pédagogie)". In: *Cahiers du CRELEF*: 3, 3-9.
- Postal P.M.**, 1969, "Anaphoric Islands". In: *Chicago Linguistic Society*: 5, 205-239.
- Prandi M.**, 1996, "I costrutti finali". In: *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata*: 1, 67-102.
- Previtera L.**, 1996, "I costrutti causali". In: *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata*: 1, 29-46.
- Pugliese R.**, 1999, "La comunicazione sulla didattica accademica: Le guide dello studente". In: Ciliberti/Anderson (Hrsg.): 263-290.
- Renzi L.**, 1994, "Egli-lui-il-lo". In: De Mauro (Hrsg.): 247-250.
- Renzi L., Salvi G., Cardinaletti A.** (Hrsg.), 1995, *Grande grammatica italiana di consultazione*, Bologna, Il Mulino.
- Richterich R.**, 1974, "L'analyse des besoins langagiers". In: Larsson J. (Hrsg.), *Les langues vivantes dans l'éducation des adults*, Strassbourg, Europarat.
- Richterich R.**, 1983, *Case studies in identifying language needs*. Oxford, Pergamon.
- Richterich R.**, 1985, *Objectifs d'apprentissage et besoins langagiers*. Paris, Hachette.
- Roelcke T.**, 2000, *Fachsprachen*, Berlin, Schmidt.
- Rossenbeck K.**, 1994, "Fachsprachlicher Wortschatz im zweisprachigen Allgemein-wörterbuch". In: Hyldgaard-Jensen/Hjørnager Pedersen (Hrsg.): 251-282.
- Rossini Favretti R.**, 2000, "Progettazione e costruzione di un corpus di italiano scritto: CORIS/CORDIS". In: Rossini Favretti R. (Hrsg.), *Linguistica e informatica. Corpora, multimedialità e percorsi di apprendimento*, Roma, Bulzoni: 39-57.
- Sabatini F.**, 1985, "L'italiano dell'uso medio: una realtà tra le varietà linguistiche italiane". In: Holtus/Radtke (Hrsg.) 154-184.
- Saracino G., Calogiuri A.**, 2006, "Problemi nella scrittura di articoli scientifici in inglese da parte di studiosi italiani". In: Banfi E./Gavioli L./Guardiano C./Vedovelli M. (Hrsg.), *Atti del 5° Congresso Internazionale dell'Associazione Italiana di Linguistica Applicata, Bari 17-18 febbraio 2005*, Perugia, Guerra.
- Schaeder B.**, 1998, "Anwendungsmöglichkeiten und bisherige Anwendung von empirischen Erhebungsmethoden in der Fachsprachenforschung". In: Hoffmann/ Kalverkämper/Herbert (Hrsg.): Bd. I, 230-241.
- Scherer C.**, 2006, *Korpuslinguistik*, Heidelberg, Universitätsverlag.
- Schlobinski P.**, 1996, *Empirische Sprachwissenschaft*, Opladen, Westdeutscher Verlag.
- Schnörch U.**, 2002, *Der zentrale Wortschatz des Deutschen*, Tübingen, Narr.
- Searle J.R.**, 1969, *Speech Acts*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Serianni L.**, 1997, *Italiano: Grammatica – sintassi – dubbi*, Milano, Garzanti.
- Serianni L., Trifone P.** (Hrsg.), 1994, *Storia della lingua italiana*, Torino, Einaudi.
- Simone R.**, 1997, "Esistono verbi sintagmatici in italiano? ". In: De Mauro/Lo Cascio (Hrsg.): 155-171.
- Simone R.**, 2001⁶, *Fondamenti di linguistica*, Roma/Bari, Laterza.

- Sinclair J.M.**, 1991, *Corpus Concordance, Collocation*, Oxford, Oxford University Press.
- Skytte G., Salvi G., Manzini M.R.**, 1995, "Frase subordinate all'infinito". In: Renzi/Salvi/ Cardinaletti (Hrsg.): Bd. II, 483-570.
- Sobrero A.A.** (Hrsg.), 2002², *Introduzione all'italiano contemporaneo*, Roma/Bari, Laterza.
- Sobrero A.A.**, 2002², "Le lingue speciali". In: Sobrero (Hrsg.): Bd. II, 237-277.
- Sobrero A.A.**, 2006, "Intorno alle lingue della comunicazione scientifica". In: Calaresu/ Guardiano/Hölker (Hrsg.): 1-14.
- Spina S.**, 2001, *Fare i conti con le parole. Introduzione alla linguistica dei Corpora*, Perugia, Guerra.
- Steger H.**, 1988, "Erscheinungsformen der deutschen Sprache. Alltagssprache – Fachsprache – Standardsprache – Dialekt und andere Gliederungstermini". In: *Deutsche Sprache*: 16, 289-319.
- Stoller F.**, 2001, "The curriculum renewal process in English for academic purposes programmes". In: Flowerdew/Peacock (Hrsg.): 208-224.
- Swales J.M.**, 2004, *Research Genres: Exploration and applications*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Tarone E., Yule G.**, 1989, *Focus on the Language learner*, Oxford, Oxford University Press.
- Techtmeier B.**, 1998a, "Fachtextsorten der Wissenschaften V: der Kongressvortrag". In: Hoffmann/Kalverkämper/Herbert (Hrsg.): Bd. I, 500-503.
- Techtmeier B.**, 1998b, "Fachtextsorten der Wissenschaftssprachen VII: das Prüfungsgespräch". In: Hoffmann/Kalverkämper/Herbert (Hrsg.): Bd. I, 517-522.
- Tesitelova M.**, 1992, *Quantitative Linguistics*, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company.
- Thorndike E.L.**, 1921, *The teacher's word book*, New York, Columbia University Press.
- Thornton A.M.**, 1997, "Quali suffissi nel vocabolario di base?" In: Albano Leoni F./Gambarara D./Gensini S./Lo Piparo F./Simone R. (Hrsg.), *Ai limiti del linguaggio*, Roma/Bari, Laterza: 385-398.
- Tomlin R.S.**, 1987, "Linguistic Reflections of Cognitive Events". In: Tomlin R.S. (Hrsg.), *Coherence and Grounding in Discourse*, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company.
- Trim J., North B., Coste D.**, 2001, *Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen*, Strassbourg, Europarat.
- Tschirner E., Biagi D.**, 2010, *Lextra – Italienisch – Grund- und Aufbauwortschatz nach Themen*, Berlin, Cornelsen.
- Turchetta B.**, 2000, *La ricerca di campo in linguistica*, Roma, Carocci.
- Van Dijk T.A.**, 1977, *Text and Context*, London, Longman.
- Van Valin R.D.**, 1987, "Aspect of the Interaction of Syntax and Pragmatics: Discourse Coreference Mechanism and the Typology of Grammatical Systems". In: Verschueren J./Bertuccelli-Papi M. (Hrsg.), *The Pragmatic Perspective. Selected Papers from the 1985 International Pragmatics Conference*, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company: 513-531.

- Vassileva I.**, 2006, "Metamorphosis: Conference Abstract, Conference Presentation, Published Paper". In: Flowerdew/Gotti (Hrsg.): 61-80.
- Ventola E.**, 1996, "Packing and unpacking of information in academic texts". In: Ventola/Mauranen (Hrsg.): 153-194.
- Ventola E./Mauranen A.** (Hrsg.), 1996, *Academic writing. Intercultural and textual issues*, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company.
- Vignuzzi U.**, 1986, "I nomi generali in italiano: alcuni problemi tra sintassi e pragmatica". In: Lichem/Mara/Knaller (Hrsg.): 317-328.
- Voghera M.**, 1985, "Alcune considerazioni statistiche e funzionali sulla subordinazione nell'italiano contemporaneo". In: Franchi De Bellis/Savoia (Hrsg.): 421-426.
- Voghera M.**, 1992, *Sintassi e intonazione nell'italiano parlato*, Bologna, Il Mulino.
- Voghera M.**, 2001, "Teorie linguistiche e dati di parlato". In: Albano Leoni/Stenta Krosbakken/Sornicola/Stromboli (Hrsg.): 75-95.
- Voghera M.**, 2005, "La misura delle categorie sintattiche". In: De Mauro/Chiari (Hrsg.): 125-138.
- von Hahn W.**, 1998, "Das Postulat der Explizitheit für den Fachsprachengebrauch". In: Hoffmann/Kalverkämper/Herbert (Hrsg.): Bd. I, 383-389.
- West M.**, 1953, *A general Service List of English Words*, London, Longman.
- Wittgenstein L.**, 1958, *The Blue and Brown Books*, Oxford, Blackwell.
- Wüster E.**, 1991³, *Einführung in die allgemeine Terminologielehre und terminologische Lexikographie*, Bonn, Romanistischer Verlag.
- Xue G., Nation P.**, 1984, "A University Word List". In: *Language Learning and Communication: 3*, 215-229.
- Zanzotto F.**, 2007, "Lost in grammar translation". In: *Intelligenza artificiale: IV, 2*, 42-43.
- Zorzi D.**, 1999, "La lezione accademica: aspetti informativi e interpersonali delle digressioni". In: Ciliberti/Anderson (Hrsg.): 64-83.

Danksagung

Die Idee zur vorliegenden Arbeit ist in der Zeit entstanden, als ich am Sprachenzentrum der Universität Erfurt arbeitete und Prof. Dr. Karlfried Knapp dort Direktor war. Ihm als Doktorvater und Betreuer dieser Arbeit gebührt meine Wertschätzung und ein besonderer Dank.

Darüber hinaus möchte ich an dieser Stelle auch allen danken, die in den vergangenen Jahren zum Verfassen dieser Arbeit beigetragen haben, darunter meiner Schwester Silvia für die zahlreichen fachlichen Diskussionen, Claudia Benneckenstein und Eva Sediki für die geduldigen, genauen und anregenden Korrekturen des Manuskripts sowie Eva Erdmann, Sylvia Setzkorn, Sabine Zubarick, Renate Krüger, Heinke Pichl, Cornelia Steinmann, Karyl Müller und Richard Waltereit für weitere wichtige Korrekturarbeiten und sprachliche Anregungen. Ein grosses Dankeschön geht zudem an Barbara Businaro, die mir die Transkriptionen der Vorlesungen zur Verfügung gestellt hat, an Andrea Langner und Ute Winter für die geduldige Hilfe bei der Publikation und an meinen Mann Axel Sonnenfeld für zahlreiche technische, inhaltliche und sprachliche Fragen und Lösungen.

Nicht zuletzt möchte ich mich aber auch bei meiner Familie sowie bei Familie Neiverth, bei Sara Mariani, Marzia Bonetti und Barbara Maccalli – mit ihren Familien – und ganz besonders bei Marzena (Maja) Soluch für ihre langjährige Unterstützung und liebevolle Hilfe mit den Kindern bedanken.

Lebenslauf

Geburtsdatum, -ort 09.04.1971, Mailand (Italien)
Nationalität Italienisch

Ausbildung

11/2005 – 12/2010 Promotion in Angewandter Sprachwissenschaft
Universität Erfurt (Deutschland)

11/1997 Aufbaustudium in Italienisch L2 (DITALS-Zertifikat)
Universität Siena (Italien)

03/1995 – 02/1996 Praktikum & Ausbildung als Archivarin
Stadtarchiv Münster (Deutschland) und Staatsarchiv Bozen (Italien)

09/1990 – 07/1995 Studium der romanischen Philologie & Geschichte - *Lettere moderne*
Universität Bologna (Italien) und Münster (Deutschland)

Berufserfahrung

seit 10/2006 Co-Leiterin des Selbstlernzentrums
Sprachenzentrum der Universität und ETH Zürich (Schweiz)

seit 04/2005 Dozentin für Italienisch
Sprachenzentrum der Universität und ETH Zürich (Schweiz)

04/2000 – 11/2004 Lektorin für Italienisch
Sprachenzentrum der Universität Erfurt (Deutschland)

02/2000 – 04/2003 Freie Mitarbeiterin bei der Erstellung von Lehrmitteln für den Fremdsprachenunterricht
Langenscheidt, München (Deutschland)

10/1998 – 03/2000 Lektorin für Italienisch
Institut für Romanistik der Universität Greifswald (Deutschland)

09/1997 – 10/2000 Freie Mitarbeiterin bei der Erstellung von Wörterbüchern
Klett, Stuttgart (Deutschland)

03/1996 – 03/2000 Dozentin für Italienisch
Volkshochschulen Oelde, Gronau, Hamm und Greifswald (Deutschland)

Publikationen

A. Dal Negro 2008, „La competenza passiva del vocabolario di base di italiano. In: *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata*: 3, 599-617.

A. Dal Negro 2003, „Dario Fo: mit Wörtern, Lauten und Gesten die Welt umkehren“. In: E. Erdmann (Hrsg.), *Der Komische Körper*, Bielefeld, Transcript.

A. Dal Negro 2003, *Sprachtraining auf CD-Rom – Italienisch*, München, Langenscheidt.

A. Dal Negro [u.a.] 2001, *Pons-Standardwörterbuch Italienisch*, Stuttgart, Klett.

A. Dal Negro [u.a.] 1999, *Pons-Globalwörterbuch Italienisch*, Stuttgart, Klett.

Erklärung

Ich erkläre hiermit ehrenwörtlich, dass ich die vorliegende Arbeit ohne unzulässige Hilfe Dritter und ohne Benutzung anderer als der angegebenen Hilfsmittel angefertigt habe; die aus fremden Quellen direkt oder indirekt übernommenen Gedanken sind als solche kenntlich gemacht.

Bei der Auswahl und Auswertung des Materials sowie bei der Herstellung des Manuskripts habe ich Unterstützungsleistungen von Prof. Dr. Karlfried Knapp erhalten.

Weitere Personen waren an der geistigen Herstellung der vorliegenden Arbeit nicht beteiligt.

Insbesondere habe ich nicht die Hilfe eines Promotionsberaters in Anspruch genommen. Dritte haben von mir weder unmittelbar noch mittelbar geldwerte Leistungen für Arbeiten erhalten, die im Zusammenhang mit dem Inhalt der vorgelegten Dissertation stehen.

Die Arbeit wurde bisher weder im Inland noch im Ausland in gleicher oder ähnlicher Form einer anderen Prüfungsbehörde als Dissertation vorgelegt.

Anna Dal Negro

Erfurt, November 2011

Anhang: http://www.db-thueringen.de/servlets/DerivateServlet/Derivate-24228/dalnegro_anhang.pdf